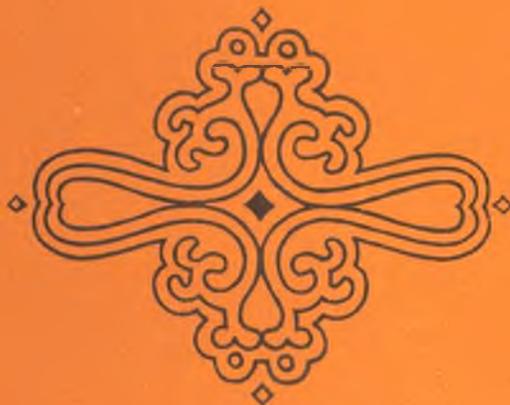


АИ(монг.)  
1985

-40449-

Г. Ц. ШЮРБЕЕВ

# СОВРЕМЕННАЯ МОНГОЛЬСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ



АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Г. Ц. ПЮРБЕЕВ

СОВРЕМЕННАЯ  
МОНГОЛЬСКАЯ  
ТЕРМИНОЛОГИЯ

*(Лексико-семантические процессы  
и деривация)*

-40449-  
ас  
105



**БИБЛИОТЕКА**  
Калмыцкого научно-исслед.  
института истории, филологии  
и экономики

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

МОСКВА 1984

Книга — первое монографическое исследование, посвященное разработке наиболее важных проблем современной монгольской терминологии. В ней дается характеристика общезыковых процессов (полисемии, омонимии, синонимии и антонимии) в сфере профессиональной лексики и способов терминологической деривации.

Ответственный редактор

доктор филологических наук К. М. МУСАЕВ

Григорий Церенович П ю р б е в

**СОВРЕМЕННАЯ МОНГОЛЬСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ**  
(Лексико-семантические процессы и деривация)

*Утверждено к печати Институтом языкознания АН СССР*

Редактор издательства *Е.В. Фурманова*  
Художник *Л.С. Эрман*. Художественный редактор *Т.П. Поленова*  
Технические редакторы *Г.И. Астахова, И.И. Джиоева*  
Корректор *О.А. Пахомова*

ИБ № 26753

Подписано к печати 17.01.84. Формат 60X90 1/16.  
Бумага для глубокой печати. Гарнитура литературная (фотонабор)  
Печать офсетная. Усл.печ.л. 7,5. Усл.кр.-отт. 7,8. Уч.-изд.л. 9,5  
Тираж 700 экз. Тип. зак. 3052. Цена 1р.40к.

Издательство "Наука", 117864 ГСП-7, Москва В-485, Профсоюзная ул., д. 90  
2-я типография издательства "Наука", 121099 Москва, Шубинский пер., 10

## ВВЕДЕНИЕ

Разработка проблем терминологии в условиях научно-технической революции приобретает исключительно важное значение для теории и практики языкознания.

Цель данной монографии — рассмотреть лингвистические аспекты анализа современной монгольской терминологии как подсистемы литературного языка. В соответствии с этим дается характеристика общеязыковых процессов полисемии, омонимии, синонимии и антонимии в сфере профессиональной лексики, на основе конкретных фактов исследуется явление вариантности в кругу специальных наименований; описываются способы создания терминов для различных категорий понятий (отвлеченных и конкретно-предметных), с учетом грамматической структуры устанавливаются наиболее продуктивные модели терминообразования. Кроме того, обсуждается ряд других актуальных вопросов, в частности: основные признаки термина, специфика его функционирования, роль стандартных элементов (национальных и международных) в терминологической деривации, закреплённость отдельных образований за определенными отраслевыми терминотемами и т. д.

Материалом для исследования послужили данные словарей различного типа: толкового, двуязычных, специальных отраслевых словарей и терминологических бюллетеней.

Современная монгольская терминология как совокупность наименований специальных понятий, относящихся к разным областям знания и профессиональной деятельности человека, своими корнями уходит в глубь национальной истории.

Истоки формирования монгольской терминологической системы берут свое начало в XIII — XVIII в.в. По мнению многих ученых, это был первый исторически засвидетельствованный период наибольших изменений в монгольской лексике (71, с. 34), обусловленных целым рядом внешних и внутренних факторов: 1) расширением культурно-экономических и военно-политических связей Монголии с другими странами; 2) активным и повсеместным распространением буддизма; 3) широким развитием книгопечатания и литературы; 4) резко возросшим масштабом летописной и переводческой деятельности.

Переводы буддийской литературы, в рамках которой было накоплено немало ценных знаний по философии, астрономии, географии, истории, медицине и грамматике, сыграли, несомненно, положительную роль в словарно-терминологическом обогащении монгольского языка (62, с. 15).

К концу указанного периода больших успехов достигла монгольская лексикография и терминология. Коллективом переводчиков и ученых готовятся к изданию оригинальные многотомные словари: «Маньчжурско-монгольский (1708 г.)» «Тибетско-монгольский терминологический словарь (1740 г.)» «Маньчжуро-монгольско-китайский словарь (1780 г.)».

На протяжении своей истории монголы вступали в длительные и самые разнообразные контакты со многими народами Азии и Европы. Поэтому вполне закономерно, что монгольский язык вобрал в себя немало слов из других языков. Исследования показывают (10, 59, 71, 89), что дореволюционные заимствования поступали в монгольский язык главным образом из восточных языков, таких как санскритский, тибетский, маньчжурский, китайский, арабский, персидский, уйгурский и т. д. Следует отметить, что большинство заимствований из восточных языков, являясь терминами, относится к сфере хозяйства, быта, торговли, ремесла, военно-административной деятельности и религии.

Глубокие перемены в жизни монгольского общества, вызванные Народной революцией 1921 года коснулись всех сторон его материальной и духовной культуры. Успешное продвижение братской Монголии по пути социалистического строительства, динамичное развитие экономики, науки и техники, подъем национального искусства — все это способствует интенсивному обогащению национального литературного языка, в первую очередь его лексики и терминологии. Монгольский язык пополнился огромным количеством неологизмов — слов и терминов, отражающих понятия и представления, связанных с коренными изменениями в жизни народа и современным общественным и научно-техническим прогрессом. Многочисленные новообразования возникли не только на базе существующих основ и корней, но и в результате семантического обновления слов, унаследованных от старомонгольского письменного языка. В новой монгольской терминологии значительное место заняли русские заимствования, а также интернационализмы. Обогащение терминологии происходит и путем калькирования русских и международных терминов, не имеющих адекватного выражения в монгольском языке.

С первых лет установления народной власти в МНР началась работа по созданию терминологии различных областей науки, техники и экономики. Уже в 1924 г. при Ученом комитете была организована терминологическая комиссия, которая развернула деятельность по регулированию терминотворчества, формированию и практической разработке системы специальных наименований в соответствии с потребностями различных отраслей народного хозяйства, науки и культуры МНР.

К настоящему времени терминологической комиссией подготовлено и выпущено в свет свыше 120 бюллетеней, охватывающих термины науки, промышленности и сельского хозяйства, опубликован ряд крупных словарей сводного характера. В итоге более чем 50-летней деятельности комиссия разработала и внедрила в практику около 140 тыс. терминов. Конечно, не все они прошли испытание временем, многие из них не прижились.

Широкий размах получила терминологическая работа в 60-е годы, особенно после создания сектора терминологии в Институте языка и литературы АН МНР. Сотрудники сектора совместно с Государственной терминологической комиссией сосредоточили свои усилия на выработке терминологии, связанной прежде всего с перспективами экономического и научно-технического развития страны. Так, подготовлен к печати «Словарь терминов горно-молибденовой промышленности», включающий 30 тыс. наименований. Заканчивается составление «Русско-монгольского словаря научно-технических терминов» в 3-х томах, находится в стадии завершения

большой «Монгольско-русский терминологический словарь» с охватом не менее 100 тыс. слoв<sup>1</sup>.

Монгольские языковеды приступили к теоретическому обобщению накопленного опыта в области терминотворчества, результатов изучения старой и новой монгольской терминологии. Коллектив ученых работает над монографией «Основы монгольской научно-технической терминологии». Издано немало статей, посвященных наиболее актуальным проблемам терминообразования, в частности способам эквивалентной передачи иноязычных терминов, вопросам упорядочения терминологии с точки зрения орфографии, стилистики и экономии языковых средств, целесообразному сочетанию исконно собственных, интернациональных и заимствованных из русского и других языков терминов.

Как известно, термины создаются в сфере профессионального общения людей, по роду занятий принадлежащих к той или иной области научной и производственной деятельности. Ограниченный, профессиональный характер употребления терминов существенно отличает их от простых общепонятных слов и словосочетаний, используемых широким кругом носителей литературного языка. Во-вторых, термины строго соотнесены с понятием, обозначающим какой-либо специфический объект (предмет, процесс, свойство и т. д.), а слова и словосочетания в их обычном понимании выражают неспециальные понятия, обозначающие общеизвестные объекты. Поскольку термины всегда связаны с понятиями определенной области познания, то они в отличие от слова (словосочетания) более информативны и точны. В термине, как отмечает С. И. Квитко, сконцентрирован определенный уровень знаний о понятии, его признаках, свойствах, связях (48, с. 18).

Термины отграничиваются от нетерминов своей особой функцией. Помимо номинативной или назывной, они обладают и дефинитивной, т. е. значение термина может быть установлено путем определения его важнейших признаков. Термины характеризуются рядом особенностей в проявлении лексико-семантических свойств, а также наличием некоторых собственных способов и средств их образования (широким применением терминоэлементов, символов, различных формул, цифровых обозначений, аббревиатур и т. д.). Кроме того, терминологическому словообразованию, в противоположность общелитературному, присуща более высокая специализация и дифференциация словопроизводственных моделей.

Необходимым условием функционирования терминов является принадлежность их к конкретной терминологической системе, вне которой они теряют свою характеристику и детерминируются.

Итак, термин — это слово или словосочетание профессионального употребления, обладающее достаточной информативностью и точностью в передаче специальных понятий<sup>2</sup>.

Что же касается места терминологии, то она входит в состав лексики языка на правах самостоятельной подсистемы.

<sup>1</sup> Здесь использованы данные, приведенные в докладе заведующего сектором терминологии Института языка и литературы АН МНР Ц. Шагдарсурэна на заседании сектора тюркских и монгольских языков АН СССР от 3 июля 1980.

<sup>2</sup> Ср. высказывание Т. А. Бертагаева: «Существенное в термине — определенность и точность его значения. Эти качества поддерживаются следующими особенностями терминов: 1) специальной сферой их употребления, 2) тенденцией к однозначности, 3) логической направленностью их значений» (27, с. 103).

## ГЛАВА ПЕРВАЯ

### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ

Реализация термином таких системно-группирующих свойств, как полисемия, омонимия, антонимия, синонимия и вариантность представляется для некоторых специалистов явлением нехарактерным и чуждым природе термина. Однако едва ли верно рассматривать терминологию как абсолютно автономную систему, которой несвойственны лексико-семантические процессы, имеющие место в словаре общеупотребительного литературного языка. Термин (однословный или составной) не является каким-то абстрактным символом или «пустым» знаком; будучи продуктом живого человеческого языка, он несет в себе многообразные потенции, которые получают выход в практике его функционирования.

При формировании различных приемов выражения специальных понятий, относящихся к сфере науки, техники, производственной деятельности, искусства и культуры, терминологическая лексика как составная часть национального литературного языка должна с неизбежностью отражать общелингвистические процессы. Вопрос лишь в том, что на интенсивность их проявления налагает известное ограничение функциональная специфика самого термина.

Для современной монгольской терминологии, находящейся на стадии активного становления и развития, где многие термины не обрели еще необходимой строгости со стороны содержания и формы, явления, о которых идет здесь речь, особенно показательны.

#### ПОЛИСЕМИЯ

Одним из существенных признаков термина в отличие от обычного слова считается однозначность (8, с. 57, 69; 20, с. 23; 24, с. 8; 54, с. 732; 66, с. 110). Некоторые специалисты возводят данный признак в неперемное условие, которому должен удовлетворять термин и на этом основании категорически отрицают возможность реализации им более, чем одного значения (49, с. 35; 50, с. 111). Конечно, термин в идеале должен строго соответствовать обозначаемому понятию и не допускать двусмысленности. Однако стремление термина к предельной семантической определенности не означает вовсе, что в сфере терминологии нет и не может иметь места такое явление, как полисемия. Необходимо иметь в виду, что всякий термин не только член определенной терминологической системы. В конечном счете он принадлежит языку в целом. Поэтому несмотря на специфику функционирования термин, особенно если он однословный, может обладать свойством многозначности. Термин, будучи единицей языка, должен отражать в той или иной степени объективно заложенные в языке закономерности, «когда знаковая форма (звуковая или графическая последовательность) способна

вместить в себя целый ряд содержаний» (90, с. 64). Ведь не случайно, что часть исследователей признает за термином варьирование значения (29, с. 65—69; 53, с. 199; 63, с. 350; 74, с. 135, с. 144—146). Причем, как ни странно, полисемия, по их мнению, находит применение в таких областях, где термин характеризуется наибольшей точностью в передаче понятий, в частности в различных отраслях науки и техники. Для иллюстрации этого положения обратимся к широко известному математическому термину *функция*, за которым закреплены следующие значения: 1. Соответствие между переменными величинами. 2. Зависимая переменная величина. Ср. также пример из технической терминологии: *щeka*: 1. Деталь из листового металла, к которой прикрепляются опоры вращающихся частей машин. 2. Часть коленчатого вала (77, с. 146).

Говоря о полисемии в терминологии, отдельные ученые высказываются за разграничение в термине широкого и узкого, индивидуального значения (45, с. 32). Например: *электричество* — в широком смысле — ‘вся совокупность электромагнитных явлений, представляющих собой различные проявления электромагнитного поля и его взаимодействия с веществом’; в узком смысле — употребляется в выражении «количество электричества» (29, с. 180).

Факты терминопотребления в монгольском языке полностью подтверждают наличие в терминологии явления многозначности. Этот вопрос, так же как и другие проблемы терминологии, еще не изучался в монголо-ведной лингвистической литературе. Однако в лексикографической практике можно встретить случаи, когда многозначность терминов отмечается. Правда, делается это очень не последовательно и без должного различия полисемии и омонимии. Посмотрим, как разграничиваются отдельные значения терминов в МРС<sup>1</sup> и в МХТТ. Для сравнения возьмем словарную статью *хэл* (эн). В МРС для данной лексемы устанавливаются значения: 1. анат. язык; 2. перен. язык, язычок чего-л.; 3. перен. язык, речь; 4. известие, сообщение (584). Как видим, здесь под одну и ту же звуковую оболочку подведены различные лексико-семантические варианты слова *хэл* (эн), которое квалифицируется составителями как многозначное. Иначе подается оно в МХТТ: здесь мы находим четыре самостоятельные словарные статьи, где слово *хэл* выступает в качестве омонима: I орган речи; II средство общения людей; III весть, известие, сообщение; IV язычок, язык чего-л., например, пряжки колокола (757).

В современных словарях монгольского языка термины, относящиеся к разным системам, как правило, объединяются в одной словарной статье. Указание на сферу функционирования осуществляется с помощью специальных помет. Так, в МРС в слове *гал* и в сочетаниях с ним терминологические значения сопровождаются такими пометами: воен. *гал*: ‘огонь’ *гал нээх* ‘открывать огонь’; эл. *гал хамгаалагч* ‘предохранитель’; анат. *гал цэцгий* ‘хрусталик’ (109).

Аналогичная картина наблюдается и в РМС. Например, специальные значения слова *бассейн* снабжены пометами геог. *сав* и геол. *уурхай*: *хар тэнгэсийн сав* — ‘Черноморский бассейн’; *чулуу нүүрсний уурхай* — ‘каменноугольный бассейн’ (30).

<sup>1</sup> см. принятые сокращения лексикографических источников.

Мы отмечаем, что в двуязычных и одноязычных словарях монгольского языка терминологическая многозначность, хотя и редко, но все же фиксируется. Приведем несколько примеров на употребление многозначных терминов, принадлежащих одной и той же системе: *даваа*: 1. спорт, тур, раунд, сеанс (преимущественно у борцов), 2. победа борца; *анхдугаар бөхийн даваа* 'первый тур (раунд) борьбы'; *нэгийн даваанд дийлсэн бөх* 'борец, победивший в первом туре' (МХТТ, 100). В МРС значение под цифрой 2. не отмечено; *сэгсүүрэг*: 1. полугодовалый ягненок, 2. шкурка полугодовалого ягненка; ягнячья шкурка (МТНТ, 8). В МРС указано лишь второе значение. *Далан*: 1. заливочка у лошади, 2. жир в заливочке лошади (МТНТ, 22). Эти же значения регистрирует и МХАТТ, в котором указывается на то, что данный термин употребляется со словом *харвин* 'подбрюшный жир' (183).

Полисемия терминов, как показывают наблюдения, развивается главным образом в результате переноса с одного понятия на другое на основании смежности двух явлений, предметов (метонимия), их соотношения как целого и части (синекдоха). Метонимическое (вторичное) значение появляется в термине тогда, когда процесс и его результат, процесс и предмет обозначаются через само название действия. Это можно наблюдать на примерах терминов — отглагольных существительных. Так, строительный термин *барилга* (от глагола *барих* 'строить') означает не только процесс — 'строительство', но и его результат — 'стройка, постройка' (МРС, 63), а медицинский термин *эмнэлэг* (от *эмнэх* 'лечить') означает 'лечение' и 'лечебница' (Там же, 671). Общественно-политический термин *ардчилал* (от *ардчилах* 'демократизировать') имеет также два значения: процессуальное — 'демократизация' и предметное — 'демократия' (Там же, 43). Гидрологический термин *ундарлаг* используется как в основном, процессном значении — 'фонтанирование', так и в побочном, предметном — 'дебит воды источника' (Там же, 456). Ср.: техн. *дамжуулга*: 1. передача; 2. передатчик (Там же, 144); воен. *харуул*: 1. несение службы в карауле, караул, дозор; 2. лицо несущее караульную службу (караульный, дозорный)<sup>1</sup>; *тагнуул*: 1. разведка (имя действия); 2. орган (агентура); 3. агент, разведчик, шпион (там же, 384); мед. *түрхэц*: 1. мазь; 2. мазок (Там же, 433); рел. *тавиг*: 1. жертва; 2. служба в храме, сопровождаемая жертвоприношением (Там же, 358); общ.-полит. *хэлэлцээ*: 1. переговоры (процесс); 2. соглашение, договоренность, сделка, (Там же, 588); жив. *саалга* 1. доение, дойка; 2. удой (Там же, 338). Будучи производными от глаголов, они выражают опредмеченные значения процесса, действия и состояния.

Полисемия терминов может вызываться и переносом значения по смежности, основанной на признаке количественного соотношения: «один член такого соотношения всегда будет больше, шире, более общим, другой — меньше, уже, более частным» (66, с. 83). В монгольской терминологии с такого рода многозначностью приходится иметь дело довольно часто: воен. *дэрэг* 1. цирк, воин, солдат; 2. войско, армия (МРС, 622); *цагдаа* 1. милиционер; 2. милиция 3. устар. стражник (Там же, 602); общ.-полит. *идэвхтэн* 1. активист; 2. актив (Там же, 216); *сэхээтэн* 1. интеллигент; 2. интеллигенция; во втором значении употребляется и парное сочетание *оюутан сэхээтэн* (Там же, 379); жив. *агт* 1. конь, рысак; 2. мерин, холощеный жеребец; 3. табун лошадей (Там же, 22).

Здесь мы видим, что термины совмещают, с одной стороны, значения

<sup>1</sup> Эти значения в МРС не разграничены (517).

собираемости и множественности, а с другой — единичности и отдельности.

Ситуация полисемии создается и в случаях, когда в одном и том же термине сталкиваются значения лица (деятеля) и орудия действия, лица и предмета, лица и явления: *нэвтрүүлэгч* 'лицо ведущее передачу, диктор' и 'передатчик (прибор), проводник чего-л'; *радио нэвтрүүлэгч* 'диктор радио'; *хагас нэвтрүүлэгч* 'полупроводник'; *тэрэгч* 'возница и упряжное животное'; *бомбодогч* 'бомбардировщик (самолет)' и 'бомбардир, голкипер'; *зохицуулагч (тохируулагч)* 'регулирующий (лицо и прибор)'. Ср. *автомат тохируулагч* 'автомат-регулирующий'; *дугаарлагч* 'номератор (человек и прибор)'.<sup>1</sup>

Иногда вариация семантики термина может проявляться на контекстуальной почве, когда термин или группа терминов, являющихся чаще всего наименованиями различных областей знания, употребляется в общем и более частном, конкретном значении (29, с. 68), например: *хими* — *төмөрлөгийн хими* 'химия (наука)' и 'химия металлов'; *физик* — *агаар мандлын физик* 'физика (наука)' и 'физика атмосферы'; *хэл шинжлэл* — *тооны ухааны хэл шинжлэл* 'лингвистика (наука)' и 'математическая лингвистика'.

Специалисты по русской терминологии обращают особое внимание на так называемую категориальную многозначность терминов, сущность которой состоит в том, что «содержание понятия складывается из признаков, принадлежащих одновременно нескольким категориям. Чаще всего это отмечается, когда между собой связаны свойство и величина, процесс и величина, явление и величина, процесс и явление и т. д.» (43, с. 40). Подобные факты встречаются и в монгольской терминологии, особенно в научной и производственно-технической. Ср.: *цацрал* 'излучение (процесс и явление)'; *сансрын цацрал* 'космическое излучение'; *цагаан цацрал* 'излучение белое'; *даралт* 'давление (процесс и величина)'; *цусны даралт* 'кровенное давление'; *таван атмосферын даралт* 'давление в пять атмосфер' и т. д.

Таким образом, приведенный материал не может не свидетельствовать о том, что в пределах терминологической системы, в частности монгольской, действует общесемантический процесс полисемии. Особенность терминологической многозначности состоит лишь в ее ограниченности и более специализированном характере выражения.

## ОМОНИМИЯ

С полисемией языковых единиц, в том числе и терминов, тесно связано такое широко развитое и разнохарактерное по своей природе явление, как омонимия. Согласно общепринятому определению, омонимия — это «совпадение по звучанию двух или более слов, имеющих разное значение» (7, с. 287; 80, с. 18, 27; 98, с. 178—179). Ср., например: *бадан(г)* I *бадан*, монгольский чай; II *лента* для украшения; III *устар.* мера объема; род *сабли* (МРС, 55) <sup>1</sup>. Такого рода омонимы в монголистике называются корневыми, или первичными. Являясь исконно разными, они «чаще всего образуются в

<sup>1</sup> В МХТТ значение первого омонима раскрывается по-иному: бот. *бадан* 'трава, которая входит в качестве одного из компонентов в монгольский чай' (66).

результате заимствования из лексики других языков» (72, с. 49). В качестве примеров изначальных омонимов Г. Д. Санжеев приводит слово *баг*: I маска (тибетизм); II спортивная команда; III низовая административная единица в сельской местности МНР — одно из ранних заимствований из тюркских языков; *ганг*: I — засуха; II — сталь, булат; III — чан, кадка, бочка (китаизмы, вошедшие в монгольскую лексику в различные периоды истории и совпавшие с собственно монгольским ганг IV трещина, расщелина, щель (72, с. 50).

В общелитературном монгольском языке существует несколько видов омонимии, возникших не только на базе иноязычных лексем, метафорического переноса значения одного слова на другое, но в результате фонетической конвергенции разных по происхождению и звучанию слов, а также на почве словообразования и орфографии (см. 72, с. 46—56; 36, с. 16—28). Однако в упомянутых статьях вопрос об омонимии терминов оставлен в стороне, хотя в их иллюстративной части используются терминологические омонимы.

Следует особо отметить, что в терминологии монгольского языка действуют не все способы образования омонимов, известные в лексике. Наибольшее распространение в терминологии получила словообразовательная омонимия, главным образом та ее разновидность, при которой «один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка» (66, с. 110; 67, с. 49—51): *йе*: 1. анат.— ‘сустав’, 2. этн.— ‘поколение’, 3. лингв.— ‘слог’, 4. ист. и геол.— ‘эпоха’; *эд*: 1. хим.— ‘вещество’, 2. фил.— ‘вещь, материя’, 3. экон. и пром.— ‘товар, материал’; *йндэсэн*: 1. бот. и матем.— ‘корень’, 2. геом.— ‘основание фигуры’, 3. лингв.— ‘основа (слова)’, 4. экон.— ‘основа, база’; *суурь*: 1. строит.— ‘фундамент, основание’, 2. экон.— ‘базис’; *тойрог*: 1. астр. и косм.— ‘орбита’, 2. матем.— ‘окружность’, 3. воен.— ‘округ’ и т. п.

Эти и другие примеры аналогичного типа свидетельствуют о том, что термины-омонимы являются следствием распада полисемантического слова. Обособление и специализация отдельных значений многозначного слова могут носить характер еще не завершившегося или уже полностью законченного процесса. Так, если взять слово *дагавар*: 1) следующий за кем- чем-л.; *дагавар хйүүхэд* ‘ребенок (дети) от первого брака’; *дагавар үг* ‘послелог’; 2) анат. придаток; *тархины дагавар* ‘придаток мозга’; 3) лингв. суффикс; *тийн ялгалын дагавар* ‘падежный суффикс’ (МРС, 139; МХТТ, 178) — становится очевидным ярко выраженная тенденция к постепенному разрыву между его вторым и третьим значениями. Это слово начинает входить в системы разной терминологии, образуя межнаучные омонимы в анатомии и лингвистике.

Значительный семантический сдвиг в сторону расхождения отдельных значений можно видеть на примере слова *лаа* ‘свеча, свечка’, которое в физике известно как единица измерения света (*зуун лааны гэрэлтэй чийдэн* ‘лампочка в сто свечей’), а в медицинской практике как название лекарственного препарата — *эмнэлгийн лаа* ‘свечи’ (МХТТ, 317)<sup>1</sup>. Процесс завершившегося распада полисемии, когда последняя переходит в свою противоположность — омонимию, имеет место в слове *бүс*: 1) пояс, кушак;

<sup>1</sup> В МРС (см. 227) нет никаких указаний об употреблении слова *лаа* в специальных, терминологических значениях.

*суран бус* кожаный пояс, ремень; 2) пояс земной; 3) зона; пояс климатический; 4) пояс в доменной печи; *хайлуулах бус* 'плавильный пояс' (Там же, 119). С семантической точки зрения едва ли оправдано квалифицировать эти по существу омонимические слова как разные значения одной и той же лексической единицы. Ведь контекст употребления слова *бус* при каждом из указанных значений сугубо специфичен (36, с. 16—28).

Вообще границу между полисемией и омонимией очертить очень трудно. Именно поэтому в монгольских словарях часто встречаются факты их неоднозначного определения. К примеру в МРС слово *нам* трактуется как полисемантическое: 1. партия; *Монгол Ардын Хувьсгалт Нам* 'Монгольская Народно-Революционная Партия'; *намд элсэх, орох* 'вступить в партию'; *намын гишүүн* 'член партии'; *нам бус* 'беспартийный'; 2. группа лиц, объединенных общностью интересов, воззрений, стремлений; *нам нийлэх* 'сходиться, быть единомышленниками'; *хулгайн нам* 'воровская шайка'; 3) семейство (в систематике животных и растений (МРС, 261). МХТТ относит второе и третье значения к случаям омонимии (см. 366). Сходного мнения придерживается Г. Д. Санжеев, считая, что *нам*: I партия; II семейство (в систематике животных и растений) являются самостоятельными лексическими единицами-омонимами (72, с. 51).

Омонимия в терминологии создается не только за счет многозначности слов, но и при их метафорическом употреблении. По отношению к соответствующим словам общего языка термины-омонимы выступают конечными точками их семантического развития. Таковы топ. — *хамар* 'холм, возвышение, курган'; шахм. — *нүүдэл* 'ход'; бот. — *тоорцог* 'цветочная чашечка'; экон. — *хямрал* 'кризис'; воен. — *салаа (н)* 'взвод'; матем. — *өнцөг* 'угол' и многие другие. Породившие их слова *хамар* 'нос', *нүүдэл* 'кочевка', *тоорцог* 'ермолка (головной убор)', *хямрал* 'беспорядок, смятение, расстройство', *салаа (н)* 'ответвление', 'развилина', *өнцөг* 'угол чего-л.', оторвавшись от своей первоначальной среды, наполнились новым строго научным содержанием и совершенно изменили контекст прежнего употребления. Ср. хотя бы обиходное слово *өнцөг* и его омоним — термин *өнцөг*: *ширээний өнцөг* 'угол стола', *өнцөг гаргах* 'делать угол' и *тэгш өнцөг* 'прямой угол', *эргэлтийн өнцөг* 'угол вращения', *буудах өнцөг* 'угол обстрела', *байгалийн хэвгий өнцөг* 'угол естественного откоса' и т. д.

Переносное употребление обычных слов в качестве специальных терминов имеет давние традиции в монгольском языке и является одним из активных способов пополнения его терминологии. В связи с этим необходимо отметить, что многие слова современного языка, функционируя в профессиональной сфере общения, без всякого изменения своего внешнего облика превращаются постепенно в термины-омонимы. В этом акте заключается стремление языка в процессе более глубокого познания действительности к высшей форме обобщения — научному понятию. Тенденция обиходного слова к достижению предела варьирования своего значения, при котором оно становится терминологическим омонимом, носит характер общезыковой универсалии (80, с. 17).

В монгольскую терминологическую лексику большим потоком вливаются русские и международные термины, а вместе с ними приходит иногда в уже готовом виде и омонимия. Ярким примером такого явления может служить международный термин *градус*, который получил все права гражданства в монгольской научной терминологии и т. д.: *90 градусын өнцөг*

'угол в 90 градусов', *умарт 67г676г67 70 градус* '70 градусов северной широты', *дбчин градус хүйтэн* '40 градусов мороза'; *усны хатуушлын градус* 'градус жесткости воды'; *градусын нум* 'градусная дуга'. Относясь к разным областям научных знаний, термин *градус* сохраняет тем самым статус межсистемного омонима и в монгольской терминологии.

Явление омонимии, действующее в пределах терминологической лексики монгольского языка, демонстрирует наличие в ней системных связей и внутренних группировок членов терминологического поля.

## АНТОНИМИЯ

Как явление семантической оппозиции слов одной и той же лексико-грамматической категории антонимия отражает в форме противоположных понятий существенные различия предметов окружающей действительности в проявлении их сущности.

Антонимические отношения в терминологии ничем особенным не отличаются от реализации такого рода связей в обычной, неспециальной лексике. Слова с противопоставленной семантикой находят широкое применение в обеих системах. «Лексике языка науки, — пишет В. П. Даниленко, — антонимия свойственна не менее, а скорее более, чем общелитературной. И для этого есть свои причины, кроющиеся в природе научных понятий» (29, с. 79). Само развитие науки, ее история и современное состояние убедительно показывают, что в ней совершается никогда не прекращающийся акт рождения противоположных понятий и представлений как результат познания новых явлений и необходимое условие для объяснения сложных процессов, происходящих в природе и обществе. Невозможно различить в отрыве друг от друга такие противоположные понятия фундаментальной науки, как покой и движение в классической механике, отрицательные и положительные заряды в теории электричества, высокие и низкие температуры в физике, малый и большой круг кровообращения в физиологии, частицы и античастицы в современной теории электрона и т. д. (34, с. 9; 73, с. 3).

Следует указать на специфическую особенность антонимии в монгольском языке. Она выступает как своеобразный способ обобщения понятия и прием парного словобразования, например: *халуун хүйтэн* 'температура' (МРС, 505) досл. 'горячий + холодный'; *хатуу зөөлөн* 'твердость' (Там же, 521) досл. 'твердый + мягкий'; *өндөр нам* 'высота' (МРС, 113) досл. 'высокий + низкий', *чанга сул* 'громкость' (ОМНТТ, 226) досл. 'громкий + слабый'; *отгон шингэн* 'густота' (Там же, 172) досл. 'густой + жидкий' и т. д.

Для монгольской терминологии характерны два типа антонимии: лексическая, основанная на чисто семасиологическом противопоставлении понятий и словообразовательная или иначе структурная<sup>1</sup>. К первому типу относятся разнокорневые антонимы, представляющие интерес с точки зрения лексикологии.

Слова-антонимы, обозначая предел проявления качеств, свойств и состояния предмета, всегда относятся к одной части речи — к прилагательному, наречию, существительному и глаголу.

<sup>1</sup> В монголоведении антонимы изучены недостаточно. Имеются лишь отдельные статьи (17; 65, с. 83—89; 89, с. 39—41).

Подавляющее большинство антонимичных терминов образуется за счет качественно-оценочных и относительных прилагательных.

1. Антонимические группы терминов, включающие в свой состав прилагательные качественной семантики<sup>1</sup>;

жив. *халуун хушуутай мал* 'скот первостепенного значения (овцы, коровы и лошади), приносящий счастье' досл. 'с теплой мордой'; *хүйтэн хушуутай мал* 'скот второстепенный (козы, верблюды) досл. 'с холодной мордой' (МГНТ, 15);

лингв. *хатуу эгшиг* 'твердый гласный' — *зөөлөн эгшиг* 'мягкий гласный' (ХШНТ, 77, 148); *хатуу гийгүүлэгч* 'твердый согласный' — *зөөлөн гийгүүлэгч* 'мягкий согласный' (Там же); *хатуугийн тэмдэг* 'твердый знак' — *зөөлний тэмдэг* 'мягкий знак' (Там же);

анат. *өргөн аарцаг* 'широкий таз' — *уйтан аарцаг* 'узкий таз' (ОМНТТ, 939, 940); *том аяганцар* 'большая чашечка' — *жижиг аяганцар* 'малая чашечка' (Там же, 94, 477);

физиол. *хүчтэй цочроогч* 'сильный раздражитель' — *сул (сулхан) цочроогч* 'слабый раздражитель' (ОМНТТ, 847); *бүлээн цустан* 'теплокровные' — *хүйтэн цустан* 'холоднокровные' (Там же);

матем. *хязгааргүй их хэмжигдэхүүн* 'бесконечно большая величина' — *хязгааргүй бага хэмжигдэхүүн* 'бесконечно малая величина' (НТКМ, № 69, с. 3);

физ. *шулуун шугамын хөдөлгөөн* 'прямолинейное движение' — *тахир шугамын хөдөлгөөн* 'криволинейное движение' (НТКМ, № 69, с. 26); *цахилгаан сөрөг чанар* 'электроотрицательность' — *цахилгаан эерэг чанар* 'электроположительность' (ОМНТТ, 1089);

экон. *бүтээмж багагай хөдөлмөр* 'малопроизводительный труд' — *бүтээмж ихтэй хөдөлмөр* 'высокопроизводительный труд' (там же, 477); *том хөрөнгөтөн* 'крупная буржуазия' — *жижиг хөрөнгөтөн* 'мелкая буржуазия' (Там же, 422, 493);

мин. *зөөлөн хүдэр* 'мягкая руда' — *хатуу хүдэр* 'твердая руда' (ОМНТТ, 553, 944); *хар тугалга* 'черный свинец' — *цагаан тугалга* 'белый свинец; олово' (МРС, 512, 600);

бот. *өргөн хөвөн оройт* 'пушица широколистная' — *нарийн хөвөн оройт* 'пушица узколистная' (там же, 769);

пищ. *нарийн гурил* 'мука высшего сорта, крупчатка' — *бүдүүн гурил* 'мука грубого помола' (МРС, 127, 264) досл. 'тонкая — толстая мука'; *хар талх* 'черный хлеб' — *цагаан талх* 'белый хлеб' (МРС, 512, 600).

2. Антонимические группы терминов с относительными прилагательными координационно-пространственной семантики:

общ.-полит. *баруун хэлбэрэл* 'правый уклон' — *зүүн хэлбэрэл* 'левый уклон' (МРС, 211; МХТТ, 293); *гадаад бодлого* 'внешняя политика' — *дотоод бодлого* 'внутренняя политика' (ОМНТТ, 137, 140)

анат. *баруун ховдол* 'правый желудочек' — *зүүн ховдол* 'левый желудочек' (Там же, 449, 726); *гадна чих* 'наружное ухо' — *дотоод чих* 'внутреннее ухо' (НТКМ, № 76, 24);

физиол. *цочроолын үнэмлэхүй дээд зааг* 'высший абсолютный порог раздражения' — *цочроолын үнэмлэхүй доод зааг* 'низший абсолютный порог

<sup>1</sup> Аналогичные пары, обозначающие противоположные понятия, выделяются и в русской терминологии (45, с. 146)

раздражения' (НТКМ, № 58, 11, 25); *дээд тараагуур* 'верхняя артерия' — *доод тараагуур* 'нижняя артерия' (ОМНТТ, 51, 52).

спорт. *дотуур дэгээ* 'поддеть ногу противника с внутренней стороны (борцовский прием)' — *гадуур дэгээ* 'поддеть ногу противника с наружной стороны' (МХТТ, 203, 224) досл. 'внутренний и внешний крюк';

горн. *босоо оршил* 'вертикальное залегание' — *хэвтээ оршил* 'горизонтальное залегание' (ОМНТТ, 122, 214);

лингв. *хэл дээшлүү эгшиг* 'гласный верхнего подъема' — *хэл доошлуу эгшиг* 'гласный нижнего подъема' (ХШНТ, 32); *хэл урагшлуу эгшиг* 'гласный переднего ряда' — *хэл хойшлуу эгшиг* 'гласный заднего ряда' (Там же);

3. Антонимические термины с существительными, глаголами и наречиями:

шахм. *хараар наадах* 'играть черными' — *цагаанар наадах* 'играть белыми' (МРС, 513, 600);

техн. *хүйтнээр боловсруулах* 'обработка холодом' — *халуунаар боловсруулах* 'обработка жаром' (ОМНТТ, 1035); *эм эрэг* 'гайка' — *эр эрэг* 'винт', 'шуруп' (МРС, 680). Ср. лингв. *эм хүйс* 'женский род' — *эр хүйс* 'мужской род' (Там же, 671, 675);

экон. *мөнгөний худалдан авах чадлын өсөлт* — *бууралт* 'повышение — понижение покупательной способности денег' (ОМНТТ, 690); *Үнийн өсөлт* — *бууралт* 'подъем — спад цен' (Там же, 699);

анат. *улаан хоолой өргөсөх* 'расширение пищевода' — *улаан хоолой нарийсах* 'сужение пищевода' (ОМНТТ, 789, 931); *хүйс уртсах* 'удлинение пуповины' — *хүйс богиносох* 'укорочение пуповины' (Там же, 989, 992);

строит. *ул хөрс хөлдөөх* 'замораживание грунтов' — *ул хөрс хайлуулах* 'размораживание (оттаивание) грунтов' (Там же, 305);

лингв. *эгшиг ижилших* 'уподобление гласных' — *эгшиг ондооших* 'расподобление гласных' (ХШНТ, 41, 154);

физ. *хувийн жин багасгах* 'уменьшение удельного веса' — *хувийн жин ихэсгэх* 'увеличение удельного веса' (ОМНТТ 985, 993);

экон. *хөрөнгө оруулах* 'ввоз капитала' — *хөрөнгө гаргах* 'вывоз капитала' (ОМНТТ, 115);

спорт. *хойш шидэх* 'бросок назад' — *урагш шидэх* 'бросок вперед' (Там же, 101); *холоос шидэх* 'бросок с дальней дистанции' — *ойроос шидэх* 'бросок с ближней дистанции' (Там же).

Второй тип терминологической антонимии — словообразовательный — осуществляется путем присоединения отрицательных частиц к одному из членов антонимической пары.

Регулярными средствами выражения противоположных понятий в монгольской терминологии выступают постпозитивные отрицания *бус*, *биш*, — *гүй* и препозитивные — *үл*, *эс*.

1. Антонимичные пары с отрицательными частицами *бус*, *биш* 'не, не-, без-':

общ-полит. *тэгш эрх* 'равноправие' — *тэгш бус эрх* 'неравноправие'; *тэгш байдал* 'равенство' — *тэгш бус байдал* 'неравенство' (МРС, 437);

физ. *жигд хөдөлгөөн* 'равномерное движение' — *жигд бус хөдөлгөөн* 'неравномерное движение' (НТКМ, № 69, 32);

матем. *тэгш хэм* 'симметрия' *тэгш бус хэм* 'асимметрия' (Там же);

лингв. *төгс байдал* 'совершенный вид' — *төгс бус байдал* 'несовершенный вид' (ХШНТ, 83, 138);

физиол. *болзолт рефлекс* 'условный рефлекс' — *болзолт бус рефлекс* 'безусловный рефлекс' (ОМНТТ, 75, 999);

экон. *бэлэн тооцоо* 'наличный расчет' — *бэлэн биш тооцоо* 'безналичный расчет' (Там же, 74, 539); *шууд татвар* 'прямой налог' — *шууд биш татвар* 'непрямой (косвенный) налог' (Там же, 539).

1. Антонимичные пары с отрицательной частицей *-гүй* 'не, не-, без':  
экон. *үр бүтээлтэй хөдөлмөр* 'производительный труд' — *үр бүтээлгүй хөдөлмөр* 'непроизводительный труд' (ОМНТТ, 557);

лингв. *эзэн биетэй өгүүлбэр* 'личное предложение' — *эзэн биегүй өгүүлбэр* 'безличное предложение' (Там же, 465, ХШНТ, 69);

гидр. *тогтвортой гульдрил* 'устойчивое русло' — *тогтворгүй гульдрил* 'неустойчивое русло' (ОМНТТ, 561, 1001);

лингв. *идэвхтэй хэв* 'активный залог' — *идэвхгүй хэв* 'пассивный залог' (ХШНТ, 15, 99); *ядэвхтэй тийн ялгал* 'активный падеж' — *идэвхгүй тийн ялгал* 'пассивный падеж' (Там же); *дуутай гийгүүлэгч* 'звонкий согласный' — *дуугүй гийгүүлэгч* 'глухой согласный' (ХШНТ, 47, 33).

3. Антонимичные пары с отриц. препозитивными частицами *үйл, эс* 'не-':  
экон. *хөдлөх эд хогшил* — *үйл хөдлөх эд хогшил* 'движимое — недвижимое имущество' (ОМНТТ, 550); *хөдлөх хөрөнгө үйл хөдлөх хөрөнгө* 'движимый — недвижимый капитал' (Там же)

физ. *нэвтрүүлэх бодис* 'тело-проводник' — *үйл нэвтрүүлэх бодис* 'тело-непроводник' (МРС, 283);

лингв. *йе бүтээх авиа* 'слогообразующий звук' — *йе үйл бүтээх авиа* 'неслогообразующий звук' (ХШНТ, 83, 134); *тусах үйл үг* 'переходный глагол' — *эс тусгах үйл үг* 'непереходный глагол' (Там же, 82, 100); *эгэх үйл үг* 'возвратный глагол' — *эс эгэх үйл үг* 'невозвратный глагол' (ОМНТТ, 549); *тухайлах байдал* 'определенный вид' — *эс тухайлах байдал* 'неопределенный вид' (ХШНТ, 82, 92).

## СИНОНИМИЯ

Язык как системно-структурное образование обязательно предполагает взаимосвязь составляющих его элементов (79, с. 11). Наиболее очевидным выражением того, что единицы языка находятся в определенных отношениях между собой, являются синонимические ряды или группы слов. Синонимами называются два или более слова, находящиеся в отношениях смысловой общности или близости и противопоставляемые друг другу по какому-либо из следующих признаков: оттенку в значении, экспрессивно-эмоциональной окраске, стилистической принадлежности и сочетаемости (75, с. 11). Ср. например, такие слова, как: *аз* — *зол* — *жаргал* — *хувь* счастье; удача; доля; судьба; *айраг* — *цэгээ* кумыс, айрак; *толгой* — *тэргүүн* — *тархи* — *орой* голова; глава; макушка; *дэлхий* — *ертөнц* — *орчлон* — *бөмбөрцөг* — *хорвоо* мир, свет, вселенная, земной шар (МОУТ, 24, 25, 66, 120).

Наличие синонимов в языковой системе объясняется ее способностью иметь для одного означаемого несколько означающих. Иначе говоря, одна конкретная реалья (один предмет) может получить в языке разные обозначения. Например, для понятий «гарпун» (мор.) в монгольском языке имеются четыре обозначения: *жалан(г)*, *гинжит жад* (досл. 'с цепью копье'), *гинжит сум* (досл. 'с цепью снаряд') и *арам* 'большое копье' (ОМТ, I, 140). Эти слова и словосочетания выступают в качестве терминов и соотносятся с одним поня-

тием, вскрывая с разных сторон (размер, форма, вид) характерные свойства обозначаемого предмета.

Среди специалистов-теоретиков вопрос о существовании синонимов в терминологической лексике остается спорным. Одни исследователи говорят, будто терминов, близких по значению нет, а есть лишь терминологические дублиеты (46, с. 78). Другие же утверждают, что их «очень много» (25, с. 123; 52, с. 127 - 128). В частности В. П. Даниленко вскрывает конкретные условия появления синонимов в русской терминологии и приходит к выводу о широком применении их в языке науки (29, с. 73 - 78). Свое определенное отношение к фактам терминологической синонимии давно уже выразила лексикография, регистрируя основной, общепризнанный в той или иной отрасли термин и его синонимы (74, с. 143).

Современный монгольский язык в его общелитературной форме отличается исключительным разнообразием и богатством синонимов. Способы и источники их возникновения также самые различные. Специалисты по лексикологии насчитывают не менее восьми способов установления синонимических связей в монгольском языке<sup>1</sup>. Например, Ж. Тэмэрцэрэн в числе главных причин появления синонимов в литературном языке считает (89, с. 37 - 38): 1) стремление языка к уточнению семантических оттенков в пределах одного, более или менее общего значения: *айх* - *эмээх* - *хулчийх* 'бояться, робеть, трусить, испытывать страх'; 2) тенденцию к стилистической дифференциации слов и словосочетаний: *хоол* - *зоог* 'еда, пища, кушанье, трапеза'; *унтах* - *нойрсох* 'спать; поживать'; 3) противопоставление литературных и диалектных вариантов: *ташуур* - *малиа* (ойр.) 'плеть, плетка'; *охин* - *басган* (бур.) 'девочка, девушка'; 4) заимствования из других языков: *шүүгээ* - шкаф; *хиам* - колбаса; *амгалан* - *тайван* (кит.) 'спокойствие, благоденствие'; *үйл* - *лай* (тиб.) напасть, беда; 5) эвфемистические замены: *могой* - *урт хорхой* 'змея - длинный червяк'; *чон* - *хэрийн нохой* 'волк - степная собака'; 6) параллельное употребление слова, словосочетания и фразеологизма: *өсөх* - *хүн болох* - *гар ганзганд хөлд дөрөөнд хүрэх* 'взрослеть - становиться человеком - доставать рукой до тороков, ногой до стремени'.

Из всех видов синонимов монгольского языка наиболее полно изучены те, которые возникли в результате их функционально-стилистического распределения по сферам применения (42, 64, с. 143 - 149). Еще в начале века А. Д. Руднев писал: «В почтительной или изысканно вежливой речи принято говорить особым высоким стилем, заменяя обыкновенные слова рядом других, например: *бие* - *лагшин* 'тело'; *гар* - *мутар* 'рука'; *хутга* - *эсгүүр* 'нож'; *эмээл* - *эрвээлж* 'седло' и др.» (69, с. 204).

Являясь одним из показателей словарного богатства языка, гибкости его выразительных средств, синонимы помогают избежать однообразия и ненужные плеоназмы в устной и письменной речи, способствуют совершенствованию языка как коммуникативной системы.

Сложность и многообразие синонимических единиц различных уровней (слов, морфем, конструкций) обусловлены прежде всего, как было отмечено

<sup>1</sup> Явления синонимии в трудах монгольских ученых рассматриваются в самом общем виде (см.: 56, с. 3 - 8, 60, с. 98 - 99; 89, с. 35 - 39). Специальное исследование проблем синонимии дано в книге: *Дугаров Н. Б. Лексические синонимы в современном бурятском литературном языке. М., 1978 (41)*

выше, самой природой языкового знака, совмещающего функции различения и отождествления (см., например, 91, с. 29). В силу этого явление синонимии находит широкое распространение и в сфере специальной лексики — терминологии, составляющей периферийную область общелитературного языка. Однако в терминологической лексике функции синонимов более ограничены, ввиду того, что основным условием терминообразования является максимальная стандартизация формальной и содержательной сторон словесного знака. В терминологии синонимы лишены эмоционально-экспрессивной функции и почти на нет сведена их стилистическая функция. Поэтому разновидности стилистических синонимов, которыми изобилует литературный язык, в терминологии не представлены. Для терминологических синонимов в основном характерна «уточнительная» функция, заключающаяся в акцентировании того или иного оттенка понятия (75, с. 11), его семантической детализации. Так, например, в монгольской терминологии имеется несколько параллельных наименований для одного и того же экономического понятия «выдвинутая цена»: *хөөргөсөн үнэ — өндөржсөн үнэ — дэвшүүлэгдсэн үнэ* (ОМНТТ, 167). Все три члена данного ряда являются синонимами, но степень их терминологической точности и семантической близости не одинакова. Думается, что последний из них более адекватно передает содержание выражаемого понятия. В пользу этого говорит и синтаксическая дистрибуция определятельного компонента *дэвшүүлэгдсэн* при сохранении основного значения, ср., например, словосочетания: *нэр дэвшүүлэх* 'выдвигать кандидатуру', *тушаалд дэвшүүлэх* 'выдвигать на должность'.

Синонимию в терминологии монгольских языков впервые исследовал Т. А. Бертагаев. Учитывая специфику лексических значений слов, их синтаксические связи, а также результаты языковых контактов, он подразделяет синонимы на три структурные группы: 1) синонимы — самостоятельные слова (*жинхэн — бодит* 'действительный'; *жинхэн баримт* 'действительный факт', *бодит тоо* 'действительное число'); 2) синонимы — морфологические варианты слова (*гадаад — гадаадын* 'внешний; иностранный'; *гадаад өнцөг* 'внешний угол', *гадаадын худалдаа* 'внешняя торговля'); 3) синонимы — дублиеты (заимствованное и коренное слово: *драм жүйжиг* 'драма, спектакль'; *драмын — жүйжгийн ухаан* 'драматургия' (12, с. 126 — 136). Хотя источники, питающие синонимию в терминологии качественно не столь разнородны, как в неспециальной лексике, однако в количественном отношении терминов-синонимов ничуть не меньше, чем обычных, лексических.

По нашим наблюдениям, исключительное большинство синонимичных терминов в монгольском языке создаются следующими способами: 1) в результате различного обозначения одного и того же понятия; 2) вследствие разной аффиксации и фонетического оформления слов; 3) за счет прямых заимствований интернациональных и русских терминов; 4) путем калькирования иноязычных терминов; 5) реализацией полного и неполного вариантов терминов-сочетаний; 6) в результате использования аббревиатурных эквивалентов развернутых словесных обозначений; 7) применением в наименованиях научных понятий наряду с лексической номинацией формульной символики.

В связи с тем, что язык монгольской науки, особенно терминология новых отраслей, находится в стадии формирования — процесс синонимизации названий одних и тех же явлений становится неизбежным. Одновременное употребление нескольких вариантов того или иного термина свидетельствует о

том, что в языке идет активный поиск и отбор наиболее подходящих соответствий. Следуя за быстрым и неуклонным развитием всего народнохозяйственного комплекса страны и с появлением все новых и новых реалий и понятий современная монгольская терминология открывает большой простор для словотворчества и заимствований, порождая благоприятные условия для лексического, лексико-морфологического и синтаксического дублирования (51, с. 1520—1526). Функционирование синонимичных терминов имеет место в самых различных терминсистемах монгольского языка. Ниже приводятся примеры собственно монгольских или коренных синонимических терминов из конкретных областей науки, техники, экономики и общественно-политической жизни МНР.

Синонимические ряды в терминологии физики:

*орчлонгийн туяа* — *орчлонгийн цацраг* (ОМТ, 1, 403; РМС, 269) — *огторгуйн туяа, цацраг* (ОМТ, 403) — *сансрын туяа* (ОМНТТ, 119) 'космические лучи';

*орчлонгийн зүй* — *ертөнцийн зүй* (ОМТ, 1, 404) — *орчлонгийн* — *ертөнцийн байдал* (МРС, 310) 'космография';

*сансрын хөлдөг* — *огторгуйн хөлдөг* — *огторгуйн хөлдөг онгоц* (ОМНТТ, 419; ОМТ, 1, 403) 'космический корабль'.

Таким образом, для обозначения понятия «космос, космический» в монгольском языке насчитываются четыре термина. Естественно, при таком материальном избытке средств выражения одного научного понятия происходит непрерывная борьба между членами синонимических пар. Можно полагать, что наиболее устойчивыми из них являются *сансар* и *сансарын*, т. к. они регулярнее сочетаются с другими лексемами, специализируясь в передаче значения 'космос' и 'космический' в самых различных контекстах. Ср.: *сансрын нислэг* 'космический полет', *сансрын уудам* 'космическое пространство', *сансрын бие ажиллагаа* 'космическая физиология', *сансрын анагаах ухаан* 'космическая медицина' (ОМНТТ, 419). Только на базе сочетаний *сансарт нисэх* и *огторгуйд нисэх* 'лететь в космос' образуются названия специалиста, управляющего космическими аппаратами: *сансарт нисэгч* (ОМНТТ, 119) — *сансарын нисэгч* — *огторгуйн нисэгч* (ОМТ, 1, 404) 'космонавт'<sup>1</sup>.

*сажиц* — *агууриг* — *зөрүү* 'амплитуда': *гуйвалтын сажиц* (МРС, 342) 'амплитуда колебаний', *судасны лугшилтын агууриг* 'амплитуда пульса', *хагарлын агууриг* 'амплитуда разрыва', *түлхэлтийн агууриг* 'амплитуда смещений', *түвшний агууриг* 'амплитуда уровней', *хэлбэлзэлийн агууриг* 'амплитуда колебаний' (ОМНТТ, 32).

В двухтомном «Русско-монгольском словаре» к термину *агууриг* указываются еще два описательных синонимических сочетания и один однословный термин — синоним: *ганхалтын дэлц* — *гуйвалтын хярхаг* — *зөрүү* (ОМТ, 1, 20). Ср. также: *халуун хүйтний зөрүү* 'амплитуда температур' (РМС, 22). Более последовательными в обозначении понятия «амплитуда» следует признать показания терминологического словаря Вандуя и Дашдоржа (см. выше — ОМНТТ). Из цепочки синонимических терминов со значением 'амплитуда' самым употребительным, а тем самым и «престижным» является *агууриг*: он явно оттесняет другие прежде всего своей точностью и предметной отвлеченностью.

<sup>1</sup> О синонимах, обозначающих названия космических профессий см.: 61, с. 151—157.

*батшил* (*батжил*) — *бат бэх* — *бат бэх чанар* — *бэхшил* 'прочность': *батшилын оно*, теория прочностей', *батшилын илтгэц* 'коэффициент прочности', *агчлын батшил* 'прочность на сжатие', *огтлоосын батшил* 'прочность на срез', *ундтай батшил* 'прочность основная', *хэврэг (хүүрэг) батшил* 'прочность хрушкый', но: *хадгалалтын бат бэх* 'прочность сохранения'; *чулуулгийн бат бэх* 'прочность горных пород' (ОМНТТ, 758; ОМТ, II, 185); *мэдлэг, чадвар, дадлын батжил* 'прочность знаний, умений и навыков' (ОМТ, II, 310).

*тогтоомол гүйдэл* — *ургэлжийн гүйдэл* 'постоянный ток' (ОМНТТ, 720; МРС, 507);

*сэлгэх гүйдэл* — *хувсаг гүйдэл* — *солиг саармаг гүйдэл* 'переменный ток' (ОМНТТ, 658; ОМТ, II, 41; МРС, 356).

Синонимические ряды в терминологии математики:

*тойрог* — *погариг* — *цагариг* — *дугуй*, *тойрог* 'круг, окружность' (МРС, 157, 405; МРС, 414; ОМНТТ, 435, 596): *тойргийн урт* 'длина окружности'; *цагригийн талбар* 'площадь круга' (ОМТ, II, 77); *дугариг хэлбэртэй* 'имеющий форму круга'; *дугариг хүрээтэй* 'имеющий очертания круга'; *зууван дугариг* 'эллипсид' (МХТТ, 203). В МХТТ термин *тойрог* 'окружность' определяется через синоним *дугуй*: *төвдөөсбө хайш хайшаа тэнцүү заагтай битүү дугуй* 'круг, все точки которого удалены на равное расстояние от центра' (536);

*үндэс* — *лэгүүр* 'корень': *ундсийг олох* 'найти корень' (МРС, 267); *дөрвөлжин үндэс* 'квадратный корень' (Там же, 249); *квадрат язгуур* 'корень квадратный' (ОМТ, I, 401);

*тогтоомол* — *байнгын (байнга) хэмжигдэхүйн* 'постоянная величина'; *улиран хувьсаг* — *хувьсах хэмжигдэхүйн* 'переменная величина' (МРС, 461; ОМТ, II, 41);

*тэнцүү* — *чацуу* — *адил* — *тэгш* — *жигд* 'равный, одинаковый, адекватный, ровный': *идил талт* — *чацуу талтай* — *тэгш талтай гурвалжин* 'равносторонний треугольник' (ОМТ, II, 329); *чацуу хажуут гурвалжин* 'равнобедренный треугольник' (там же, 328); *тэнцүү хүч* 'равнодействующая сила'; *адил өнцөгтэй* — *тэнцүү өнцөгтэй олон өнцөгт* 'равноугольный многоугольник' (Там же, 329); *тэгш өнцөг тусгал* 'равноугольная проекция' (ОМНТТ, 773); *тэгш хэмжигдэхүйн* 'равная величина' (МХТТ, 573); *тэгш (тэнцүү) тоо* 'четное число'; *адил хэмжээт бодис* 'равновеликие тела' (ОМТ, 328).

Синонимические ряды в лингвистике и литературоведении:

*үг хэл* — *өчүүлэхүй* — *яриа* 'речь': *хүүхдийн үг хэл* 'детская речь', *ажил хэргийн үг хэл* 'речь деловая', *өгүүлэхүйн* — *үг хэлний ажиллага* 'речевая деятельность'; *өгүүлэх эрхтэн (аппарат)* 'речевой аппарат' (ХШНТ, 121—122); *дохионы яриа* 'речь жестовая', *аман яриа* 'устная речь' (ОМНТТ, 804); *амны эгшиг* — *цэвэр эгшиг* 'чистый гласный' (ХШНТ, 164);

*бичвэр* — *зуралбар* 'графема' (там же, 35);

*завсарлац* — *зогсоц* 'пауза' (там же, 99);

*дэд утга* — *дагалт утга* 'побочное значение' (там же, 102);

*тусагдахуун* — *оногдохуй* 'объект действия' (там же, 89);

*биеийн бус* — *эзэн биегүй хэлбэр* 'неличная форма' (там же, 81);

*хэвийн бус* — *дүрэм бус хэлбэр* 'нерегулярная форма' (там же, 83);

*үүсэг* — *цагаан толгой* — *аабээ* 'алфавит, азбука' (ОМТ, I, 19);

*сонгомол* — *шилдэг* — *түүвэр зохиолууд* 'избранные произведения, сочинения' (МРС, 220; ОМТ, I, 321, МРС, 434);

*эмхэтгэл* — *цоморлог* — *хураамж* 'сборник'; *хуулийн эмхэтгэл* 'сборник законоположений'; *уран зохиолын цоморлог* 'сборник художественных произведений' (PMC, 609); *ардын үлгэрийн эмхэтгэл* 'сборник народных сказок' (там же, 672); *дасгалын хураамж* 'сборник упражнений' (ОМНТТ, 825); *адилтгал* — *зүйрлэл* — *харьцуулал* 'сравнение, метафора; уподобление': *ардын яруу найрагт адилтгал элбэг байдаг* 'народная поэзия изобилует сравнениями' (ОМТ, II, 549), *оновчтой зүйрлэл* 'меткое сравнение' (ОМТ, I, 143); *хэтэрхийлэл* — *хэтрүүлэг* — *хэт ихэсгэл* — *давруулал* 'гипербола; гиперболизация; преувеличение';

*авиа давтах* — *толгой холбох* 'аллитерация' (ОМТ, I, 19).

Синонимические ряды в терминологии техники:

*дамар* — *хүрд* — *дамжлага* — *дамжлагын бул* — *дамжуулагч* 'шквив, трансмиссия' (PMC, 757; ОМТ, II, 799; ОМНТТ, 1065).

*угсралт* — *угсраа* — *угсарлага* — *эвлүүлэг* 'монтаж, сборка': *угсралтын ажил* 'монтажная работа'; *угсрах газар* 'монтажная мастерская'; *машин угсрах* 'монтировать машину'; *угсрагч* — *эвлүүлэгч* 'монтажник, сборщик' (PMC, 314).

*тоноглол* — *төхөөрөмж* 'оборудование': *лабораторын төхөөрөмж* 'оборудование лабораторий' (ОМТ, I, 633), *үйлдвэрийн тоноглол* 'промышленное оборудование' (PMC, 397), *сурган урлах газрын төхөөрөмж* 'оборудование учебных мастерских', *заводын тоноглол* 'заводское оборудование' (ОМНТТ, 578).

*багаж* — *зэвсэг* — парн. *багаж зэвсэг* — *хэрэгсэл* 'инструмент, инструменты': *мэс заслалын багаж* 'медицинские инструменты', *хөгжмийн зэвсэг* 'музыкальные инструменты', *багаж зэвсэг хийдэг болд* 'инструментальные стали' (ОМТ, I, 341), *багаж хэрэгслийн завод* 'инструментальный завод', *модчийн багаж* 'плотничный инструмент' (PMC, 231)

*ширээлт* — *гагналт* 'сварка': *цахилгаан ширээлт, цахилгаан гагналт* 'электросварка' (ОМТ, II, 814), *гагнасан залгаас* — *ширээлмэл залгаас* 'сварные соединения' (там же, 442).

*нэвтрүүлэгч* — *дамжуулагч* 'проводник, передатчик (тока)': *цахилгаан дамжуулагч* — *цахилгаан нэвтрүүлэгч* 'проводник электричества' (ОМТ, II, 266), *цахилгаан дамжуулах* — *цахилгаан нэвтрүүлэх бодис* 'тела, проводящие электричество; проводники', *цахилгаан дамжлага* 'электропередача' (PMC, 144, 283, 606).

Синонимические ряды в терминологии экономики и торговли:

*хэт ашиг* — *илүү ашиг* 'сверхприбыль';

*хэт өртөг* — *илүү өртөг* 'сверхстоимость' (ОМНТТ, 826; PMC, 617; ОМТ, II, 445).

*эргэлтийн капитал* — *гүйлгээний капитал* 'оборотный капитал';

*эргэлтийн хөрөнгө* — *гүйлгээний хөрөнгө* 'оборотные средства' (ОМНТТ, 364); *худалдааны гүйлгээ* 'торговый оборот';

*бараа гүйлгээ* — *барааны эргэлт* 'товарооборот' (PMC, 396, 681).

*ашиг* — *орлого* — *хонжоо* — (парн.) *ашиг олз* 'прибыль, доход, барыш': *цэвэр ашиг* 'чистая прибыль', *цэвэр орлого* 'чистый доход', *хонжоо олох* 'приносить доход, прибыль'; *ашигтай аж ахуй* 'прибыльное, доходное хозяйство'; *юмыг хонжоотой худалдах* 'прибыльно продать что-нибудь' (ОМТ, II, 224, PMC, 521; МОУТ, 35);

(парн.) *ашиг орлого* — *ашигтай байдал* 'доходность, рентабельность' (PMC, 49; ОМНТТ, 600).

Доминирующим среди данного ряда терминов-синонимов, безусловно, является *ашиг* и производное от него прилагательное *ашигтай*, т. к. они создают комбинации разнообразных составных терминов-сочетаний: *нэгдмэл ашиг* 'прибыль добавочная', *үйлдвэрийн ашиг* 'прибыль предприятия', *байгуулагчийн ашиг* 'прибыль учредительская' и т. д. (ОМНТТ, 734).

*нийт таваар* — *бүх таваар* 'всеобщий товар' (там же, 159).

*бараа* — (парн.) *эд бараа* — *бараа таваар* — *таваар* 'товар': *бараа тооллого* 'учет товаров', *бараа бааз* 'товарная база' (МРС, 62, 382), *бараа гүйлгээ* 'товарное обращение', *барааны галт тэрэг* 'товарный поезд', *таваарын үйлдвэр* 'товарное производство' (МРС, 681); *таваарын, барааны станц* 'товарная станция' (ОМНТТ, 961).

*үндэс* — *суурь* — *ул* — *бааз* 'основа, база; базис, фундамент': *эдийн засгийн үндэс* 'экономические основы', *нийгэм журмын суурь* 'социалистический базис' (МРС, 366), *нийгмийн үндэс (бааз)* 'социальная база' (ОМТ, I, 28); *аж үйлдвэрийн бааз* 'промышленная база', *хангамжийн бааз* 'база снабжения' (ОМНТТ, 64);

*байцаалт* — *шалгалт* — *шалган байцаалт* — *хяналт* 'ревизия, инспекция, контроль': *санхүүгийн байцаалт* 'финансовая ревизия, инспекция' (ОМТ, I, 340); *шалган байцаах комисс* 'ревизионная комиссия': *хяналтын дор байх* 'находиться под контролем' (МРС, 264);

*хээл* — *хахууль* — *идэш* — *авлига* — (парн.) *хээл хахууль* 'взятка', *хээл цутгах* 'давать взятку' (МРС, 594); *хахууль авах* 'брать взятку' (ОМТ, I, 77), *хахууль идүүлэх, идэш өгөх* 'подкупать, давать взятку' (МОУТ, 157). Синонимические ряды в общественно-политической терминологии:

*улс* — *төр* — *гүрэн* — (парн.) *засаг төр* 'государство, держава': *улсын байгуулал* 'государственный строй', *төрийн байгууллага* 'государственное учреждение', *төрийн, улсын аппарат* 'государственный аппарат', *төрийн, зүтгэлтэн* 'государственный деятель', *улсын далбаа* 'государственный флаг', *улсын хил* 'государственная граница', *улсын хөрөнгө* 'государственное имущество' (МРС, 128—129); *гүрний хэвлэл* 'государственное издательство', *төрийн далбаа* 'государственный флаг' (ОМТ, I, 157). *Зөвлөлт гүрэн* 'Советская держава' (там же, 143); (парн.) *улс гүрэн* 'государство, держава'; *их бага гүрэн* 'великие и малые державы' (МРС, 130), *ардын төр* 'народное государство' (там же, 418); *нийгэм журамт гүрэн* 'социалистическое государство' (ОМТ, II, 536);

*холбоо* — *эвлэл* — *хороо* 'союз, ассоциация, федерация': *ажилчин тариачны холбоо* 'союз рабочих и крестьян', *ах дүүгийн холбоо* 'братский союз', *холбоо зузаатгах* 'укреплять союз', *зохиолчдын холбоо* 'союз, ассоциация писателей' (МРС, 533); *зурагчдын холбоо* 'союз художников', *эд хэрэглэгчдийн нийгэмлэгийн эвлэл (холбоо)* 'союз потребительских обществ'; *үйлдвэрлэлийн хөдөлмөрийн хоршоололын эвлэл (хороо)* 'союз производственно-трудовых кооперативов' (ОМНТТ, 900), *үйлдвэрчний эвлэл* 'профессиональные союзы', *Хувьсгалт Залуучуудын Эвлэл* 'Союз Революционной Молодежи' (МРС, 664);

*байгуулал* — *журам* — *төр* — *засаг* 'режим, строй': *хувьсгалт байгуулал* 'революционный режим' (МРС, 598); *хамтралын журам, хамтралын байгуулал* 'колхозный строй', *бүгд найрамдах төр* 'республиканский строй' (ОМТ, II, 576), *хөрөнгөтний засаг* 'буржуазный строй' (МРС, 194);

*түрэмгийлэл* — *зээрхэлэл* — *халдан довтлол* — *түрэмгийлэн халдах* явдал 'агрессия, агрессивность' (ОМТ, I, 16; МРС, 18, 19): *түрэмгийлэн*

*халдах дайн* 'гражданская война'; *түрэмгийлэн халдагч* 'агрессор' (МРС, 433); *түрэмгий эвсэл* 'агрессивный блок' (ОМНТТ, 15). Из этой группы синонимических терминов преобладают *түрэмгий* и *түрэмгийлэн*, которые начинают обозначать соответствующие понятия из других научных сфер: *түрэмгий ус* 'агрессивная вода', *түрэмгий нуурс хүний* 'агрессивная углекислота' (ОМНТТ, 15).

Большое количество синонимов в монгольской терминологии возникает в процессе русско-монгольских языковых контактов, которые происходят во всех областях научной, культурной, социально-экономической и политической жизни Монгольской Народной Республики. В настоящее время в монгольском литературном языке наблюдается усиление проникновения через русский язык терминов интернационального характера. При этом заимствованный термин постепенно активизируется и начинает занимать более устойчивую позицию по сравнению с коренным монгольским (12, с. 146). Об этом свидетельствуют следующие факты:

*анкет* — *байцаал хуудас* — *ассултын хуудас* 'анкета', *анкетын арга* 'анкетный метод', *анкетын хуудас* 'анкетный бланк' (ОМНТТ, 41); *анкет бичих* 'заполнять анкету' (МРС, 39; ОМТ, I, 21). Ср. *байцаал хуудасны арга* 'анкетный метод', *байцаал хуудасаар ажиглах* 'анкетное наблюдение'. Монгольские синонимы-эквиваленты употребляются гораздо в меньшей степени, чем интернациональный *анкет*;

*анализ* — *задлаг* — *шинжилгээ*: *анализ хийх* 'делать анализ', *цусны анализ (шинжилгээ)* 'анализ (исследование) крови'; *хичээлийн задлаг* 'анализ урока', *статистикийн задлаг* 'статистический анализ' (ОМНТТ, 33—35); *задлаггүй бол нийллэг байхгүй* 'без анализа нет синтеза' (ОМТ, I, 20); *амбулатори* — *явуут эмнэлэг* — *явууд эмчлүүлэх өвчтөн* *амбулаторын нөхцөл* 'амбулаторные условия', *амбулаторын үзлэг* 'амбулаторный прием', *явуут өвчтөн* 'амбулаторный больной' (ОМНТТ, 40).

*архив* — *хуучин данс бичгийн газар* — *хуучин дансны газар*; *улсын архив* 'госархив'; *архивд шилжүүлэх* 'сдать в архив', *архивын захирагч* 'архивариус' (ОМТ, I, 25); *архивын баримт* 'архивные документы', *архивын эрхлэгч* 'заведующий архивом' (ОМНТТ, 54);

*баланс* — *тэнцвэр* — *тохирол* — *тооцооны дүн*: *хүдэвчийн баланс* 'торговый баланс', *төлбрийн баланс* 'платежный баланс', *ажлын цах хүчний баланс* 'баланс рабочей силы' (ОМНТТ, 67). Заимствованный через русский язык международный термин *баланс* фактически свел на нет употребление собственно монгольских синонимов. От слова *баланс* образован даже глагол *баланслах* 'подводить баланс, составлять баланс' (МРС, 331);

*билет* — *пиу*: *театрын билет* 'театральный билет', *билет шилгагч* 'билетер' (ОМТ, I, 45); *билет хянагч* 'билетный контролер', *пиугүй* 'безбилетный; беспаспортный' (МРС, 336); *шууд явах билет* 'билет прямого сообщения'; *төмөр замын билет* 'железнодорожный билет', *орох билет* 'одной билет' (ОМНТТ, 82). Архаическое слово *пиу*, пришедшее некогда из китайского языка, вытесняется заимствованным европейским словом *билет*;

*бинт* — *боолт* 'повязка, бинт' (МРС, 39);

*гимнастик* — *тамирын (тамир) дасгал*: *эмчилгээний гимнастик* 'лечебная гимнастика'; *төрсний дараах гимнастик* 'послеродовая гимнастика' (ОМНТТ, 194); *тамир дасгалын зал* 'гимнастический зал' (ОМТ, I, 143);

*график* — *хүснэгт* — *зурмаг* — *хувиар* (ОМТ, I, 159, 223); *үйлдвэрлэлийн график* 'производственный график', *хөдөлгөөний график* 'график движения'.

*сүүдэрлэх чимэглэлийн зурмаг* (хүснэгт) 'график тонового оформления', *гурвалжин зурмаг* 'график-треугольник' (ОМНТТ, 224);

*генератор* — *үүсгүүр* — *цахилгаан үүсгүүр* (ОМТ, I, 140);

*аккумулятор* — *зайн хураагуур* (ОМТ, I, 17);

*амортизатор* — *зөблүүр* — *донсолгооны зөблүүр* (там же, 19);

*номер* — *дугаар* 'номер': *байшингийн дугаар* 'номер дома', *билетийн дугаар* (номер) 'номер билета' (РСС, 382); *дугаарлагч* — *номерлогч* 'номератор' (ОМНТТ, 571);

*нерв* — *мэдрүүл*: *зүрхний мэдрүүл* (нерв) 'нерв сердца', *мэдрүүлийн* (нервийн) *зангилаа* 'нервные узлы', *мэдрүүлийн* (нервийн) *нэхдэс* 'нервные ткани' (ОМНТТ, 559);

*калори* — *илч* — (парн.) *илч шим*: *их, бага калори* 'большая и малая калории' (РСС, 243); *хоолны илч шим* 'калорийность пищи', *илчит сорил* 'калорическая проба' (ОМНТТ, 358);

*капитал* — *хөрөнгө*: *гадаадын капитал* 'иностранный капитал', *нийгэмлэгийн капитал* 'общественный капитал', *бодит капитал* (хөрөнгө) 'реальный капитал'; *хувь нийлүүлсэн хөрөнгө* 'акционерный капитал' (ОМНТТ, 364—365). Заимствованный термин *капитал* очень употребителен и от него образовался глагол *капиталжих* 'капитализировать', который в свою очередь дал производную форму *капиталжсан*.

*систем* — *тогтолцоо* — *журам*: *автомат систем* (тогтолцоо) 'автоматическая система', *жин хэмжүүргийн систем* (тогтолцоо) 'система мер и весов', *тэтгэлгийн* (дотацийн) *систем* 'система дотаций', *булчингийн систем* 'мышечная система'; *цусны эргэлтийн тогтолцоо* 'кровеносная система', *солбицлын тогтолцоо* 'система координат'; *цаалингийн журам* 'система зарплаты', *худалдан авах журам* 'закупочная система', *бүртгэлийн тогтолцоо* (журам) 'система учета' (ОМНТТ, 856);

*фонд* — *хөмрөг*: *үндсэн фонд* (хөмрөг) 'основной фонд', *тусламжийн фонд* (хөмрөг) 'фонд помощи', *хэрэгцээний хөмрөг* (фонд) 'фонд потребления', *хөмрөгийн* (фондын) *бирж* 'фондовая биржа' (ОМНТТ, 1019); *фондын хөрөнгө* 'фондовый капитал' (ОМТ, 735);

*программ* — *хөтөлбөр* — *мөрийн хөтөлбөр*: *Монголын түүх судлах программ* 'программа по изучению истории Монголии' (РСС, 336, 556); *программ орулах* 'включать в программу'; *театрын программ* 'театральная программа' (РСС, 538); *Коммунист намын программ* 'программа Коммунистической партии'; *байгуулалтын мөрийн хөтөлбөр* 'программа строительства'; *концертын хөтөлбөр* 'программа концерта'; *хичээлийн хөтөлбөр* 'учебная программа' (ОМТ, II, 268);

*спорт* — *биеийн тамир* — *тамир*: *цанын спорт* 'лыжный спорт', *спортын дүрэм* 'спортивное правило', *биеийн тамирын* — *спортын талбай* 'спортивная площадка', *спорт наадам* 'спортивные игры'; *биеийн тамирын сургууль* 'спортивная школа' (ОМНТТ, 906); *спортын уралдаан* 'спортивные соревнования'; *спорт хийх*, *спортоор оролдох* 'заниматься спортом' (ОМТ, II, 545); *спортч* (РСС, 361) — *спортчин* (ОМТ, II, 545) — *тамирчин* (ОМНТТ, 906) 'спортсмен';

*материал* — *хэрэгдэлэгдэхүүн* — *эд хэрэгсэл* — *түүхий эд*: *барилгын хэрэгдэлэгдэхүүн* (материал) 'строительные материалы' (РСС, 299); *туслах материал* 'вспомогательный материал'; *түүхий материал* 'сырой материал'; *баглааны материал* 'упаковочный материал' (ОМНТТ, 483);

*радиус* — *хигээс*: *дэлбэрэлгийн хигээс* (радиус) 'радиус взрыва'; *му-*

*руйн хигээс* (радиус) 'радиус кривизны', *ажиллагааны хигээс* 'радиус действия', *дэлхийн бөмбөрцөгийн хигээс* 'радиус земного шара', *сөнөлтийн хигээс* 'радиус поражения' (ОМНТТ, 775). Исходное значение слова *хигээс* 'спицы' проявляется в сочетании *дугуйн хигээс* 'спицы колеса' (МРС, 524).

Довольно многочисленную группу синонимов образуют собственно монгольские и заимствованные, чаще всего вошедшие через русский язык, интернациональные названия различных отраслей наук. При этом в терминах — словах женского рода окончание усекается частично или полностью, например: химия — *хими*, геология — *геологи*; физика — *физик*, генетика — *генетик* и т. д.

Следует заметить, что в синонимических парах данного типа заимствованный термин — название не только успешно конкурирует с национальным вариантом, но и даже отодвигает его на второй план. Практика показывает, что интернационализмы — наименования наук очень удобны в применении: они просты по структуре, достаточно абстрактны, легко образуют производные формы. Ср.: математик 'математика' — математикийн 'математический' — математикч 'математик'.

В монгольских же эквивалентах сильно ощущается внутренняя форма термина, которая подсказывается значениями компонентов:

*философи* — *гүн ухаан* 'глубокая наука';

*геометри* — *хэмжих ухаан* 'измерять наука';

*астрономи* — *тэнгэр судлал* 'небование' или *одон орны судлал* 'звездного пространства ведение';

*хими* — *хувилахуй ухаан* 'изменений, превращений наука';

*физиологи* — *бие судлал* 'теловедение' и т. д.

О степени проникновения интернациональных наименований наук в современную монгольскую терминологию можно судить по разнообразию контекстов их использования:

1) геологи 'геология' — *нүүрсний геологи* 'геология угля'; *нефтин (газрын тосны) геологи* 'геология нефти', *газар хөдлөлгийн геологи* 'геология землетрясения'; *геологийн зураг* 'геологическая карта', *геологийн зүсэлт* 'геологический разрез', *салхины геологийн үйлчилгээ* 'геологическая деятельность ветра'; *геологи хайгуулын экспедици* 'геологоразведочная экспедиция' (ОМНТТ, 186—187).

2) хими 'химия' — *химийн тундас* 'химические осадки', *эсийн химийн бүрэлдэхүүн* 'химический состав клетки', *химийн эмчилгээ* 'химиотерапия', *химийн цэрэг* 'химические войска'; *улсын ардын аж ахуйг химижүүлэх* 'химизация народного хозяйства' (там же, 1030).

3) физиологи 'физиология' — *хүүхдийн бие махбодын физиологи* 'физиология детского организма', *дээд мэдрэлийн үйл ажиллагааны физиологи* 'физиология высшей нервной деятельности'; *амьтны физиологи* 'физиология животных', *физиологийн уусмал* 'физиологический раствор' (там же, 1011—1012).

Синонимы в монгольской терминологии возникают не только путем прямых заимствований. Они создаются и на базе такой формы лингвистического контакта, каким является калькирование слов и словосочетаний другого языка, в частности русского. Примерами терминов, калькированных с русского языка, могут служить: *гал унтраагуул* ← огнетушитель, *чулуун давс* ← каменная соль, *духны атак* ← лобовая атака, *хамгаалалтын гүн* ← глупина обороны, *чанга яригч* ← громкоговоритель и др. Эти и подобные им

термины-кальки входят в синонимические пары и группы, состоящие из коренных монгольских эквивалентов, например:

*гал унтраагуул* — *гал сөнбөггүүр* 'огнетушитель' (РМС, 406; МРС, 457);  
*чулуун давс* — *молор давс* (ОМТ, 91, 361) — *жамц давс* (ОМНТТ, 359);  
'каменная соль';  
*духны атак* — *халз атак* (ОМНТТ, 466) — *халз дайралт* (ОМТ, I, 437) —  
*цэх урдаас нь атаклах* (РМС, 288) 'лобовая атака';  
*чанга яригч* (разг.) — *дуу чангатгагч* (ОМТ, I, 162) 'громкоговоритель, мегафон'.

В монгольской научной терминологии существует такой продуктивный способ создания синонимов, как сокращение лексического состава терминов-словосочетаний и замещение его более кратким термином, включая и аббревиатурные названия. Так, например, наряду с *сэлгэх залгуур* 'переключатель' (ОМТ, I, 37), *зэв бичсэн үсэг* 'орфограмма' (ХШНТ, 93), *мэрийн хөтөлбөр* 'программа' (РМС, 538), *хуучин данс бичгийн газар* 'архив' (ОМТ, I, 25), *унадаг дугуй* 'велосипед' (там же, 68), *цахилгаан галт тэрэг* 'электропоезд, электричка' (ОМТ, II, 813—814), — функционируют их краткие варианты: *сэлгүүр*, *зэв үсэг*, *хөтөлбөр*, (*хуучин*) *дансны газар*, *дугуй*, *цахилгаан тэрэг*.

За последние годы в монгольском языке получает широкое распространение аббревиация, которая также выступает источником синонимии: *илчит цахилгааны төв* — ИЦТ 'теплоэлектроцентраль (ТЭЦ)'; *галт хэрэгслийн цогц* — ГХЦ 'боевой комплект' (ОМНТТ, 90); *Шинжлэх ухааны хэвлэл* — ШУАХ 'Издательство Академии наук'; *Нэгдсэн үндэстний Байгууллага* — НҮБ 'Организация Объединенных Наций (ООН)'; *Монгол Ардын Хувьсгалт Намын Төв Хороо* — МАХН-ын Төв Хороо 'Центральный Комитет Монгольской Народно-Революционной Партии (ЦК МНРП)' и т. п.

В силу того, что наука является общечеловеческим достоянием, в монгольской научной терминологии, а именно в языке химии, физики, математики рядом с лексическими обозначениями понятий употребляются также известные в мировой практике символы. К ним относятся всевозможные структурные формулы и номенклатурные знаки, используемые в качестве синонимов к словам родного языка  $H_2O$  — *ус* 'вода';  $NaCl$  — *хоолны давс* 'поваренная соль';  $t$  — *цаг* 'время';  $t^\circ$  — *халуун хүйтэн* 'температура';  $\sqrt{\quad}$  — *квадрат язгуур* 'корень квадратный' и др. (см. 29, с. 77).

Синонимы данного типа свойственны только языку науки: они продиктованы ее объективными потребностями в предельно отвлеченном и систематизированном обозначении понятий<sup>1</sup>.

## СИНОНИМЫ — ОДНОКОРЕННЫЕ ТЕРМИНЫ

Синонимические отношения возникают не только на основе семантической общности структурно разнородных, т. е. морфологически ничем не связанных между собой слов, но и в результате смысловой корреляции однотипных образований с единой корневой морфемой и разной аффиксальной частью. Этот

<sup>1</sup> Здесь уместно сослаться на следующее замечание: «...любое вещество, обозначенное словом в естественном языке, с возникновением химии получает себе двойника, химическую формулу» (35, с. 75)

тип синонимов, называемый однокоренными<sup>1</sup>, очень широко представлен в монгольском языке и его терминологии.

Вопрос об однокоренных синонимах в монголоведении не изучен, поэтому возникают трудности в их отграничении от морфологических вариантов одного и того же слова. Мы придерживаемся того взгляда, согласно которому, если аффиксальные морфемы обладают лексико-семантической самостоятельностью, т. е. сохраняют присущее им смысловое различие, следует полагать, что речь идет о разных словах-синонимах (9, с. 145; 6, с. 215). Ср. следующие соотносительные однокоренные слова-синонимы, которые в качестве терминов нередко замещают друг друга:

*зууван* — *зууванцар* — *зуувандуу* 'эллипс, эллипсоид': *экваторын зууван* 'экваториальный эллипс'; *дэлхийн зуувандуу* 'эллипсоид земной' (НТКМ, № 7 4,37); *зууван тусгал* 'эллиптическая проекция', *хүндэлийн зууванцар* 'эллипсоид напряжения', *эргэлтийн зууванцар* 'эллипсоид вращения' (ОМНТТ, 1086).

*бүс* — *бүслүүр* 'пояс, зона': *хөвдх (аврах) бүс* 'спасательный пояс'; *агаарын тундасын бүс* 'пояс осадков' (ОМТ, II, 199); *талстын бүслүүр* 'пояс кристаллов' *үргамлын бүслүүр* 'пояс растительности' (ОМНТТ, 724), *уур амьсгалын бүслүүр* 'климатическая зона' (ОМТ, I, 314); *солбицолын бүс* 'зона координатная' *газар зүйн бүс* 'географическая зона' (НТКМ, № 74, 12); *сацралын бүс* 'зона радиации' (НТКМ, № 58, 17);

*бүрхүүл* — *бүрхэвч* 'оболочка; покров, покрытие'; *агаар бүрхэвч* 'воздушная оболочка', *чулуун бүрхэвч* 'каменная оболочка', *салст бүрхэвч* 'слизистая оболочка' (МРС, 95); *агаарын онгоцны бүрхүүл* 'оболочка аэро-статив', *уурагт бүрхүүл* 'оболочка белковая'; *судаслаг бүрхүүл* 'сосудистая оболочка' (ОМНТТ, 576); *дэнгийн бүрхүүл* 'абажур', *моторын бүрхүүл* 'капот мотора' (МРС, 95);

*хөшүүр* — *хөшүүрэг* 'рычаг; бревно или жердь, используемые в качестве рычага' (МРС, 558; МРС, 609); *хөшүүргээр өргөх, хөшүүргэдэн өргөх* 'поднять рычаги' (ОМТ, II, 428);

*хэмжүүр* — *хэмжигч* 'измеритель'; *даралтын хэмжүүр* 'измеритель атмосферного давления' (ОМТ, II, 327); *гальвани хэмжүүр* 'гальванометр', *усны гүнзгий хэмжигч* 'измеритель глубины воды' (ОМНТТ, 333); *овор багтцын хэмжүүр* 'измеритель емкости' (МХТТ, 761); *хүч хэмжүүр* 'силомер' (ОМТ, II, 470); *хэмжүүрийн хэрэгсэл* 'измерительные инструменты' (МРС, 224)

Синонимом к *хэмжигч* и *хэмжүүр* выступает слово *хэмнүүр* в том же значении, образованное от глагола *хэмнэх* 'мерить, измерять': *секунд хэмнүүр* 'секундомер' (МРС, 589; МХТТ, 761).

*шатах* — *шатамгай* 'горючий'; *шатах хий, шатамгай хий* 'горючий газ' (ОМНТТ, 217); *шатах занар* 'горючий сланец' (МРС, 647);

*хуурамч* — *хуурмаг* 'ложный, псевдо-'; *хуурамч үетэс* 'псевдоартрит'; *хуурамч хавдар* 'псевдоопухоль', *хуурмаг бичлэг* 'псевдография', *хуурмаг конкреци* 'псевдоконкреция' (ОМНТТ, 761);

*тусгал* — *тусгаг (тусхаг)* 'проекция'; *хэвтээ тусгал* 'проекция горизонтальная'; *шувтан тусгал* 'проекция коническая'; *тусхаг ширхэг* 'проекционное выделение' (ОМНТТ, 7 96); *тусгаг аппарат* 'проекционный аппарат' (ОМТ, II 274).

<sup>1</sup> В русистике проблема однокоренных синонимов исследуется в ряде специальных статей (28, с. 118—134; 9, с. 142—151; 68, с. 151—163)

В отдельных случаях при варьировании аффиксальной части от одного и того же корня может образоваться целый ряд слов-синонимов, совпадающих по значению полностью или частично. Например, на базе глагола *холих* 'мешать, перемешивать, смешивать' появилось несколько дериватных синонимов с тождественной семантикой:

*холио* — *холиос* — *хольц* — *хольцоо* — *холимог* смесь, примесь (МРС, 534; РМС, 638, 528). Доминантами в этом ряду являются *хольцоо* и *холио*, что подтверждается данными словарей: именно при них чаще всего раскрываются значения, а при других дается отсылка, например: *холиос* см. *холио* (МРС, 534); *хольц* см. *хольцоо* (там же); *элсэн хольцоотой шавар* 'глина с примесью песка' (ОМТ, II, 240); *элдэв үзэгдлийн холио* 'смесь разнородных явлений' (там же, 501);

*сорилго* — *сорилт* — *сорил* — *сорьц* 'проба, испытание': *буцалгах сорилт* 'проба кипячением'; *сорьц авах* 'брать пробу', *доод сорьцын алт* 'золото низкой пробы', *сорилтын бараа* 'пробный товар' (ОМТ, II, 260); *гальвани сорил* 'проба гальваническая', *цус алдлагын сорил* 'проба на кровоточивость' (ОМНТТ, 178); *сорилго хийх* пробовать, испытывать (МХТТ, 481);

*тэнцүүр* — *тэнцвэр* — *тэнцээр* 'равновесие, баланс, пропорция': *тогтвортой тэнцүүр* 'устойчивое равновесие' (ОМТ, II, 328); *хүчний тэнцээр* 'равновесие сил', *тэнцээр алдуулах* 'вывести из равновесия' (РМС, 559), *гены тэнцвэр* 'равновесие генов', *биеийн тэнцвэр* 'равновесие тела' (ОМНТТ, 773). В МРС при слове *тэнцүүр* дается отсылка к *тэнцээр* 1. соотношение, пропорциональность, соразмерность; 2. равновесие (441)

Оппозиция залоговых форм также создает определенные условия для возникновения синонимичных слов-терминов:

*чангатгагч* — *чангаруулагч* 'усилитель (прибор)': *чангатгах багаж* 'усилительный прибор' (РМС, 716); *радио хүүлэн авагчийн чангаруулагч* 'усилитель в радиоприемнике' (ОМТ, II, 706). В МРС при *чангаруулагч* дана отсылка к *чангатгагч* (628). Первый из них образован от основы страдательного залога, а второй — от побудительного.

*хуваалт* — *хуваагдал* — *хуваарь* 'деление': *цөмийн хуваагдал* 'деление ядра', *эсийн хуваагдал* 'деление клетки', *ашгийн хуваалт* 'деление прибыли' (ОМНТТ, 243); *мэрэгжлийн хуваарь* 'деление по профессиям' (там же). Синонимы *хуваалт*, *хуваарь* образованы от основы прямого или действительного залога, а *хуваагдал* — от основы страдательного.

Особого внимания заслуживают группы однокоренных слов-синонимов, образуемых разными деривативными аффиксами с типизированным значением. В этом отношении в монгольском языке и его терминологической лексике выделяются суффиксальные пары: *-уур* / *-уурга*, *-л* / *-лт*; *-л* / *-лага*, *-лгаа*; *-лт* / *-мж*; *-лт* / *-втар*; *-т* / *-тай*, *-рхаг* / *-рхуу* и *-үүл* / *-үүр*. Именно с их помощью создаются чаще всего синонимические слова от общего корня. Существенно, что параллельные образования, выражая или не выражая лексико-семантических различий, стремятся к размежеванию по признаку сочетаемости и употребления.

Термины-слова с суффиксальными парами *-уур* / *-уурга*. Они объединяются общим значением орудия и результата действия: *шахуур* — *шахуурга* 'пресс' (от глагола *шахах* 'жать, прижимать, давить, прессовать'); *усан шахуур* (МРС, 648), *усан шахуурга* (ОМТ, II, 220) 'гидравлический пресс'; *бүрээс углах шахуур* 'пресс для насадки шин' (там же); *хий шахуур* 'компрессор' (НТКМ, № 69, 24).

Если слово *шахуурга* полностью специализировалось в указанном терминологическом значении, то о слове *шахуур* сказать этого нельзя: оно выражает значение 'мялка', которое является первичным. Поэтому понятийный аспект двух терминов совпадает лишь в определенной части.

*дамнуур* — *дамнуурга* 'носилки' (от глагола *дамнах* 'нести что-нибудь на палке, коромысле'); *эмнэлгийн дамнуурга* 'санитарные носилки' (ОМТ, I, 610); *онцгой дамнуурга* 'носилки унифицированные' (ОМНТТ, 569); *дөвтний дамнуурга* 'носилки для больного', *дамнуургаар шороо зөөх* 'переносить на носилках землю' (МХТТ, 186). Слово *дамнуур* по значению шире, оно обозначает еще и 'коромысло'. Отсюда и производное *дамнуурч* (*ин*) 'носилищик' 'переносчик поклажи на коромысле, палке'. Кроме того, *дамнуурч* (*ин*) является старым названием китайского квартала в Улан-Баторе.

*дамжуур* — *дамжуурга* (от глагола *дамжих* 'переходить, перебираться') 1. перекладина; мостик; 2. приставная лестница; *дамжуур царцаахай* 'кобылка крылатая'; *дамжуурга ширээ* 'раздвижной стол' (МРС, 144). Первый член синонимической пары более употребителен: к нему дается отсылка от *дамжуурга*.

В словаре Цэвэла наиболее полно раскрывается семантический объем однокоренных синонимов *дамжуур* и *дамжуурга*, которые приводятся без отсылок в самостоятельных словарных статьях:

*дамжуур*: 1. палка или железная перекладина в виде коромысла для переноски поклажи на плечах; коромысло; 2. мостик в виде набросанных камней и палок; *дамжуур царцаа* (зоол.) 'разновидность кобылки'.

*дамжуурга*: 1. перекладина, мостик в виде отдельных камней; 2. коромысло; носилки; 3. приставная лестница; *дамжуурга ширээ* 'раздвижной стол' (МХТТ, 186).

Выясняется, что в значениях 'коромысло', 'носилки' приведенные слова сближаются на правах синонимов с *дамнуур* и *дамнуурга*, которые рассматривались выше. Интересна дальнейшая специализация синонимов *дамжуур* — *дамжуурга* в строительной терминологии, где за первым закреплено значение 'гать, настил', а за вторым — 'эстакада' (НТКМ, 69,72; 74,7).

Термины-слова с суффиксальными парами *-л / -лт*.

К этой группе синонимов относятся многочисленные образования со значением процесса действия. По своему характеру они весьма напоминают русские отглагольные синонимы на *-ание* и *-ка* (типа клепание — клепка, нормирование — нормировка) <sup>1</sup>.

Разница в монгольских синонимических парах на *-л / -лт* бывает порой едва ощутимой, но все же она обнаруживается через их валентность и преимущественное употребление одного из членов пары:

*хувиарлал* — *хувиарлалт* 'распределение, раздел, деление' (от глагола *хувиарлах* 'делить, распределять, разделять'): *эсийн хувиарлалт* 'деление клеток' (МРС, 140); *бүтээгдэхүүний хувиарлалт* 'распределение продуктов', *орлогын хувиарлалт* 'распределение доходов', *газар хувиарлалт* 'раздел, распределение земли' (ОМНТТ, 78 4). В МРС (с. 558) при втором синониме имеется помета, отсылающая к *хувиарлалт*;

*хориглол* — *хориглолт* 'оборона' (от глагола *хориглох* I. отговаривать;

<sup>1</sup> О. С. Ахманова квалифицирует их как морфологические варианты одного и того же слова, но не как однокоренные синонимы, т. е. разные слова (см. 6, с. 220—221).

2. запрещать, воспрещать; 3. задерживать наступление; *хариглон байлдах* 'вести оборонительный бой'; *замыг хориглох* 'преграждать путь' (МРС, 540).

Многозначность исходного глагола передалась только слову *хориглол* 1. увещевание, убеждение; наставление; 2. укрепление, оборона (МХТТ, 694). Таким образом, оно совпало лишь в своем последнем значении с *хориглолт*, который чаще выступает в специализированном контексте. Ср.: *удаан цагийн хориглолт* 'долговременная оборона', *дайсны хориглолт* 'оборона противника', *хориглолтын шугам* 'линия обороны' (ОМНТТ, 577) и *танк эсэргүйцэх хориглол* 'противотанковая оборона' (МРС, 540).

*дэвшил* — *дэвшилт* 'прогресс, прогрессирование' (от глагола *дэвших* 'возвышаться, выдвигаться; прогрессировать, продвигаться вперед'), *соелын дэвшилт* 'прогресс культуры', *дэвшил сайтай* 'хорошо развитый', *дэвшил муутай* 'слаборазвитый' (МХТТ, 222).

Интересно, что МРС второй член пары — отглагольное существительное *дэвшил-лт* — подает как омоним к прилагательному *дэвшил-т* 'прогрессивный', образованному с помощью аффикса с адъективирующим значением от существительного *дэвшил*, т. е. от первого члена рассматриваемой пары (164).

*урвал* — *урвалт* 'изменение, превращение; измена, предательство' (от глагола *урвах*: 1. поворачиваться, оборачиваться; *зовхи урвах* 'выворачиваться (о веках)'; 2. перен. изменять, предавать (МРС, 459). На базе первого значения глагола *урвах* появилось существительное *урвал*: 1. переход в противоположность; 2. хим. реакция: *химийн урвал* 'химическая реакция'. Второе, переносное значение глагола *урвах* породило существительное *урвалт* '(измена), предательство', известное как общественно-политический термин.

Термины-слова с суффиксальными парами *-л / -лага, -лгаа*.

В зависимости от огласовки корня суффиксы *-лага, -лгаа* могут иметь сингармонические варианты. Синонимы этой группы также регулярны в своем параллельном образовании от одной и той же глагольной основы, выражая значение действия и процесса: *сувилал* — *сувиллага* (*сувилгаа* ← *сувиллага*) 'уход, присмотр; опека' (от глагола *сувилах* 'ухаживать, нянчить, присматривать; опекать, иметь на попечении'); *их зэрэг сувилах* 'болеть оспой' (досл. 'в высшей степени ухаживать' — МРС, 361). Образования *сувиллага* и *сувилгаа* менее предпочтительны в употреблении. Об этом говорит словопроизводительный потенциал слова *сувилал* и его дистрибутивные возможности: *сайн сувилал хэрэгтэй* 'нужен хороший уход', *сувиллын газар* 'лечебница'; *сувиллын хоол* 'диета'; *сувиллын гуанз* 'диетстоловая' (МХТТ, 486). От *сувилал* образуется существительное-имя деятеля: *сувилагч*: 1. медицинская сестра; санитар; няня; 2. опекун (МРС, 361). Кроме того, слово *сувилал* обладает и таким самостоятельным значением, как 'приют для немощных'. За словом же *сувилгаа* закреплено только процессуальное значение 'уход, присмотр за больным': *сайн сувилгаа хэрэгтэй* 'необходим хороший уход' (МХТТ, 486); *ажилбарын дараах сувилгаа* 'уход послеоперационный' (ОМНТТ, 1002);

*хөмүүжил* — *хөмүүжлэг* 'воспитание, воспитанность' (от глагола *хөмүүжих* 'воспитываться, получать воспитание'). Обозначая одно понятие, эти синонимы не одинаковы в своем употреблении: первый из них преобладает, имея разветвленное словообразование (*хөмүүжигч* 'воспитанник, воспи-

танница', *хөмүүжилтэй* 'воспитанный', *хөмүүжилгүй* 'невоспитанный') и широкий контекст: *хөмүүжил олох* 'получить воспитание', *коммунист хөмүүжил* 'коммунистическое воспитание', (МХТТ, 710); *сахилга баттай болгох хүймүүжил* 'воспитание дисциплинированности' (ОМНТТ, 155);

*шаардал* — *шаардлага* 'требование' (от глагола *шаардах* 'требовать, по- нуждать'). В МХТТ (826) и МРС (637) значение раскрывается только при втором синониме и приводятся соответствующие примеры: *эдийн засгийн шаардлага* 'экономические требования', *цаг үеийн шаардлага* 'требования эпохи' (МХТТ, 826); *дүрмийн шаардлага* 'требования устава'; *сурган хүймүүжүүлэхийн шаардлага* 'педагогические требования' (ОМНТТ, 973). Вполне очевидно, что в паре *шаардал* — *шаардлага* произошло вытеснение первого слова вторым.

Термины-слова с суффиксальными парами -лт / -мж, -лт / -вар:

*хангалт* — *хангамж* 'обеспечение, снабжение' (от глагола *хангах* 'удовлетворять; снабжать, обеспечивать'; *эд бараагаар хангах* 'снабжать товарами', МРС, 510). Оба синонима обладают общим значением процессуальности: *хэрэглэгдэхүйний хангамж* 'материальное обеспечение', *нийгмийн хангамж* 'социальное обеспечение'; *хүнсний хангамж* 'продовольственное снабжение' (ОМТ, I, 618; II, 506); *уулзвар жигүүр хоерын хангалт* 'обеспечение стыков и флангов' (ОМНТТ, 572). Однако слово *хангалт* может выражать и значение результативности, кратности действия, тогда как *хангамж* обозначает постоянное действие, длительный процесс. Ср.: *галт хэрэгслийн хангалт* 'обеспеченность в боеприпасах' (ОМНТТ, 572) и *цусны хамгамж* 'снабжение крови' (там же, 882). Кроме того, следует заметить, что между словами *хангалт* и *хангамж*, объединяемыми значением процессуальности, обнаруживается примерно такая же семантическая разница, что и между русскими обеспечение — обеспечиваемость и снабжение — снабжаемость. МРС проводит такое смысловое разграничение, указывая при *хангамж* значение 'обеспечиваемость, удовлетворяемость' (МРС, 510).

*засалт* — *засвар* 'исправление, поправка, корректура; ремонт' (от глагола *засах* 'исправлять, направлять, корректировать; налаживать, ремонтировать', МРС, 194). *Засалт* в сравнении с синонимом *засвар* более обиходный, фигурирует лишь в строительной терминологии, где обозначает 'отделка': *засалтын ажил* 'отделочные работы' (НТКМ, № 74,7). Слово же *засвар*, будучи однокоренным с упомянутым синонимом, прочно закрепилось в терминологической функции: *засвар хийх* 'ремонтировать, исправлять', *ээлжийн засвар* 'текущий ремонт' (МРС, 195); *техник засварын станци* 'ремонтно-техническая станция', *засварын газар* 'ремонтная мастерская' (ОМНТТ, 799); *зургийн засвар* 'корректурa карты'; *чулуун барын үлгэрийн засвар* 'корректурa литографических макетов' (там же, 418).

В отличие от *засвар* слово *засалт* находится в очень тесных синонимических отношениях с *заслага* 'исправление, починка' (МРС, 195). Частично совпадает у них и сфера употребления.

Термины-слова с суффиксальными парами -вар / -мж:

*тэтгэвэр* — *тэтгэмж* 'пособие, пенсия; опека, призрение' (от глагола *тэтгэх* 'оказывать помощь, поддерживать; опекать, призрывать'); *эрэмдгийн тэтгэвэр* 'пособие по инвалидности'; *олон хүүхэдтэйн тэтгэвэр* 'пособие многодетным матерям' (ОМТ, II, 180); *тэтгэвэр авах* 'получать пенсию'; *тэтгэврийн дэвтэр* 'пенсионная книжка' (там же, II, 22); *хүүхдэд олгох тэтгэмж* 'пособие на детей', *хүүхдийн тэтгэвэр* 'пенсия детям' (ОМНТТ, 650);

хань үггүй эхчүүдийн тэтгэмж 'пособие одиноким матерям' (там же, 119). Примеры свидетельствуют о том, что термины-синонимы *тэтгэвэр* и *тэтгэмж* часто взаимозамещаются, выражая значение результата действия. Тем не менее первый член синонимической пары в большей мере сохраняет ныне устаревшее значение 'призрение, опека', например: *тэтгэвэрийн газар* 'дом призрения' (МРС, 444). В современном языке в значении 'опека, попечение' употребляется слово *асрамж* от глагола *асрах* 'ухаживать, заботиться, опекать' (там же, 46).

Термины-слова с суффиксальными парами *-т / -тай, -тэй*:

*идэвхэт — идэвхтэй* 'активный', *бодит — бодитой* 'реальный'; *илчит — илчитэй* 'тепловой', *эрхт — эрхтэй* 'обладающий правом, правомочный' и т. п.

При помощи этих суффиксов в монгольском языке и, в частности, его терминологической лексике от основ имен существительных образуется большое число качественных и относительных прилагательных со значением атрибутивного и possessивного признака. Хотя образования с *-т / -тай* характеризуются семантической однозначностью, в стилистическом плане абсолютного совпадения у них не бывает.

Поскольку в терминологии эта особенность суффиксов *-т / -тай* заметно нейтрализована, то нередко наблюдаются случаи их параллельного использования. Например, с одной стороны имеем: *идэвхтэй үг хэл* 'активная речь', *идэвхтэй дасгал* 'активная тренировка', *идэвхтэй үе* 'активная фаза' (ОМНТТ, 22), а с другой стороны — *идэвхт төлбөрийн баланс* 'активный платежный баланс', *идэвхт устөрөгч* 'активный водород', *идэвхт чулуулаг* 'активные породы', *идэвхт хүйчилтөрөгч* 'активный кислород' (там же). Ср. еще: *бодитой төлөвлөгдөө* 'реальный план', но *бодит цаалин* 'реальная зарплата', *бодит байдал* 'реальная действительность', *бодит ертөнц* 'реальный мир' (ОМТ, II, 400; I, 73, 177).

Из синонимических пар с *-т / -тай* отдается предпочтение образованию с *-т*. Например, *илчит хөдбөлгүүр* 'тепловой двигатель' (ОМТ, II, 610) *илчит цахилгаан станц* 'тепловая электростанция' (ОМНТТ, 951), но не *илчитэй хөдбөлгүүр*, *илчитэй цахилгаан станц*; *бүрэн эрхт элчин сайд* 'полномочный посол', *бүрэн эрхт төлөөлөгч* 'полномочный представитель' (ОМТ, II, 146), но не *бүрэн эрхтэй элчин сайд*, *бүрэн эрхтэй төлөөлөгч*.

В МРС формы на *-т* последовательно сопровождаются отсылочной пометой к форме на *-тай, -тэй*: *элчит см. элчитэй* (670); *эрхт см. эрхтэй* (там же, 679), *чадалт см. чадалтай* (там же, 621) и др.

Термины-слова с суффиксальными парами *-рхаг / -рхуу*.

Эти синонимические суффиксы указывают на изобилие или излишество в проявлении какого-либо признака, свойства, качества, которым наделен предмет: *усархаг (усархуу) газар* 'местность, богатая водой', *усархаг (усархуу) бэх* 'водянистые чернила', *цусархаг (цусархуу) хүйн* 'человек, страдающий полнокровием' и т. п. В парах *усархаг — усархуу, цусархаг — цусархуу, чулуурхаг — чулуурхуу, уулархаг — уулархуу* образования на *-рхаг* играют ведущую роль. Они строго однозначны, тогда как формы на *рхуу* осложнены добавочным значением уподобления и сравнения. Так, МХТТ регистрирует два значения у слов с суф. *-рхуу*: в первом значении оно соответствует образованию на *-рхаг*, а во втором — передает уподобление и сравнение. Ср., например, толкование следующих слов: *чихэрхэг* 'ушастый, с большими ушами'; *чихэрхүү* 1. ушастый 2. подобный ушам, ухоподобный, будто уши (МХТТ, 822); *уулархаг* 'гористый, имеющий много гор'; *уулархуу*

1. гористый; 2. гороподобный, будто гора, похожий на гору (там же, 605).

МРС не указывает на эти семантические различия, а подает их как абсолютные синонимы, отсылая с помощью пометы *см.* от формы на *-рхуу* к прилагательному на *-рхаг*. Терминологический словарь фиксирует лишь образования с суффиксом *-рхаг*: *чулуурхаг хөрс* 'каменистая почва' (ОМНТТ, 359), *уулархаг тарамцаг* 'горный массив' (там же, 216).

Термины-синонимы с суффиксальными парами *-йүл / -йүүр*:

*örгүйл* — *örгүүр* 'домкрат; подъемник; кран' (от глагола *örгөх* 'поднимать, подымать'). В разговорно-бытовом языке эти параллельные образования обозначают приспособление, устройство для подъема чего-либо. Общее значение двух слов поддерживается не только единством корневой части, но и гомогенной семантикой аффиксальных морфем *-йүл / -йүүр*, обозначающих орудие действия. Хотя оба синонима и перекрещиваются в передаче такого технического термина, как домкрат, все же они пытаются размежеваться в своем специальном употреблении. Если *örгүйл* чаще всего передает понятие «домкрат» (МРС, 329; ОМТ, I, 204; РМС, 154), то *örгүүр* в данном значении выступает спорадически: *араат öргүүр* 'речный домкрат' (НТКМ, № 74, 44). Терминологические функции слова *örгүүр* намного шире, чем у *örгүйл*. Оно известно в следующих употреблениях: 1) ручка, с помощью которой поднимают конные грабли; 2) подъемник; кран. Ср.: *цамхагт öргүүр* 'башенный кран' (ОМТ, 32).

*шүршүүл* — *шүршүүр* 'прибор для опрыскивания чего-либо; разбрызгиватель'. В современном монгольском языке в связи с появлением различных приборов и механических устройств, используемых для разбрызгивания жидких веществ, появилась необходимость семантически дифференцировать их. С этой целью *шүршүүр* стал обозначать 'душ'; *шүршүүрт биеэ угаах* 'мыться под душем', *шүршүүрт орох* 'принимать душ' (МХТТ, 863; ОМТ, I, 218). Слово *шүршүүл* было приспособлено для передачи таких терминов, как 'опрыскиватель, пульверизатор, форсунка' (МРС, 662; ОМТ, II, 677); *будгийн шүршүүл* 'краскопульт' (НТМК, № 69, 26, 55).

Таким образом, термины с рассмотренными суффиксами при функциональном тождестве обозначают различные предметы.

## ГЛАВА ВТОРАЯ

### ВАРИАНТНОСТЬ ТЕРМИНОВ

Широкие вариационные потенции монгольского языка, заложенные в его морфологическом строе, проявляются и в области терминологии, несмотря на попытки их сознательного сдерживания со стороны специалистов-составителей различного рода лексикографических трудов.

Если однокоренные слова-синонимы представляют разные словообразовательные единицы, которым присущи определенные различия в семантике и употреблении, то варианты слов, являясь видоизменениями одной и той же структуры, не имеют самостоятельных лексических значений.

При модификации, касающейся фонетической и грамматической стороны слова, меняется его внешний облик и в отдельных случаях стилистическая

характеристика. Как пишет А. И. Смирницкий, «стилистически могут различаться не только слова, но и варианты одного и того же слова» (76, с. 26)<sup>1</sup>.

Наиболее распространенными типами видоизменений слов, функционирующих в терминологической системе монгольского языка, являются фонетические варианты. Они возникают на основе закономерных фонетико-морфологических изменений в слове: ассимиляции, диссимиляции, чередовании звуков, апокопы, синкопы и т. п. Фонетические варианты слов-терминов, сохраняющих тождество значения, подразделяются ввиду их многочисленности на несколько групп.

## ВАРИАНТЫ С РАЗЛИЧЕНИЕМ ГЛАСНЫХ

Рассматриваемая группа вариантных слов-терминов в количественном отношении самая большая. Различение гласных в составе корня (основы) или аффикса происходит главным образом на основе фонетических чередований: *уртраг* — *уртриг* 'долгота' (геог., астр.).

Вариант с гласным *и* приводится в качестве основного, без упоминания о нем в ряде лексикографических источников: НТКМ, № 74,6; РСС, 153; МРС, 461. В других же словарях фиксируется только вариант с гласным *а*: *газар зүйн уртраг* 'географическая долгота' (ОМТ, I, 202; МХТТ, 600); *анхны голдочийн уртраг* 'долгота начальных меридианов' (ОМНТТ, 266). Ср.: *дорнод уртриг* 'восточная долгота' (НТКМ, № 74,6).

Судя по этим показаниям, вариант *уртраг* можно считать более употребительным, а следовательно, и нормативным; *горьтог* — *гортиг* — *горьтиг* 'циркуль'.

В фиксации и употреблении данного термина также наблюдается разноречие. Например, форма *горьтог* регистрируется в специальных отраслевых словарях: картографическом (НТКМ, № 74,35) и строительном (НТКМ, № 69,57). В остальных же лексикографических источниках подается вариант *гортиг*: *гортиг хэрэгсэл* 'готовальня' (МХТТ, 152; ОМТ, II, 772), *гортигийн хөл* 'ножка циркуля' (ОМТТ, 157). Орфографический вариант с мягким знаком отражается в основном составителями ОМНТТ: *горьтигийн гурви* 'циркулярная борозда' (анат.), *титимт горьтиг* 'кронциркуль' (1048); *хэмжээний горьтог* в том же значении (НТКМ, № 69, 26).

Сосуществование трех вариантов одного термина говорит о том, что окончательный выбор одного из них еще не произошел. Толкования и определение термина *циркуль* дается только при варианте *гортиг* (МХТТ, 152), что служит известным основанием считать его наиболее предпочтительным из числа остальных; *гараг* — *гариг*: 1. планета; 2. день недели.

Оба варианта характеризуются одинаковой употребительностью. Так, словарная статья «планета» в ОМТ включает и тот и другой вариант (II, 69). Однако если принять во внимание, что ряд словарей (МХТТ, 141; МРС, 115) сопровождает второй член пары пометой *см. гараг*, то можно полагать, что последний играет ведущую роль: *гараг хоорондын автомат станц* 'межпланетная автоматическая станция' (МХТТ, 139); *гарагийн тоос* 'планетная пыль' (ОМНТТ, 676); *одон гараг үзүүлэх газар* 'планетарий' (ОМТ, II, 69)

<sup>1</sup> Варианты слов нетерминологического характера исследуются главным образом в работах (11, с. 131—180; 33, с. 52—73; 190—193; 88, с. 36—40).

В современной монгольской терминологии намечается семантическая специализация рассматриваемых вариантов: *гараг* начинает обозначать планету, а *гариг* — день недели. Это вполне закономерное явление, когда на основе многозначного слова появляются самостоятельные термины разных отраслей: *илч* — *элч* 'тепло; теплота, теплопроводность': *элчит тэрэг* 'тепловоз', *элчит тэрэгний машинч* 'машинист тепловоза' (МХТТ, 874). Ср. *илчит тэрэг*, *илчит галт тэрэг* 'тепловоз' (МРС, 220; ОМТ, II, 610); *илчит хөдөлгүүр* 'тепловой двигатель', *илчээр төмөр боловсруулах* 'термическая обработка металла', *илчийн зүй* 'термодинамика' (ОМТ, II, 611); *илч сольцоол* 'теплообмен', *илч гаргац* 'теплоотдача' (ОМНТТ, 952); *нарны элч* 'солнечное тепло' (МХТТ, 874); *далд илч* 'скрытая теплота' (ОМТ, II, 610), *илч цахилгааны төв* 'теплоэлектроцентраль' (НТКМ, № 69, 51).

Вариант *элч* и производное от него прилагательное *элчит* приводятся только в двух лексикографических источниках: МХТТ (874) и МРС (220).

*исэл* — *эсэл* 'окись, окисел': *зэсийн исэл* 'окись меди', *азотын исэл* 'окись азота', *нийлмэл исэл* 'сложные окислы', *хүдэрийн исэл* 'окислы руды' (ОМНТТ, 594); *нүүрстөрөгчийн эсэл* 'окись углерода', *эсэлдэх урвал* 'окислительная реакция', *эсэлдүүлэх* 'окислять' (ОМТ, I, 664).

Следует заметить, что варианты с *э* имеют налет книжности, а варианты с *и* нейтральны *цадиг* — *цэдэг* 'джатака, жизнеописание'.

Вариант с широким гласным заднего ряда распространен более широко, с ним приводятся словосочетания *түүх цадиг* 'повествование, хроника', *цадиг намтар* 'житие, жизнеописание' (МРС, 602; ОМТ, I, 234). Цэвэл в словарной статье *цадиг* отмечает, что оно известно и в форме *цэдэг*: говорят наряду с *түүх цадиг*, *цадиг намтар* и *түүх цэдэг*, *цэдэг намтар* (МХТТ, 779).

Отметим, что Ринчинэ указывает только вариант с гласным переднего ряда, сопровождая пометой *санс.*: *цэдэг* 'повествование, жизнеописание' (КМРС, 300).

Чередование узких гласных *о* ~ *у* имеет место в таких вариантах терминов, как: *огүүлбэр* — *үгүүлбэр* 'предложение'; *огүүлэгдэхүйн* — *үгүүлэгдэхүйн* 'подлежащее; субъект'; *огүүлэл* — *үгүүлэл* 'статья' (МРС, 316, 475; МХТТ, 432, 613).

Что касается подачи указанных вариантов, то необходимо сказать следующее: примеры приводятся при варианте с *о* и к нему дается отсылка от варианта с *у*.

В противоположность такой практике РМС последовательно указывает лишь вариант с *у*: *үгүүлэгдэхүйн* 'подлежащее' (482), *үгүүлбэр* 'предложение', *үгүүлэхүйн* 'сказуемое', *үгүүлэл* 'статья' (там же, 515, 600). ОМТ допускает некоторое противоречие, отмечая отдельные термины то с *о*, то с *у*. Ср.: *үгүүлэгдэхүйн* и *огүүлэхүйн* (II, 105, 474).

*үгийсгэл* — *үгүйсгэл* 'отрицание': *үгийсгэх үзэл* 'нигилизм' (МРС, 474); *үгийсгэх сул үг* 'отрицательная частица', *үгийсгэх бүтээвэр* 'отрицательная морфема' (ХШНТТ, 96), *үгийсгэх индукц* 'отрицательная индукция' (ОМНТТ, 632); *үгийсгэлийн тэмдэг* 'знак отрицания', *үгийсгэх үзэлтэн* 'нигилист' (МХТТ, 613).

Вариант с *и* возник на базе глагола *үгийсгэх* 'отрицать', а *үгүйсгэх* является позднейшим новообразованием — результатом прогрессивной ассимиляции по лабиальности: *үгийсгэл* > *үгүйсгэл*.

В МХТТ и ОМТ вариант *үгүйсгэл* отсутствует, нет в них и соответствующего глагола *үгүйсгэх* (есть *үгүйдэх*). Однако новейшие словари

приводят только последний вариант, без всяких указаний на первый, например: *үгүйсгэн нутлах арга* 'отрицательный метод доказательства'; *бодот үнэнийг үгүйсгэж болохгүй* 'нельзя отрицать объективной истины'; *үгүйсгэх үзэлтэн* 'нигилист' (ОМТ, I, 722), *үгүйсгэснийг үгүйсгэх* 'отрицание отрицания' (ОМНТТ, 603). Таким образом, становится очевидным факт постепенного вытеснения первого варианта, в недавнем прошлом бывшего основным.

*мэчид* — *мичид* 'созвездие Плеяды, Стожары' (МРС, 240, 254; МХТТ, 338, 357): *зургаан мичид* 'шесть звезд, составляющие созвездие Плеяды' (ОМТ, II, 75). Толкование термина дается при нормативном варианте *мичид* (МХТТ, 338). В этих вариантах происходит также чередование согласных *б ~ м*: *бэчид* — *мэчид*; *бичид* — *мичид*. Семантических сдвигов в них не наблюдается.

*бэлчээр* — *билчээр* 'пастбище, место выпаса скота': *малын билчээр* 'пастбище для скота', *уулын бэлчээр* 'горное пастбище', *хөдбө талын бэлчээр* 'степное пастбище' (МРС, 70; МХТТ, 84); *оторын билчээр* 'отгонное пастбище', *билчээрийн газар* 'пастбищные угодья' (ОМТ, II, 18).

МРС раскрывает значение термина *пастбище* только при варианте *бэлчээр* (99) к которому отсылается форма *билчээр*. В других же источниках приводятся оба варианта либо одновременно (ОМТ, II, 18; РМС, 452), либо один из них. Так, ОМНТТ, в котором названо 18 видов пастбищ для скота, фиксирует во всех случаях вариант с *и*: *марзтай билчээр* 'солонцовое пастбище', *содг довонтой билчээр* 'пастбище с кустарником и кочками', *зулзаган модтой билчээр* 'пастбище с молодой порослью' и т. д. Здесь видим налицо факт упорядочения приведенных выше вариантов и осознанного выбора одного из них.

Колебание *э ~ и* происходит и в вариантных парах *бэлчир* — *билчир*: 1. место слияния рек; 2. перекресток дорог. МРС, как и в предыдущем случае, вариант с *и* подает как неосновной, т. е. с пометой *см. бэлчир* (70). Данный вариант находит отражение в следующих словарях: *бэлчир* 'перекресток; слияние' (ОМТ, I, 38, 493); *бэлчир* 'перекресток дороги' (РМС, 460). В словаре Цэвэла варианты *бэлчир* — *билчир* квалифицируются как равноправные. Ср., напр.: *голын билчир* и *голын бэлчир* (МХТТ, 84, 122) 'слияние рек'; *замын билчир* и *замын бэлчир* 'перекресток дорог' (там же).

Отметим, что вариант с *и* входит в состав устойчивого идиоматического сочетания *чөдрийн билчир* 1. место соединения передних ног у животных; 2. перекрестие пуль при стрельбе (МХТТ, 84).

В качестве одного из специальных значений варианта *билчир* указывается 'железнодорожный узел' (КМРС, 31); *тоороо* — *тооруу* 'годовалый поросенок'.

Обе разновидности рассматриваемого термина зафиксированы в МНТТ (9) и нигде больше не встречаются. Возникновение этих параллельных образований связано, с одной стороны, с подзывом *тоорой*, обращенным к ягнятам и козлятам во время их кормления (МХТТ, 453). С другой стороны, *тоороо* — *тооруу* мог выступить в качестве долготных вариантов с самостоятельным значением к другому слову-термину *торой* 'детеныш некоторых домашних животных': *гахайн торой* 'поросенок', *сарлагийн торой* 'теленок сарлыка' (МРС, 411); *торой харшулах* 'пасти порослят', *торойгоо дагуулсан мэжж* 'самка кабана, следующая с поросенком' (МХТТ, 545). Ср. также *торомж* 'годовалый верблюжонок' (МРС, 411).

*нирван* — *нирваан* — *нярваан* рел. 'нирвана, состояние абсолютного покоя': *нярваан болох, нарваан дур үзүүлэх* 'переходить к спокойствию; отойти в иной мир, умереть' (МХТТ, 403; МРС, 289).

Варианты *нирван* — *нирваан* восходят к старописьменной форме, которая в народном языке получила развитие *нярваан*, ставшей ныне общеупотребительным вариантом: литературным и разговорным. Все современные словари отмечают именно этот вариант. Лишь в МХТТ (377) и МРС (268) указывается наряду с ним и вариант *нирваан*.

Интересно, что в КМРС находим варианты *нирван* и *нярван* с пометой санс., т. е. заимствование из санскритского языка: *нирван болох, нирван дур үзүүлэх* 'скончаться' (142). Таким образом, на их базе в настоящее время появились новые варианты с долгим *a* во втором слоге: *нирваан* — *нярваан*. Конкурентная борьба между ними склоняется в пользу второго.

*хиаг* — *хяаг* 'пырей, вострец': *молхдод хиаг* 'пырей ползучий' (ОМТ, II, 322); *хиагтай газар* 'место, где растет вострец', *ногоон хиаг* 'зеленый вострец' (МХТТ, 675); *хүйцэнгэн хиаг* 'пырей пажитик', *ширхэгтэй хиаг* 'пырей волокнистый' (ОМНТТ, 770); *салаат хиаг* 'пырей ветвистый' (там же, 156).

В КМРС принят за общепризнанный вариант *хяаг* (261, 286). Думается, что это правильно, т. к. в аналогичном случае с *нирваан* — *нярваан* (см. выше) современные лексикографические источники следуют за вторым вариантом, поддерживаемым разговорным языком.

*титим* — *титэм* — *тэтэм* 'диадема, венец, корона'. Вариант *титим* с пометой санс. приводится в КМРС (400). В нем же дается указание и на другой вариант с чередующимся согласным *д* в середине — *тидэм*, как на неправильный, нелитературный. Другие монгольские словари, за исключением терминологического, строго придерживаются варианта *титэм* (МРС, 400; РМС, 59; ОМТ, I, 68, 187; НТКМ, № 71, 22—23); *нарны титэм* 'солнечная корона' (РМС, 268; ОМТ, II, 40); *хааны титэм* 'царская корона'; 'тиара' (МХТТ, 531).

При толковании термина *титэм* Цэвэл приводит его второе значение 'зубец; коронка, алеф у букв старомонгольского алфавита'.

Употребление варианта *тэтэм* наряду с *титэм* наблюдается только в ОМНТТ: *тэтэм хонгил* 'вечный синус' *тэтмэн ховил* 'вечная борозда', *тэтмэн судас* 'вечные сосуды' (119). Ср.: *титэм бэглөрдөх (тагжрах)* 'коронарный тромбоз'; *титэм агших (агчих)* 'коронароспазм' (там же, 417).

Вполне возможно, что постепенно произойдет смысловое разграничение вариантов: *титэм* будет обслуживать значения 'корона, коронарный; диадема', а *тэтэм* — 'венец, вечный'. О такой, правда, не совсем последовательной тенденции говорят примеры из вышеупомянутого терминологического словаря.

*шагайгуур* — *шагаагуур* 'глазок (в двери)'

Из этих вариантов второй считается основным: при нем дается семантическое истолкование термина, а в случае *шагайгуур* лексикографы прибегают к отсылке (см., например, МРС, 640; МХТТ, 829, 830).

МХТТ устанавливает два значения для *шагаагуур*: 1. щель для подсматривания; 2. оптический инструмент.

Вариант *шагаагуур* произведен от глагола *шагаах* в значениях 'смотреть, заглядывать, подсматривать (в щель)', тогда как *шагайгуур* своим существованием обязан устаревшей форме данного глагола *шагайх* с дифтонгом *ай*, который развился в долгий *a*, образовав современный глагол *шагаах*.

Совершенно идентичны в этом отношении и варианты *шагаавар* — *шагайвар* 'бойница в крепостной стене' (МХТТ, 829; МРС, 640). Вариант с долгим *a* приведен в ряде других источников: МРС, 43; ОМНТТ, 90.

Вариант с дифтонгом используется и как синоним к *шагаагуур* 'глазок (в двери)', что имеет место в ОМТ (I, 144).

*даяанч* — *дияанч* 'созерцатель; аскет'

Форма *даяанч* регистрируется всеми словарями. Однако обе формы находим лишь в ОМТ (149) и МХТТ (195) с двумя самостоятельными значениями: 1. устар. созерцатель, аскет; 2. разг. вегетарианец.

В КМРС значение дано при варианте *дияанч* (169). О преобладании формы *даяанч* свидетельствует контекст употребления: *даяанч суух*, *даяан хийх* 'созерцать, сидеть, погрузившись в созерцание' (МХТТ, 193; ОМТ, II, 521).

*юмбүү* — *юамбүү* — *ембүү* 'слиток серебра или золота': *алтан юмбүү* 'золото в слитках' (ОМТ, II, 492); *юмбүү* является основным вариантом, обычно отсылка дается к нему от *юамбүү*. См. МРС, 685; МХТТ, 233, 8896.

В терминологическом словаре фигурирует третий вариант — *ембуу*: *алтан ембүү* 'золотой слиток', *мөнгөн ембүү* 'слиток серебра' (ОМНТТ, 869). Перед лексикографами стоит задача отбора одного из этих вариантов в качестве литературного.

## ВАРИАНТЫ С РАЗЛИЧИЕМ СОГЛАСНЫХ

Они представляют собой регулярно воспроизводимые пары или ряды, в которых происходят позиционно обусловленные чередования и переходы звуков в начале, середине и конце слова. В результате такого рода процесса расщепляется только формальная структура слова, но не семантическая.

В монгольской терминологии выделяется численно большая группа вариантов терминов, связанных видоизменениями согласных;

*сацраг* — *цацраг* 'луч' *рентгений сацраг* (МРС, 353; МРС, 290), *рентген цацраг* (ОМТ, I, 441; МРС, 607) 'рентгеновский луч'; *сацрагт энерги* 'лучевая энергия' (МРС, 290).

Словари не придерживаются строго какого-либо из указанных вариантов: они одинаково допускают употребление и *сацраг* и *цацраг*. Ср.: *цацраг урвал* 'лучевая реакция', *цацраг эмчилгээ* 'лучевая терапия' и *сацрагийн суваг* 'лучевой канал', *сацрагийн ялтас* 'лучевая пластинка' (ОМНТТ, 471).

О том, что вариант *цацраг* является первичным или исходным можно судить по данным МХТТ, в котором хотя и фиксируются обе формы (474, 786), но определение термина дается при *цацраг*: 'луч, который испускается каким-нибудь физическим телом'; *рентгений цацраг* 'рентгеновский луч', *цацраг гүя эмнэлэг* 'лучевая терапия'. Во-вторых, существительное *цацраг* в своем происхождении обязано глаголу *цацах* 'брызгать, рассеивать, разбрасывать (напр., зерна)'

Вариант же *сацраг* появился вследствие диссимиляции инициальной аффрикаты *ц* в слове *цацраг* и приобрел в настоящее время устойчивый характер употребления. Об этом свидетельствует хотя бы тот факт, что в некоторых источниках указывается именно данная форма: *сацраг* 1. лучи; 2. брызги (КМРС, 179). Кроме того, ряд словарей приводит глагол *сацрах*, но не *цацрах*.

*гүнжид* — *хүнжид* 'кунжут (бот.)'

Варианты со звонким и глухим согласным употребительны в одинаковой мере. Можно указать случаи, когда один и тот же составитель словаря по-

дает их самостоятельными статьями: *гүнждийн тос* и *хүнждийн тос* 'кунжутное масло' (МРС, 130, 575); *гүнжид* и *хүнжид* (КМРС, 57, 280; МХТТ, 166, 746). Более того, Лувсандэндэв иллюстрирует наибольшим количеством примеров вариант с проточным глухим согласным: *хүнждийн үр* 'кунжутное семя', *хүнждийн цэцэг* 'цветок кунжута', *хүнждийн тос* 'кунжутное масло' (МРС, 575). Другие авторы наоборот, вариант со звонким смычным избирают в роли главного. См.: ОМТ, I, 419; РМС, 278; ОМНТТ, 439. Также поступает и Цэвэл, который объясняет содержание данного термина и дает примеры при форме *гүнжид* (МХТТ, 466). Через нее поясняется вариант *хүнжид* (там же, 476).

*хэц* — *гэц* 'бубен'

Большинство словарей приводит вариант с чередующимся глухим согласным (РМС, 49; ОМТ, I, 57; ОМНТТ, 103; МХТТ, 768). Любопытно, что в МРС вариант *хэц* дается в сочетании *бөөгийн хэц* 'шаманский бубен' (594), а его звонкий вариант *гэц* переводится просто 'бубен' (там же, 137).

Цэвэл поясняет *хэц* следующим определением: *бөөгийн хэнгэрэг*; *бөөгийн хэц* 'шаманский барабан, бубен' (МХТТ, 768). Первичным из этой пары является *гэц*, унаследованный от старомонгольского языка, но почти полностью вытесненный в живой современной речи монголов.

Форма *гэц* со значением 'шаманский бубен' зарегистрирована в КМРС (59). Важно указать и на то, что слово *хэц* Дамдинсурэн объясняет через синонимичное сочетание *тал хэнгэрэг* 'полубарабан — бубен' (ОМТ, I, 57).  
*тавцан* — *давцан* 'платформа, площадка; палуба'

С максимальной последовательностью отражается в словарях вариант с глухим согласным: *төмөр замын буудлын тавцан* 'железнодорожная платформа' (МХТТ, 513), *тавцангийн жинлүүр* 'платформенные весы', *тавцангийн муж* 'платформенная область' (анат., ОМНТТ, 680); *шатны тавцан* 'лестничная площадка' (ОМТ, II, 77); *тайз тавцан* 'сценическая площадка; сцена' (МХТТ, 513).

Вариант с чередующимся звонким согласным *д* имеет характер более позднего образования. Тем не менее он отличается большой активностью в употреблении. МРС квалифицирует его как основной (138), а *тавцан* сопровождает пометой-отсылкой, оставляя без перевода. Вслед за ним и другие словари приводят форму со звонким согласным: *зорчигчдын давцан* 'пассажирская платформа' (ОМТ, II, 72), *ачих давцан* 'погрузочная платформа' (РМС, 478, 471).

Вариант *давцан* и его падежная форма *давцаны* начинают использоваться для обозначения таких понятий, как 'палуба' и 'палубный'. См., например, ОМТ, II, 10. Основанием для намечающейся семантической филиации между *тавцан* — *давцан* служит то, что слово *тавцан*, будучи многозначным, способствует индуцированию новых специальных значений на базе своих старых:

1. большая скамья, на которой можно сидеть и лежать (ср. рус. тапчан);
2. площадка, терраса (МХТТ, 513; КМРС, 192).

*тагнуур* — *дагнуур* 'борона'

Оба варианта параллельны в употреблении. Первый из них встречается в ОМНТТ (96), РМС (45), второй — в ОМТ (I, 53). В этих словарях приводится и синоним *борной* < русск. борона. Фиксация и того и другого варианта имеет место в КМРС (62, 193) и МХТТ (514, 179). Определение термина дается в МХТТ при *тагнуур* 'деревянная борона', а в статье *дагнуур* приводится сочетание *төмөр дагнуур* 'железная борона' (179, 514).

Ценную в этом отношении информацию содержит КМРС, который отмечает глухой вариант как устаревший со значением 'борона, мотыга' (193).

*талбай* — *талмай* 'площадь; площадка; поле': *дэлхийн гадаргын талбай* 'длощадь поверхности земли', *тариалангийн талбай* 'посевная площадь'; *хүүхдийн талбай* 'детская площадка', *хаалганы талбай* 'вратарская площадка'; *байлдааны талбай* 'поле сражения' (МРС, 387; МХТТ, 516; ОМНТТ, 685).

Вариант с губным согласным *м*, возникший на основе чередования *б ~ м*, является разговорным. Его находим в ОМТ, где в словарных статьях «площадь; плац; площадка» приводятся *талмай* и *талбай*: *цэрэг сургуулилах талмай* 'учебный плац' (II, 72); *Москвагийн Улаан Талбай* 'Красная площадь в Москве'; *байрын талмай* 'жилая площадь' (там же). Следует отметить, что для выражения понятия «площадь» в разных его значениях используется часто синоним *талбар*: *цагригийн талбар* 'площадь круга' (МРС, 473), *спортын талбар* 'спортивная площадка' (там же). Ср.: *биеийн тамирын талбай* в том же значении (МХТТ, 516).

*шөрмөс(өн)* — *шөрвөс(өн)* 'жила, сухожилие': парн. *шөрмөс шандас* 'жила, сухожилие' (МРС, 658), *шөрмөс татах* 'судорога, конвульсия', *шөрмөсөн чулуу* 'асбест' (МХТТ, 856), *булчингийн шөрмөс* 'сухожилие, мускула' (ОМНТТ, 934).

Старописьменная форма *ширбүсүн* дала рефлекс в виде двух фонетических вариантов с чередованием *б ~ м* и *б ~ в*, из которых первый является общепринятым в современном языке, а второй — народно-разговорным. Обе формы регистрируются только в двух словарях: МХТТ, 856 и КМРС, 320. Наряду с *шөрвөс(өн)* в них дается и прилагательное *шөрвөстэй*, значение которых раскрывается соответственно при *шөрмөс(өн)* 'жила, сухожилие' и *шөрмөстэй* 1. жилистый; 2. сильный, крепкий, выносливый

*унзад* — *умзад* 'канонарх, уставщик' (церк.)

Диссимилиация переднеязычных зубных *н* и *з* в слове *унзад* породила вариант с губным *м*, который через разговорную речь проник в книжно-литературный язык. Вариант *умзад* получил отражение в ряде словарей: МРС, 454, 456, МХТТ, 592, 594. В МХТТ (594) и КМРС (232) даются ныне устаревшие сочетания-термины *унзад хоолой* и *унзад дуу* (муз.) бас. Форма *умзад* фиксируется в ОМТ, II, 710.

*шуайз* — *суайз* — *сойз* — 'щетка'

Слово *шуайз* является китайским заимствованием, на что указывается в КМРС, где приводятся варианты с чередованием *ш ~ с*. Ср. *шүдний шуайз* и *шүдний суайз* 'зубная щетка' (320, 183).

В современных монгольских словарях регистрируются вариант *шуайз* и производный от него глагол *шуайздах*, а также вариант *сойз* — *суайз*: *хувцасны шуайз* 'одежная щетка', *гутлаа шуайздах* 'чистить сапоги-гугулы' (МРС, 658; МХТТ, 857; ОМТ, II, 807); *дээлийн сойз* 'плотная щетка', *сойздож цэвэрлэх* 'чистить щеткой', *шүдний сойз* 'зубная щетка' (ОМНТТ, 1072, МРС, 355; МХТТ, 477).

*анжис(ан)* — *андис(ан)* 'плуг, соха'

В литературном языке утвердился вариант с аффрикатой, сохранивший фонетико-орфографический облик старописьменной формы *анжисан* 'соха'. Это устаревшее значение обнаруживается теперь в сочетании *модон анжис* 'деревянный плуг, соха:' (ОМТ, II, 535). Во всех же остальных случаях *анжис* употребляется в значении 'плуг железный': *морин анжис* 'конный

плуг' (ОМТ, II, 77; РМС, 473), тракторын анжис 'тракторный плуг' (МХТТ, 45), анжисны хошуу 'сошник, лемех плуга' (МРС, 39).

Вариант с переднеязычным зубным *д* принадлежит сфере разговорной речи. Он отмечен с отсылкой к *анжис* в МРС (39) и МХТТ (45).

*сүсэг* — *сүзэг* — *сүжиг* 'вера, набожность, религиозность'

В употреблении этих вариантов наблюдается постепенный переход от формы с мягкой аффрикатой к форме с твердой, и через нее к современному общепринятому варианту с глухим согласным *с*: *сүсэг биширэл* (парн.) 'вера, набожность, религиозность', *мухар сүсэг* 'суеверие', *сүсэгтэн* 'верующий'; *сүсэглэл* 'верование' (МХТТ, 497; МРС, 370; ОМТ, I, 69).

Вариант *сүжиг* близок к старописьменной форме *сүжүг*. МХТТ регистрирует ряд производных морфологических дериватов от *сүжиг*: *сүжигч* 'очень набожный, глубоко верующий человек', *сүжигтэн* 'верующий', *сүжиглэх* 'веровать'. От варианта *сүзэг* указывается лишь одна производная форма — глагол *сүзэглэх*.

Интересно, что в КМРС правильным признается вариант *сүжиг*, к нему дана отсылка от *сүзэг* и *сүсэг* (186).

МРС придерживается последнего варианта как основного, отсылая к нему читателя от *сүжиг* и *сүзэг* (367).

Различия между *сүсэг* и *сүжиг*, как нам представляется, заключаются в том, что второй более известен в языке религиозного культа и высоком стиле литературного языка.

*чигчлүүр* — *шигчлүүр* — *шигчүйүр* 'зубочистка'

Диссимиляция двух мягких глухих аффрикат в слове *чигчлүүр* дала вариант с шипящим спирантом *шигчлүүр*, от которого в процессе выпадения согласного *л* образовался третий вариант *шигчүйүр*.

Что касается нормы употребления, то первый из них выступает основным. Например, только его приводят: РМС, 217; ОМТ, I, 316 и МРС, 630. Цевэл и Ринчинэ считают варианты *чигчлүүр* — *шигчлүүр* равноправными в употреблении, что доказывается примером их подачи в самостоятельных статьях: *шүдний чигчлүүр* и *шүдний шигчлүүр* (МХТТ, 817, 844; КМРС, 305, 316). Вариант *шигчүйүр* встречается только в (МХТТ, 844) и отражает колебания в устной произносительной норме.

*шажин* — *шашин* 'религия'

Трудно определить, какой из двух вариантов является ведущим, хотя такие авторитетные источники, как МХТТ (842) и МРС (648) считают доминантой *шашин*: *бурхан шашин* 'буддизм'; *бөөгийн шашин* 'шаманизм', *хар шашин* 'черная вера или шаманство'; *шарын шашин* 'желтая вера или ламаизм'; *шашин шүтлэг* 'вероисповедание', *шашны эсрэг сургаал* 'антирелигиозное учение'. При этом вариант *шажин* сопровождается либо пометой *см. шашин* (МРС, 641), либо пометой *разг.* (МХТТ, 831).

Однако в других словарях находим параллельную фиксацию указанных вариантов: *шашин бол ардыг мунхруулдаг хар тамхи мөн* 'религия — опиум для народа' (ОМТ, II, 407); *шажны сургаал* 'вероучение'; *аль шажныг хүүлцэх* 'веротерпимость' (там же, I, 70), *шажин шүтлэг* 'вероисповедание' (там же, 69)

Ринчинэ приводит форму *шажин* 'религия' с пометой *санс.*: *хар шажин* 'шаманизм', *шар шажин* 'ламаизм' (КМРС, 311). Последовательно отражается вариант *шашин* в ОМНТТ: *шашны хүймүүжил* 'религиозное воспитание', *шашны далаг* 'религиозный лексикон', *буддын шашны сүй-м хийд* 'буддийские

монастыри и храмы' (104, 798).

*шастар* — *шашдар* — *шаштир* 'шастра, сочинение, трактат; летопись, хроника'

Варианты с шипящим спирантом *ш* относятся к разговорному языку и находят отражение в некоторых лексикографических трудах: *гүн ухааны шаштир* 'философский трактат' (ОМТ, II, 635), *шашдар* 'шастра' (МХТТ, 842).

Большинство словарей отмечает основной вариант *шастар*: *түүх шастар* 'летопись, хроника'; *судар шастар* (парн.) 'трактат'; *судар* — 'книга в виде длинных несброшюрованных листов' (МХТТ, 840; МРС, 647). КМРС содержит специальную помету, указывающую на санскритское заимствование слова *шастар* (314).

Фонетической причиной возникновения вариантов *шашдар* и *шаштир* послужила диссимилиция переднеязычных зубных согласных *с* и *т* в исходной форме *шастар*.

### ВАРИАНТЫ С ВЫПАДЕНИЕМ СОГЛАСНЫХ

Синкопа — одно из распространенных фонетических явлений в монгольских языках. Случаи синкопы или выпадения звуков внутри слова (7, с. 406), в частности согласных, имеют место и при вариации слов-терминов. В целом данное явление вызывается тенденцией к сокращению слова и стремлением к удобству произношения. Если в отношении отпадения или усечения конечных звуков и слогов признается, что современный монгольский язык отдает предпочтение в качестве литературной нормы сокращенному варианту, напр., *дал* 'лопатка (анат)' вм. *дала*; *хүш* 'кедр' вм. *хуши*; *мод* 'дерево' вм. *модон* (см. 26, с. 331, 335; 71, с. 23, 24), то о вариантах слова, образующихся в результате синкопирования утверждать это никак нельзя. Встречается немало примеров того, когда подвергшиеся синкопированию варианты слов-терминов функционируют параллельно в одной и той же отраслевой терминологии с исходными, полными формами.

*мөгөөрс* — *мөгөөс* 'хрящ, трахея'

Выпадение согласного *р* в варианте *мөгөөс* мотивировано тем, что стечение двух и более согласных в одном слоге — явление нежелательное для монгольского языка. Синкопированный вариант подается как основной в МРС: *мөгөөс* 1. Хрящ, хрящевой; 2. трахея, дыхательное горло (243); МХТТ руководствуется другим соображением: все примеры и значение даются при первом, несинкопированном варианте: *далны мөгөөрс* 'лопаточный хрящ'; *мөгөөрсөн хоолой* 'дыхательное горло, трахея' (342).

Варианта без согласного *р* придерживается РМС: *мөгөөс* (он) 'хрящ' (739), *мөгөөсон хоолой* 'трахея' (там же).

В остальных словарях последовательно отражается несинкопированная форма: *мөгөөрсөн хоолойтос* 'трахент' (НТКМ, № 71, 45), *мөгөөрсөн нэхмэл* 'хрящевая ткань', *мөгөөрст загас* 'хрящевые рыбы' (ОМТ, II, 339, 763), *бамбай мөгөөрс* 'щитовидный хрящ', *ширхэгтэй мөгөөрс* 'хрящ волокнистый' (ОМНТТ, 1039); *мөгөөрс* 'хрящ', *мөгөөрсөн хоолой* 'дыхательное горло' (КМРС, 129).

*барс* — *бар* 'тигр'

Оба варианта широко употребительны как в разговорном, так и литературном языке. В этом смысле у них различий нет. Поэтому ОМТ в словарных

статьях «тигр» и «тигровый» приводит соответственно *барс* и *бар*, *барсын* и *барын* (I, 616). Ср. также: *эм барс* и *эм бар* 'тигрица' (там же).

Однако отдельные авторы считают основным в отношении употребления акопированную форму, приводя примеры только в словарной статье *бар*. *барын арьс* 'тигровая шкура', *барын зулзага* 'тигренок', *олөгчин бар* 'тигрица' (МРС, 680); *бар эрээн* 'полосатый как тигр'; *эр бар* (перен.) 'ловкий, сильный как тигр' (МРС, 61); *барын нүд* 'тигровый глаз' (минерал — ОМНТТ, 957).

Вариант же *барс* имеет свой специфический контекст, входя в состав устойчивых сочетаний *барс жил* 'год тигра', *барс сар* 'месяц тигра' (МХТТ, 78), которые являются календарными терминами.

*хэрэглэгдэхүйн* — *хэрэглэхүйн* 'материал, сырье, средство'

В повседневной живой речи монголов на основе исходной формы появился синкопированный и тем самым более облегченный для произнесения вариант *хэрэглэхүйн*. Именно он отмечается отдельными составителями словарей. См., например, КМРС, 285.

В МРС при данном варианте дается отсылка к синониму *хэрэгсэл* 'средства, материалы', а не к *хэрэглэгдэхүйн* 'материал, сырье' (592).

Следует заметить, что с указанными национальными вариантами успешно конкурирует заимствование из русского языка — материал, например: *барилгын материал* 'строительный материал', *материаллаг байдал* 'материальное положение', *материалын алдагдал* 'материальные потери' и т. п. (ОМНТТ, 483).

*бүрэлдэхүйн* — *бүрэлдүйн* 'состав'

Синкопированный вариант отмечен в ряде словарей как второстепенный с отсылкой к основному (МРС, 96; МХТТ, 118). КМРС (40) фиксирует его без приведения полной или исходной формы, поясняя следующим образом: *бүрэлдүйн* 'состав (бюро, делегации)' и т. п.

Слово *бүрэлдэхүйн* являясь книжным, выступает в разных сочетаниях: *намын товчооны бүрэлдэхүйн* 'состав партийного бюро' *толбдөгчдийн бүрэлдэхүйн* 'состав делегации' (МРС, 96), *химийн бүрэлдэхүйн* 'химический состав' (МХТТ, 118); *хөдлөх бүрэлдэхүйн* 'подвижной состав', *гэмт хэргийн бүрэлдэхүйн* 'состав преступления' (ОМТТ, II, 532).

ОМНТТ использует оба варианта. Ср.: *эд хөрөнгөний бүрэлдүйн* 'состав имущества' и *хөрсний бүрэлдэхүйн* 'состав почвы' (895, 896).

*тогонцог* — *тоонцог* 'женские сапоги с короткими голенищами, боты'

Составители монгольских словарей единодушны в подаче варианта *тогонцог* в качестве ведущего. При втором варианте с долгим *о*, возникшим в итоге историко-фонетического процесса — выпадения интервокального согласного *г*, делается помета см. *тогонцог*: МРС, 409; МХТТ, 542; КМРС, 207.

Синкопированная форма является принадлежностью разговорной речи.

*уулзвар* — *уулзар* 'стык; узел; перекресток'

Существует разная форма подачи этих вариантов. В одних словарях принята система отсылки от второго к первому (напр. в МРС, 467), а в других такого соподчинения одного другому не наблюдается: *замын уулзар* 'стык дорог', *зам төмрийн уулзар* 'стык рельсов' (МРС, 667); *угтвар язгуур хоерын уулзвар* 'стык приставки и корня' (ОМНТТ, 928); *уулзар*, *уулзвар* 'стык' *замын уулзар (уулзвар) дээр* 'на стыке двух дорог'

Выпадение согласного *в* объясняется стремлением говорящих избежать стечения более двух консонантов на месте соединения корневой и аффиксальной морфемы.

Эта пара характеризуется одинаковым употреблением в письменном и устном языке. Во всех словарях даются оба варианта. Однако ряд производных форм образуется преимущественно от синкопированного варианта, например: *сэлүүрч* 'гребец' в м. *сэлбүүрч* (МРС, 374; РМС, 130; МХТТ, 502); *сэлүүрт завь* 'гребная лодка' в м. *сэлбүүрт завь*, *сэлүүрийн спорт* 'гребной спорт' в м. *сэлбүүрийн спорт* (РМС, 130; ОМТ, I, 160)

Только для варианта *сэлбүүр* свойственно употребление в составе терминологического сочетания *сэлбүүр хөлтөн* 'ластоногие' (МРС, 374, КМРС, 189; МХТТ, 501).

*бөмбөрцөг* — *бөмөрцөг* 'шар': *агаарын бөмбөрцөг* 'воздушный шар', *дэлхийн бөмбөрцөг* 'земной шар' (ОМТ, II, 792); *бөмбөрцөгийн гадрага* 'поверхность шара', *тал бөмбөрцөг* 'полушарие' (МРС, 80).

Вариант с утраченным согласным *б* регистрируется только в двух словарях: МРС, 80; МХТТ, 98. Любопытно, что данная форма приобретает, помимо своего основного значения 'шар', еще и диминутивное — 'шарик'.

*бамбарууш* — *бамбарш* 'медвежонок'

Вариант с долгим гласным *у* считается основным, нормативным. Его фиксирует большинство словарей: РМС, 301; ОМТ, I, 463; МРС, 61; МХТТ, 72. МРС и МХТТ приводят синкопированную форму с отсылкой к *бамбарууш*. В противоположность им КМРС (27) отмечает вариант с выпавшим долгим *у*, являющийся более показательным для разговорной монгольской речи.

#### ВАРИАНТЫ С МЕТАТЕЗОЙ

Из всех фонетических явлений перестановка звуков или слогов менее свойственна словам, выполняющим функцию терминов. Поэтому терминологические варианты, возникшие на почве метатезы составляют численно небольшую группу:

*цагариг* — *цагираг* 'кольцо; обод, обруч; круг'

Авторы одноязычных и двуязычных словарей непоследовательны в фиксации данной пары, полагаясь целиком на свой вкус. Например, форма *цагариг* со значением 'обруч; обод; кольцо' избирается Лувсандэндэвом (МРС, 601), Ринчинэ (КМРС, 228), Цэвэлом (МХТТ, 779) и Дамдинсүрэном (ОМТТ, I, 387, 630, 638). Со словом *цагариг* приводятся следующие сочетания: *цагариг хөдблгөөн* 'кольцевое движение' (син. *тойрог хөдблгөөн*), *цагариг боорцог* 'баранки, сушки', *тооны цагариг* 'круг у верхнего отверстия юрты'.

Реализация варианта *цагираг* в самых различных контекстах имеет место в ОМНТТ: *өсөлтийн цагираг* 'кольца наращенная', *цагираг давхарга* 'кольцевой слой', *цагираг булчин* 'кольцеобразный мускул', *цагирган суваг* 'кольцевой канал', *хэнгэргэн цагираг* 'кольцо барабанное' и т. п.

Вариант с метатезой отмечен и в словаре строительной терминологии (НТКМ, № 69, 110).

*гурил* — *гулир* 'мука; тесто'

Литературным вариантом является *гурил*, с ним приводятся все примеры: *буудайн гурил* 'пшеничная мука', *төмсний гурил* 'картофельная мука', *гурил татах* 'молоть муку' (ОМТ, I, 497); *нэгдүгээр гурил* 'мука первого сорта' (досл. 'первая мука'); *бүдүүн гурил* 'мука грубого помола' (МРС, 127); *гурил зуурах* 'месить тесто', *эсгэсэн гурил* 'кислое тесто', *гурил элдэх* 'раскатывать тесто'.

Вариант с метатезой второго слога является разговорным. В словарях он отмечен без иллюстративного материала и с отсылочной пометой см. *гурил* (МРС, 126; МХТТ, 158; КМРС, 55).

*тоншуул — шонтуул* 'дятел'

Вариант без метатезы находит отражение во всех лексикографических источниках: *хар тоншуул* 'красноголовый дятел', *ногоон тоншуул* 'дятел зеленый', *алаг тоншуул* 'дятел пестрый' (ОМНТТ, 277; МРС, 408; МХТТ, 541; КМРС, 206; НТКМ, № 78, 25).

Обе формы встречаются в ОМТ (I, 22). *Шонтуул* относится к разговорному просторечию. На его базе, очевидно, возник и вариант *цондуул*, в котором наблюдается переход *ш > ц* и озвончение глухого *т*. Данный вариант имеет лексико-словообразовательный характер, так как обозначает определенную разновидность дятла, а именно черного. См. МРС, 609; МХТТ, 790.

*царил — цалир* 'лом; кирка, пешня'

КМРС подает их самостоятельными статьями без отсылки одного к другому (290, 291). МХТТ придерживается такого же принципа, приводя не только существительные *царил — цалир*, но и отыменные глаголы *царилдах — цалирдах* 'долбить, разбивать что-л. ломом или пешней' (781, 784). Однако вариант с метатезой, безусловно, принадлежит разговорному языку.

*заламгай — заламгай — залмай* 'жабры'

Первый член вариантиной пары зарегистрирован в целом ряде словарей (МРС, 166; ОМТ, I, 226; МХТТ, 262): *заламгайт амьтан* 'жаберное животное'. Второй же член этой пары в составе разных сочетаний дается в ОМНТТ: *дотоод заламгай* 'внутренние жабры', *ялтсан заламгай* 'пластинчатые жабры', *заламгай завсар* 'жаберные щели', *заламгайн амьсгал* 'жаберное дыхание' (280—281). Таким образом, и тот и другой вариант сосуществуют синхронно и не имеют каких-либо стилистических различий.

Выпадение интервокального *г* в исходном или первичном варианте *заламгай* послужило причиной образования третьего, более краткого варианта *залмай*. КМРС делает даже отсылку к нему от полной формы *заламгай* (98). Другие словари поступают наоборот (МРС, 190; МХТТ, 262). Это не может не свидетельствовать о конкурентной борьбе вариантов за право быть ведущим.

## МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ

Морфологическое варьирование предусматривает такие видоизменения в формально-грамматической структуре слова, которые не затрагивают его предметно-лексического значения.

Возьмем для примера соотносительные вариантные образования *давсан — давснаг — давсаг* 'мочевой пузырь' (МРС, 137, 138). В данном случае сохранение и утрата конечного, так называемого неустойчивого *-н*, в слове *давсан* породили два словообразовательных варианта с суффиксом *-г*, которые абсолютно не различаются по семантике.

Все три морфологических варианта являются синхронными, о чем говорят показания разных словарей. Так, форма *давсаг* дается в КМРС (61), ОМТ (I, 495; II, 316), ОМНТТ (766). В остальных словарях преимущественно указывается форма *давсан* (МРС, 316; МХТТ, 176). В этих словарях имеется отсылка от *давснаг* к варианту *давсаг*, а от него уже к *давсан*. Подобного рода факты призваны показать неодинаковую степень их употребительности.

По своему происхождению или характеру образования морфологические варианты бывают неоднородными. Особую группу вариантных терминов составляют пары, в которых один из них (обычно основное слово) выступает без суффикса или с омертвелым суффиксом, а другой — с продуктивным суффиксом:

*хуух* — *хуухнаг* 'мошонка (у животных)'

Оба варианта абсолютно однозначны. Ср.: *хуцын хуух* и *хуцын хуухнаг* 'мак альпийский' (МРС, 570). Лексикографические источники признают суффиксальный и бессуффиксальный варианты одинаково употребительными. Поэтому в одних словарях отсылка делается от *хуух* к *хуухнаг* (КМРС, 278), а в других — наоборот (МРС, 570).

*шалбаа* — *шалбааг* 'лужа; грязь'

Семантически и тот и другой вариант совпадают, но имеется небольшая разница в употреблении. Второй член пары более активен в отношении сочетаемости: *шавар шалбааг*, *намаг шалбааг* (парн.) 'грязь; лужи'; *шалбаагтай газар* 'место с грязью и лужами'. В отдельных словарях при форме *шалбаа* ставится помета см. *шалбааг* (МРС, 642). В ОМТ приведены оба варианта (I, 440), а КМРС отмечает только суффиксальное образование (311)

*хэр* — *хэрүү* 'лес на северном склоне горы'

Соотношение данной пары в смысле употребительности одинаковое. Можно сказать *уулын хэр* и *уулын хэрүү* 'горный лес, растущий по северному склону'. Цэвэл указывает в качестве ведущей суффиксальный вариант: *ойн хэрүү*, *хэрүү мод* 'лес, растущий рядами, полосой по северному склону' (МХТТ, 764). Лувсандэндэв и Ринчинэ указывают на форму *хэр* как основную (МРС, 590; КМРС, 285).

*таваг* — *тавхай* (*тавгай*) 'стопа, ступня; лапа'

В слове *таваг* вычленяется суф. -г (основа *тав*- 'пять'), который в лексико-словообразовательном варианте *тавхай* имеет глухое соответствие. Последний вариант доминирует в употреблении: *хавтгай тавхай* 'плоская стопа' (ОМНТТ, 928), *тэмээний тавхай* 'верблюжья ступня' (МРС, 383); *тэмээний таваг овчин* и *тавхай овчин* 'болезнь ступней у верблюда' (МХТТ, 510). От первого варианта образуются отыменный глагол *таваглах* I. привязывать за ноги животное; 2. класть заплату на ступню верблюда (МРС, 382). Морфологические варианты создаются и при видоизменении основ.

*багтаамж* — *багтамж* 'вместительность, вместимость, емкость'

Никаких смысловых и стилистических различий между членами данной пары нет. Они полностью взаимозаменяемы. Ср.: *савын багтаамж* и *савын багтамж* 'емкость сосуда'; *багтаамжтай сав* и *багтамжтай сав* 'емкая, вместительная посуда'.

Однако в употреблении предпочтение отдается варианту с долгим *а* в основе, на который обычно делается отсылка (см., напр., МРС, 54) и с которым приводится основная часть примеров: *их багтаамжтай хувин* 'ведро большой емкости', *багтаамжтай танхим* 'вместительный зал' (МРС, 72); *лонхны багтаамж* 'емкость бутылки' (ОМТ, I, 224), *уушигны багтаамж* 'емкость легкого' (ОМНТТ, 279).

Варианты *багтаамж* и *багтамж*, имея общую аффиксальную морфему -мж, произведены от разных основ (*багтаа*- 'вмещать, помещать, включать что-л.' и *багта*- 'вмещаться, помещаться, включаться') обладающих значением переходности / непереходности.

Эта вариантная пара представляет собой новообразование. В монгольском языке до последнего времени не было отглагольного имени с отвлеченной семантикой, хотя глагол *батжих* 'укрепляться, становиться прочным' существовал всегда. По аналогии с *батжи-л* от глагола *батших* 'становиться прочным' появилось существительное *батши-л*, которое выражает то же самое значение, что и *батжи-л*. Ср.: *мэдлэг, чадвар дадлын батжил* 'прочность знаний, умений и навыков', *агчлын батшил* 'прочность на сжатие' (ОМНТТ, 758).

В специальных терминологических сочетаниях преобладает лексико-словообразовательный вариант *батшил*: *шингэний батшил* 'прочность жидкости', *хэврэг батшил* 'прочность хрупкая', *батшилын илтгэц* 'коэффициент прочности' (там же, 758).

Частичное расхождение между данной парой заключается в том, что первый из них имеет, кроме предметного значения 'прочность' еще и значение процесса по действию 'упрочнение': *манай услын хөгжил батжил* 'развитие и упрочнение нашего государства' (МХТТ, 79).

Морфологическими вариантами являются и терминологические пары, образуемые нулевыми и ненулевыми формами падежа, в частности родительного:

*үнэмлэхүй* — *үнэмлэхүйн* 'абсолютный': *үнэмлэхүй үнэн* 'абсолютная истина'; *үнэмлэхүй үзэл* 'абсолютная идея', *үнэмлэхүй даралт* 'абсолютное давление' (НТКМ, № 58 3), *үнэмлэхүй тийн ялгал* 'абсолютный падеж' (ОМНТТ, 8), но *үнэмлэхүйн хүч* 'абсолютная сила', *үнэмлэхүйн нэгж* 'абсолютная единица', *үнэмлэхүйн ондөр* 'абсолютная высота' (НТКМ, № 74, 3, 11); *дотоод* — *дотоодын* 'внутренний': *дотоод зээллэг* 'внутренние займы', *дотоод эрхтэн* 'внутренний орган' (ОМНТТ, 138, 139), но *дотоодын зах зээл* 'внутренний рынок' (там же).

Ср. также: *газар зүй* и *газрын зүй* 'география' (МРС, 108; КМРС, 112); *авиалбар зүй* и *авиалбарын зүй* 'фонология' (ОМТТ, 101).

Варианты с нулевой формой падежа являются основными. Они преобладают в употреблении. Между вариантными парами в нулевой и ненулевой форме может происходить и семантическое разграничение, способствующее созданию самостоятельных слов (см. об этом: 12, с. 72, 132).

Поскольку в языке постоянно происходят процессы как семантической дивергенции, так и конвергенции разных однокоренных слов-синонимов и морфологических вариантов одного и того же слова, отличить их друг от друга довольно трудно.

## ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ

## МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ

Современный научно-технический прогресс и быстрые темпы мирового общественного развития создают благоприятную почву для появления все новых и новых понятий, увеличивая резко потребность в их номинации. Такая ситуация вызвала своеобразный бум, сопровождающийся массовым возникновением новых терминов и значительными изменениями в существующих системах (2, с. 10).

Все это в полной мере отражается и в литературном языке, особенно в его наиболее динамической части — терминологии. Современный монгольский язык мобилизовал для выполнения своей социально-коммуникативной функции в данной области все традиционные способы словообразования и приступил к освоению готовых структурных элементов национального и интернационального происхождения.

## Образование терминов с общим предметным значением

Наименования для предметных понятий создаются по словообразовательным моделям, известным в литературном языке. Однако степень их регулярности в сфере терминологической лексики намного выше, ввиду того, что они переходят на обслуживание определенных значений.

В обозначении понятий с общей предметной семантикой наибольшей активностью отличаются следующие деривационные модели.

*Основа глагола + суф. -уур (-үүр)*

В литературном языке данная модель выражает значения: орудие действия, субъект действия (лицо и нелицо), место действия, состояние и др. (37, с. 65—66). При терминологической деривации указанное образование специализируется главным образом на выражении первого значения. В качестве производящих основ обычно выступают переходные глаголы, а непереходные — спорадически. Ср.: *асаагуур* 'зажигатель' (от перех. гл. *асаах* 'зажигать'), *хураагуур* 'аккумулятор' (от перех. гл. *хураах* 'собирать, накапливать, аккумулялировать'), но *доргилуур* 'вибратор' (от неперех. гл. *доргилох* 'сотрясаться, дребезжать; грохотать'), *хурдлуур* 'акселератор' (от неперех. гл. *хурдлах* 'ускорять; мчаться, скакать').

В рамках общего агентивного значения «производитель действия» термины с суф. *-уур (-үүр)* подразделяются на две группы.

Первая, самая большая, обозначает всевозможные орудия производства, в частности машины, аппараты, механизмы, приборы, предметы бытовой техники и т. д.: *овоолуур* 'бульдозер' от *овоолох* 'нагромождать, сваливать грудой'; *цувуур* 'конвейер' от *цувах* 'двигаться друг за другом, вереницей'; *бутлуур* 'дробилка' от *бутлах* 'разбивать, раздроблять'; *хөргүүр* 'холодильник' от *хөргөх* 'охлаждать, остужать'; *хөддөлгүүр* 'двигатель' от *хөддөлгөх* 'приводить в движение'; *хувьсгуур* 'трансформатор' от *хувсгах* 'заставлять превращаться, изменяться'; *шахуур* 'пресс' от *шахах* 'давить, сжимать, пресовать'; *эрчлүүр* 'маховик' от *эрчлэх* 'скручивать, свивать'; *үүсгүүр* 'генера-

тор' от *үйсгэх* 'заставлять возникать, порождать, создавать'; *халаагуур* 'калорифер, обогреватель' от *халаах* 'нагревать, согреть'; *гагнуур* 'паяльник' от *гагнах* 'паять, лудить'; *гоожуур*: 1. кран (водопроводный); 2. желоб для стока воды от *гоожих* 'стекать, течь, литься'; *бүлүйр*: 1. мутовка, мешалка; 2. поршень от *бүлэх* 'взбалтывать, мешать' *зөөлүйр* 'амортизатор' от *зөөлрөх* 'смягчаться, становиться слабым'; *шүршүйр* 'форсунка' от *шүрших* 'опрыскивать, брызгать'; *тоолуур* 'счетчик' от *тоолох* 'считать'; *татуур* 'дроссель' от *татах* 'тянуть'; *залуур* 'штепсель' от *залгах* 'соединять'; *тольдуур* 'рефлектор' от *тольдох* 'отражаться'; *тэгшлүйр* 'ватерпас' от *тэгшлэх* 'ровнять, выравнивать'; *сэлгүйр* 'золотник' от *сэлэх* 'менять, чередовать'; *шатаагуур* 'горелки (сварочные)' от *шатаах* 'зажигать, поджигать'; *агшаагуур* 'конденсатор' от *агшаах* 'сгущать, делать густым'; *шулуутгуур* 'выпрямитель' от *шулуутгах* 'выпрямлять, распрямлять'; *цоолтуур* 'компостер' от *цоолтох* 'быть пробитым, продырявленным'; *хэмжүйр* 'весы' от *хэмжих* 'измерять, взвешивать'; *илүйр* 'утюг' от *илэх* 'гладить, утюжить'; *дагнуур* 'борона' от *дагнах* 'боронить'; *хадуур* 'серп, коса' от *хадах* 'жать, косить'; *хасуур* 'стамеска' от *хасах* 'убавлять, уменьшать, сокращать'; *нүдүйр* 'пест, толкушка' от *нүдэх* 'толочь'; *дамнуур* 1. коромысло; 2. носилки от *дамнах* 'нести что-л на палке, коромысле'; *жигнуур* 'паровник' от *жигнэх* 'варить на пару, парить, тушить'.

Вторая группа терминов с суф. *-уур (-үйр)* участвует в наименованиях различных веществ, химических и медицинских препаратов, предназначенных для активизации каких-либо действий и процессов: *бордуур* 'удобрение' от *бордох* 'удобрять; откармливать' *өдүйр* 'стимулятор' *амь үйсэх өдүйр* 'био-генный стимулятор' от *өдөх* 'побуждать, возбуждать' *идэвхжүйлүйр (идэвхжүйр)* 'активатор' от *идэвхжүйлэх* 'активизировать, делать активным'; *бэхжүйлүйр* 'закрепитель' от *бэхжүйлэх* 'укреплять, делать прочным'; *түрэмгийлүйр* 'агрессин' от *түрэмгийлэх* 'действовать агрессивно, нападать'; *эсэргүйцүйр* 'антипепсин' от *эсэргүйцэх* 'оказывать сопротивление, сопротивляться'; *хоргүйсүйр* 'анатоксин' от *хоргүйсэх* 'обезвреживать, делать безвредным, неядовитым'; *шингээгүйр* 'адсорбер' от *шингээх* 'впитывать, всасывать, вбирать'; *наалдуур* 'агглютинин' от *наалдах* 'склеиваться, слипаться, агглютинироваться' и др.

подавляющее большинство приведенных терминов являются новейшими образованиями.

#### *Основа глагола + суф. -уул (-үйл)*

Рассматриваемая словообразовательная модель структурно и семантически эквивалентна предшествующей. Суф. *-уул (-үйл)* квалифицируется отдельными монголистами как фонетическая разновидность *-уур (-үйр)*, что не совсем верно (22, с. 30). Таковым его можно считать лишь в тех случаях, когда налицо результат диссимилиации, например, в словах типа *өргүйр > өргүйл* 'домкрат, подъемник'.

Образования с суф. *-уул (-үйл)* передают значения таких конкретно-предметных понятий, как наименования механизмов, аппаратов, приборов и предметов обихода: *дагуул* 'спутник', *хиймэл дагуул* 'искусственный спутник' от *дагах* 'идти, следовать за кем-, чем-л.'; *чирүйл* 'буксир' от *чирэх* 'тащить, волочить'; *эргүйл* 'ворот, лебедка' от *эргэх* 'вращаться, поворачиваться'; *ээрүйл* 'самопрялка; веретено' от *ээрэх* 'прясть'; *тохируул* 'регулятор' от *тохируулах* 'приводить в соответствие, регулировать' *чиргүйл* 'прицеп' от побуд. формы гл. *чирэх* (см. выше); *унтраагуул* 'выключатель' от *унтраах*

‘тушить, гасить’; *бүрхүүл* 1. капот (мотор); 2. абажур от *бүрхэх* ‘покрывать, накрывать’; *бариул* ‘рукоятка, ручка’ от *барих* ‘держат’; *харуул* ‘рубанок’ от *харах* ‘строгать, скоблить’; *соруул* ‘чубук, мундштук’ от *сорох* ‘тянуть, высасывать’; *түрхүүл* ‘помазок’ от *түрхэх* ‘мазать, смазывать, натирать’.

Термины с суф. *-уул (-үйл)* могут обозначать также и химические вещества, препараты: *отгөрүйл* ‘конденсатор’ от *отгөрөх* ‘сгущаться’; *тодруул* ‘проявитель’ от *тодрох* ‘становиться ясным, выявляться’.

### Основа глагола + суф. *-гч*

Генетически образования с суф. *-гч* представляют собой однократные причастия, которые со временем подверглись субстантивации. Данная модель очень продуктивна в терминологии. С функционально-семантической точки зрения она неоднородна. Часть терминов, образующихся по этой модели, выступает как наименования лиц по профессии, специальности, роду занятий (временных или постоянных): *ухуулагч* ‘агитатор’ от *ухуулах* ‘убеждать, агитировать’; *зөвлөгч* ‘консультант’ от *зөвлөх* ‘советовать, консультировать’; *зааварлагч* ‘инструктор’ от *зааварлах* ‘давать указания, инструкции’; *байцаагч* 1. следователь; 2. контролер, ревизор от *байцаах* 1. вести следствие, допрос; 2. проверять, ревизовать; *сурвалжлагч* ‘корреспондент’ от *сурвалжлах* ‘интервьюировать, запрашивать’; *хянагч* ‘корректор’ от *хянах* ‘контролировать, наблюдать’; *өрөгч* ‘наборщик’ от *өрөх* ‘набирать (литеры)’; *ялгагч* ‘сортировщик’ от *ялгах* ‘сортировать, различать’; *өрөмдөгч* ‘бурильщик’ от *өрөмдөх* ‘бурить’; *нисэгч* ‘авиатор, летчик’ от *нисэх* ‘летать’; *цааслагч* ‘обойщик’ от *цааслах* ‘заклеивать бумаги’; *нэхэгч* ‘ткач’ от *нэхэх* ‘ткать, вязать’; *түршигч* ‘экспериментатор’ от *түрших* ‘испытывать, экспериментировать’; *нийлүүлэгч* ‘поставщик, снабженец’ от *нийлүүлэх* ‘поставлять, вносить пай’; *хувь нийлүүлэгч* ‘акционер, пайщик’; *эрхлэгч* ‘заведующий, управляющий’ от *эрхлэх* ‘заведовать, управлять’; *захирагч* ‘администратор’ от *захирах* ‘командовать, распоряжаться’; *сувилагч* ‘медицинская сестра; санитар; няня’ от *сувилах* ‘ухаживать, нянчить, присматривать’; *сонгогч* ‘избиратель’ от *сонгох* ‘избирать, выбирать’; *удирдагч* ‘руководитель; вождь’ от *удирдах* ‘руководить’; *командалгч* ‘командующий’ от *командалах* ‘командовать’ < рус. основы *команд-*; *ахлагч* ‘старшина’ от *ахлах* ‘быть старшим над кем-л.’; *дэслэгч* ‘лейтенант’ от *дэслэх* ‘быть следующим, вторым’; *байлдагч* ‘боец’ от *байлдах* ‘вести бой, воевать’; *сурагч* ‘учащийся, ученик’ от *сурах* ‘учиться, обучаться’; *орчуулагч* ‘переводчик’ от *орчуулах* ‘переводить’; *цутгагч* 1. литейщик; 2. чеканщик от *цутгах* 1. лить, отливать. 2. чеканить; *хавтаслагч* ‘переплетчик’ от *хавтаслах* ‘переплетать’.

Другая часть терминов с суф. *-гч* обслуживает предметные понятия со значением неодушевленного (механического) производителя действия, будучи наименованиями технических приборов, устройств и агрегатов: *ачаалагч* ‘погрузчик’ от *ачаалах* ‘грузить, нагружать’; *гэрэлтүүлэгч* ‘прожектор’ от *гэрэлтүүлэх* ‘освещать’; *дэлбэрүүлэгч* ‘взрыватель’ от *дэлбэрүүлэх* ‘взрывать’; *чангаруулагч* (*чангатгагч*) от *чангаруулах* и *чангатгах* ‘усиливать’; *хурдасгагч* ‘ускоритель’ от *хурдасгах* ‘ускорять’; *сэвсийлэгч* (*хөвсийлэгч*) ‘рыхлитель’ от *сэвсийлэх* (*хөвсийлэх*) ‘рыхлить, делать рыхлым’; *сорогч* ‘уловитель’ от *сорох* ‘тянуть, всасывать; улавливать (напр. пыль)’; *түгээгч* (*хуваагч*) ‘распределительное устройство’ от *түгээх* ‘распределять, раздавать’; *хэмжигч* ‘измеритель (прибор)’ от *хэмжих* ‘измерять’; *уртатгагч*

'удлинитель' от *уртатгах* 'удлинять'; *шүршигч* 'опрыскиватель (садовый)' от *шүрших* 'опрыскивать, брызгать'; *цэвэрлэгч* 'очиститель (механизм)' от *цэвэрлэх* 'чистить, очищать, убирать'.

В ряде случаев в словах на *-гч* наблюдается совмещение значений лица и предмета (орудия), например: *нэвтрүүлэгч* 'передатчик, проводник (предмет)' и 'диктор (лицо)'; *дугаарлагч* 'нумератор (прибор и человек)'; *хүлээн авагч* 'приемник (прибор) и 'приемщик (лицо)'; *заагч* 'указатель (предмет)' и 'наставник, преподаватель' и т. д.

Для разграничения таких явлений используются поясняющие слова. Ср.: *цэвэрлэгч* 'уборщик, уборщица' и *цэвэрлэгч машин* 'машина-уборщик', *зохицуулагч* 'регулирующий' и *автомат зохицуулагч* 'автомат-регулирующий' и т. д.

Изредка термины с суф. *-гч* обозначают химические реактивы, например: *удаашруулагч* 'замедлитель' от *удаашруулах* 'замедлять, задерживать'; *бутаргагч* 'размельчитель' от *бутаргах* 'раздроблять, разбивать на части'; *арилгагч* 'очиститель' от *арилгах* 'устранять, удалять, очищать'; *исэлдүүлэгч* 'окислитель' от *исэлдүүлэх* 'окислять, делать кислотным'.

Образования с суф. *-гч* закрепились и за некоторыми отвлеченными предметными понятиями из области математики и лингвистики: *үржүүлэгч* 'множитель' от *үржүүлэх* 'множить, размножать'; *үржигч* 'множимое' от *үржих* 'умножаться, размножаться'; *хуваагч* 'делитель' от *хуваах* 'делить, распределять'; *хуваагдагч* 'делимое' от *хуваагдах* 'быть делимым, распределяться'; *хасагдагч* 'вычитаемое' от *хасагдах* 'сокращаться, уменьшаться'; *тодотгогч* 'определитель' от *тодотгох* 'выяснять, уточнять'; *тодотгуулагч* 'определяемое' (лингв.) побуд. форма от *тодотгох* (см. выше); *гийгүүлэгч* 'согласный (звук, буква)' от *гийгүүлэх* 'освещать, озарять'.

### Основа глагола + суф. *-г*

По этой модели образуются термины с широким предметным значением. Они могут обозначать:

а) орудие или предмет, предназначенный только для определенного действия — *хөөрөг* I насос, II кузнечный мех от *хөөрөх* 'подниматься, пениться'; *эргүүлэг* 'лебедка' от *эргүүлэх* 'поворачиваться, вращать'; *түшиг* 'опора, подпорка' от *түших* 'опираться'; *нөмрөг* 'накидка, попона' от *нөмрөх* 'накидывать на себя; покрывать'; *будаг* 'краска' от *будгах* 'красить'; *хөшүүрэг* 'рычаг' от *хөшүүрэх* 'упираться, упорствовать'; *өнхрүүлэг* 'ролик' от *өнхрүүлэх* 'катить что-л';

б) предмет как результат конкретного действия: *зураг* 'картина, рисунок; чертеж' от *зурах* 'рисовать, чертить'; *бичиг* 'письмо, письменность' от *бичих* 'писать'; *ноорог* 'набросок, черновик' от *ноорох* 'износиться, истрепаться'; *шанхаг* 'коса (фальшивая)' от *шанхалах* 'причесывать'.

### Основа глагола + суф. *-бар* (*-вар*)

Суф. *-бар* (*-вар*) имеет сингармонические варианты *-бор*, *-бөр*, *-бэр* и *-вор*, *-вөр*, *-вэр*. Образования с суф. *-бар* (*-вар*) отличаются высокой активностью в терминологии. Для них характерны в основном следующие значения:

а) значение предмета как результата действия — *хуулбар* 'копия, вы-

диска' от *хуулах* 'снимать копию, списывать'; *тасалбар* 'квитанция, отрывной талон' от *таслах* 'отрывать'; *бүрдүүлбэр* 'компонент' от *бүрдүүлэх* 'составлять, компоновать'; *цоолбор* 'орнамент (с прорезями)' от *цоолох* 'продырявливать, прокалывать'; *татвар* 'налог' от *татах* 'взимать налог'; *томьеолбор* 'формуляр' от *томьеолох* 'обозначать условными знаками'; *хөтөлбөр* 'программа, руководство' от *хөтлөх* 'вести'; *хонжвор* 'выигрыш' от *хонжих* 'выигрывать'; *тэтгэвэр* 'пособие, пенсия' от *тэтгэх* 'оказывать помощь, поддерживать материально; опекать';

б) значение отвлеченно-предметных понятий (особенно из области лингвистики и математики): *авиалбар* 'фонема' от *авиалах* 'звучать'; *хувилбар* 'вариант' от *хувилах* 'изменяться', *өгүүлбэр* 'предложение' от *өгүүлэх* 'говорить, изрекать'; *бүтээвэр* 'морфема' от *бүтээх* 'творить, создавать'; *дагавар* 'суффикс' от *дагах* 'следовать за кем-, чем-л.'; *залгавар* 'аффикс' от *залгах* 'соединять, присоединять'; *угтвар* 'префикс, приставка' от *угтах* 'встречать, выходить навстречу'; *үзүүлбэр* 'показатель' от *үзүүлэх* 'показывать'; *хаялбар* 'горизонталь' от *хаялах* 'придерживаться края чего-л.'; *тэнцвэр* 'баланс, равновесие' от *тэнцэх* 'становиться равными, уравниваться'; *халдвар* 'инфекция, зараза' от *халдах* 'заражаться'; *шийдвэр* 'решение' от *шийдэх* 'решать, принимать решение'; *салбар* 'отрасль, сектор' от *салах* 'отделяться, отвешиваться'; *үзвэр* 'зрелище' от *үзэх* 'смотреть, видеть';

в) значение предмета (орудия) действия, что наблюдается весьма редко: *цогцолбор* 'агрегат (механизм)' от *цогцлох* 'складывать в груды, наваливать в кучу'; *өшиглөвөр* 'пружина' от *өшиглөх* 'бить, подпирать (ногой)'.  
.

#### Основа глагола + суф. -дас (-тас), -аадас

Модель с указанными суффиксами и их вариантами получила широкое распространение в новейшей монгольской терминологии, о чем уже упоминалось в научной литературе (10, с. 172—173).

Термины с суф. -дас (-тас) и реже -аадас обозначают, как правило, предметы, полученные в результате действия: *цавчдас* 'отес, шепя' от *цавчих* 'рубить'; *үрдэс* 'опилки' от *үрэх* 'тереть, растирать; обтачивать'; *шавхдас* 'выжимки' от *шавхах* 'выжимать'; *зордос* 'стружки' от *зорох* 'строгать'; *дардас* 'оттиск' от *дарах* 'давить, сжимать, прессовать'; *огтолдос* 'сегмент' от *огтлох* 'отсекать, отрезать'; *тайрдас* 'чурка' от *тайрах* 'отпиливать, отрезать'; *шахтас* 'жмыхи' от *шахах* 'жать, прижимать, выжимать'; *тунадас* (*тунаадас*) 'осадки' от *тунах* 'оседать, отстаиваться'; *ухлаадас* 'вырез' от *ухлах* 'делать вырез'; *шаваадас* 'замазка' от *шавах* 'обмазывать'; *гагнаадас* 'спайки' от *гагнах* 'паять, спаивать что-л.'; *эрээдэс* (*эрээс*) 'бигуди, закрутка для волос' от *эрэх* 'закручивать, перетягивать'.

Деривационная модель с суф. -дас (-тас) имеет явную тенденцию закрепиться за медицинской терминологией. Регулярность ее воспроизведения в этой области почти не знает исключений: суф. -дас(-тас) здесь присоединяется не только к глагольным, но и к именным основам: *булчирхайтас* 'аденит' от *булчирхай* 'железа, лимфатический узел'; *ястас* 'остит' от *яс(ан)* 'кость'; *бөөртөс* 'нефрит' от *бөөр* 'почки'; *ходоотос* 'гастрит' от *ходоо* 'желудок'; *давсагтас* 'цистит' от *давсаг* 'мочевой пузырь'; *үетэс* 'артрит' от *үе* 'сустав'; *нармайтас* 'гайморит' от *нармай* 'мягкое небо'; *олгойдос* 'аппендицит' от *олгой* 'толстая кишка'; *арьстас* 'дерматит' от *арьс(ан)* 'кожа'; *зүрхтэс* 'кардит' от *зүрх* 'сердце' и т. д.

Все подобного рода неологизмы рождены в процессе терминоворчества специалистов, имеющих непосредственное отношение к медицине и ее отраслям — физиологии, анатомии, терапии и др.

### Основа глагола + суф. -аас (-ээс, -оос, -оос)

Термины, образующиеся по этой модели, служат наименованиями предметов, материалов и средств, используемых для осуществления каких-либо действий: *шаваас* 'штукатурка, обмазка' от *шавах* 'замазывать, обмазывать'; *хадаас* (ан) 'гвоздь' от *хадах* 'вбивать'; *бөглөөс* 'заглушка' от *бөглөх* 'затыкать, закупоривать'; *тулаас* 'стояк, контрфорс' от *тулах* 'подпирать, поддерживать'; *хөшдөөс* 'консоль' от *хөших* 'задвигать, закладывать, приподнимать, выворачивать рычагом'; *бүрхээс* 'крышка' от *бүрхэх* 'покрывать, накрывать'; *бүрээс* (эн) 'покрышка; чехол' от *бүрэх* 'покрывать, натягивать; обивать, обшивать'; *нөхдөөс* (өн) 1. заплатка; 2. накладка (техн.) от *нөхөх* 'нашивать, накладывать заплатку, чинить'.

Термины с суф. -аас(-ээс) могут иметь и значение результата действия: *нэхээс* 'ткань' от *нэхэх* 'ткать'; *сүлжээс* 'стежок (в вязании)' от *сүлжих* 'плетти; вязать'; *ухаас* 'ниша' от *ухах* 'рыть, копать'; *хаваас* 'стежка' от *хавах* 'стегать, прошивать'; *огтлоос* 'сечение, разрез' от *огтлох* 'резать, рубить'; *хэмжээс* 'масштаб', *шугамын хэмжээс* 'масштаб линейки' от *хэмжих* 'измерять'; *гагнаас* 'спайка' от *гагнах* 'паять'; *шамраас* 'раструб (техн.)' от *шамрах* 'засучивать, подворачивать'; *үдээс* (эн) 'подшивка', *сонины үдээс* (эн) 'газетная подшивка' от *үдэх* 'сшивать, простегивать'.

### Основа глагола + суф. -маг (-мэг, -мог)

По своей грамматической природе термины, возникшие на основе данной модели, являются субстантивированными прилагательными. Они передают главным образом предметно-результативные значения, например: *царцмаг* 'желатин' от *царцах* 'застывать, замерзать'; *цохимог* 'биточки, отбивные котлеты' от *цохих* 'бить, ударять'; *холимог* 'смесь' от *холих* 'смешивать'; *ороомог* I катушка с нитками; *ороомог* II обмотка (техн.) от *ороох* 'наматывать, обматывать'; *зуурмаг* 'раствор', *зуурмаг хутгуур* 'растворомешалка', *зуурмагийн холио* 'растворная смесь'; *ээдмэг* 'заквашенное молоко' от *ээдэх* 'киснуть, кваситься'; *хайлмаг* 'кушанье из растопленной пенки' от *хайлах* 'плавиться, растапливаться'; *цийдмэг* 'эмульсия' от *цийдүүлэх* 'смешивать воду с молоком'; *зурмаг* 'график, таблица' от *зурах* 'рисовать, чертить'; *шүүрмэг* 'блины' от *шүүрэх* 'хватать, схватываться'; *шүүмэг* 'сцеживатель, мешок из холста для процеживания' от *шүүх* 'цедить, процеживать'.

Посредством суф. -маг (-мэг) иногда образуются термины-наименования предметов от именной основы: *нуурмаг* 'пруд, небольшой водоем' от *нуур* 'озеро'; *зайрмаг* 1. мороженое; 2. тонкий лед от *зайр* 'мелкие острые льдинки в жидкости; шуга'; *дүүжмэг* 'маятник' от *дүүжин* 'что-либо висячее и качающееся'. Отсюда и *дүүжин* *өлгий* 'висячая люлька', *дүүжин* *ор* 'гамак' (досл. 'висячая кровать'), *цээжмэг* 'специальный костюм борца, состоящий из рукавов и спинки' от *цээж* 'грудь (она остается открытой)'.

Образования с данным суффиксом структурно и семантически близко примыкают к предыдущей группе терминов. Они также являются субстантивированными прилагательными. Их основное значение — результат действия, а также предмет, полученный в процессе действия: *малтмал* 'ископаемые' от *малтах* 'копать'; *хатгамал* 'вышивка' от *хатгах* 'вышивать'; *баримал* 'скульптура' от *барих* 'держат (в руках); строить'; *таримал* 'насаждения' от *тарих* 'сажать, высаживать, сеять'; *ургамал* 'растение' от *ургах* 'расти, произрастать'; *нэхмэл* 'ткань' от *нэхэх* 'ткать'; *царцмал* 'желе' от *царцах* 'сгущаться (на холоде)'; *цутгамал* 'отливки, опоки' от *цутгах* 'отливать'; *уусмал* 'раствор' от *уусах* 'растворяться'; *хаשמал* 'опалубка' от *хаших* 'загораживать', преграждать (плотиной); *сүлжмэл* 'трикотаж' от *сүлжих* 'плести, вязать'; *наамал* 'аппликация' от *наах* 'наклеивать, приклеивать'.

Основа глагола + суф. -мж

Потребность в номинации различных абстрактных понятий вызывает рост словообразовательных возможностей суф. -мж. С его помощью образуются преимущественно термины с предметно-отвлеченной семантикой: *бодомж* 'суждение' от *бодох* 'думать, размышлять'; *зохиомж* 'композиция' от *зохиох* 'сочинять, творить; упорядочивать, организовывать'; *холбомж* 'ассоциация' от *холбох* 'соединять, связывать'; *нийлэмж* 'единение, единство; сочетание' от *нийлэх* 'собираться вместе; сливаться, сходиться'; *хангамж* 'обеспечение, снабжение' от *хангах* 'удовлетворять, снабжать, обеспечивать'; *бүтээмж* I производительность; *хөддөмдрийн бүтээмж* 'производительность труда'; II эффект чего-л., *фото бүтээмж* 'фотоэффект' от *бүтээх* 'создавать, творить'; *хураамж* 'собрание чего-л.' от *хураах* 'собирать'; *сэрэмж* 'бдительность, осмотрительность' от *сэрэх* 'пробуждаться от сна'; 'бодрствовать'; *сэтгэмж* 'фантазия' от *сэтгэх* 'чувствовать, воображать'; *хувьсамж* 'мутация' от *хувьсах* 'изменяться, становиться другим'; *удирдамж* 'директива' от *удирдах* 'руководить, управлять'.

Термины с суф. -мж могут иметь и значение предмета как результата действия или объекта действия: *шүүмж* 'рецензия' от *шүүх* 'делать разбор, разбирать'; 'расследовать дело'; *тэтгэмж* 'пособие, пенсия' от *тэтгэх* 'оказывать помощь, поддерживать, опекать'; *байгууламж* 'сооружение, устройство, установка' от *байгуулах* 'организовывать, учреждать; строить, воздвигать'; *төхөөрөмж* 'оборудование, оснащение' от *төхөөрөх* 'оборудовать, оснащать'.

Основа глагола + суфф. -хуун (-хүүн)

Эта модель полностью унаследована современным монгольским языком от классического старописьменного языка. Суф. -хуун (-хүүн) функционирует исключительно в научном стиле литературного языка, обозначая в сочетании с производящей основой конкретно-предметные и отвлеченные понятия: *шатахуун* 'горючее' от *шатах* 'гореть, сгореть'; *бүтээгдэхүүн* 'продукция'; *хагас бүтээг*

*дэхүйн* 'полуфабрикат' от *бүтээгдэх* 'быть созданным, сделанным, выполненным'; *хэрэглэгдэхүйн* 'материал, сырье, средства; предметы потребления' от *хэрэглэгдэх* 'быть нужным'; *үйлдэхүйн* 'продукция' от *үйлдэх* 'производить'; *эдлэхүйн* 'изделие, вещь' от *эдлэх* 'употреблять, использовать'; *хэвлэгдэхүйн* 'печатная продукция' от *хэвлэгдэх* 'печататься'; *бүрэлдэхүйн* 'состав' (в разн. значениях); *үгийн бүрэлдэхүйн* 'словарный состав'; *намын бүрэлдэхүйн* 'партийный состав'; *ангийн бүрэлдэхүйн* 'классовый состав' от *бүрэлдэх* 'складываться, формироваться, составляться'.

По указанной модели образован целый ряд сугубо научных терминов — философских, математических и лингвистических: *ухаагдахуун* 'понятие' от *ухаагдах* 'быть понятым, познанным'; *сэтгэгдэхүйн* 'объект' (филос.) от *сэтгэгдэх* 'быть предметом мышления'; *өгүүлэгдэхүйн* субъект (филос. и лингв.) от *өгүүлэгдэх* 'быть предметом высказывания'; *суртахуун* 'мораль' от *суртах* 'приучаться, обучаться (нормам нравственного поведения)'; *өгүүлхуун* 'предикат, сказуемое' от *өгүүлэх* 'высказывать, изрекать, говорить'; *хэмжигдэхүйн* 'величина' от *хэмжигдэх* 'быть измеренным, измеряться'; *нэмэгдэхүйн* 'слагаемое' от *нэмэгдэх* 'быть прибавленным, дополненным'; *үржүүлэгдэхүйн* 'множимое' от *үржүүлэгдэх* 'быть умноженным, увеличенным'; *үржүүлэхүйн* 'множитель' от *үржүүлэх* 'умножать'; *хасагдахуун* 'вычитаемое' от *хасагдах* 'быть убавленным, уменьшенным.'

С рассмотренной группой терминов во многом сходны образования с суф. *-хуй (-хүй)*. Во-первых, они также перешли в жанры научного языка из старомонгольской письменности. Во-вторых, обладают общностью в значениях. Присоединяясь к глагольной основе суф. *-хуй (-хүй)* образует термины с отвлеченным содержанием, среди которых преобладают логико-философские понятия: *ахуй* 'бытие, существование' от омертвелой основы *а-* 'быть', *сэтгэхүй* 'мышление' от *сэтгэх* 'мыслить, рассуждать, думать'; *мэдрэхүй* 'восприятие' от *мэдрэх* 'чувствовать'; *сэрэхүй* 'ощущение' от *сэрэх* 'пробуждаться'; *төсөөлөхүй* 'представление' от *төсөөлөх* 'иметь представление, представлять'; *бодохуй* 'воображение' от *бодох* 'думать, соображать'; *хүртэхүй* 'осязание' от *хүртэх* 'осязать, испытывать прикосновение'; *үнэртэхүй* 'обоняние' от *үнэртэх* 'обнюхивать, нюхать'; *танин мэдэхүй* 'познание' от *мэдэх* 'знать, узнавать'; *ангилахуй* 'классификация' от *ангилах* 'группировать, классифицировать'.

Из лингвистических терминов, созданных с помощью суф. *-хуй (-хүй)*, употребительны *цаглахуй* 'спряжение' от *цаглах* 'понимать, постигать, представлять (во времени)'; *ялгаллахуй* 'склонение' от *ялгаллах* 'склонять'; *дуудахуй* 'произношение' от *дуудах* 'читать, произносить вслух.'

#### Основа глагола + суф. *-ц*

Образования с названным суффиксом относятся к числу весьма продуктивных в терминологии. Семантически они распадаются на несколько групп, обозначающих:

а) предмет как результат действия — *хольц* 'смесь; сплав (металла)' от *холих* 'мешать, смешивать'; *нөөц* 'сбережение; запас' от *нөөх* 'запасать, копить, сберегать'; *хийц* 'изделие' от *хийх* 'делать,

изготавливать»; *бүтээц* 'конструкция, устройство' от *бүтээх* 'создавать, исполнять';

б) место действия — *сууц* 'жилище, жилье' от *суух* 'жить, проживать'; *бууц* 'стоянка, стойбище; усадьба' от *буух* 'сходить, слезать; останавливаться; располагаться на жительство'; *гаргац* 'переезд, переход' от *гаргах* 'переводить, переправлять на противоположную сторону';

в) объект или предмет для совершения действия — *түрхэц* 'помазок' от *түрхэх* 'мазать, смазывать, натирать'; *дэлгэц* I доска для сушки творога; лоток; II 'экран' от *дэлгэх* 'раскладывать, развешивать'; *тавыц* 'подставка' от *тавих* 'ставить, класть'; *тулц* 'кронштейн; свая' от *тулах* 'подпирать, поддерживать'.

Термины с суф. *-ц* часто передают и значение отвлеченных предметных понятий: *багтац* 'емкость' от *багтах* 'вмещаться'; *эргэц* 'вираж' от *эргэх* 'поворачиваться, вращаться'; *ундариц* 'дебит (воды, нефти)' от *ундрах* 'бить ключом, фонтанировать'; *сажиц* 'амплитуда' от *сажих* 'качать, двигать из стороны в сторону'; *гуйвалтын сажиц* 'амплитуда колебаний'; *түлхэц* 'импульс' от *түлхэх* 'толкать'.

В некоторых случаях термины с суф. *-ц* обозначают признак по действию и процесс действия: *даац* 'грузоподъемность' от *даах* 'выдерживать тяжесть'; *давац* 'проходимость' от *давах* 'преодолевать'; *суриц* 'успеваемость' от *сурах* 'учиться'; *хайлц* 'плавкость' от *хайлах* 'плавиться, расплавляться'; *сорьц* 'проба, испытание' от *сориx* 'испытывать, пробовать';

#### Основа имени (глагола) + суф. *-вч*

Данная модель отличается достаточно высокой продуктивностью в системе терминологии. На ее основе образовано большое количество терминов, являющихся наименованиями различного рода небольших устройств, приборов, мелких предметов, изделий и принадлежностей хозяйственно-бытового назначения: *гогцовч* 'мотовило (приспособление для наматывания мотков ниток)' от *гогцо* 'моток, связка'; *холхивч* 'подшипник' от *холхих* 'быть свободным, необлегающим; шататься'; *чихэвч* 'наушники' от *чих* 'уши'; *талхивч* 'кожемялка' от *талхи(н)* уст. 'орудие пытки'; *оновч* 'ножик (для нанесения зарубок, ушков на конец стрелы)' от *онох* 'попадать в цель'; *эрхийвч* 'наперсток для большого пальца (надеваемый при стрельбе из лука)' от *эрхий* 'большой палец'; *даравч* I шпора, II шайба (техн.) от *дарах* 'давить, жать'; *нүдэвч* 'наглазник' от *нүд* 'глаза'; *нуруувч* 'чересседельник' от *нуруу* 'спина'; *хүзүүвч* 'ошейник' от *хүзүү* 'шея'; *хоншоовч* 'намордник' от *хоншоор* 'морда'; *хуруувч* 'наперсток' от *хуруу* 'палец'; *зүүвч* 'игольница' от *зүү* 'игла'; *урхавч* 'силки, петли' от *урхи(н)* 'ловушка'; *амгайвч* 'удила' от *амгай* в том же зн.; *хэтэвч* 'кошелек, бумажник' от *хэт* 'огниво'; *халхавч* 'ширма' от *халха* 'прикрытие'; *салхивч* 'форточка' от *салхи(н)* 'ветер'; *гэгээвч* 'фрамуга' от *гэгээ(н)* 'свет (дневной)'; *далавч* 'наплечник (костюм борцов, похожий на крылья)' от *дал* 'лопатка; плечо'; *йүргэвч* I рюкзак; II ремень (у оружия) от *йүрэг* 'ноша'.

В других сферах, кроме технической, хозяйственной и ремесленной, образования на *-вч* используются крайне редко. Имеются примеры их употреблений в анатомических наименованиях: *йүүдэвч* 'преддверие', *том хотирхой гэдэсний йүүдэвч* 'преддверие большой ободочной кишки'; *өндөгвч* 'яичник' от *өндөг(өн)* 'яйцо, яичко'; *хэтэвч* 'сумка' (см. выше); *таславч* 'перегородка', *хамрын таславч* 'носовая перегородка' от *таслах* 'рвать, разрывать' и др.

#### Основа имени (глагола) + суф. -лаг, -лиг

Суф. *-лаг* имеет сингармонические варианты *-лог, -лөг, -лэг*. Вместе с именной или глагольной основой названные выше суффиксы служат базой для создания терминов разных отраслей. Общее предметное значение их колеблется в пределах от самого конкретного до максимально абстрактного. Примеры: *модлог* 'древесина' от *мод* 'дерево'; *даланлаг, даланлиг* 'плотина; дамба; гать' от *далан* 'вал, гряда, насыпь'; *торлог* 'сетчатка' от *тор* 'сетка, сеть'; *хавхлаг* 'клапан', *зйрхний хавхлаг* 'сердечный клапан' от *хавха(н)* 'капкан'; *төмөрлөг* 'металл' от *төмөр* 'железо'; *чулуулаг* 'породы (горные)' от *чулуу(н)* 'камень'; *цэцэглэг* 'цветник' от *цэцэг* 'цветы'; *чихэрлэг* 'сахароза' от *чихэр* 'сахар'; *тослог* 'жирность, маслянистость' от *тос(он)* 'масло'; *зээллэг* 'заем, ссуда, кредит' от *зээлэх* 'брать взаймы, в кредит'; *тэнцэллэг* 'статика' от *тэнцэл* 'равновесие, соответствие'; *нийгэмлэг* 'общество' от *нийгэм* 'весь, всё; все взятые вместе'; *өгүүллэг* 'рассказ' от *өгүүлэх* 'рассказывать, говорить'; *нислэг* 'полет, перелет' от *нисэх* 'лететь, летать'; *нэхлэг* 'ткачество' от *нэхэх* 'ткать'; *онцлог* 'особенность, специфика' от *онц* 'особенный, специфичный'; *мэдлэг* 'знание, осведомленность' от *мэдэх* 'знать, узнавать'.

#### Основа имени + суф. -нцар, -цар

Суф. *-нцар* и *-цар* с их фонетическими разновидностями сочетаются только с основой имени существительного. Модель достаточно активная в создании терминов, относящихся к разным областям (10, с. 195 — 197; 21, с. 91 — 108; 59, с. 42)

Что касается семантики терминов с суф. *-нцар, -цар*, то они многообразны. В частности им присущи следующие значения:

а) лица — *зээнцэр* 'правнук, правнучка' от *зээ* 'внук, внучка'; *гучинцар* 'праправнук' от *гучин* 'правнук'; *хээнцэр* 'модник, фронт, шеголь' от *хээ* 'узор, рисунок, орнамент'; *хоолонцор* 'обжора' от *хоол* 'еда, пища'.

б) значение предмета, изделия и материала: *хавтанцар* 'плитки', *зйймэл хавтанцар* 'мозаичные плитки' от *хавтгай* 'плоский'; *дйүнзэнцэр* 'бруски' от *дйүнз* 'брус'; *хуванцар* 'пластмасса' от *хув(ан)* 'янтарь, янтарный';

в) значение средства и орудий труда: *тэргэнцэр* 'каретка, тележка'; *цахилгаан тэргэнцэр* 'электрокар' от *тэрг(эн)* 'телега', *вагонцар* 'вагонетка', *багананцар* 'колонка' от *багана* 'столб, колонна'; *буланцар* 'валик' от *була* 'вал; втулка';

Образования с суф. *-нцар, -цар* служат для наименований видов

почв и некоторых металлов, например: *шавранцар* 'суглинок' от *шавар* 'глина'; *цахиранцар* 'кремнезем' от *цахир* 'кремень'; *наангинцар* 'глинозем' от *наанги* 'вязкий, клейкий'; *элсэнцэр* 'супесь' от *элс(эн)* 'песок'; *тугалганцар* 'баббит' от *тугалга(н)* 'свинец; олово'; *үенцэр* 'прослойка, пласты (геол.)' от *үе* 'слой, пласт; звено.'

Термины с рассматриваемыми суффиксами находят применение и в таких отраслях медицины, как анатомия и микробиология: *савханцар* 'палочка, бактерия' от *савх* 'палочка для еды'; *мööгөнцөр* 'грибки' от *мööг* 'гриб'; *лонхонцор* 'колбочка' от *лонх* 'пузырек, флакон; бутылка'; *лонхонцырн хараа* 'колбочковое зрение'.

Единичные примеры употребления образований на *-нцар*, *-цар* встречаются и в других областях: *зууванцар* 'эллипсоид' от *зууван* 'овальный'; *углэнцэр(дуу)* 'ариозо' от *үглэх* 'говорить, повторяя одно и то же'.

### Основа имени + суф. -чин, -ч

Модель характеризуется исключительной продуктивностью. Подавляющая часть терминов, созданных по данной модели, является наименованиями лиц по какому-либо роду занятий, профессиям и специальностям. Лишь незначительное число терминов с суф. *-чин, -ч* обозначают предметы, научные понятия.

Необходимо отметить, что суф. *-ч* представляет собой производное от *-чин*, его усеченную разновидность (10, с. 136, 139). Редукция конечного *н* является типичным фонетическим явлением в монгольском языке. Однако эти морфемы абсолютно не однозначны. При всей схожести и синонимичности значений между ними пролегает определенная граница. Во-первых, только суф. *-ч* сообщает основе новое предметное значение (37, с. 15—16), например: *ташууч* 'диагональ' от *ташуу*: 1. отлогий, наклонный, косой; 2. косогор, склон; *голч* 'диаметр' от *гол* 'середина, сердцевина, стержень'; *өнцөгч* 'транспортёр, угольник' от *өнцөг* 'угол'; *голдоч* 'меридиан' от *голдох* 'быть основным, главным, преобладающим'; *соронзын голдоч* 'магнитный меридиан'; *газар зүйн голдоч* 'географический меридиан'. Во-вторых, суф. *-ч* чаще всего используется в наименованиях лица по специальности, но не профессии (понятием более широким), на что обратил внимание монгольский лингвист П. Бямбасан (22, с. 27). Приведем примеры: *эмч* 'врач, доктор' от *эм* 'лекарство'; *жолооч* 'шофер, водитель' от *жолоо* 'поводья, руль'; *тогооч* 'повар' от *тогоо(н)* 'котел'; *ургамалзүйч* 'ботаник' от *ургамал зүй* 'ботаника'; *онолч* 'теоретик' от *онол* 'теория'; *түүхч* 'историк' от *түүх* 'история'.

В-третьих, при обозначении лиц по профессии и специальности суф. *-ч* присоединяется к основам заимствованных слов *комбайнч* 'комбайнер' от 'комбайн'; *машинч* 'машинист' от *машин* 'машина'; *механикч* 'механик' от *механик* 'механика'; *моторч* 'моторист' от 'мотор'; *физикч* 'физик' от *физик* 'физика'; *биохимич* 'биохимик' от *биохими* 'биохимия' и др.

Среди терминов-наименований лиц по профессии выделяются подгруппы: а) термины, обозначающие лицо, занимающееся традиционным для монголов видом труда и ремеслом: *малчин* 'скотовод' от *мал* 'скот'; *тэмээчин* 'верблюдовод' от *тэмээн* 'верблюд'; *хоньчин* 'чабан' от *хонь* 'овца'; *адуучин* 'табунщик' от *адуу(н)* 'табун, косяк'; *үхэрчин* 'пастух крупного рогатого

скота' от *үйхэр* 'крупный рогатый скот'; *саалчин* 'доярка, дояр' от *сааль* 'удой молока'; *айрагчин* 'изготовитель кумыса' от *айраг* 'кумыс, айрак'; *эсгийчин* 'валяльщик войлока' от *эсгий* 'войлок'; *ширчин* 'кожевник' от *шир* 'кожа, шкура'; *сийлбэрчин* 'резчик, гравер' от *сийлбэр* 'резьба, гравюра' и т. д.;

б) термины, обозначающие лицо, занимающееся профессиональной деятельностью в той или иной области (производство, наука, культура, спорт): *холбоочин* 'связист' от *холбоо* 'связь'; *оедолчин* 'швея' от *оедол* 'шитье'; *модчин* 'лесоруб' от *мод* 'дерево'; *нэхмэлчин* 'ткач' от *нэхмэл* 'ткань'; *худалдаач* 'продавец' от *худалдаа* 'торговля'; *шаваасчин* 'штукатур' от *шаваас* 'замазка'; *гагнуурч* 'сварщик' от *гагнуур* 'сварка, пайка'; *шувуучин* 'птицевод' от *шувуу* 'птица'; *мэдээч* 'диспетчер' от *мэдээ* 'весть, известие'; *гайльч* 'таможенник' от *гайль* 'таможня'; *газарч* 'гид, проводник' от *газар* 'земля, место'; *будагчин* 'маляр' от *будаг* 'краска'; *сэтгүүлч* 'журналист' от *сэтгүүл* 'журнал'; *монголч* 'монголист' от *монгол* 'Монголия'; *зохиолч* 'писатель' от *зохиол* 'сочинение, произведение'; *эргүүлч* 'токарь' от *эргүүл* 'станок'; *дэлбэлээчин* 'подрывник' от *дэлбэлээ* 'взрыв'; *тракторч* 'тракторист' от 'трактор'; *техникч* от 'техник'; *агрономч* 'агроном'; *төмөр замч* 'железнодорожник' от *төмөр зам* 'железная дорога'; *спортч* 'спортсмен' от *спорт*; *боксч* 'боксер' от *бокс*; *шатарч(ин)* 'шахматист' от *шатар* 'шахматы' и т. д.;

в) термины, указывающие на социальное положение лица или его отношение к какой-либо организации, коллективу, идейному направлению: *ажилчин* 'рабочий' от *ажил* 'работа, труд'; *тариачин* 'земледелец, крестьянин' от *тариа* 'хлеб, зерно'; *үйлдвэрчин* 'производственник' от *үйлдвэр* 'производство'; *хамтралч* 'колхозник, член объединения' от *хамтрал* 'объединение, колхоз'; *эвхамтач* 'коммунист' от *эв хамт* 'коммунизм'; *намч* 'партийный партиец' от *нам* 'партия'; *хувьсгалч* 'революционер' от *хувьсгал* 'революция'; *ленинч* 'ленинец' от Ленин.

### Основа имени + суф. -тан

Словообразовательная модель с суф. -тан и его алломорфными вариантами -тэн, -тон, -төн принадлежит к числу продуктивных в литературном монгольском языке и его специальной терминологической лексике (13).

Дериваты с морфемой -тан, указывая на какой-нибудь характерный признак, которым обладает лицо или живое существо (в редких случаях одушевленный предмет), передают значения собирательного или коллективного множества, совокупного единства (70, с. 134; 59, с. 42; 92, с. 30; 88, с. 53) и единичности. Чаще всего эти значения сосуществуют в одном и том же слове, например: *араатан* 'хищные и хищник (о зверях и птицах)' от *араа(н)* 'коренной зуб'; *өвчтөн* 'больной и больные' от *өвч(өн)* 'болезнь'; *сүсэгтэн* 'верующий и верующие' от *сүсэг* 'вера, набожность, религиозность'; *сэхээтэн* 'интеллигенция и интеллигент' от *сэхээ* 'ум, разум, интеллект'; *идэвхтэн* 'актив и активист' от *идэвх* 'активность' и т. п.

Значение единичности встречается в словах данного типа гораздо реже (10, с. 154): *зүйтгэлтэн* 'деятель' от *зүйтгэл* 'усердие, старание'; *бодлогтон* 'политик' от *бодлого* 'соображение, рассуждение, мнение'; *мэрэгжилтэн* 'специалист' от *мэрэгжил* 'специальность'; *ажилтан* 'работник' от *ажил* 'работа, труд'.

Наличие группового признака у целого класса живых существ или

коллектива людей играет большую классифицирующую роль, «ввиду чего образования с суф. -тан широко используется в отраслевых терминосистемах.

Особенно много образований с суф. -тан в сфере общественно-политической терминологии: *хөрөнгөтөн* 'буржуазия', 'капиталисты' от *хөрөнгө* 'имущество, достояние, капитал'; *эрхтэн* 'власть имуще, владыки, господа'; *эрхтэн дархтан* (парн.) 'большое, высокое начальство' от *эрх* 'право, власть'; *улаантан* 'красные' от *улаан* 'красный'; *цагаантан* 'белые' от *цагаан* 'белый'; *зүйтэн* 'левые' от *зүйн* 'левый'; *баруунтан* 'правые' от *баруун* 'правый'; *нуглаатан* 'уклонисты' от *нуглаа(н)* 'изгиб, загиб'; *язгууртан* 'знать, аристократия' от *язгуур* 'корень, род, основа'; *холбоотон* 'союзники' от *холбоо* 'союз, федерация'; *арьстан* 'раса' от *арьс(ан)* 'кожа, шкура'; *ястан* 'племя, народность' от *яс(ан)* 'кость'; *үндэстэн* 'нация, национальность' от *үндэс(эн)* 'основа, основание; происхождение'; *албатан* 'подвластные, подданные' от *алба(н)* 'дань, подать, повинность'; *тушаалтан* 'должностное лицо (лица)'; *хариуцлагатан* 'ответственное лицо (лица)'; *гавяатан* 'заслуженный человек (люди)'; *сахилтан* 'человек, взявший на себя обет' от *сахил* 'обет' и т. д.

Немало и зоологических терминов с суф. -тан: *туруутан* 'копытные' от *туруу* 'копыто'; *савартан* 'когтистые' от *савар* 'когти; лапа'; от *сээртэн* 'позвоночные' от *сээр* 'позвонок'; *жигүүртэн* 'пернатые' от *жигүүр* 'крыло, крылья'; *сэвстэн* 'жвачные' от *сэвс(эн)* 'жвачка'; *далавчгүйтэн* 'бескрылые' от *далавчгүй* 'не имеющие крыльев'; *хортон* 'вредители (грызуны)' от *хор* 'яд, отравы; вред, зло'.

Среди терминов с суф. -тан имеется целый ряд сложных образований, которые будут рассмотрены в разделе, посвященном осново- и словосложению в терминологии.

### Образование терминов с отвлеченным значением процесса

Основными средствами выражения отвлеченных понятий процессов, или действий и состояний, являются отглагольные имена существительные.

В современной монгольской терминологии для наименований указанной категории понятий используется несколько высокопродуктивных словообразовательных моделей литературного языка.

#### Основа глагола + суф. -л

Данная модель отмечена активным участием в создании терминов с абстрактной семантикой процесса, которые относятся к самым разным сферам специальной лексики: *хямрал* 'кризис' от *хямрах* 'приходить в упадок, нарушаться'; *мөлжил* 'эксплуатация' от *мөлжих* 'обгладывать; эксплуатировать'; *дэвшил* 'прогресс, продвижение' от *дэвших* 'возвышаться, выдвигаться, продвигаться вперед; прогрессировать'; *ардчилал* 'демократия; демократизация' от *ардчилах* 'демократизировать'; *хоршоолол* 'кооперирование' от *хоршоолох* 'объединяться в товарищество, артель; кооперироваться'; *бүртгэл* 'учет, регистрация' от *бүртгэх* 'брать на учет, проверять наличие, регистрировать'; *үржил* 1. размножение; 2. рост, прирост от *үржих* 'размножаться, плодиться'; *суугал* 'страхование' от *суугах* 'отчислять, удерживать, делать вычет'; *үйлчлэл* 'обслуживание' от *үйлчлэх* 'оказывать услуги, обслуживать'; *гэгээрэл* 'просвещение' от *гэгээрэх* 'просвещаться'; *нүүдэл* 1. кочевка,

перекочевка; 2. шахм. ход от *нүүх* 'кочевать, передвигаться с места на место'; *ариутгал* 'дезинфекция' от *ариутгах* 'дезинфицировать, очищать'; *командлал* 'командование' от *командлах* 'командовать'; *колончлол* 'колонизация' от *колоничлох* 'колонизировать'.

Словообразовательная модель с суф. -л представлена большим количеством научных и технических терминов. Прежде всего выделяется обширная группа терминов, обозначающих физические и химические процессы: *хатуурал* 'твердение' от *хатуурах* 'твердить, становиться твердым'; *зöөлрөл* 'смягчение' от *зöөлрөх* 'становиться мягким, смягчаться'; *хугарал* 'преломление' от *хугарах* 'ломаться'; *хэлбэлзэл* 'колебание' от *хэлбэлзэх* 'качаться, колебаться'; *чичрэл* 'тряска, вибрация' от *чичрэх* 'трепетать, дрожать'; *öргөсөл* 'расширение' от *öргөсөх* 'расширяться'; *агшил* 'стяжение, сокращение' от *агших* 'сокращаться, сжиматься, стягиваться'; *хурдлал* 'ускорение' от *хурдлах* 'ускорять, делать быстро'; *öтгөрөл* 'конденсация' от *öтгөрөх* 'сгущаться'; *жигжигрүүэл* 'дробление, измельчение' от *жигжигрүүлэх* 'размельчать, делать мелким'; *цэнэглэл* 'зарядка, заряджение' от *цэнэглэх* 'заряжать'; *öгөршил* 'выветривание' от *öгөрших* 'выветриваться'; *мөсдөл* 'оледенение' от *мөсдөх* 'покрываться льдом'; *элэгдэл* 'износ, изнашивание' от *элэгдэх* 'изнашиваться'; *исэлдэл* 'окисление' от *исэлдэх* 'окисляться'; *урвал* 'реакция' от *урвах* 'переходить в противоположность, превращаться'; *задрал* 'распад' от *задрах* 'распадаться, разрушаться'.

#### Основа глагола + суф. -лт

Имена действия на -лт характеризуются в языке современной монгольской науки резко возросшей активностью и регулярностью в создании наименований для отвлеченных понятий процессов.

Главной сферой бытования терминов с суф. -лт является производственно-техническая терминология: *цутгалт* 1. литье, отливка; 2. чеканка от *цутгах* 1. лить, отливать; 2. чеканить (напр., монеты); *гагналт* 'сварка, паяние' от *гагнах* 'паять, сваривать'; *хатаалт* 1. закалывание, закалка; 2. сушка от *хатаах* 1. закалывать; 2. сушить, высушивать; *үлээлт* 'дутье' от *үлээх* 'дуть, продувать'; *зүйлгэлт* 'шлифовка' от *зүйлгэх* 'тереть, чистить наждачкой'; *öнгөлдөлт* 'полировка' от *öнгөлдөх* 'придавать блеск, полировать'; *доторлолт* 'футеровка' от *доторлох* в зн. 'лудить'; *үрэлт* 'обточка, расточка' от *үрэх* 'точить, обтачивать'; *халаалт* 'нагрев, подогрев; отопление' от *халаах* 'нагревать, подогревать'; *хөлддөлт* 'заморозка' от *хөлддөх* 'замораживать'; *түрхэлт* 'смазка' от *түрхэх* 'мазать, обмазывать, смазывать'; *чигжилт* 'шпаклевание, шпаклевка' от *чигжих* 'конопатить, заделывать (дыру)'; *тэгшилт* 'планировка, выравнивание' от *тэгшилэх* 'делать ровным'; *засалт* 'отделка' от *засах* 'исправлять, поправлять, ремонтировать'; *ялгалт* 'сортировка' от *ялгах* 'различать; отделять, обособлять'; *хөргөлт* 'охлаждение' от *хөргөх* 'остуживаться, охлаждать'; *мушгиралт* 'кручение' от *мушгирах* 'крутиться, скручиваться'; *хөрсжүүлэлт* 'грануляция' от *хөрсжүүлэх* 'покрываться кожей; гранулироваться'.

Определенная часть образований на -лт служит для обозначения процессов физико-химического характера: *шахалт* 'сжатие' от *шахах* 'жать, сжимать, давить'; *даралт* 'давление' от *дарах* 'сдавливать, сжимать'; *шаталт* 'горение' от *шатах* 'гореть, сгорать'; *гашилалт* 'брожение' от *гашлах* 'прокипать, делаться кислым (преимущественно о жидкостях)'; *öтгөрөлт* 'сгущение'.

конденсация' от *отгөрөх* 'становиться густым, густеть'; *хуучралт* 'старение', *эсийн хуучралт* 'старение клетки'; *ялзралт* 'гниение, разложение' от *ялзрах* 'гнить, разлагаться'; *исэлт* 'окисление' от *исэх* 'киснуть, закисать, заквашиваться (о тесте)' *төмөрлөгийн исэлт* 'окисление металла'.

#### Основа глагола + суф. -лага (-лог, -лөг, -лэг)

Модель весьма продуктивная, она производит термины разных отраслей производственной деятельности человека, не тяготея к закреплению в одной из них: *ачлага* 'погрузка' от *ачах* 'грузить, нагружать'; *хадлага* 'покос, кошение' от *хадах* 'косить'; *швардлага* 'обмазка' от *шавардах* 'обмазывать, мазать (глиной)'; *будлага* 'крашение; покраска' от *будах* 'красить, окрашивать'; *жолоодлого* 'вождение' от *жолоодох* 'водить, управлять'; *өрөмдлөг* 'бурение' от *өрөмдөх* 'бурить, сверлить'; *сийллэг* 'гравировка, гравирование' от *сийлэх* 'гравировать'; *иллэг* 'массаж' от *илэх* 'массировать, делать массаж'; *утлага* 'копчение, окуривание' от *утах* 'коптить, окуривать'; *унилага* 'чтение' от *униших* 'читать'; *давтлага* 'повторение' от *давтах* 'повторять'; *хавчлага* 'притеснение' от *хавчих* 'притеснять, угнетать'; *татлага* 'мобилизация, рекрутирование' от *татах* 'призывать в армию, мобилизовывать'; *хядлага* 'уничтожение, истребление; резня' от *хядах* 'убивать, уничтожать, истреблять'; *зугтлага* 'бегство, дезертирство' от *зугтах* 'обращаться в бегство, дезертировать'; *буудлагд* 'стрельба, пальба' от *буудах* 'стрелять'; *дайрлага* 'нападение, вторжение, атака' от *дайрах* 'нападать, вторгаться, атаковать'; *заллага* 'управление' от *залах* 'править, управлять'; *албадлага* 'администрирование' от *албадах* 'принуждать, притеснять, администрировать'.

Некоторые образования с суф. -лага совмещают значение процесса и значение результата, предмета: *байгууллага* 'организация, учреждение' от *байгуулах* 'организовывать, учреждать'; *сурлага* 'учеба, успеваемость' от *сурах* 'учиться'; *явууллага* 'мероприятие, кампания; происки' от *явуулах* 'проводить, развертывать, вести (работу и т. п.)'; *зарлага* 'расход, издержки' от *зарах* 'расходовать'; *орлого* 'приход, прибыль, доход' от *орох* 'входить, поступать'; *хонжлого* 'выигрыш' от *хонжих* 'выигрывать, получать выгоду'.

#### Основа глагола + суф. -лга (-лго, -лгэ)

На базе данной модели образованы многочисленные имена действия терминологического употребления: *чаналга* 'варка' от *чанах* 'варить'; *шаралга* 'жарка' от *шарах* 'жарить'; *хатаалга* 'сушка' от *хатаах* 'сушить, высушивать'; *угаалга* 'мытье, купание, промывка' от *угаах* 'мыть, промывать'; *агналга* 'охота' от *агнах* 'охотиться'; *ялгалга* 'сортировка, разбор' от *ялгах* 'отделять, обособлять, сортировать'; *холболго* 'рифмовка, рифмование' от *холбох* 'соединять, связывать'; *хяналга* 'проверка, контроль' от *хянах* 'проверять, контролировать'; *байцаалга* I. допрос, следствие; 2. контроль, ревизия от *байцаах* 'допрашивать, вести следствие; проверять, ревизовать'; *шалгалга* 'испытание, проверка; обследование' от *шалгах* 'проверять, испытывать'; *тарилга* I сев, посев; посадка; II прививка, инъекция от *тариx* I сеять, сажать; II делать укол, прививку; *унтраалга* 'тушение' от *унтраах* 'тушить, гасить'; *сунгалга* 'волочение' от *сунгах* 'вытягивать, растягивать, удлинять'.

Термины с суф. -лга могут означать одновременно и процесс действия и предмет как результат действия: *барилга* I. строительство, стройка;

2. постройка, сооружение от *барих* 'строить, воздвигать, сооружать'; *саалга*  
 1. доение, дойка; 2. удой, надой от *саах* 'доить'; *унтраалга* 1. тушение;  
 2. выключатель (букв. 'тушитель'); *тавилга* 1. подношение, пожертвование;  
 2. жертвоприношение (обряд) от *тавих* 'ставить, класть'.

*Основа глагола + суф. -га, -г*

Особой продуктивностью образования с суф. *-га, -г* не отличаются, но тем не менее они получают все большее распространение в терминологии. Примеры: *газардуулга* 'заземление; приземление' от *газардуулах* 'заставить коснуться земли (в борьбе); приземлять'; *ухуулга* 'агитация' от *ухуулах* 'убеждать, внушать, агитировать'; *орчуулга* 'перевод (процесс и предмет)' от *орчуулах* 'переводить'; *дамжуулга* 1. передача; 2. передатчик (прибор) от *дамжуулах* 'передавать, проводить (ток)'; *ажиллага* I операция (мед.), II деятельность, работа от *ажиллах* 'работать, трудиться'; *дайчлага* 'мобилизация' от *дайчлах* 'мобилизовывать'; *сануулга* 'предупреждение'; *сануулга авах* 'получать предупреждение' от *сануулах* 'напоминать, предупреждать, ставить на вид'; *задлаг* 'анализ' от *задлах* 'вскрывать, анализировать'; *нийлэг* 'синтез' от *нийлэх* 'соединяться, сочетаться; сходиться, объединяться'; *хээлтүйлэг* 'случка, осеменение' от *хээлтүйлэх* 'случать, осеменять'; *шилжйүлэг* 'транспортировка' от *шилжйүлэх* 'передвигать, транспортировать'; *тохируулаг* 'регулировка' от *тохируулах* 'регулировать, приводить в соответствие'; *гажиг* 'деформация; аберрация' от *гажих* 'отклоняться, искажаться'

*Основа имени + суф. -жих, -ших*

В системе терминологического словообразования все чаще начинает использоваться для выражения понятий процесса модель с суф. *-жих, -ших*. Произведенные на ее основе термины представляют собой неологизмы: *агааржих* 'аэрация' от *агаар* 'воздух'; *хөблийжих* 'фарингализация' от *хөблүй* 'зев, горло'; *багалзууржих* 'глоттолизация' от *багалзуур* 'глотка'; *зэсжих* 'меднение' от *зэс* 'медь'; *ясжих* 'окоствение' от *яс* 'кость'; *идэвхжих* 'активизация' от *идэвх* 'активность'; *мэрэгжилших* 'профессионализация' от *мэрэгжил* 'профессия, специальность'; *биежих* 'материализация' от *бие* 'тело'; *уруулших* 'палатализация, огубление' от *уруул* 'губы'; *тагнайших* 'палатализация' от *тагнай* 'небо'; *туйлших* 'поляризация' от *туйл* 'предел; полюс'; *байрших* 'локализация' от *байр* 'место; положение, позиция'; *нутагших* 'акклиматизация' от *нутаг* 'родное место, родное кочевье; родина'.

Производящими основами подобных терминов могут выступать и заимствованные слова: *азотжих* 'азотизация'; 'азотемия' (мед.); *ионжих* 'ионизация'; *хлоржих* 'хлоризация'; *машинжих* 'машинизация, технизирование'.

Термины, образованные по данной модели, семантически неоднородны: одни из них имеют значение 'придать свойства того, что названо в основе', другие — 'снабдить тем, что названо основой'. Ср., например: *талстжих* 'кристаллизация' от *талст* 'кристалл' и *шохойжих* 'известкование' от *шохой* 'мел, известь'.

*Основа имени + суф. -жуулах, -члах*

Образования с приведенными морфемами структурно и семантически тесно примыкают к предыдущей группе терминов и соответствуют русским лексемам на *-изация, -фиксация*.

Суффиксы *-жуулах* и *-члах* имеют сингармонические варианты *-жүүлэх*, *-члох*, *-члэх*. Они одинаково сочетаются с основами монгольских и заимствованных слов: *цахилгаанжуулах* 'электрофицировать; электрофикация'; *радиожуулах* 'радиофикация'; *уйлдвэржүүлэх* 'индустриализировать; индустриализация' от *уйлдвэр* 'производство'; *моторжуулах* 'моторизовать; моторизация'; *хийжүүлэх* 'газифицировать; газификация' (ср. *газжуулах* в том же зн.); *илчжүүлэх* 'теплофицировать; теплофикация' от *илч* 'тепло'; *механикжуулах* 'механизировать; механизация' от *механик* 'механика'; *химижүүлэх* 'химизировать; химизация' от *хими* 'химия'; *киножуулах* 'кинофицировать; кинофикация' *утасжуулах* 'телефонизировать; телефонизация' от *утас* 'телефон' (ср. *телефонжуулах*); *хамтаржуулах* 'коллективизировать; коллективизация' от *хамтрал* 'колхоз; объединение'; *автоматчлах* 'автоматизировать; автоматизация'; *интернационалчлах* 'интернационализировать; интернационализация'; *монопольчлох* 'монополизировать, монополизация' от *монополи* 'монополия'; *колоницлох* 'колонизовать; колонизация'; *латинчлах* 'латинизировать; латинизация' от *латин* 'латынь'.

Обозначая различные производственно-технические и общественные процессы, термины двух последних групп строго соотносительны с именами существительными и регулярны в словообразовательном отношении.

### Образования терминов с отвлеченным значением признака

Наименования для отвлеченных понятий признака (качества) в монгольской терминологии создаются путем аффиксации и словосложения.

В качестве специальных средств выражения данной категории понятий функционируют две словообразовательные модели:

#### *Основа глагола + суф. -л*

В качестве производящей основы для создания терминов со значением отвлеченного признака в широком смысле выступают непереходные глаголы. Деривационная модель с суф. *-л* является традиционной. На ее основе произведены наименования качеств, свойств, характеристик предмета (одушевленного и неодушевленного) в отвлечении: *энэрэл* 'гуманность, человеколюбие' от *энэрэх* 'проявлять милосердие, гуманное отношение'; *шунал* 'алчность, жадность, корыстолюбие' от *шүнах* 'быть падким, жадным до чего-л.'; *идэвхийлэл* 'активность, инициативность' от *идэвхийлэх* 'проявлять активность, деятельность'; *тэвээрэл* 'упитанность' от *тэвээрэх* 'становиться упитанным (о скоте)'; *хатуужил* 'твердость, стойкость, выносливость' от *хатуужих* 'отвердевать; закаляться, становиться выносливым'; *чулуулгийн хатуужил* 'твердость пород'; *батжил* 'прочность' от *батжих* 'укрепляться, становиться устойчивым, прочным'; *мэдлэгийн батжил* 'прочность знаний'; *тогтворшил* 'устойчивость' от *тогтворших* 'устанавливаться, становиться постоянным'; *суурьшил* 'оседлость' от *суурьших* 'вести оседлый образ жизни, обосноваться, оседать'; *нэвчил* 'проницаемость' от *нэвчих* 'просачиваться, проникать'; *ионы нэвчил* 'ионная проницаемость'; *бэхжил* 'крепость, прочность' от *бэхжих* 'крепнуть, укрепляться, становиться прочным'; *бэхжлийн нёдц* 'запас прочности'; *намагшил* 'заболачиваемость' от *намагших* 'заболачиваться, становиться болотистым'.

Данная словообразовательная модель зародилась исключительно в сфере терминологической лексики. В своем возникновении она опиралась на образования от глагольных основ с суф. -ши + суф. -л > -шил. Появление этого нового комбинированного аффикса в современном монгольском языке впервые отметил Т. А. Бертагаев, который писал, что составной форматив -шил действует уже как единая морфема, образующая имена (10, с. 236).

Образования с суф. -шил служат регулярным средством наименования для отвлеченных понятий качества. Производящей основой терминов этой группы являются имена существительные (*хүйчишил* 'кислотность' от *хүйчл* 'кислота'), прилагательные (*нягтшил* 'плотность' от *нягт* 'плотный'; тесный), причастия (*ханамшил* 'насыщенность' от *ханам* 'имеющий возможность насытиться'). Таким образом, структура и значение могут быть различными даже в границах имени. Приведем примеры терминов, обозначающих те или иные признаки в их абстрагированном виде: *чийгшил* 'влажность' от *чийг* 'влага, сырость'; *цаасны чийгшил* 'влажность бумаги'; *хёрсний чийгшил* 'влажность почвы'; *цөвшил* 'просадочность' от *цөв* 'осадок, отстой'; *ул хёрсний цөвшил* 'просадочность грунтов'; *эмзэгшил* 'чувствительность' от *эмзэг* 'болечувствительный; слабый нежный'; *гэрэл эмзэгшил* 'светочувствительность'; *дутмагшил* 'недостаточность' от *дутмаг* 'недостаточный'; *уушгийн (зүрхний) дутмагшил* 'легочная (сердечная) недостаточность'; *өнгөшил* 'цветность' от *өнгө* 'цвет, окраска'; *гурван өнгөшил* 'трехцветность'; *ханамшил* 'насыщенность' от *ханам* (см. выше); *усны ханамшил* 'насыщенность воды'; *хий ханамшил* 'газонасыщенность'; *хэврэгшил* 'хрупкость' от *хэврэг* 'хрупкий'; *гөмжрлөгийн хэврэгшил* 'хрупкость металла'; *шүлтшил* 'щелочность' от *шүлт* 'щелочь'; *усны шүлтшил* 'щелочность воды'; *уян хатаншил* 'пластичность' от *уян хатан* (парн.) 'гибкий, упругий' *хөдөлгөөний уян хатаншил* 'пластичность движений'; *үйшил* 'слоистость' от *үй* в зн. 'слой, пласт'; *чулуулгийн үйшил* 'слоистость горных пород'.

В целях создания терминов-наименований для отвлеченных понятий признака в монгольской терминологии используются и другие словообразовательные аффиксы -раг (-рэг, -рөг), -риг. Они также являются неологизмами, продуктивность их минимальная. Известно несколько образований с суф. -раг (-рэг, -рөг) и -риг: *уртриг* и *уртраг* 'долгота' от *урт* 'длинный; долгий'; *газарзүйн уртриг* 'географическая долгота'; *өргөрөг* 'широта' от *өргөн* 'широкий'; *хойт өргөрөг* 'северная широта'; *шар замын өргөрөг* 'широта эклиптическая'; *үйлрэг* 'частота' от *үйлэх* 'делить на части, расчленять'; *үйгийг хэрэглэх үйлрэг* 'частота употребления слов'.

Необходимо отметить, что в современный монгольский литературный язык, особенно в его общественно-политическую лексику начинают широкой волной вливаться интернациональные наименования для отвлеченных признаков с суф. -изм<sup>1</sup>. Таковы, например, термины, обозначающие различные общественно-политические, научные и др. направления, течения,

<sup>1</sup> В обратном (инверсионном) словаре современного монгольского языка приведено около 20 слов на -изм, что определенно говорит об их освоении монголами (19, с. 192; См. также 23).

системы взглядов: марксизм, ленинизм, большевизм, материализм, социализм, коммунизм; капитализм, империализм, милитаризм, идеализм, оппортунизм, ревизионизм, фашизм, маоизм, феодализм и т. д. (10, с. 237).

### МОРФОЛОГО-СИНТАКСИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ (СЛОВОСЛОЖЕНИЕ)

Данный способ словообразования считается в монгольских языках одним из традиционных и весьма продуктивных (55, с. 150—158; 82, с. 141—153; 10, с. 238—268; 5, с. 96—100).

В пределах современной монгольской терминологии активно действующими видами (или типами) сложений являются:

1) аффиксированное, когда сложное слово в отличие от соответствующего словосочетания объединяется общим аффиксом;

2) словосложение на основе терминообразующих элементов как готовых единиц;

3) парное (сочинительное) словосложение;

4) словосложение подчинительного типа.

Первые два типа сложных слов постепенно приобретают статус регулярных словообразовательных средств благодаря быстро растущим потребностям терминологической номинации.

Хотя все композитные образования тесно смыкаются со словосочетаниями, однако от последних они отличаются характером структурно-семантической интеграции компонентов, в результате которой создается новая лексическая единица. Поэтому сложные слова функционируют как один член предложения.

#### Образование терминов способом аффиксированного словосложения

Сущность этого способа создания сложных терминов состоит в том, что замыкающий компонент (обычно второй) присоединяет к себе деривационную морфему, значение которой распространяется на все образование в целом.

Исходя из наблюдений над реальными фактами, относящимися к сфере специальной лексики, в монгольской терминологии можно выделить несколько моделей аффиксированного словосложения, которые специализированы на выражении предметных и процессуальных значений.

#### Сложения с суф. *-уур* (-*үүр*), *-уул* (-*үүл*)

Все многочисленные композитные образования с указанными суффиксами являются терминами-наименованиями различных орудий, предназначенных для осуществления определенных действий.

Второй, или замыкающий, компонент сложения, принимающий на себя суффиксы *-уур*, *-үүл* и их варианты, является по своей основе глаголом, причем переходным. Первая часть бывает представлена именем существительным, обозначающим какой-нибудь предмет в широком смысле и выраженным либо нулевой формой винительного падежа (напр. *чулуу бутлуур* 'камнедробилка', но не *чулууг бутлуур*), либо родительным падежом (напр., *тарианы хийсгүйр* 'веялка').

Термины-сложные слова с суф. *-уур, -уул* обозначают: а) механизмы, установки и приспособления производственного назначения — *шороо утгуур* 'землечерпалка' от *шороо утгах* 'землю черпать'; *шороо соруул* 'землесос (снаряд)' от *шороо сорох* 'землю засасывать'; *ус цэвэрлүүр* 'водоочиститель (установка)' от *ус цэвэрлэх* 'воду очищать'; *шуудуу ухуур* 'канавокопатель' от *шуудуу ухах* 'канаву копать'; *мõс хагалуур* 'ледорез (устройство)' от *мõс хагадах* 'лед разламывать, раскалывать'; *ноос угаагуур* 'шерстомойка (машина) от *ноос угаах* 'шерсть мыть'; *будаг нухлуур* 'краскотерка' от *будаг нухах* 'краску растирать, разминать'; *будаг шүр-шүүр* 'краскопульт' от *будаг шүрших* 'краску разбрызгивать'; *хий шахуур* 'компрессор' от *хий шахах* 'воздух сжимать';

б) орудия и механизмы с/хозяйственного и бытового назначения — *дарш хэрчүүл* 'силосорезка' от *дарш хэрчих* 'силос резать'; *сүрэл хэрчүүл* 'соломорезка' от *сүрэл хэрчих* 'солому резать'; *тариа хатаагуур* 'зерносушилка' от *тариа хатаах* 'зерно (хлеб) сушить' *тариа цохиур* 'молотилка' от *тариа цохих* 'зерно бить, молотить'; *йр суулгуур* 'сеялка' от *йр суулгах* 'семя, зерно сажать'; *тõмс малтуур* 'картофелекопалка' от *тõмс малтах* 'картофель копать'; *хальс тогтоогуур* 'пленкодержатель' от *хальс тогтоох* 'пленку удерживать'; *угааш хатаагуур* 'бельесушилка' от *угааш хатаах* 'белье сушить'; *талх зүйсүүр* 'хлеборезка' от *талх зүйсэх* 'хлеб резать'; *гал унтраагуул* 'огнетушитель' от *гал унтраах* 'огонь гасить, тушить'.

Среди терминов-сложных слов с суф. *-уур, -уул* имеются образования, в которых первая часть является интернациональным или русским словом, например: *автомат услууур* 'автопоилка' от *автомат+услах* 'поить'; *бетон хутгуур* 'бетономешалка' от *бетон + хутгах* '(раствор) мешать'.

Термины-сложные слова с суф. *-уур (-үүр)*, в которых первая часть выражена существительным в родительном падеже, обозначают не только предмет (орудие), например, *тарианы хийсгүүр* 'веялка' досл. 'зерна развееватель', но и косвенный объект действия: *загасны йрслүүр* 'рыбопитомник' досл. 'рыбы размножитель'; *жимсний йрслүүр* 'плодопитомник' досл. 'плода умножитель, размножитель'.

### Сложения с суф. -гч

По своей формальной и семантической структуре эта модель совпадает с рассмотренной выше моделью терминообразования лишь частично. Во-первых, различие заключается в том, что сложения с суф. *-гч* в качестве первого компонента могут включать имена существительные только в нулевой форме винительного падежа. Что же касается семантики терминов-сложных слов на *-гч*, то они способны обозначать не только предмет (орудие), но и предмет (лицо). Данная модель словосложения представлена значительным количеством терминов, которые принадлежат по преимуществу сфере производственно-технической лексики. Второй компонент рассматриваемой модели представляет собой форму однократного причастия от переходных (объектных) глаголов. О частом употреблении причастия на *-гч* в составе разнообразных терминов указывают лингвисты, занимавшиеся проблемой субстантивации данной категории (94, с. 16).

Термины-компози́ты с суф. *-гч* служат наименованиями:

а) орудий (машин, механизмов, устройств и приборов) — *цас цэвэрлэгч* 'снегоочиститель' от *цас цэвэрлэх* 'снег чистить, убирать'; *бордоо түүгээгч*

'кормораздатчик (механизм)' от *бордоо тугээх* 'корм распределять, раздавать'; *цомог овс нуруулдагч* 'стогомет (машина)' от *цомог овс нуруулдах* 'стог скирдовать'; *цорго (хоолой) тавигч* 'трубоукладчик' от *цорго (син. хоолой) тавих* 'трубу устанавливать, укладывать'; *зам төмөр тавигч* 'рельсоукладчик' от *зам төмөр* 'рельс, рельса', *тавих* 'устанавливать, укладывать'; *шороо* (син. *тоос*) *сорогч* 'пылесос' от *шороо сорох* 'пыль всасывать'; *дуу чангатгагч* 'громкоговоритель' от *дуу чангатгах* 'голос усиливать, делать громче'; *гал хамгаалагч* 'предохранитель' от *гал хамгаалах* 'огонь охранять, защищать'; *авиа баригч* 'звукоулавливатель (прибор)' от *авиа барих* 'звук держать, удерживать'; *нүүрс зөдвөрлөгч* 'транспортёр для угля' от *нүүрс зөдвөрлөх* 'уголь перевозить'; *үр бутлагч* 'зернодробилка' от *үр бутлах* 'семя, зерно разбивать, дробить';

б) лица (производителя действия) — *үр суулгагч* 'сеяльщик' от *үр суулгах* 'семя, зерно сажать, сеять'; *тариа цохигч* 'молотильщик' от *тариа цохих* 'зерно, хлеб молотить'; *радио нэвтрүүлэгч* 1. диктор радио; 2. радиопередатчик (прибор); от *радио нэвтрүүлэх* 'пропускать, проводить; передавать'; *мэдээ нэвтрүүлэгч* 'телеграфист' от *мэдээ нэвтрүүлэх* 'весть, известие передавать'; *суртал нэвтрүүлэгч* 'пропагандист' от *суртал нэвтрүүлэх* 'идею, доктрину проводить'; *бие хамгаалагч (уст.)* 'телохранитель' от *бие хамгаалах* 'тело защищать, охранять' *эх баригч* 'акушер' от *эх барих* 'оказывать помощь при родах'; *эм найруулагч* 'фармацевт' от *эм найруулах* 'лекарство составлять'; *кино найруулагч* 'кинорежиссер' от *кино найруулах* 'кино режиссировать'; *алба(н) хаагч* 'служащий' от *алба хаах* 'службу отбывать (нести)'

Особую разновидность модели словосложения с суф. *-гч* составляют образования, в которых роль первого компонента играет слитное деепричастие. Термины-сложные наименования этого типа широко распространены в специальной лексике (97, с. 12) и обозначают лицо, предмет (орудие) или то и другое одновременно. Например: *хүлээн авагч* 1. приемник (устройство); 2. приемщик (лицо) от *хүлээн авах* 'ожидая принимать'; *нягтлан бодогч* 'бухгалтер' от *нягтлан бодох* 'тщательно обдумывать' *сурган хөмүүжүүлэгч* 'педагог' от *сурган хөмүүжүүлэх* 'обучая воспитывать'; *айлган сүрдүүлэгч* 'террорист' от *айлган сүрдүүлэх* 'пугая угрожать'; *мөрдөн байцаагч* 'следователь' от *мөрдөн байцаах* 'расследуя допрашивать'; *байлдан эзлэгч* 'завоеватель' от *байлдан эзлэх* 'захватывать'; *хянан шалгагч* 'контролер' от *хянан шалгах* 'контролируя проверять' и т. п.

#### Сложения с суф. *-л, -лт, -лга, -лага*

В основе сложных образований с указанными синонимичными суффиксами лежат отглагольные сочетания с первым компонентом именем существительным или слитным деепричастием.

Термины-сложные слова на *-л, -лт, -лга, -лага* обозначают те или иные процессы, действия и состояния. Имя в составе такого рода композитов чаще всего употребляется в нулевой форме винительного падежа, подчеркивая объектную направленность действия: *мод бэлтгэл* 'лесозаготовка' от *мод бэлтгэх* 'лес (дрова) заготавливать'; *мах бэлтгэл* 'мясозаготовка' от *мах бэлтгэх* 'мясо заготавливать'; *газар эзэмшил* 'землевладение' от *газар эзэмших* 'землей владеть' (монгольский глагол требует вин. п.); *трактор үйлдвэрлэл* 'тракторостроение' от *трактор үйлдвэрлэх* 'трактор

производить'; *мод суулгалт* 'лесопосадка' от *мод суулгах* 'лес (деревья) сажать'; *газар ашиглалт* 'землепользование' от *газар ашиглах* 'землю использовать'.

Сложные слова-термины, образованные по этой модели, обладают значительной активностью в современном монгольском языке (55, с. 154): *тариа хураалт* 'хлебоуборка' от *тариа хураах* 'хлеб, зерно убирать'; *мал төллөлт* 'получение приплода скота' от *мал төллөх* 'давать приплод (о скоте)'; *ноос бэлтгэл* 'шерстозаготовка' от *ноос бэлтгэх* 'шерсть заготовливать'; *цэрэг татлага* 'мобилизация, призыв в армию' от *цэрэг татах* 'мобилизовать, призывать в армию'.

Выше уже говорилось, что первым компонентом сложных терминов рассматриваемого типа может быть слитное деепричастие (97, с. 12), например: *мөрдөн байцаалт* 'следствие, расследование, допрос' от *мөрдөн байцаах* 'расследуя допрашивать'; *зохион байгуулалт* 'организация чего-л.; упорядочение' от *зохион байгуулах* 'организуя учреждать, формировать'; *ширхээлэн задрал* 'разволокнение' (текст.) от *ширхээлэн задрах* 'волокном делаясь распадаться'; *тойрон аялал* 'круиз, туристическое путешествие' от *тойрон аялах* 'объезжая вокруг путешествовать' и др.

### Сложения с суф. -тан

Композитные образования с суф. -тан и его вариантами в структурном отношении принципиально отличаются от всех предшествующих тем, что создаются по модели именных синтагм.

В первой части таких терминов-сложений выступают имена существительные, прилагательные и числительные, а во второй — только существительные. Другой характерной чертой этой группы терминологических образований является то, что они всегда служат наименованиями одушевленных предметов, выражая при этом либо значение единичности, либо множественности.

Деривационное значение суф. -тан состоит в указании на какой-нибудь главный, определяющий признак (качество), которыми обладает обозначаемый сложным термином субъект действия (агенса): *ард үзэлтэн* 'демократ' от *ард* 'арат, народ' + *үзэл* 'взгляд, воззрение, мировоззрение'; *бөөрөнхий үзэлтэн* 'оппортунист' в перен. зн. 'беспринципный' + *үзэл* (см. выше); *хүнд сурталтан* 'бюрократ' от *хүнд* 'тяжелый' + *суртал* 'идея, учение, доктрина'; *шар малгайтан* 'желтошапочники (религиозно-буддийская секта)' от *шар* 'желтый' + *малгай* 'шапка'.

Выражая посессивный признак суф. -тан содержит и указание на отношение субъекта к группе или классу (семейству) однородных с ним субъектов. Благодаря такому систематизирующему признаку термины на -тан, в том числе и сложные, находят широкое применение в зоологии: *йе хөлтөн* 'членистоногие' от *йе* 'сустав, члены' + *хөл* 'нога' + -төн; *сүүн тэжээлтэн* 'млекопитающие' от *сүүн* 'молоко' + *тэжээл* 'пища, корм, пропитание' + -тэн; *бутуй туурайтан* 'непарнокопытные' от *бигүү* 'сплошной, цельный' + *туурай* 'копыто' + -тан; *хоер нутагтан* 'земноводные' от *хоёр* 'два' + *нутаг* 'территория, кочевье' + -тан; *хос бэлэгтэн* 'двуполые' от *хос* 'пара' + *бэлэг* 'орган' + -тэн; *сээр нуруутан* 'позвоночные' от *сээр* 'грудная часть позвоночника' + *нуруу* 'спина, спинной хребет' + -тэн; *бүлээн цустан* 'теплокровные' от *бүлээн* 'теплый' + *цус* 'кровь' + -тан; *хүйтэн цустан* 'хладнокровные' от *хүйтэн* 'холодный' + *цус* 'кровь' + -тан и т. д.

Таким образом, можно говорить об отраслевой закреплённости терминов-сложений с суф. *-тан* (*-тэн*, *-тон*, *төн*): они употребляются в общественно-политической и зоологической лексике.

### Образование терминов-сложений на основе готовых элементов

Данный способ словосложения сформировался в пределах чисто терминологической лексики монгольского языка, из его внутренних потребностей в наименовании по преимуществу отвлечённых понятий разных областей человеческих знаний.

Суть образования терминов путем словосложения с участием готовых элементов заключается в том, что язык науки постоянно стремится к выработке и использованию стандартных терминоэлементов в виде слов или основ.

Современный монгольский язык, в особенности его научный стиль знает ряд специфически национальных средств терминологического словосложения. Обычно в роли таковых выступают абстрактные лексические единицы, которые почти полностью утрачивают свое вещественное значение и переходят на роль терминоэлементов. К их числу относятся слова: *чанар* 'качество, свойство'; *байдал* 'положение; вид'; *чадвар* 'умение, способствовать, мастерство'; *чадал* 'способность, умение'; *ёс* 'закон, порядок'; *газар* 'земля' и др.

Т. А. Бертагаев, первый, кто обратил внимание на словообразовательную и специальную терминологизирующую функцию этих слов, назвал их формализованными компонентами. Он в частности подчеркивал, что «формализованные слова настолько отходят от первоначального, коренного значения, что выполняют функцию аффикса...» (10, с. 263).

Важно отметить, что перечисленные и подобные им терминоэлементы выступают в качестве вторых частей сложений, т. е. тем самым замыкают их.

Ниже рассматриваются модели терминов-сложных слов, включающие конкретный терминоэлемент.

#### *Сложение со словом чанар*

Модель характеризуется очень высокой продуктивностью в образовании терминов для отвлечённых понятий признака (качества, свойства, характеристики) предмета.

По составу термины-сложные слова данной модели могут быть двух- и трехкомпонентными. Более сложные по структуре термины очень редки. В первой части сложений употребляются как отдельные слова, так и разные по типу словосочетания. Ср., например: *бодит чанар* 'реальность; действительность'; *дамжуулах чанар* 'проводимость'; *хатуу чанар* 'твердость'; *голомт чанар* 'очаговость'; *ганц утгат чанар* 'однозначность'; *хий нэвтрэх чанар* 'газопроницаемость'; *йүүрд мөнхийн чанар* 'вечность' и т. д.

С семантической точки зрения разграничиваются три группы сложных слов, образованных при участии терминоэлемента *чанар*:

1) сложные слова, обозначающие разные физико-химические свойства предметов, или же их производственно-технические характеристики: *хүүрэг чанар* 'хрупкость'; *хугарамгай чанар* 'ломкость'; *ййрэх чанар* 'крошимость'; *уян харимхай чанар* 'упругость'; *сиймхий чанар* 'пористость'; *уян чанар* 'гибкость'; *шатах чанар* 'воспламеняемость'; *давтагдах чанар* 'ковкость';

*хатуулаг чанар* 'жесткость'; *бат бэх чанар* 'прочность'; *урсамтгай чанар* 'текучесть'; *илч багтаах чанар* 'теплоемкость'; *илч дамжуулах чанар* 'теплопроводность'; *гал тэсвэрлэх (тэсвэрлэмхий) чанар* 'огнеупорность, огнестойкость'; *чийг ханах чанар* 'влагонасыщенность'; *ус нэвчихүй чанар* 'водонепроницаемость'; *чийг багтаах чанар* 'влагоемкость'; *хий элбэгших чанар* 'газообильность'; *йүнсэлэг чанар* 'зольность (почвы)' и т. д.

2) сложные слова, обозначающие биологические и другие. характеристики предметов в широком смысле, а также морально-психологические качества человека: *ноослог чанар* 'шерстность (напр., овцы)'; *сүүрхэг чанар* 'молочность (коровы)'; *уурагт чанар* 'белковость'; *өвчин тусах байдал* 'заболеваемость'; *хоруу чанар* 'вирулентность'; (*зүрх судасны*) *дутмаг чанар* 'недостаточность (сердечно-сосудистая)'; *хөдлөмтгий чанар* 'подвижность'; (байгаалийн) *хутгалдахгүй чанар* '(природная) нескрещиваемость'; *мэдрэх чанар* 'чувствительность'; *санаадах чанар* 'субъективность'; *шийдэмгий чанар* 'решительность'; *шудрага чанар* 'честность'; *хүн чанар* 'человечность'.

3) сложные слова, обозначающие отвлеченные понятия разных наук: *мөнчанар* 'сущность'; *бодит чанар* 'действительность' *санамсаргүй чанар* 'случайность'; *ангийн чанар* 'классовость'; *хийсвэр чанар* 'абстрактность'; *бодот (объектив) чанар* 'объективность'; *харьцангүй чанар* 'относительность'; *зайлшгүй чанар* 'необходимость'; *хэлбэргүй чанар* 'аморфность'; *бесформенность*; *задлаг чанар* 'аналитичность'; *нөхөн үйлдвэрлэх чанар* 'воспроизводимость'; *төлөвлөгөөт чанар* 'плановость'; *тэмдэгт чанар* 'знаковость'; *баймж чанар* 'модальность'; *ганц утгат чанар* 'однозначность'; *тэнцэл (тэнцэх) чанар* 'эквивалентность'; *харих чанар* 'обратимость'; *магадгүйн чанар* 'вероятность'; *эргэх чанар* 'оборачиваемость (средств)'; *хольцоогүй байх чанар* 'однородность'.

### Сложения со словом байдал

Термины-сложные слова с участием лексемы *байдал* структурно и семантически мало чем отличаются от предыдущего типа. В своем подавляющем большинстве они также обозначают разные признаки, в их отвлечении от предмета-носителя: *өнгийн байдал* 'цветность' (син. *өнгөшил*); *эмзэг байдал* 'чувствительность' (син. *эмзэгишил*); *уян хатан байдал* 'пластичность'; *дурт байдал* 'образность'; *тод (хурц) байдал* 'яркость (цвета, красок)'; *усархаг байдал* 'водянистость'; *уулэрхэг байдал* 'облачность'; *амьдрах байдал* 'жизнеспособность'; *нягтрал байдал* 'плотность'; *чинээлэг байдал* 'зажиточность'; *состоятельность*; *благосостояние*; *ашигтай байдал* 'полезность'; *йүнэн байдал* 'истинность, подлинность; действительность и т. д.

Наблюдаются случаи, когда терминоэлементы *чанар* и *байдал* могут замещать друг друга. Ср., например: *бодит байдал* и *бодит чанар* 'действительность, реальность'; *төлөвлөгөөт байдал* и *төлөвлөгөөт чанар* 'плановость'; *өвчин тусах байдал* и *өвчин тусах чанар* 'заболеваемость'; *усархаг байдал* и *усархаг (усархуу) чанар* 'водянистость'

Особенность терминов с компонентом *байдал* состоит в том, что они, по сравнению с терминами, имеющими в своем составе компонент *чанар*, называют чаще признак действия (состояния, процесса), чем признак предмета (качество), например: *тэгш байдал* 'равенство'; *эрхгүй байдал* 'бесправие'; *суурин байдал* 'оседлость' и др.

По степени продуктивности образования с *байдал* несколько уступают сложениям с *чанар*, но та и другая модели представлены многочисленными терминами-наименованиями отвлеченных признаков.

Отличительной чертой терминов со словом *чанар* является способность передавать предельно абстрактные понятия, в частности, логико-философские: *мөн чанар* 'сущность'; *магадгүйн чанар* 'вероятность'; *зайлшгүй чанар* 'необходимость'; *харьцангуй чанар* 'относительность' и др.

#### *Сложения со словами чадвар, чадал*

Термины-композиции со словом *чадвар* и его синонимом *чадал* в зн. 'способность, умение' также служат средствами номинации отвлеченных понятий признаков, носителем которых является предмет или лицо.

Сфера употребления терминов-сложений с компонентами *чадвар* и *чадал* самая широкая. Они относятся в равной мере и к области научной, производственно-технической, общественно-политической и экономической лексики: *илч өгдх чадал* 'теплотворность'; *эсэргүүцэх чадал* 'сопротивляемость'; *цахилгаан дамжуулах чадал* 'электропроводность'; *туулах чадал* 'проходимость'; *амьдрах чадал (чадвар)* 'жизнеспособность; жизнённость' *хөддөлмөрлөх чадал* 'трудоспособность'; *төллөх чадал* 'платежеспособность'; *бичиг үсгийн чадвар* 'грамотность'; *маневрлах чадвар* 'маневренность'; *худалдан авах чадал* 'покупательная способность'; *ажил (хөддөлмөр) хийх чадвар* 'работоспособность'.

#### *Сложения со словами ес, үзэл*

Посредством участия в сложении слова *ес* 'закон, порядок; мораль' и *үзэл* 'взгляд, воззрение, мировоззрение' создаются термины-наименования различных общественно-политических, научных и других систем взглядов, направлений, принципов, установлений: *хөрөнгөт ес* 'капитализм'; *хамжлагатын ес* 'крепостничество'; *феодалын ес* 'феодализм'; *үндэсэрхэх үзэл* 'национализм'; *засаггүй ес* 'анархизм'; *бөөрөнхий үзэл* 'оппортунизм'; *зүйүний үзэл* 'левизна, левачество'; *дур хүйслийн ес* 'волюнтаризм'; *дээрэнгүй үзэл* 'шовинизм'; *шашингүйн ес (үзэл)* 'атеизм'; *радикал үзэл* 'радикализм'; *төвлдн удирдах ес* 'централизм'; *хүнд суртал ес* 'бюрократизм'; *хүнлэг ес* 'гуманизм'; *журамлах ес* 'этика, мораль'; *хүнчлэх ес (үзэл)* 'антропоморфизм'; *далдыг шүтэх үзэл* 'мистицизм'; *аминч ес* 'индивидуализм'.

В первой части терминов-сложений с компонентом *үзэл* участвуют не только нарицательные слова, но и собственные имена, например: *Гегелийн үзэл* 'гегельянство'; *Кантын үзэл* 'кантианство'; *Берклийн үзэл* 'берклианство'; *Бернштейны үзэл* 'бернштейнианство' Все они являются терминами идеологического характера и в частности, философскими.

#### *Сложение со словом газар*

Термины-композиции со словом *газар* 'земля; место; пункт' весьма многочисленны и в отличие от рассмотренных выше групп специальных наименований, обозначающих отвлеченные понятия признака, передают всегда предметное значение. В рамках предметности образования со словом *газар* выражают значение места действия (заведение, учреждение, орган власти):

*дархны газар* 'кузница; мастерская'; *утас ээрэх газар* 'прядильная' *будух газар* 'красильная'; *агуулах газар* 'склад'; *данс бичгийн газар* 'архив'; *цагдан сэргийлэх газар* 'милиция'; *хувцас өлгөх газар* 'гардероб'; *хэвлэлийн газар* 'издательство'; *засгийн газар* 'правительство'; *хэрэг эрхлэх газар* 'управление; администрация'; *эмнэлгийн газар* 'лечебное учреждение'.

Очень часто в сложениях данного типа имеет место явление эллипсиса определяемого терминоэлемента *газар* (94, с. 16): *шүүх (шүүхийн) газар* → *шүүх* 'суд'; *төрөх газар* → *төрөх* 'роддом'; *хэвлэх газар* → *хэвлэх* 'типография'; *цэнгэлдэх газар* → *цэнгэлдэх* 'стадион'; *лавлах газар* → *лавлах* 'справочная; справочник'. Краткие варианты таких терминов представляют собой субстантивированные причастия, которые утрачивая временное значение, приобретают способность определяться каким-либо именем (там же): *нэгдүгээр төрөх* 'первый роддом'; *төв цэнгэлдэх* 'центральный стадион'.

#### Сложения со словом *сан*

Образования со словом *сан* 'хранилище чего-л.' служат для обозначения предметных понятий конкретного и отвлеченного содержания. Нередко они соответствуют греко-латинским словам с морфемой *-тека* (89, с. 61). Ср.: *номын сан* 'библиотека'; *эмийн сан* 'аптека'; *картын сан* 'картотека'; *авианы сан* 'фонотека', но *усны сан* 'водохранилище, водоем'; *зэвсгийн сан* 'арсенал'; *үгсийн сан* 'лексика'.

#### Образования терминов способом парного сочинительного словосложения

Парное словосложение как особый, аналитический способ выражения единого лексического значения и соответствующего понятия имеет широкое применение в монгольских языках: литературных и народно-разговорных (31; 32; 38; 39; 86, с. 33—34; 55, с. 150—153; 22, с. 35; 12, с. 13—60; 82, с. 141—146; 59, с. 43—45).

При парном словосложении компоненты находятся в отношениях простого соположения и никогда не выходят за рамки сочинительной связи. Представляя собой единство двух знаменательных лексем, парные слова характеризуются морфологической однородностью и принадлежностью к одному тематическому ряду или семантическому полю. В его пределах компоненты парного словосложения могут передавать не только близкие, синонимические по значению понятия, но и контрастные, антонимические.

Для парных сложений свойственно семантическое обобщение на основе синтеза индивидуального смысла частей, например: *хүч тарга* 'упитанность' из *хүч* 'сила' и *тарга* 'жирность'; *нэр алдар* 'репутация, авторитет, известность' из *нэр* 'имя' и *алдар* 'слава, популярность'; *тушаал заавар* 'директива, распоряжение' из *тушаал* 'приказ' и *заавар* 'указание, инструкция'; *арга хэмжээ* 'мероприятие' из *арга* 'способ, метод' и *хэмжээ* 'мера; размер, объем'; *хүч чадал* 'мощность' из *хүч* (см. выше) и *чадал* 'сила, мощь'; *сонор сэрэмж* 'бдительность' из *сонор* 'слух' и *сэрэмж* 'чуткость' и т. п.

Удельный вес парного словосложения в монгольской терминологии довольно значителен, особенно в области общественно-политической лексики.

Можно выделить несколько тематических групп парных сложений, относящихся к разной отраслевой терминологии. Наибольшее распространение получили термины-парные сложения, обозначающие понятия общественных наук:

1) Термины-парные слова, связанные с понятием идеологии, политики, социального и государственного устройства: *үзэл суртал* 'идеология' из *үзэл* 'взгляд, воззрение, мировоззрение' и *суртал* 'пропаганда'; *эрх чөлөө* 'свобода' из *эрх* 'право, полномочие' и *чөлөө* 'свободное время, досуг'; *улс төр* 'политика' из *улс* 'государство, держава' и *төр* 'строй; режим; власть'; *энх тайван* 'мир' из *энх* 'спокойствие' и *тайван* 'мир, спокойствие'; *энх туйвшин* 'мир благоденствие' из *энх* 'спокойствие' и *туйвшин* 'спокойствие, мир, тишина, благополучие'; *эв найрамдал* 'дружба; мир' из *эв* 'дружба, согласие, мир' и *найрамдал* 'дружба, согласие'; *нам засаг* 'партия и правительство' из *нам* 'партия' и *засаг* 'власть, строй'; *засаг төр* 'государство, государственный строй' из *засаг* 'власть, строй' и *төр* 'строй, режим; власть'; *олон нийт* 'общественность' из *олон* 'масса, общество, коллектив; народ' и *нийт* 'весь, все; совокупность'; *хамт олон* 'коллектив' из *хамт* 'вместе, совместно, сообща, воедино' и *олон* (см. выше); *эв хамт* 'коммунизм' из *эв* 'дружба; согласие, мир' и *хамт* 'вместе, сообща'; *ард түүмэн* 'народ, народные массы' из *ард* 'народ' и *түүмэн* 1. десять тысяч; 2. тьма, бесчисленное множество; *сахилга журам* 'дисциплина' из *сахилга* 'дисциплина' и *журам* 'порядок, распорядок' и т. д.

2) Термины-парные слова, связанные с понятиями морали, права, культуры и просвещения: *зан суртахуун* 'обычай, нравы' из *зан* 'нрав, характер, поведение' и *суртахуун* 'мораль, нравственность'; *зан суртал* (*хэв суртал*) 'обычай, традиция' из *зан* (см. выше) и *суртал* 1. идея, доктрина; 2. пропаганда; *ёс журам* 'общественный порядок, мораль, нравственность' из *ёс* 'общепринятое правило; этикет' и *журам* 'порядок'; *ёс заншил* 'традиция, обычай, нравы' из *ес* и *заншил* 1. обычай, традиция; 2. привычка, навык; *хууль дүрэм* 'законы, законоположения' из *хууль* 'закон; кодекс, декрет' и *дүрэм* 'устав, положение; правило'; *хууль цааз* 'юриспруденция' из *хууль* 'закон' и *цааз* то же самое; *ял ээмлэл* 'взыскание; наказание' из *ял* 1. наказание, судебный приговор; 2. вина, преступление и *ээмлэл* 'порицание, замечание'; *иш баримт* 'факты, доказательство' из *иш* 'источник, основа; начало' и *баримт* 1. основание, довод, аргумент; 2. факт, обстоятельство; *зэрэг хэргэм* 'чин, титул' из *зэрэг* 'звание, степень' и *хэргэм* 'сан, чин, титул'; *эрүү шүүлт* 'пытка, допрос с пристрастием' из *эрүү* 1. пытка; 2. уголовное преступление и *шүүлт* 'суд; допрос с применением пытки'; *түүх судар* 'история' из *түүх* 'история' и *судар* 1. сутра (историческое сочинение); 2. история; *соёл боловсрол* 'культура'; из *соёл* 'культура' и *боловсрол* 'образование, просвещение, цивилизация'; *эрдэм боловсрол* 'образование, образованность' из *эрдэм* 'образование; знание, ученость' и *боловсрол*; *эрдэм соёл* 'культурность'; *соёл гэгээрэл* 'культура и просвещение' из *соёл* (см. выше) и *гэгээрэл* 'просвещение, образование'; *бичиг үсэг* 'грамота' из *бичиг* 'письмо, письменность' и *үсэг* 1. буква, литера; 2. алфавит; письмо.

3) Термины-парные слова, связанные с понятиями из области финансов, экономики и торговли: *сан хүү* 'финансы' из *сан* 'казна' и *хүү* 'проценты, прирост'; *орлого зарлага* 'бюджет' из *орлого* 'доход' и *зарлага* 'расход'; *ашиг олз* 'доход, прибыль, барыш' из *ашиг* 'выгода, польза, доход, барыш' и *олз* 1. находка; 2. добыча; 3. доход, прибыль, барыш; *ашиг тус* 'польза, выгода; интересы' из *ашиг* (см. выше) и *тус* 1. польза; 2. помощь, услуга; *ашиг орлого* 'доход, прибыль; рентабельность, прибыльность'; *мөнгө зоос* 'деньги' из *мөнгө* (*н*) 1. серебро; 2. деньги; 3. мунгу (денежная единица в МНР) и *зоос(он)* 'монета'; *цалин хөрс* 'зарплата' из *цалин* 'жалованье; стипендия'

и *хөлс(өн)* 'плата, заработок; вознаграждение'; *орон тоо* 'штат, штатная единица' из *орон* 'место' и *тоо* 'количество; счет'; *албан татвар* 'налог' из *албан* 'подать, дань, повинность' и *татвар* 'взнос, сбор; налог'; *эд хөрөнгө* 'имущество' из *эд* 'вещь, вещи' и *хөрөнгө* 'имущество, средства; достояние'; *эд хогшил* 1. пожитка, скарб; имущество; 2. инвентарь из *эд* (см. выше) и *хогшил* 'имущество, пожитки, скарб'; *эд бараа* (син. *эд таваар*) 'товар; вещь; товары' из *эд* и *бараа(н)* 1. товар; 2. ткань, материя; 3. скарб, пожитки; *хээл хахууль* 'взятка, взятки' из *хээл* 'взятка' и *хахууль* 'взятка, подкуп'; *худалдаа наймаа* 'коммерция, торговля' из *худалдаа(н)* 'продажа, торговля' и *наймаа* 'торговля, торгашество; коммерция'; *хоол хүйс* 'продукты питания, продовольствие' из *хоол* 'еда, пища, кушанье' и *хүйс(эн)* 'продовольствие, провизия, провиант'.

4) Термины-парные слова, связанные с понятиями родства и родственных отношений (87, с. 24): *ураг төрөл* 'родственники, родня' из *ураг* 'родственник, родня, свойственник (по жене)' и *төрөл* 1. родство; родня; 2. род; *ураг садан* 'родственники, родня' из *ураг* и *садан* 'состоящий в родстве, родственник'; *эх эцэг* 'родители' из *эх* 'мать' и *эцэг* 'отец'; *эр эм* 'супруги, муж и жена' из *эр* 'мужчина, муж' и *эм* 'женщина, жена'; *ах дүү* 'братья' из *ах* 'старший брат' и *дүү* 'младший брат'; *эгч дүү нар.* 1. сестры; 2. сестры и младшие братья из *эгч* 'старшая сестра' и *дүү* 'младшие (сестра, брат)'; *ач үр* 'потомки; потомство' из *ач* 'внук' и *үр* 'дитя, ребенок'; *элгэн садан* 'кровные родственники' из *элгэн* 'родственник' и *садан* в том же значении; *элэнц хуланц* 'прапрародители' из *элэнц (эх)* 'прапрабабушка' и *хуланц (эцэг)* 'прапрадедушка'; *гэр бүл* 'семья, домоладцы' из *гэр* 'юрта; дом; домашний очаг' и *бүл* 'члены семьи, семья'.

Меньше парных сложений в других пластах специальной лексики. В незначительном количестве они представлены в таких отраслевых терминологиях, как:

1) анатомическая: *дал мөр* 'плечи' из *дал* 'лопатки' и *мөр* 'плечо, плечи'; *гар хөл* 'конечности' из *гар* 'рука' и *хөл* 'ноги'; *царай зүс* 'лицо, внешность, облик' из *царай* 'лицо' и *зүс* 1. масть; 2. вид, внешность; цвет кожи; *ар нуруу* 'спина' из *ар* 'зад, спина; тыл, тыльная сторона; север' и *нуруу* 'спина, спинной хребет; позвоночник, позвоночный столб'; *бие махбод* 'организм' из *бие* 'тело, организм' и *махбод* 1. элемент; 2. филос. материя; *гэдэс дотор* 'внутренности' из *гэдэс* 'кишки' и *дотор* 'внутренности, кишки'; *гэдэс гүзээ* 'требуха; потроха; брюхо' из *гэдэс* и *гүзээ* 1. рубец; 2. живот, брюшко; *шилэн хүзүү* 1. шея; 2. затылок из *шилэн* 'затылок; загривок' и *хүзүү* 'шея'; *бие бялдар* 'телосложение; конституция' из *бие* 'тело' и *бялдар* 'физическое развитие';

2) ремесленно-техническая и транспортная: *багаж зэвсэг* 'инструменты' из *багаж* 'орудия, инструменты; инвентарь; прибор' и *зэвсэг* 1. оружие; 2. орудие, инструмент, приспособление; *багаж хэрэгсэл* в том же значении, что и *багаж зэвсэг* из *багаж* (см. выше) и *хэрэгсэл* 'средства, материалы'; *буу зэвсэг* 'оружие, вооружение' из *буу* 'ружье' и *зэвсэг* (см. выше); *тоног төхөөрөмж* 'оборудование' из *тоног* 1. снасти, снаряжение; 2. сбруя и *төхөөрөмж* 'снасти; оборудование'; *эмээл хазаар* 'сбруя' из *эмээл* 'седло' и *хазаар* 'зда, уздечка'; *сав суулга* (син. *аяга сав*) 'посуда' из *сав* 'вместилце, уранилище; посуда, сосуд' и *суулга* 'бадья, ведро'; *тогоо шанга* 'кухонные принадлежности' из *тогоо* 'котел' и *шанга* 'уполовник, поварешка, ковш'; *ачаа тээвэр* (жин тээвэр) 'грузоперевозки, транспортировка' из *ачаа* 'груз, поклажа, вьюк, ноша'; и *тээвэр* 'перевозка, транспортировка'; *зам тээвэр*

'транспорт' из *зам* 'путь, дорога' и *тээвэр*; *ачаа хõсõг* 1. вьюк, груз 2. подвода из *ачаа* (см. выше) и *хõсõг* 'средства передвижения'; *уналга хõсõг* 'транспортные, перевозочные средства' из *уналга* 'первозочные средства' и *хõсõг* 'средство передвижения'; *зам харгуй* 'дороги, пути сообщения' из *зам* 'дорога, путь' и *харгуй* 'путь'.

3) метеорологическая, биолого-почвенная, растительная и животноводческая: *цаг уур* 'погода' из *цаг* 'время' и *уур* 'пар испарение'; *хур тунадас* 'атмосферные осадки' из *хур* 'дождь' и *тунадас* 'осадки'; *хур бороо* 'дождь' из *хур* и *бороо* 'дождь'; *салхи шуурга* 'метель, пурга' из *салхи(н)* 'ветер' и *шуурга* 'метель, буран, пурга; буря'; *цаг улирал* 'климат' из *цаг* (см. выше) и *улирал* 'период, сезон, время года'; *гал ус* 'стихия' из *гал* 'огонь' и *ус(ан)* 'вода'; *газар шорой* (син. *газар хõсõр*) 'земля' из *газар* 'земля, почва' и *шорой* 1. пыль; 2. земля, почва; *шорой тоос* 'пыль' из *шорой* и *тоос(он)* 'пыль, пылинки'; *õвс ургамал* 'растительность' из *õвс(õн)* 'трава; сено' и *ургамал* 'растение, растительность'; *õвс ногоо* 'трава, травы' из *õвс* и *ногоо* 1. зелень, трава; 2. овощи; *ýр тариа* 'зерно' из *ýр* 'плод, семя' и *тариа* 'хлеб, зерно'; *ой мод* 'лес, леса' из *ой* 'лес; бор; роща' и *мод(он)* 'дерево; деревья, лес'; *ой тайга* 'тайга, глухая чаща' из *ой* и *тайга* 1. тайга; 2. горный лес; *адуу мал* 'скот' из *адуу(н)* 'табун, косяк лошадей' и *мал* 'скот, животные'; *адгуус амьтан* 'животные' из *адгуус(ан)* 'животное, скотина' и *амьтан* 'живое существо, тварь; животное'; *ан гõрõс* 'дикие животные, звери; дичь' из *ан(г)* 'зверь, звери' и *гõрõс(õн)* 'антилопа, косуля'; *хонь мал* 'скот' из *хонь* 'овца' и *мал* 'скот'.

Из рассмотренных выше групп терминологических парных сложений становится вполне очевидным тот факт, что компоненты-члены пар находятся в отношениях семантической близости или тождества. В некоторых парных образованиях один из составляющих его компонентов имеет более узкое или более широкое значение, чем другой. Синтез их дает производное с семантикой обобщенности, собирательности и множественности (1, с. 80).

На фоне численно преобладающих парных сложений, обозначающих конкретно-предметные понятия, выделяется группа терминов-парных слов, передающих на основе приема антитезы, отвлеченное значение признака, качества, свойства и т. д.

Такую группу составляют парные сложения, частями которых являются антонимические субстантивированные прилагательные. В семантическом плане парные слова данного типа четко отграничиваются от всех предыдущих тем, что их общее, совокупное значение резко расходится с частными значениями компонентов: *халуун хүйтэн* 'температура' из *халуун* 'жар; жаркий' и *хүйтэн* 'холод; холодный'; *хýнд хõнгõн* 'тяжесть, вес' из *хýнд* 'тяжелый' и *хõнгõн* 'легкий'; *удаан тýргэн* 'длительность' из *удаан* 'медлительный, медленный' и *тýргэн* 'быстрый, скорый, спешный'; *чанга сул* 'громкость' из *чанга* 'сильный; громкий (о звуке)' и *сул* 'слабый, тихий'; *õндõр нам* (син. *õндõр навтар*) 'высота' из *õндõр* 'высокий' и *нам (навтар)* 'низкий'; *урт богино* 'длина' из *урт* 'длинный; долгий' и *богино* 'короткий'; *бýдýйн нарийн* (син. *зузаан нимгэн*) из *бýдýйн (зузаан)* 'толстый' и *нарийн (нимгэн)* 'тонкий'; *их бага* 'величина' из *их* 'большой' и *бага* 'малый'; *хол ойр* 'дальность; расстояние' из *хол* 1. даль 2. далеко; 3. далекий; и *ойр* 'близкий, ближний'; *хатуу зõõлõн* 'твердость' из *хатуу* 'твердый' и *зõõлõн* 'мягкий'; *õргõн нарийн* 'ширина' из *õргõн* 'широкий' и *нарийн* 'узкий; тонкий'.

В композитах с подчинительной связью составляющих частей зависимость первого компонента выражается либо чисто позиционно, либо морфологически, падежной формой. Соответственно выделяются два типа сложных, построенных на примыкании и управлении.

Если в свободных сочетаниях синтаксические связи выступают как живые и реальные, то в сложных словах грамматические отношения весьма условны: они сохраняются в застывшем виде. Для сравнения рассмотрим такие примеры, как *цагаан тэмээ* 'белый верблюд', *нохойн хоншоор* 'собачья морда' и *цагаан тэмээ* 'тарантул', *нохойн хоншоор* 'шиповник'. В первом случае мы имеем дело с простыми словосочетаниями, компоненты которых относятся друг к другу как определение к определяемому, выражая при этом значения: 'предмет и его признак', 'целое и часть'. Во втором же случае перед нами качественно новые единицы — сложные слова. В них уже нельзя наблюдать тех отношений, о которых говорилось выше, хотя формальная структура осталась прежней.

Образование сложных слов на базе словосочетаний сопровождается отклонением компонентов от их непосредственных значений ввиду полной или частичной метафоризации и переключения всего словесного комплекса на номинацию нового понятия, например: *чонын сүйл* 'волчий хвост' → 'черемша', *алаг даага* 'пестрый жеребенок' → 'тушканчик', *хурган чих* 'ягнячье ухо' → 'щавель', *усны үхэр* 'воды (водяной) бык' → 'бегемот', *усны чимэг* 'украшение воды' → 'кувшинка желтая', *нүүдний шил* 'глаза (глазное) стекло' → 'очки' и т. д.

В монгольском языке, особенно в его терминологической лексике подчинительные композиты представлены очень богато. Преимущественное распространение они получили в ботанической и зоологической терминологии, в меньшей степени в других.

Одной из характерных черт подчинительных композитов состоит в том, что в них первый компонент является чаще всего либо наименованием домашних и диких животных, включая названия частей их тела, либо наименованием какого-нибудь конкретного признака именуемого предмета. Путем указания на существенные свойства предметов (величина, размер, форма, внешний вид, цвет и т. д.) достигается их систематизация по отдельным видам и подвидам. Ср., например, наименования камней-валунов самых разных по величине и форме: *тэмээн чулуу* 'верблюд-камень', *морин чулуу* 'лошадь-камень', *үхэр чулуу* 'бык-камень', *хонин чулуу* 'овца-камень'.

#### *Сложные слова с компонентом-названием животного*

У монгольских народов наименования животных исконно служат средством образного восприятия предметов со стороны их размера, величины, установления их подобия и сходства с другими объектами по каким-нибудь бросающимся в глаза чертам.

Наименование крупного животного в составе композита указывает соответственно на большой размер обозначаемого предмета<sup>1</sup>:

*үхэр буу* 'пушка, орудие' досл. 'бык ружье'; *үхэр чулуу* 'валун' досл. 'бык камень'; *үхэр бүрээ* 'бас (духовой инструмент)' досл. 'бык труба' или 'бык

<sup>1</sup> Примеры приводятся из следующих источников (57; 100).

горн'; *ᠶᠡᠭᠡᠷ ᠴууцаль* 'большой кулик' досл. 'бык кулик'; *ᠶᠡᠭᠡᠷ з᠔гий* шмель досл. 'бык пчела'; *ᠶᠡᠭᠡᠷ халиу* 'выхухоль' досл. 'бык выдра'; *ᠶᠡᠭᠡᠷ хулгана* 'крыса' досл. 'быкмышь';

*морин шоргоолж* 'термит' досл. 'конь муравей'; *морин хулгана* 'мышь полевая' досл. 'коньмышь'; *морин хонх* 'большой колокол' досл. 'конь колокол'; *морин цамц* 'длинная рубаха' досл. 'конь рубаха'; *морин шил* 'большая бутылъ' досл. 'конь бутылъ'; *морин харцгай* 'перепелятник' досл. 'конь ястреб'; *морин хараацай* 'стриж каменный' досл. 'конь ласточка'; *морин агь* 'чернобыльник' досл. 'конь полынь'; *морин хад* 'крыжовник' досл. 'конь кислица'; *морин улаагана* 'калина' досл. 'конь смородина (красная)'; *морин зээрэгэнэ* 'донник зубчатый' досл. 'конь хвойник двуколосковый';

*тэмээн шаваг* 'парнолистник Розова' досл. 'верблюд полынь полевая'; *тэмээн хируул* 'страус' досл. 'верблюд хирул'; *тэмээн харагана* 'карагана крупнолистная' досл. 'верблюд карагана'; *тэмээн хараацай* 'стриж' досл. 'верблюд ласточка'.

Наименования мелких животных в составе композита служат указанием на малый размер, небольшую величину обозначаемого предмета:

*хонин шоргоолж* 'муравей обыкновенный' досл. 'овца муравей'; *хонин шарилж* 'полынь веничная' досл. 'овца бурьян'; *хонин зангуу* 'незабудка' досл. 'овца якорцы'; *хонин бургаас* 'ива сизая' досл. 'овца ива' или 'овца верба'; *хонин цууцаль* 'болотный кулик' досл. 'овца кулик';

*ямаан арц* 'можжевельник малый или вероника черная' досл. 'коза можжевельник'; *ямаан харгана* 'чилига карликовая' досл. 'коза карагана'; *ямаан бурээ* 'раковина (музыкальный инструмент)' досл. 'коза труба (горн)'; *ямаан тоодог* 'стрепет' досл. 'коза дудак (дрофа)';

*хурган гоогой* 'баклан малый' досл. 'ягненок баклан'; *хурган х᠔х᠔᠗* 'ку-кушка малая' досл. 'ягненок кукушка'.

Наименования животных и частей их тела, употребляясь в составе композитов, указывают на сходство двух предметов по одному или нескольким признакам, например:

а) по величине, силе и мощи: *бух г᠔р᠔᠔с* 'зубр' досл. 'бык зверь'; *бух тэрэг* 'локомотив' досл. 'бык телега'; *бух нохой* 'бульдог' досл. 'бык собака'; *азарган бороо* 'крупный дождь' досл. 'жеребец дождь';

б) по внешнему виду и форме: *ᠶᠡᠭᠡᠷ загас* 'карась' досл. 'бык рыба'; *бух шувуу* 'выпь'; *нохой ᠔т᠔г* 'низкорослый медведь' досл. 'собака медведь'; *ямаан сахал* 'козлобородник' досл. 'коза борода (усы)'; *хурган чих* 'шавель' досл. 'ягнячье ухо'; *тэмээний сᠦᠶᠤл* 'карагана колючая' досл. 'верблюжий хвост'; *нохойн хоншоор* 'шиповник' досл. 'собачья морда'; *чонын элэг* 'крушина' досл. 'волчья печень'; *ᠶᠡᠬᠢрийн нᠦᠳ* 'смородина (черная)' досл. 'бычий глаз'; *туулайн уруул* 'заячья губа (мед.)' досл. 'зайца (заячья) губа'.

### Сложные слова с компонентом-названием признака

Среди композитов этого типа функционируют три большие группы:

1) сложные слова, в которых первый компонент выражен качественным прилагательным, обозначающим цветовой признак предмета, например: *улаан сᠦᠶᠤл* 'красноперка (рыба)' досл. 'красный хвост'; *улаан тулям* 'инкарвиллея Потанина' досл. 'красный мешочек'; *улаан эсэргэнэ* 'скарлатина' досл. 'красная сыпь'; *улан хоолой* 'пищевод' досл. 'красное горло'; *улаан цэцэг* 'корь' досл. 'красный цветок'; *улаан толгой* 'полевница Пириниуса' досл. 'красная головка'; *Улан нᠦᠳэн* 'Марс (планета)' досл. 'Красный глаз';

*цагаан тэмээ* 'гарантул' досл. 'белый верблюд', *цагаан ямаа* 'омуль' досл. 'белая коза'; *цагаан мах* 'прямая кишка' досл. 'белое мясо', *цагаан бурхан* 'оспа' досл. 'белый бурхан (бог)', *цагаан ханиад* 'легкий грипп' досл. 'белый кашель', *цагаан толгой* 'азбука, алфавит' досл. 'белая голова' или 'белое начало', *цагаан алт* 'платина' досл. 'белое золото', *цагаан түрүү* 'эдельвейс' досл. 'белый колосок', *цагаан ногоо* 'белая капуста' досл. 'белая зелень', *цагаан суль* 'волосянец гигантский' досл. 'белый степной ковыль';

*шар ус* 'ревматизм' досл. 'желтая вода', *шар овчин* 'желтуха' досл. 'желтая болезнь', *шар шувуу* 'филин' досл. 'желтая птица', *шар зөгий* 'оса' досл. 'желтая пчела', *шар мод* 'барбарис сибирский' досл. 'желтое дерево', *шар хойч* 'подмаренник желтый' досл. 'желтый преемник', *шар ороонго* 'павилика европейская' досл. 'желтое вьющееся', *шар зам* 'экватор' досл. 'желтый путь';

*хар тос* 'деготь' досл. 'черное масло', *хар нэрс* 'черника' досл. 'черная голубика', *хар хэл* 'просторечие' досл. 'черный язык', *хар хүн* I. мирянин, светский человек; II. муж досл. 'черный человек', *хар мод* 'лиственница сибирская' досл. 'черное дерево'.

*хөх цэцгий* 'синица' досл. 'синий (серый) зрачок, зеница', *хөх тариа* 'рожь' досл. 'синее зерно', *хөх зоот* 'синехвостка' досл. 'синюю (серую) спинку имеющая';

*алаг дааг* 'тушканчик' досл. 'пестрый, пегий жеребенок', *алаг нүдэн* 'анютины глазки' досл. 'карие глаза', *алаг лууван* 'свекла' досл. 'разноцветная морковь', *алаг агь* 'попынь шелковистая' досл. 'пестрая попынь';

*бор шувуу* 'воробей' досл. 'серая птичка', *бор гөрөөс* 'косуля' досл. 'серый зверь', *бор төлөг* 'попынь запутанная' досл. 'серый ягненок', *бор бургас* 'вяз' досл. 'серая ива (верба)' и т. д.

2) Сложные слова, в которых первый компонент выражен относительным прилагательным, образованным от имени существительного с помощью суффикса *-т*: *галт тэрэг* 'поезд' досл. 'с огнем (огненная) телега', *илчит тэрэг* 'тепловоз' досл. 'с теплом (тепловая) телега', *галт уул* 'вулкан' досл. 'с огнем (огненная) гора', *галт шил* 'лупа' досл. 'с огнем (огненное) стекло', *галт хорхой* 'светлячок' досл. 'с огнем (огненный) червяк'; *утаат од* 'комета' досл. 'с дымом (дымчатая) звезда'; *хорт хавдар* 'злокачественная опухоль' досл. 'с ядом (ядовитая) опухоль'; *уст хиг* 'росянка длиннолистная' досл. 'с водой (водяной) лишайник'; *нэрт цэцэг* 'гивиск троичный' досл. 'с именем (именитый) цветок'; *яст мэлхий* 'черепаха сухопутная' досл. 'имеющая кость (костная) лягушка';

3) Сложные слова, в которых первый компонент выражен именем существительным в именительном падеже, включая и предметные имена с устойчивым *-н*: *булаг овчин* 'золотуха' досл. 'родник болезнь'; *бахуу овчин* 'ангина' досл. 'зоб (зобная) болезнь'; *эх орон* 'родина' досл. 'мать страна'; *хүүхэн хэл* 'язычок' досл. 'девочка язык';

*хүүхэн хараа* 'зрачок' досл. 'девочка зрение'; *хорхой будаа* 'вермишель из картофельной муки' досл. 'червяк крупа'; *алтан жигүүр* 'чиж; чижик' досл. 'золото (золотое) крыло'; *Алтан гадас* 'Полярная звезда' досл. 'золотой кол'; *мөнгөн ус* 'ртуть' досл. 'серебро (серебряная) вода'; *алтан хундага* 'лилия желтая' досл. 'золотой бокал'; *усан үзэм* 'виноград (несушенный)' досл. 'вода (водяной) изюм'; *усан эм* 'микстура' досл. 'вода лекарство'; *усан хаван* 'водянка' досл. 'вода (водяная) опухоль, отек'; *наран цэцэг* 'подсолнечник' досл. 'солнце (солнечный) цветок'; *мөсөн уул* 'айсберг' досл. 'лед (ледяная) гора'; *мөсөн чихэр* 'леденец' досл. 'лед (ледяной) сахар'; *өвхөн чулуу* 'кварц' досл. 'сало камень'.

С семантической точки зрения не все композиты подчинительного типа однородны. Определенная часть их выступает как образования, в которых оба компонента идеоматичны по своим значениям. В монголоведной научной литературе они именуется словосложением «с двусторонне смещенным значением». Основная же масса композитов, построенных на примыкании и управлении, составляет словосложение «с односторонне смещенным значением», т. е. с модификацией семантики одного из компонентов (обычно первого). По замечанию Т. А. Бертагаева, первый компонент является лишь «этимологической основой другого понятия или же средством представления о другом предмете или явлении» (10, с. 254).

Возвращаясь к проблеме отграничения сложных слов от словосочетаний, необходимо указать на то, что комплекс таких критериев, как обозначение единого понятия, семантическая неразложимость, употребление в функции одного члена предложения и предикативная необратимость достаточны для того, чтобы дифференцировать сложные слова и словосочетания (55, с. 150, 153—154; 10, с. 255; 11, с. 104) <sup>1</sup>.

### СИНТАКСИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ

В построении системы специальных понятий и их языковом выражении большую роль играют синтаксические средства номинации, в частности словосочетания.

Термины-словосочетания имеют ряд преимуществ перед однословными терминами и терминами-композитами. Во-первых, они более информативны, так как с их помощью выражаются существенные признаки понятия. Например, в терминологических сочетаниях *уурын хөдблгүүр* 'паровой двигатель', *цахилгаан хөдблгүүр* 'электродвигатель', *хийн хөдблгүүр* 'газотурбинный двигатель', *атомын хөдблгүүр* 'атомный двигатель', указывается на такой определяющий (главный) признак понятия, как вид энергии: пар, электричество, газ, атом. Именно вычленение конкретного видового признака из общего родового позволяет легко устанавливать принадлежность термина-словосочетания к тому или иному классификационному ряду. Во-вторых, терминологические сочетания обеспечивают однозначность их понимания и в значительной степени способствуют устранению нежелательной омонимии. В-третьих, в контексте словосочетаний происходит сужение объема широких понятий, а те из них, которые носят отвлеченный характер, приобретают терминологическую ясность. Все это делает синтаксический способ обозначения понятий одним из активных и ведущих среди других средств терминообразования.

Известно, что семантическая структура понятия, передаваемого словосочетанием, может быть выражена аналитическим и синтетическим способом (58, с. 91—121). Когда понятие выражается аналитически, то каждый из компонентов словосочетания имеет самостоятельное свое значение, а семантика сочетания в целом представляет собой простую сумму значений, входящих в него слов, например: *ходоодны шүүс* 'желудочный сок', *жигд хөдблгөөн* 'равномерное движение', *ажиллах хүч* 'рабочая сила', *шидэх өнцөг* 'угол броска', *зэсийн хүдэр* 'медная руда', *худалдан авах үнэ* 'закупочная цена' и т. д. Термины-словосочетания данного типа выступают как свободные,

<sup>1</sup> В тюркологии проблема границ сложного слова и словосочетания наиболее последовательно и полно освещается в трудах А. А. Юлдашева (101; 102).

формально расчленимые структуры. В них компоненты соотносятся с отдельными признаками обозначаемого понятия.

«Словосочетание, значение которого имеет синтетический характер, соотносится с выражаемым понятием не значениями отдельных компонентов, а своим общим значением, которое не выводится непосредственно из значений компонентов» (58, с. 94). Так, термины-словосочетания типа *дарсан чулуу* 'винный камень', *цээжний бах* 'грудная жаба', *чулуун давс* 'каменная соль', *цагаан шүүлэг* 'белый стих', *бор бодис* 'серое вещество (мозг)', *улаан шугам* 'красная линия', *цэвэр жин* 'чистый вес' и т. п., воспринимаются целиком в качестве нечленимых образований. Терминологические словосочетания подобного рода являются несвободными, т. к. отличаются семантической неразложимостью. В количественном отношении термины-свободные словосочетания всегда преобладают над терминами-несвободными словосочетаниями.

Термины-словосочетания строятся по определенным стандартным моделям, которые могут различаться степенью продуктивности, составом и категориальным значением компонентов, а также спецификой выражаемых ими отношений.

Словосочетания как способ наименования понятий чрезвычайно широко представлены в монгольских языках и их терминосистемах. Это неоднократно подчеркивалось в специальных лингвистических исследованиях (81, с. 154; 40, с. 19; 12, с. 62).

По характеру опорного, господствующего слова, в монгольском языке выделяются именные и глагольные термины-словосочетания. При этом все именные термины-словосочетания, стержнем которых является имя существительное, выражают атрибутивные отношения, а глагольные термины-словосочетания, центром которых выступает форма на -х, реализуют два вида отношений: объектные и обстоятельственные.

Что же касается вопроса о численности компонентов терминов-словосочетаний, то самым оптимальным и распространенным являются двучленные конструкции. Многочленные термины-словосочетания, состоящие из трех и более компонентов не столь употребительны. Создаются они на базе развертывания простых двучленных моделей терминов, например: *нэмйү өртөг* 'прибавочная стоимость' → *харьцангуй нэмйү өртөг* 'относительная прибавочная стоимость', *цахилгаан гүйдэл* 'электрический ток' → *өндөр хүчдлийн цахилгаан гүйдэл* 'электрический ток высокого напряжения' и т. п.

Итак, рассмотрим структурные особенности конкретных моделей двухкомпонентных терминологических сочетаний монгольского языка с учетом основных типов отношений, существующих между членами синтагмы.

### Термины-атрибутивные словосочетания

Конструкция данного типа состоит из главного, определяемого компонента и зависимого, определяющего компонента, который характеризует в каком либо отношении обозначаемое понятие.

Словосочетания с атрибутивными отношениями получили очень широкое распространение в монгольской терминологии. Функционирует несколько высокопродуктивных моделей образования терминов-словосочетаний атрибутивного типа.

Модель С + С (существительное  
в сочетании с другим существительным)

Термины, состоящие из двух существительных, по своей внутренней структуре также неоднородны. В зависимости от падежной формы атрибутивного компонента различаются следующие разновидности модели:

1. С<sub>им. п.</sub> + С (сочетание существительного в именительном падеже с существительным). Необходимо иметь в виду, что опорный компонент как ведущий член словосочетания всегда стоит в именительном падеже, выражая понятие с широким предметным значением (объект, орудие действия, процесс и его результат, явление и т. д.).

Атрибутивный компонент выступает как средство систематизации и характеристики понятий, обозначаемых опорным словом. Указывая в каждом конкретном случае на индивидуализирующий признак предмета, атрибутивный компонент-имя переводится на русский язык относительным прилагательным: *бамбай булчирхай* 'щитовидная железа' досл. 'щит железа', *сүүн хүйчл* 'молочная кислота' досл. 'молоко кислота', *тосон будаг* 'масляная краска' досл. 'масло краска', *элсэн чихэр* 'сахарный песок' досл. 'песок сахар', *хадан хөрс* 'скальный грунт' досл. 'скала грунт', *соронзон шуурга* 'магнитная буря' досл. 'магнит буря', *шураг пури* 'винтовая пружина' досл. 'винт пружина', *нэр өгүүлхүйн* 'именное сказуемое' досл. 'имя сказуемое', *гал бурма* 'огненная лава' досл. 'огонь лава' и т. п.

Атрибутивный компонент, будучи по своей грамматической природе «предметным именем»<sup>1</sup>, чаще всего обозначает материал, из которого изготовлен или состоит тот или иной предмет: *ган илд* 'стальной (булатный) меч' досл. 'сталь меч', *зэс зоос* 'медная монета' досл. 'медь монета', *шаазан таваг* 'фарфоровая тарелка' досл. 'фарфор тарелка', *төмөр хүдэр* 'железная руда' досл. 'железо руда', *гантиг багана* 'мраморная колонна' досл. 'мрамор колонна', *шавар ваар* 'керамический горшок' досл. 'глина горшок', *ноолуур дэр* 'пуховая подушка' досл. 'пух подушка', *эсгий гутал* 'войлочные гутулы (бурки)' досл. 'войлок гутулы'.

К этой группе примыкают сочетания с предметными именами, которые в атрибутивной позиции восстанавливают конечный согласный -н, употребляясь тем самым в форме полной основы (70, с. 181—188; 59, с. 63): *ноосон бээлий* 'шерстяные варежки' досл. 'шерсть варежки', *дөхдөн нэхмэл* 'жировая ткань' досл. 'жир ткань', *тоосгон ёрлөг* 'кирпичная кладка' досл. 'кирпич кладка', *модон татанга* 'деревянная ферма' досл. 'дерево ферма', *үнэгэн малгай* 'лисыя шапка' досл. 'лиса шапка', *суран бүс* 'кожаный (ременный) пояс' досл. 'ремень пояс', *дээсэн дөрөө* 'волосяное стремя' досл. 'веревка (из волоса) стремя', *царсан шал* 'паркетный пол' досл. 'паркет пол'.

Атрибутивный компонент может обозначать предмет, являющийся источником энергии и той силой, которая приводит в действие то, что названо определяемым существительным (59, с. 64; 81, с. 160; 96, с. 6):

*усан шахуурга* 'гидравлический пресс' досл. 'вода пресс', *усан өртөө (станци)* 'гидростанция' досл. 'вода станция', *усан тээрэм* 'водяная мельница' досл. 'вода мельница';

*цахилгаан өртөө (станци)* 'электростанция' досл. 'электричество стан-

<sup>1</sup> Этот термин, впервые введенный в научный оборот Ал. Бобровниковым (18, с. 52), используется и в современных монголоведческих исследованиях (См., например: 71, с. 47—48; 70, с. 124—126).

ция', *цахилгаан шат* 'эскалатор' досл. 'электричество лестница', *цахилгаан харуул* 'электрический рубанок' досл. 'электричество рубанок';

*морин хөсөг* 'конный транспорт' досл. 'конь транспорт', *морин тармуур* 'конные грабли' досл. 'конь грабли', *тэмээн тэрэг* 'верблюжья повозка (арба)' досл. 'верблюд телега';

*гар хөрөө* 'ручная пила, ножовка' досл. 'рука пила', *гар буу* 'пистолет' досл. 'рука ружье', *гар үйлдвэр* 'кустарная промышленность' досл. 'рука производство', *гар бөмбөг* 'волейбол' досл. 'рука мяч', *гар суурь* 'ручной станок' досл. 'рука станок';

*хөл бөмбөг* 'футбол' досл. 'нога мяч', (*оёдлын*) *хөл машин* 'ножная (швейная) машина' досл. '(шитья) нога машина'.

2. C<sub>род. п.</sub> + С (сочетание существительного в родительном падеже с существительным).

Термины-словосочетания с атрибутивным компонентом в родительном падеже относятся к числу самых употребительных, поскольку в монгольских языках генетив является, по замечанию Б. Х. Тодаевой, «основной формой выражения синтаксических отношений между именами» (84, с. 166).

Родительный падеж предметного имени указывает на различные виды отношений между понятиями. Прежде всего он выступает в роли показателя целевого назначения предмета, обозначенного опорным существительным: *чихний дусал* 'ушные капли' досл. 'уха капли', *зургийн самбар* 'чертежная доска' досл. 'чертежа доска', *номын тавиур* 'этажерка' досл. 'книги подставка', *зулын цөгц* 'чашечка для лампадки' досл. 'лампадки чашечка', *газрын өрöm* 'земляной бур' досл. 'земли бур', *малын хашаа* 'скотный двор, загон' досл. 'скота загон', *барилгын чулуу* 'строительный камень' досл. 'стройки (постройки) камень', *бичгийн цаас* 'писчая бумага' досл. 'письма бумага', *амны алчуур* 'салфетка' досл. 'рта платок', *сууцын байшин* 'жилой дом' досл. 'жилья дом', *хичээлийн байр* 'классное помещение' досл. 'занятий (урока) помещение', *тооны машин* 'счетная машина' досл. 'числа (счета) машина', *түймрийн шат* 'пожарная лестница' досл. 'пожара лестница'.

Предметное имя в родительном падеже часто указывает на отношение к месту того предмета, который представлен определяемым именем: *далайн зараа* 'морской еж' досл. 'моря еж', *ойн цагдаа* 'лесничий' досл. 'леса милиционер', *замын тэмдэг* 'дорожный знак' досл. 'дороги знак', *артерийн цус* 'артериальная кровь' *хээрийн хулгана* 'полевая мышь', *усны шувуу* 'водоплавающие птицы' досл. 'воды птица', *хөдөөний хүн* 'худонец, сельский житель; провинциал' досл. 'худона (села) человек', *уулын ургамал* 'горное растение' досл. 'горы растение'.

Атрибутивный компонент в родительном падеже выражает отношение целого к части: *баганын толгой* 'капитель' досл. 'колонны голова', *шатны үе* 'лестничный марш' досл. 'лестницы звено (марш)', *тогооны чих* 'ручка котла' досл. 'котла ухо', *дөндөгний уураг* 'яичный белок' досл. 'яйца белок'. *өсгийн яс* 'пяточная кость' досл. 'пятки кость', *үгийн язгуур* 'корень слова'.

Имя в родительном падеже выражает отношение принадлежности: *ардын засаг* 'народная власть' досл. 'народа власть', *улсын өмч* 'государственная собственность' досл. 'государства собственность', *арслангийн зулзага* 'львенок' досл. 'льва детеныш'.

В более редких случаях родительный падеж имени в составе атрибутивного словосочетания обозначает отношение производности предмета (вещества), который выражен опорным или определяемым существительным.

например: *шохойн будаг* 'известковая краска' досл. 'известн (мела) краска', *йодын хүйчил* 'йодная кислота', *цайн хана* 'настойка чая', *бетоны хольц* 'бетонная смесь'.

Определяющее существительное в родительном падеже может наряду с именной основой обозначать источник энергии, приводящий в движение другой предмет: *уурын хөдөлгүүр* 'паровой двигатель' досл. 'пара двигатель', *уурын тэрэг* 'паровоз' досл. 'пара телега', *уурын зуух* 'котельная' досл. 'пара печь', *усны турбин* 'гидротурбина' досл. 'воды турбина', *пуужингийн хөдөлгүүр* 'ракетный двигатель' досл. 'ракеты двигатель', *атомын хөдөлгүүр* 'атомный двигатель' досл. 'атома двигатель'.

Атрибутивный компонент в родительном падеже указывает на отнесённость предмета, понимаемого в широком смысле, к той или иной категории понятий, выделяя тем самым его из числа других явлений: *хөгжмийн зэвсэг* 'музыкальный инструмент' досл. 'музыки инструмент', *хөрсний задлал* 'анализ грунта', *харааны суваг* 'зрительный канал' досл. 'зрения канал', *ионы холбоо* 'ионная связь', *цацралын талбай* 'поле излучения', *өнцгийн тогтмол* 'постоянство углов', *бодисын солилцоо* 'обмен веществ', *нэхдэсийн засал* 'тканевая терапия', *соелын дэвшил* 'прогресс культуры', *үндэсний асуудал* 'национальный вопрос', *арьсны онол* 'расовая теория' досл. 'кожи теория', *үйнийн хэлбэлзэл* 'колебание цен', *сонгуулийн кампани* 'выборная кампания', *хөдөөлмөрийн бүтээмж* 'производительность труда'.

3)  $S_{\text{собст. и}} + S$ . Атрибутивный компонент термина-словосочетания выражается не только родительным падежом нарицательного имени. Выделяется большая группа терминологических сочетаний с собственными именами — так называемые «фамильные термины» (29, с. 38), утвердившиеся в мировой науке по фамилии ученых. Такого рода термины-словосочетания всегда интернациональны: они используются во всех странах, прочно вошли в науку и практику. Особое распространение получили термины с компонентом-собственным именем в таких областях знаний, как медицина (*Кохын савханцар* 'палочки Коха', *Павловын сургаал* 'учение Павлова', *Боткины өвчин* 'болезнь Боткина', *Канын урвал* 'реакция Кана', *Беллерын чиг* 'шина Беллера', *Робинсоны шинж* 'симптом Робинсона', *Варбургын аппарат* 'аппарат Варбурга', ботаника (*Комаровын хиаг* 'пырей Комарова', *Гмелины хонхлой* 'бубенчик Гмелина', *Григорьевын хунчир* 'астргал Григорьева', *Линнейн ойм* 'щитовник Линнея'), физика и математика (*Гукын хууль* 'закон Гука', *Курловын томьёо* 'формула Курлова', *Вольфын бие* 'Вольфсово тело', *Гауссын солбицол* 'координата Гаусса', *Пифагорын теорем* (магадлах үнэн) 'теорема Пифагора'), шахматы (*Чигорины хамгаалалт* 'защита Чигорина', *Эвансын хишиг* 'гамбит Эванса' и др.)

Процесс интернационализации монгольской науки и культуры оказывает плодотворное воздействие на активное усвоение терминов-словосочетаний этого типа.

4)  $S_{\text{совм. п.}} + S$  (сочетание существительного в совместном падеже с существительным). В монгольских языках имена существительные в совместном падеже обнаруживают склонность к переходу в прилагательные, что особенно заметно при употреблении их в позиции перед другим существительным. Атрибутивный компонент-имя в совместном падеже выступает со значением «имеющий что-либо» или «обладающий чем-либо», например: *цаастай чихэр* 'конфеты' досл. 'с бумагой (оберткой) сахар', *махтай шөл* 'мясной суп' досл. 'с мясом суп', *шүүдтэй индүү* 'кулачковый каток' досл. 'с зубьями

каток', *согдогтой хүүхэд* 'дефективные дети' досл. 'с дефектом дети', *хугацаатай депозит* досл. 'со сроком депозит', *баталгаатай зээллэг* 'гарантийный кредит' досл. 'с гарантией кредит', *цэнэгтэй буу* 'заряженное ружье' досл. 'с зарядом ружье', *ойтой уул* 'лесистая гора' и т. п.

Среди монголоведов нет единого мнения в трактовке имен существительных в совместном падеже<sup>1</sup>. Принято считать, что оно сохраняет свое лексическое (предметное) значение, если способно иметь при себе собственное определение. В других же случаях оно неизменно адъективируется, переходя в разряд прилагательных. Для того чтобы показать это обратимся к примерам. Так, в словосочетаниях *цаастай чихэр*, *махтай шёл*, *ойтой уул* существительные с суффиксом совместного падежа *-тай*, *-той* допускают собственные определения. Можно сказать: *сайхан цаастай чихэр* 'конфеты с красивой оберткой', *тарган махтай шёл* 'жирный мясной суп' или 'суп с жирным мясом', *нягт ойтой уул* 'гора с густым лесом'. Иная картина наблюдается в сочетаниях типа *дуутай гийгүүлэгч* 'звонкий согласный' досл. 'с голосом согласный', *хортой хий* 'ядовитый газ' досл. 'с ядом газ', *чийгтэй хөрс* 'влажный грунт'. Здесь уже мы имеем дело не с существительными на *-тай*, *-той*, *-тэй*, а с прилагательными, которые выражают признак предмета, обозначенного определяемым именем. Поэтому они не могут иметь перед собой каких-либо определений, за исключением усилительных слов, например: *хамгийн хортой хий* 'самый ядовитый газ', *маш чийгтэй хөрс* 'очень влажный грунт'.

Возвращаясь к словосочетаниям с атрибутивным компонентом в совместном падеже приведем еще ряд образований, в которых он сохраняет свое предметное значение, а следовательно, обладает свойством распространяться прилагательным. Ср.: *туршлагатай малчин* 'опытный (с опытом) скотовод' — *их туршлагатай малчин* 'скотовод с большим опытом', *сүүтэй цай* 'чай с молоком' — *отгөн сүүтэй цай* 'чай с густым молоком', *аарцтай хуймаг* 'блинчики с творогом' — *тослог аарцтай хуймаг* 'блинчики с жирным (маслянистым) творогом', *хашлагатай машин* 'машина с кузовом (бортами)' — *өндөр хашлагатай машин* 'машина с высоким кузовом'.

Однако, как отмечалось выше, имена существительные в совместном падеже легко подвергаются адъективации, в процессе которой «идея принадлежности чего-нибудь предмету вообще постепенно трансформируется в значение постоянно присущего признака» (14, с. 98). В связи с данным явлением суффикс *-тай* (*-той*, *-тэй*) рассматривается не как словоизменятельный (падежный), а как словообразовательный, производящий имена прилагательные. С учетом этого некоторые слова с указанным формативом включены в модель словосочетаний с определяющим компонентом-прилагательным.

#### *Модель П + С (сочетание прилагательного с существительным)*

Атрибутивные словосочетания с прилагательными особенно продуктивны в сфере терминологии, поскольку именно прилагательные с достаточной полнотой и ясностью передают разнообразные свойства предметов, выделяя их понятийные признаки.

<sup>1</sup> О разных точках зрения по данному вопросу см. подробнее в работах Д. А. Алексеева (4), Т. А. Бертагаева (14), Г. Д. Санжеева (72а), М. Н. Орловской (59), А. А. Дарбеевой (30), А. Л. Каляева (44).

Из числа атрибутивных словосочетаний с компонентом-прилагательным в количественном отношении резко выделяются образования с суффиксом *-т*, который квалифицируется как разновидность упоминавшегося выше *-тай* со значением обладания предметом тем или иным свойством, качеством. Т. А. Бертагаев тонко подметил, что «между ними в определенных сочетаниях возникает известное различие в значениях: первый подчеркивает предметный или определенный характер обозначаемого, а второй — признаковость, отвлеченность обозначаемого в определяющем слове» (12, с. 77). Ср.: *давстай ус* 'с солью (соленая) вода' и *давст ус* 'соленая вода'.

Прилагательные с суффиксом *-т* входят на правах атрибутивного компонента в состав терминов-словосочетаний разных отраслей: *ашигт малтмал* 'полезные ископаемые' досл. 'с пользой ископаемые', *болорт бутран* 'диабаз кварцевый' досл. 'кварц имеющий диабаз', *идэвхэт устөрөгч* 'активный водород' досл. 'активность имеющий водород', *уутат амьтан* 'сумчатые животные' досл. 'сумку имеющее животное', *сормууст шаахайнцар* 'инфузории ресничные' досл. 'ресницу имеющие инфузории', *далавчит шавьж* 'крылатые насекомые' досл. 'крыло имеющее насекомое', *халдварт овчин* 'инфекционная болезнь' досл. 'инфекцию имеющая болезнь', *уурагт бодис* 'белковое вещество' досл. 'белок имеющее вещество', *болзолт цогроогч* 'условный раздражитель' досл. 'условие имеющий раздражитель', *цамхагт өргүүр* 'башенный кран' досл. 'башню имеющий кран', *гинжит трактор* 'гусеничный трактор' досл. 'гусеницу (цепь) имеющий трактор', *модот цутгамал* 'деревянный блок' досл. 'дерево имеющий блок', *хонжворт зээллэг* 'выигрышный займ' досл. 'выигрыш имеющий займ', *чөлбөт өрсөлдөөн* 'свободная конкуренция' досл. 'свободу имеющая конкуренция', *колонит гүрэн* 'колониальная держава' досл. 'колонию имеющая держава', *өргөлтөт шүлэг* 'акцентный стих' досл. 'акцент. (ударение) имеющий стих' и т. д.

В геолого-минералогической, физико-химической и отчасти в медицинской терминологии образования с суф. *-т* соотносительны с русскими прилагательными на *-ист*, например: *толбот боржин* 'пятнистый гранит' досл. 'пятно имеющий гранит', *нангит чулуулаг* 'глинистые породы' досл. 'глину имеющие породы', *цацрагт хольцтон* 'колчедан лучистый' досл. 'лучи имеющий колчедан', *төмбөрт болоронцор* 'железистый кварцит' досл. 'железо имеющий кварцит', *азотот хүйчил* 'азотистая кислота' досл. 'азот имеющая кислота', *хлорт шүвтэр* 'хлористый аммоний' досл. 'хлор имеющий аммоний', *хүхэрт бари* 'сернистый барий' досл. 'серу имеющий барий', *ээст эритрин* 'медистый эритрин' досл. 'медь имеющий эритрин', *уст шүүрэл* 'водянистый секрет' досл. 'воду имеющий секрет'.

Определяющий (зависимый) компонент иногда бывает представлен в словосочетаниях атрибутивного типа прилагательным с суффиксом *-тай*, производной основой которого, как правило, выступает существительное с отвлеченным значением<sup>1</sup>: *дугаартай бараа* 'сортовой товар' досл. 'с сортом товар', *оновчтой санал* 'рациональное предложение' досл. 'с целесообразностью

<sup>1</sup> Ср. следующее высказывание Г. Д. Санжеева: «в некоторых случаях отдельные имена в форме совместного падежа, по-видимому, действительно могут переходить в разряд прилагательных». Это, по преимуществу, такие отвлеченные имена, как например, монг. *үнэ* 'цена', *амжилт* 'успех', *үйтгэр* 'скука' и даже *салхин* 'ветер', от которых мы имеем формы совместного падежа в виде *үнэтэй* 'ценный, дорогой', *амжилттай* 'успешный', *үйтгэртэй* 'скудный, тоскливый' и *салхитай* 'ветренный' (72 а, с. 89)

мнение, предложение', *осолгой ачаа* 'опасный груз' досл. 'с опасностью груз', *нээлтэй данс* 'открытый счет', *идэвхтэй хэв* 'активный залог' досл. 'с активностью залог', *хүчтэй байр* 'сильная позиция' досл. 'с силой позиция', *хориотой бараа* 'запрещенный товар' досл. 'с запретом товар' и т. д.

Атрибутивные словосочетания с определяющим компонентом-прилагательными, образованными от именных основ при помощи суффиксов *-лаг* (*-лог*, *-лэг*, *-лэг* и *-рхаг* (*-рхог*, *-рхөг*, *-рхэг*), отличаются особой активностью в терминологии. Наиболее показательны они для таких отраслевых терминологий, как химическая, медицинская (анатомия, физиология), геолого-минералогическая, или горная, и ботаническая. Это объясняется тем, что качественная характеристика предметов, в частности различных минералов, веществ, составов, каких-либо организмов и растений со стороны их внутреннего содержания, внешней формы, цвета и т. д.— играет в названных областях наук классифицирующую роль. Например, в химии: *шүлтлэг урвал* 'щелочная реакция' (от *шүлт* 'щелочь'), *хүхэрлэг хий* 'сернистый газ' (от *хүхэр* 'сера'), *фторлог кали* 'фтористый калий' (от фтор), *йодлог кали* 'йодистый калий' (от йод), *бромлог мөнгө* 'бромистое серебро' (от бром), *хлорлог тетразолин* 'хлористый тетразолин' (от хлор; ср. *хлортой жонш* 'хлоритовый шпат');

в физиологии и анатомии: *судаслаг бүрхүүл* 'сосудистая оболочка' (от *судас* 'кровеносный сосуд'), *сорьмослог бие* 'реснитчатое тело' (от *сорьмос* 'ресница'), *торлог сарьс* 'сетчатая мембрана', *торлог бүрхүүл* 'сетчатая оболочка' (от *тор* 'сетка'), *бөмбөлөг хэлбэр* 'шаровидная форма' (от *бөмбөг* 'мяч; шар'), *ширхээлэг цагариг* 'волоконистое кольцо' (от *ширхэг* 'волоконно'), *азотлиг солилцоо* 'азотистый обмен (веществ)', *цусархаг шүүдэс* 'экссудат геморрагический' (от *цус* 'кровь'), *чулуурхаг суваг* 'каменистый канал' (от *чулуу* 'камень');

В минералогии и геологии: *хальслаг гүр* 'железняк скорлуповатый' (от *хальс* 'скорлупа, кожура, корка') *хайрслаг хагарц* 'излом чешуйчатый' (от *хайрс* 'чешуя'), *шатлаг судал* 'жила лестничная' (от *шат* 'лестница'), *дэтритлэг шохойнцор* 'известняк детритовый' (от детрит), *нангилаг эрдэс* 'глинистые минералы' (от *нанги* 'глина'), *йүрлэг гадарга* 'ячеистая поверхность' (от *йүр* 'ячейка, гнездо'), *сайрхаг хёрс* 'щебенистые почвы' (от *сайр* 'галька, щебень'), *чулуурхаг олом* 'каменистые россыпи' (от *чулуу* 'камень'), *лагархаг чулуулаг* 'илистые породы' (от *лаг* 'ил');

в ботанике: *өвслөг намаг* 'травянистое болото', *өвслөг хөвдөнхөй* 'хлопчатник травянистый' (от *өвс* 'трава'), *навчирхаг сэрдэг* 'камнеломка листочковая', *сөөгелиг шимэлдэг* 'змееголовник кустарничковый' (от *сөөг* 'кустарник').

Прилагательные с другими суффиксами менее продуктивны в составе терминов-словосочетаний атрибутивного типа. К ним относятся отыменные и отглагольные образования с суффиксами *-саг* (*-сог*, *-сөг*, *-сэг*), *-уур* (*-үүр*), *-мал* (*-мэл*), *-маг* (*-мэг*), *-мгай*, *-вар*, *-втар*, *-нги*, *-рхуу* (*-рхүү*), *-дуу* (*-дүү*), *-аа* (*-ээ*, *-оо*) и др. Примеры: *суурьсаг мөхлөг* 'зерно базофильное' (от *суурь* 'основа, фундамент, база'), *хүчилсэг мөхлөг* 'зерно ацидофильное' (от *хүчил* 'кислота; ацидофилин'), *намарсаг хазаар* (дөвсөн) 'змеевка поздняя' (бот., от *намар* 'осень'), *зүүсэг гүр* 'железняк игольчатый' (от *зүү* 'игла, иголлка'), *хайлуур жонш* 'плавиковый шпат', *хайлуур чулуу* 'лицонит плавкий' (от *хайлах* 'плавиться'), *цутгамал ширэм* 'литейный чугун (от *цутгах* 'лить, отливать'), *давтамгай ширэм* 'ковкий чугун' (от *давтах* 'ковать'), *цайвар бөмбөлөг* 'шар бледный' (физиол., от *цайх* 'бледнеть'),

*хиймэл дагуул* 'искусственный спутник' (от *хийх* 'делать'), *дарагдмал мөс* 'ископаемый лед' (от *дарагдах* 'покрываться, быть покрытым чем-л.'), *дутагч үйл үг* 'недостаточный глагол' (от *дутах* 'недоставать, не хватать'), *лавмаг эд* 'пластическая масса, пластмасса' (от *лав II* 'воск'), *нарийвтар шарилж* 'попынь тонковатая' (от *нарийн* 'тонкий'), *уртавтар тархин* 'продолговатый мозг' (от *урт* 'длинный, долгий'), *ширхэгтэйвтэр бүтэц* 'волоконнистая структура' (от *ширхэгтэй* 'с волокном, волокняный'), *тогтонги хараа* 'старческое зрение', *тогтонги сацрал* 'статическая иррадиация' (от *тогтох* 'устанавливаться'), *шилэрхүү бие* 'стекловидное тело' (от *шил* 'стекло'), *маалингадуу хавтгалж* 'плоскоплодник льнолистный' (от *маалинга* 'лен'), *хэвтээ тусгал* 'горизонтальная проекция' (от *хэвтэх* 'лежать'), *босоо шугам* 'вертикальная линия' (от *босох* 'вставать').

Определяющий компонент в терминологических атрибутивных словосочетаниях может выражаться и сложными адъективными образованиями типа «существительное + частица *шиг*», «существительное + терминоэлемент *төст*», которые передают уподобительное значение и соответствуют русским прилагательным на -видный, и -образный, например: *мод шиг төгсгөл* 'древовидное окончание' досл. 'дереву подобное окончание', *шил шиг бие* 'стекловидное тело' досл. 'стеклу подобное тело', *гялтгануур шиг бүтэц* 'слюдообразная структура' досл. 'слюде подобная структура', *өндөгөн төст хэлбэр* 'яйцеобразная форма' досл. 'яйца подобие имеющая форма', *оох төст бодис* 'жироподобное вещество' досл. 'жира подобие имеющее вещество' и т. д.

Такого рода термины-словосочетания носят закрепленный характер и распространены в основном в физиологии и ботанике.

Атрибутивный член терминологического словосочетания очень часто представлен производными (корневыми) прилагательными, выражающими разные признаки и свойства предметов (цвет, форма, размер, вес, качество и т. д.). Термины-словосочетания с производными качественными прилагательными имеют широкое распространение во всех сферах специальных наименований: *хүрэн нүүрс* 'бурый уголь', *цагаан хаш* 'нефрит белый', *шар хүнцэл* 'желтый мышьяк', *ногоон замаг* 'зеленые водоросли', *хар хёрс* 'чернозем', *шулуун хурдатгал* 'линейное ускорение', *жижиг хөрөнгөтөн* 'мелкая буржуазия', *шинэ махчид* 'новые хищные', *цэвэр жин* 'чистый вес', *битүү үе* 'закрытый слог', *хуурай сийвэн* 'сухой плазм', *богино сэртэн* 'короткий отросток' и др.

#### *Модель $P_n + C$ (сочетание причастия с существительным)*

В современном монгольском терминообразовании особенно велика роль причастий, поскольку они несут в себе признаки глагола, прилагательного и существительного. Именно в силу данной особенности монгольские причастные формы способны передавать не только статические свойства предметов, но и динамические, то есть обозначать признак предмета по его действию (94, с. 3, 5). Однако не все причастия одинаково активно участвуют в создании терминов.

Из семи причастных форм в пределах терминологии употребительны в основном формы на -х, -сан, -даг и -гч. Преимущественное использование указанных причастных форм, по-видимому, можно объяснить их более или

менее широкой семантикой, высокой степенью глагольности и способностью легко субстантивироваться.

Причастие в атрибутивной позиции всегда выражает какой-либо глагольный признак предмета, поэтому оно либо утрачивает значение времени, либо ослабляет его. Виду того, что продуктивность моделей термин-словосочетаний с атрибутивным компонентом-причастием бывает различной, необходимо рассмотреть их в отдельности.

1) П<sub>ч-х</sub> + С. В монгольской терминологии сочетания из причастия будущего времени (форма на -х)<sup>1</sup> и существительного занимают среди атрибутивных причастных конструкций первое место. По данной модели образуется огромное количество новых терминов из самых разнообразных областей знания. При этом основная семантическая функция причастия на -х в составе терминологического словосочетания заключается в указании на цель и назначение предмета, что особенно характерно для технических терминов, обозначающих приборы и устройства: *хэмжих багаж* 'измерительный прибор' досл. 'измерять прибор'; *сийлбэрлэх суурь* 'гравировальный станок' досл. 'гравировать станок'; *гагнах шатаагуур* 'сварочные горелки' досл. 'сваривать (паять) горелки'; *жолоодох цогцолбор* 'агрегат управления' досл. 'управлять агрегат'; *сорох хавхлаа* 'всасывающий клапан' досл. 'всасывать клапан'; *дэлбэрэх шижим* 'детонирующий шнур' досл. 'взрывать шнур'; *хамгаалах самбар* 'предохранительный щит' досл. 'защищать доска'; *буцалгах хоолой* 'кипятильные трубы' досл. 'кипятить труба'; *эбдлрүүлэх аппарат* 'ударопоглощающий аппарат' досл. 'смягчать аппарат'; *галлах нүх* 'топливник' досл. 'огонь разводить яма' и т. д.

Причастие на -х как определяющий компонент выражает чаще всего такой признак, который вытекает из самой природы или целенаправленности определяемого предмета (91, с. 4): *туслах үе* 'служебное слово' досл. 'помогать слово'; *сурах бичиг* 'учебник' досл. 'учить книга'; *холбох нэхмэл* 'соединительная ткань' досл. 'соединить ткань'; *мэдрэх бүс* 'сенсорная зона' досл. 'чувствовать зона (пояс)'; *нэвтрүүлэх бодис* 'проводник' досл. 'проводить тело'; *ялах тэмдэг* 'диакритический знак' досл. 'различать знак'; *шүргэх хавтаг* 'касательная плоскость' досл. 'касаться плоскость'; *согтоох хий* 'угарный газ' досл. 'опьянить газ'; *хөдлөх хөрөнгө* 'движимый капитал' досл. 'двигаться капитал'; *мэдээлэх товчоо* 'информационное бюро' досл. 'информировать бюро'; *ажиллах хүч* 'рабочая сила' досл. 'работать сила'.

2) П<sub>ч-сан</sub> + С. Причастие прошедшего времени (форма на -сан) по своей активности в образовании терминов несколько уступает причастию будущего времени. Форма на -сан (-сэн, -сон, -сөн) в качестве атрибутивного компонента словосочетания обычно характеризует предмет по признаку завершенности действия: *атаржсан газар* 'залежная земля, залежь' (от *атаржих*, *атарших* 'пустовать, оставаться долго невозделанной'); *хөдөрүүлсэн сүү* 'пастеризованное молоко' (от *хөдөрүүлэх* 'обрабатывать кипячением, пастеризовать'); *ханасан уусмал* 'насыщенный раствор' (от *ханах* 'насыщаться'); *өнөөлөсөн шил* 'шлифованное стекло' (от *өнөөлөх* 'шлифовать'). Когда причастие на -сан употребляется в терминообразующей функции, то оно лишается категории времени и целиком переключается на выражение признака предмета: *үлгэржилсэн бутархай* 'непрерывная дробь' (от *үргэлжиллэх* 'продол-

<sup>1</sup> Существует точка зрения, согласно которой глагольная форма на -х выполняет в монгольских языках функцию инфинитива (15, с. 41; 16, с. 18; 12, с. 96; 95, с. 67).

жаться, длиться, быть непрерывным'); *тэнцэтгэсэн хүйч* 'равнодействующая сила' (от *тэнцэтгэх* 'уравновешиваться, быть соразмерным'); *Үхэжсэн хэсэг* 'некротический (омертвевший) участок' (от *Үхжих, Үхших* 'сделаться мертвым, омертветь'); *дараалсан цочроол* 'последовательное раздражение' (от *дараалах* 'следовать друг за другом') и т. д.

Причастие на *-сан* в роли определяющего компонента встречается в самых разных отраслевых терминологиях, например, в лингвистике, математике, физике, химии, медицине, технике и т. п.: *нэрлсэн өгүүлбэр* 'назывное предложение' (от *нэрлэх* 'называть'); *хамаршсан эгшиг* 'назализованный гласный' (от *хамарших* 'назализоваться'); *тагнайшсан гийгүүлэгч* 'палатализованный согласный' (от *тагнайших* 'сделаться небным'); *уруулшсан авиа* 'огубленный (лабиальный) звук' (от *уруулших* 'огубливаться'); *оноосон нэр* 'имя собственное' (от *оноох* 'распределять что-л. в чью-либо собственность'); *онцлосон байц* 'обособленное обстоятельство' (от *онцлох* 'обособлять, выделять'); *Үргэлжилсэн функци* 'непрерывная функция' (от *үргэлжилэх* 'продолжать'); *солбисон өнцөг* 'накрест лежащие углы' (от *солбих* 'скрепчивать, ставить крест накрест'); *солонголсон задлаг* 'спектральный анализ' (от *солонголох* 'переливаться цветами радуги'); *өтгөрүүлсэн уусмал* 'концентрированный раствор' (от *өтгөрүүлэх* 'сгущать'); *төвшрүүлсэн ийлдэс* 'концентрированная сыворотка' (от *төвшрүүлэх* 'концентрировать'); *сайжруулсан болд* 'легирующая сталь' (от *сайжруулах* 'улучшать, повышать качество'); *гагнасан хоолой* 'сварные трубы' (от *гагнах* 'сваривать, паять'); *хэсэгчилсэн тогоо* 'секционный котел' (от *хэсэгчилэх* 'разделять, расчленять на части, секции'); *итгэмжлэгдсэн хүйн* 'доверенное лицо' (от *итгэмжлэгдэх* 'быть доверенным'); *жижиглэсэн шаардлага* 'частное требование' (от *жижиглэх* 'делать мелким'); *хөнгөвчилсэн жин* 'легчайший вес' (от *хөнгөвчлөх* 'делать легким, облегчать').

По справедливому замечанию Т. А. Бертагаева, «многие определяющие компоненты, переданные формой причастия прошедшего времени, являются неологизмами, заново образованными глагольными формами» (14, с. 99). Так, от некоторых именных основ произведены глагольные дериваты, ранее не известные в монгольском языке. Например, *хамар* 'нос' > *хамаршсан* 'назализованный', *тагнай* 'небо' > *тагнайшсан* 'палатализованный', *уруул* 'губы' > *уруулшсан* 'лабиализованный, огубленный' и т. п.

3) П<sub>ч-даг</sub> + С. Причастие на *-даг* (*-дэг, -дог, -дөг*) также нередко выступает в составе терминологических сочетаний. По сравнению с рассмотренными выше причастными формами продуктивность его в сфере специальной лексики намного ниже. Будучи употребленным в атрибутивной позиции причастие на *-даг* обозначает процессуальный признак, связанный с представлением о предмете, который постоянно совершает то или иное действие. Иначе говоря, определяющий компонент-причастие характеризует предмет как носителя признака по действию: *эблрүүлдэг эгшиг* 'смягчающий гласный' (от *эблрүүлэх* 'смягчать'), *нөхвөрлөдөг үндэс* 'супплетивная основа' (от *нөхвөрлөх* 'быть подмогой'), *хяргадаг үлд* 'стригущий лишай' (от *хяргах* 'стричь'), *өсгөддөг шил* 'увеличительное стекло' (от *өсгөх* 'увеличивать').

Причастие на *-даг* чаще всего используется в создании терминов-словосочетаний, служащих наименованием технических устройств, механизмов, аппаратов и т. п.: *гүйдэг шат* 'эскалатор' (от *гүйх* 'бегать'), *өргөддөг хураагуур* 'штабелеукладчик' (от *өргөх* 'поднимать'), *нисдэг* (*нисэх*) *тэрэг* 'вер-

толет' (от *нисэх* 'летать'), *шунгадаг онгоц* 'подводная лодка' (от *шунгах* 'нырять'), *буулгадаг машин* 'автомобиль-самосвал' (от *буулгах* 'спускать; сваливать; разгружать').

4) П<sub>ч-гч</sub> + С. Эта модель в терминообразовательном отношении является малопродуктивной. Дело в том, что причастие на *-гч* обозначая исполнителя действия, как правило, подвергается субстантивации. Поэтому данное причастие редко выступает в позиции атрибутивного компонента. Приведем несколько примеров терминологических сочетаний, принадлежащих различным подсистемам: *дарлагч этгээд* 'эксплуататор' (от *дарлах* 'угнетать, эксплуатировать'), *мөлжигч анги* 'эксплуататорский класс' (от *мөлжих* 'грызть', *перен.* 'эксплуатировать'), *хөддөлгөгч хүч* 'движущие силы' (от *хөддөлгөх* 'приводить в движение'), *сорогч шавьж* 'сосущие насекомые' (от *сорох* 'сосать'), *шимэгч шавьж* 'паразитическое насекомое' (от *шимэх* 'сосать, всасывать'), *холбогч бүрээс* 'соединительная капсула' (от *холбох* 'соединять, связывать'), *наалдуулагч бодис* 'склеивающее вещество' (от *наалдуулах* 'склеивать'), *цомхотгогч тоолол* 'интегральное исчисление' (от *цомхотгох* 'упорядочивать'), *өгүүлэгч этгээд* 'говорящее лицо' (от *өгүүлэх* 'говорить'), *хөлддөгч тавиур* 'морозильная подставка' (от *хөлддөх* 'замораживать').

Наблюдаются случаи, когда причастия *-ха*, *-даг*, и *-гч* в одном и том же терминологическом контексте могут заменять друг друга как формы синонимичные по значению. Ср.: *өсгөх шил*, *өсгөдөг шил* и *өсгөгч шил* 'увеличительное стекло'; *шумбах онгоц* и *шумбадаг онгоц* 'подводная лодка'.

Выше отмечалось, что указанные причастные формы утрачивая категорию времени, переходят часто в существительные. Как все имена, обозначая предмет или лицо, они способны определяться другим именем, например: *зэвсгийн агуулах* 'оружейный склад, арсенал'; *томилолтын үнэмлэх* 'командировочное удостоверение'; *худалдааны зөвлөх* 'советник по торговле' или 'торговый советник'; *бөглөрлөлтийн шарлах* 'обтурационная желтуха'; *банкны итгэмжлэх* 'банковский аккредитив'; *сайдын орлогч* 'заместитель министра' досл. 'министра замещающий'; *сансрын нисэгч* 'космонавт' досл. 'космоса летчик (< летающий) и т. д.

### Термины-объектные словосочетания

Терминологическое словосочетания данного типа характеризуются такой структурой, в которых первый компонент-имя представлен одной из падежных форм, а второй — глаголом-инфинитивом, совпадающим с причастной формой на *-х*<sup>1</sup>. В отличие от последней, инфинитив в составе термина, являющийся номинативной единицей, не имеет значения времени и склонения. Обозначая действие не определенное с точки зрения лица и времени, инфинитив на *-х* передается на русский язык отглагольным существительным: *зээл олгох* 'кредитование' досл. 'кредит выдавать, предоставлять'; *бетон цугтах* 'укладка бетона' досл. 'бетон лить'; *хөрс сэндийлэх* 'разрыхление грунта' досл. 'грунт (почву) разрыхлять'; *шавраар эмчлэх* 'аппликация грязевая' досл. 'грязью лечить'; *гэрэлд дасах* 'адаптация к свету' досл. 'к свету при-

<sup>1</sup> В связи с этим мы считаем, что за словарную форму берется не причастие будущего времени, хотя бы и условно (94, с. 13), а инфинитив на *-х*, о чем в свое время писал Т. А. Бертагев.

выкаты'; *тöлбөрөөс чөлдөөлөх* 'освобождение от налогов досл. 'от налога освободить' и т. д.

Между компонентами объектных словосочетаний устанавливаются различные предметно-процессные отношения, отражающие реальные связи между явлениями действительности. Объектные словосочетания довольно широко распространены в монгольской терминологии. Среди них выделяется несколько моделей с разной степенью продуктивности.

*Модель C<sub>внч. п.</sub> + Г (сочетание существительного в винительном падеже с глаголом).*

Эта разновидность объектных терминологических словосочетаний является самой продуктивной из числа других. Зависимый именной компонент в большинстве случаев выступает в неформальном, или так называемом нулевом, винительном, образуя очень тесное единство с ведущим глаголом: *үнэ зохиох* 'калькуляция' досл. 'цену создавать, составлять'; *төмөрлөг боловсруулах* 'металлообработка' досл. 'металл обрабатывать'; *агаар сэлгэх* 'вентиляция' досл. 'воздух менять'; *гэрээ батлах* 'ратификация договора (соглашения)' досл. 'договор утверждать'; *хээ гаргах* 'чеканка' досл. 'узор, орнамент выводить'; *татвар хойшлуулах* 'отсрочка взноса' досл. 'взнос (налог) отсрочивать'; *хөрс агааржих* 'азрация почвы' досл. 'почву воздухом насыщать'; *үсэг өрөх* 'набор' досл. 'букву набирать'; *хүдэр ашиглах* 'добыча руды' досл. 'руду использовать, добывать'; *пуужин турших* 'испытание ракеты' досл. 'ракету испытывать'; *данс хаах* 'закрывать счет'; *зүрх суулгах* 'пересадка сердца' досл. 'сердце посадить'; *үр нийлүүлэх* 'осеменение' досл. 'семя соединять'; *сонсгол тааруулах* 'аккомодация слуха' досл. 'слух приводить в соответствие'.

Характерной особенностью таких терминологических сочетаний является то, что в них действие выражено переходным глаголом и непосредственно направлено на объект: *бод хожих* 'выиграть фигуру', *өнцөг хуваах* 'деление углов', *цус авах* 'брать кровь', *тэмдэг тайлах* 'декодирование' досл. 'знак разгадывать'.

Именной компонент объектных терминологических сочетаний нередко употребляется в оформленном винительном падеже, который более выпукло подчеркивает подверженность объекта действию (16, с. 4), обозначаемого переходным глаголом: *будгийг тараах* 'раскат краски' досл. 'краску рассеивать', *барилгыг үйлдвэржүүлэх* 'индустриализация строительства' досл. 'строительство индустриализировать', *тархийг хатгах* 'пункция (головного) мозга' досл. '(головной) мозг прокалывать', *жигүүрийг атаклах* 'атака во фланг' досл. 'крыло (фланг) атаковать', *зайг сонгох* 'выбирать дистанцию', *тусгалыг бодох* 'вычисление проекции' досл. 'проекцию вычислять'.

Кроме того, нам представляется, что действия, направленные на прямой объект в нулевой форме винительного падежа, всегда воспринимаются в их буквальном смысле и физически конкретны в своем проявлении: *хураагуурыг зүсэх* 'венесекция' досл. 'вену рассекать, резать', *амтыг цочроох* 'вкусовое раздражение' досл. 'вкус раздражать', *буглааг нээх* 'вскрытие абсцесса' досл. 'нарыв вскрывать', *хөдөлмөрийг нийгэмчлэх* 'обобществление труда', *гажигийг хэмжих* 'измерение деформации', *нонг довтлох* 'атака на короля' досл. 'короля атаковать', *эхчүүлийг хамгаалах* 'охрана материнства' досл. 'материнство защищать, охранять', *хөрөнгийг хураах* 'конфискация имущества (капитала)' досл. 'имущество (капитал) отбирать', *эхийг сийл-*

бэрлэх 'гравирование оригиналов', *уйлдхүйнийг шалгах* 'браковка продукции'.

Приведенные примеры не позволяют согласиться с выводом отдельных монголистов, считающих, что чем ближе стоит управляемое имя к глаголу, тем характернее для него нулевая форма винительного падежа (83, с. 119).

В группе объектных терминологических сочетаний функционирует немало устойчивых образований, в которых глагол является непереходным, а имя при нем выполняет функцию неодушевленного субъекта: *авиа гээгдэх* 'выпадение звука' досл. 'звук теряться', *эгшиг зохицох* 'гармония гласных' досл. 'гласный соответствовать', *гэрэл шингэх* 'адсорбция лучей' досл. 'свет поглощаться', *судас агчих* 'ангиоспазм' досл. 'сосуд сокращаться', *бөөр унжих* 'опущение почки' досл. 'почки свисать', *дуу үгүйрэх* 'афония' досл. 'голос отсутствовать', *цус харвах* 'апоплексия' досл. 'кровь стрелять', *тарагуур бөглөрөх (тээжрах)* 'тромбоз артерий' досл. 'артерии закупориться', *нар хиртэх* 'затмение солнца' досл. 'солнце загрязниться', *сар баригдах* 'лунное затмение' досл. 'луна пойматься', *газар хөдлөх* 'землетрясение' досл. 'земля двигаться'. Обычно, в таких словосочетаниях имя обозначает какой-либо материальный предмет или природное явление. Термины, созданные на основе этой модели, встречаются в разных отраслях знаний, главным образом в физиологии, биологии, метеорологии и др.

*Модель C<sub>твор.п.</sub> + Г (сочетание имени существительного в творительном падеже с глаголом)*

Термины-словосочетания, создающиеся по указанному образцу, намного уступают по численности тем, в которых именной компонент выражается формой винительного падежа. Между компонентами обнаруживаются следующие лексико-семантические отношения: 1) имя обозначает орудие, а глагол — действие, осуществляющееся с его помощью, например: *тэргээр мэдлах* 'мат ладьей' досл. 'телегой (-ладьей) объявить мат', *цанаар гүйх* 'бег на лыжах' досл. 'лыжами бежать', *цээжээр сэлэх* 'плавать брассом' досл. 'грудью плавать', *уураар ариутгах* 'стерилизация паром' досл. 'паром очищать', *рашанаар эмчлэх* 'бальнеолечение' досл. 'минеральной водой лечить', *галаар хаах* 'прикрытие огнем' досл. 'огнем закрывать', *хамраар амьсгалах* 'носовое дыхание' досл. 'носом дышать', *голейгоор тоглох* 'игра головой' досл. 'головой играть', *цахилгаанар шарах* 'электрокоагуляция' досл. 'электричеством жарить', *хүчлээр бэхжүүлэх* 'фиксация кислотой' досл. 'кислотой закреплять'.

2) именной компонент реализует адвербиальное значение, указывая на способ совершения действия, выраженного глаголом: *бөвнөөр худалдах* 'продавать оптом', *дуслаар хийх* 'влияние капельное' досл. 'каплями вливать', *харайлтаар уралдах* 'соревнование по прыжкам' досл. 'прыжками соревноваться', *хүчээр ижилшүүлэх* 'ассимиляция насильственная' досл. 'силой уподоблять ассимилировать'.

3) имя и глагол вступают в объектно-пространственные отношения: *чихээр өвдөх* 'ушная боль' досл. 'ухом болеть', *суд саар өвдөх* 'боль сосудистая' досл. 'сосудами болеть', *магнайгаар тогтох* 'вставление лобное', *нүүрээр тогтох* 'вставление лицевое' досл. 'лобной (лицевой) частью устанавливаться'.

4) имя обозначает косвенный объект, который охватывается действием частично или полностью: *бараагаар хангах* 'снабжение товарами' досл. 'товаром снабжать', *шатахуунайр хангах* 'обеспечение топливом' досл. 'горючим, топливом обеспечивать', *дансаар төлөх* 'оплатить по счету' досл. 'счетом оплатить', *тоогоор хожих* 'выиграть очко' досл. 'числом выиграть'.

*Модель  $C_{\text{дат. п.}} + Г$  (сочетание существительного в дательном падеже с глаголом)*

В терминологической лексике данная модель не отличается особой продуктивностью. Именной компонент в них выполняет функцию косвенного объекта со значением места, куда направлено действие. Термины-словосочетания с такой семантико-грамматической структурой более показательны для медицины, где они служат наименованиями различных процедур: *чихэнд дусаах* 'вливание в ухо', *хамарт хийх* 'вливание в нос', *тараагуурт тарих* 'внутривенный укол' досл. 'в вену делать укол', *арьсанд тарих* 'подкожное вливание' досл. 'в кожу (под кожу) делать укол', *булчинд тарих* 'внутримышечное введение' досл. 'в мышцу вводить укол'.

Во всех словосочетаниях глагол обозначает конкретное физическое действие и, как правило, требует оформления косвенного объекта в дательном падеже: *зайд гүйх* 'бег на дистанцию' досл. 'на расстояние бежать', *торнд хүрэх* 'коснуться сетки', *шувтарганд орох* 'войти в финал', *нэгдэлд орох* 'вступать в объединение', *намд элсэх* 'вступать в партию', *түрээсэнд авах* 'взять в аренду', *орлогонд бичих* 'заносить в дебет' досл. 'в доход записать', *тооцонд оруулах* 'включить в счет', *үйлдвэрлэлд нэвтрүүлэх* 'внедрение в производство', *амтанд дасах* 'вкусная адаптация' досл. 'к вкусу привыкать'.

Если глагольный компонент словосочетания выражен формой побудительного или страдательного залога, то имя-косвенное дополнение в дательном падеже играет роль субъекта действия: *наранд цохиулах* 'солнечный удар' досл. 'солнцу позволить ударить', *салхинд цохигдох* 'тепловой удар' досл. 'на ветру быть побитым', *цацралт түлэгдэх* 'ожоги лучевые' досл. 'лучу дать обжечь'.

*Модель  $C_{\text{исх. п.}} + Г$  (сочетание существительного в исходном падеже с глаголом)*

Термины-словосочетания с именным компонентом в исходном падеже также имеют ограниченное употребление. В пределах терминологического сочетания зависимый компонент-имя в основном реализует объектно-пространственное значение и тем самым указывает направление действия. Рассматриваемая разновидность объектных словосочетаний наиболее типична для спортивной терминологии, так как в спорте те или иные движения, вообще расположение тела и его пространственные перемещения носят профессиональный и строго целенаправленный характер: *араас барих* 'захват сзади', *дороос барих* 'захват снизу', *бүсэлхийгээс эргүүлэх* 'переворот захватом туловища', *хаалганаас өшиглөх* 'удар от ворот', *холоос шидэх* 'бросок с дальней дистанции' (*холоос* — субстантивированное прилагательное), *хөндлөнгөөс шийдэх* 'арбитраж' досл. 'со стороны судить', отсюда *хөндлөнгөөс шийдэгч* (*таслагч*) 'арбитр'.

Именной компонент словосочетания может указывать на то, что субъект

действия отстраняется от чего-л.: *хөхнөөс гаргах* 'отнятие от груди' досл. 'от груди отнимать', *цэргээс халагдах* 'демобилизация' досл. 'от армии освобождаться', *байлдаанаас гарах* 'выход из боя', *ажлаас хасагдах* 'увольнение с работы', *төлбөрөөс чөлөөлөх* 'освобождение от налогов' и т. п.

В более редких случаях имя в исходном падеже в составе терминологического сочетания имеет причинное значение, например: *агаараас бэртэх* 'баротравма' досл. 'от воздуха получить травму'.

*Модель C<sub>послелог</sub> + Г (сочетание существительного с послелогом и глаголом)*

Термины-словосочетания, именной компонент которых выступает в сопровождении какого-либо послелого, довольно редки. Функционируют они преимущественно в сфере спортивной и медицинской (хирургия, терапия) лексики. Послелого уточняют и конкретизируют направленность действия на объект, а также характеризуют действие по месту и способу его проявления: *сагс руу шидэх* 'бросок в корзину' досл. 'в корзину бросать, кидать', *бөмбөг рүү гарах* 'выход на мяч' досл. 'к мячу выходить'; *хэвлийн дотор хүрэх* 'интраабдоминальный доступ' досл. 'до живота достигать', *мөрөн дээрээс шидэх* 'бросок от плеча' досл. 'с плеча бросать', *бүсэлхий хажуугаас барих* 'выполнить захват с боку пояса' досл. 'пояса сбоку схватить', *усан доогуур шумбах* 'ныряние на глубину' досл. 'под водой погружаться, нырять'.

Как видно из примеров, важнейшей чертой подобного рода терминов является детальная и точная передача ими действий, которые определенным образом ориентированы в пространстве.

### Термины-обстоятельственные словосочетания

В современной монгольской терминологии интенсивно расширяется круг подчинительных словосочетаний с компонентом-деепричастием, выполняющим функцию обстоятельственной характеристики действия. Однако применение в составе терминологических сочетаний имеет свои ограничения. Так, из 15 деепричастных форм, известных в монгольском языке<sup>1</sup>, терминообразующую роль играют, в основном, только две: формы на *-н* и *-ж*. С нашей точки зрения, мотивируется это тем, что они обозначают такие добавочные действия, которые в своем проявлении синхронны с основным действием и которые уточняют или поясняют его в семантическом плане, например: *асран сувилах* 'уход за больным' досл. 'заботясь ухаживать'; *хатгаж өвдөх* 'боль колющая' досл. 'покалывая болеть'.

Термины-обстоятельственные словосочетания с деепричастием создаются по двум регулярным и очень продуктивным моделям. На русский язык они чаще передаются конструкцией с отглагольным существительным, реже — неопределенной формой глагола.

<sup>1</sup> Столько деепричастных форм проанализировано в специальном исследовании монгольского ученого А. Шарху (97).

Термины, построенные на основе данной модели, составляют наиболее многочисленную и активную в своем функционировании группу. В качестве сложных наименований они используются в разных отраслевых терминологиях: производственно-технической, общественно-политической, научной, спортивной, военной и т. д.: *шинэчлэн байгуулах* 'реконструкция' досл. 'обновляя строить'; *цогцолон механикчлах* 'комплексная механизация' досл. 'в комплекс сводя механизировать'; *зохион бүтээх* 'конструирование' досл. 'сочиняя создавать, творить'; *шинжлэн турших* 'экспериментировать' досл. 'исследуя испытывать'; *гурвалжлан холбох* 'соединение треугольником' досл. 'треугольник делая соединять'; *хушуучлан холбох* 'соединение звездой' досл. 'звезду делая соединять'; *шуумжлэн хэлэлцэх* 'дискуссия' досл. 'критикуя обсуждать'; *эвлэрэн зохицох* 'компромисс' досл. 'примиряясь быть в согласии'; *хүлээн авах* 'принимать; прием, приемная' досл. 'ожидая брать'; *хянан шалгах* 'контроль' досл. 'контролируя проверять'; *мөрдөн байцаах* 'следствие' досл. 'по следам идя дознаваться'; *төсөвлөн олгох* 'ассигнование' досл. 'смету составляя предоставлять'; *нутагшин суурьших* 'переселение' досл. 'кочевье осваивая жить'; *танин мэдэх* 'познание' досл. 'узнавая понимать'; *дүрслэн бодох* 'воображение' досл. 'изображая мыслить, думать'; *айн бачимдах* 'аффект страха' досл. 'боясь приходить в замешательство'; *хэвтүүлэн эмчлэх* 'стационарное лечение' досл. 'укладывая лечить'; *асран сувилах* 'уход за больным' досл. 'заботясь ухаживать'; *ухран ондооших* 'регрессивная диссимилиация' досл. 'регрессируя расподобляться'; *зөөлрөн ижилших* 'ассимиляция по мягкости' досл. 'смягчаясь уподобляться'; *эргэн шидэх* 'бросок назад на повороте' досл. 'поворачиваясь бросать'; *өвдөггөн буудах* 'стрельба с колена' досл. 'на колени приседая стрелять'; *эргэн өшиглөх* 'удар с поворотом' досл. 'поворачиваясь бить';

*халдан орох* 'интервенция' досл. 'посягая вступать'; *халдан довтлох* 'агрессия' досл. 'посягая нападать'; *батлан хамгаалах* 'оборонять; оборона' досл. 'укрепляя защищаться'; *гардан байлдах* 'рукопашный бой' досл. 'руками действуя сражаться'; *угтан байлдах* 'встречный бой' досл. 'встречая сражаться'.

Модель Д.<sub>ж</sub>+Г (сочетание соединительного деепричастия с глаголом)

Термины-словосочетания, образованные по этой модели, также отмечены широкой употребительностью. Большинство из них носит закрепленный характер. Термины-словосочетания с деепричастием на -ж применяются главным образом в технике, строительстве, спорте и медицине (хирургия, терапия), т. е. там, где требуется четкое обозначение конкретных физических действий, процессов, а также способов их осуществления: *сэлгэж залгах* 'переключение' досл. 'сменяя соединять'; *халааж нөхөх* 'вулканизация' досл. 'нагревая нашивая заплатку'; *хавчиж тоормослох* 'двустороннее торможение' досл. 'зажимая тормозить'; *цутгаж өрөх* 'кладка под залив' досл. 'отливку делая раскладывать'; *зөрүүлж өрөх* 'кладка под лопатку' досл. 'располагая друг около друга раскладывать'; *хусуурдаж өрөх* 'кладка под расшивку' досл. 'скребком пользуясь раскладывать';

*сууж буудах* 'стрельба сидя' досл. 'сидя стрелять'; *зогсож буудах* 'стрельба стоя' досл. 'стоя стрелять'; *хэвтэж буудах* 'стрельба лежа' досл. 'лежа

стрелять'; *эргэлдүйлж цохих* 'удар крученный' досл. 'вертеться заставив ударить'; *загсоож өшиглөх* 'удар с остановкой' досл. 'остановив ударить (по мячу)';

*буцалгаж ариутгах* 'стерилизация кипячением' досл. 'кипятя очищать'; *шарж ариутгах* 'стерилизация жаром' досл. 'жаря очищать'; *хорсож өвдөх* 'боль жгучая' досл. 'жжение испытывая болеть' *шархирч өвдөх* 'боль режущая' досл. 'ноя, ломя болеть' и т. д.

Обстоятельный компонент терминологического словосочетания может быть выражен наречием или словом с адвербиальным значением: *урагш дайрах* 'бросок вперед' досл. 'вперед нападать'; *гэдэргээ нугарах* 'делать мостик' досл. 'назад сгибаться'; *дотоо нугарах* 'внутренняя флексия' досл. 'внутри сгибаться'; *гаднаа нугарах* 'внешняя флексия' досл. 'сна сгибаться'; *уртааш нь тэгшлүүрдэх* 'продольное нивелирование' досл. 'к длине выравниваться'; *шууд зээлдэх* 'прямое (непосредственное) заимствование' досл. 'прямо заимствовать'; *зөв бичих* 'правописание' досл. 'правильно писать'; *төгс зохицох* 'полное согласование' досл. 'полностью соответствовать'; *олонтаа үйлдэх* 'многократность' досл. 'много раз действовать'; *дөрвөн хөллөх* 'перейти в партер' досл. 'на четыре конечности становиться'; *зогсоогоор шидэх* 'бросок из стойки' досл. 'в стойке будучи бросать'; *дороос барих* 'захват снизу' досл. 'снизу захватывать'.

В приведенных примерах обстоятельный член словосочетания указывает либо на пространственный и качественный признак, либо на способ и меру действия. Некоторые из указанных здесь наречий представляют собой застывшие формы косвенных падежей: дательного-местного, орудного, исходного.

Ввиду того, что основная масса терминологических словосочетаний монгольского языка представлена двухкомпонентными моделями, внимание было сосредоточено на описании их лексико-семантической и грамматической структуры. Что же касается более сложных по лексическому составу терминов-словосочетаний, то они создаются в результате расширения двучленных моделей. Необходимость выделения дополнительных классификационных признаков понятия неизбежно вызывает усложнение термина-словосочетания. Так, термин *цэлмэнт бүүрхэвч* 'оболочка ворсинчатая', содержащий указание на родовой признак понятия, для выражения видового признака расширяет свой состав за счет относительного прилагательного: *гадуур цэлмэнт бүүрхэвч* 'оболочка ворсинчатая наружная'. Возьмем другой пример: *хордуулах бодис* 'отравляющие вещества'. В целях указания еще одного признака (видового) к нему присоединяется двучленное сочетание: *амь боогдуулан хордуулах бодис* 'удушающие отравляющие вещества'.

По употребительности за двухсловными терминами следуют трехсловные. Они достаточно активны в своем функционировании и широко распространены в разных областях.

Наиболее продуктивны следующие модели трехсловных терминов:

1) С + С + С: *бүтээцийн найдварын зэрэг* 'степень надежности конструкций'; *материалын тэсвэрлэлийн туйл* 'предел сопротивляемости материала'; *үйлдвэрийн өсөлтийн үзүүлэлт* 'показатель роста производства'; *судасны лугшилтын агууриг* 'амплитуда пульса'; *дэлхийн царцдасны сунгалт* 'растяжение земной коры'; *цонхны ирмэгийн налуу* 'оконные откосы'; *хөдсний хэмийн жагсаалт* 'тарифная сетка'.

2) С + П<sub>ч</sub> + С: *хавдар эмчлэх эм* 'противоопухоловое лекарство'; *цус*

төлжүүлэх эрхтэн 'орган кроветворения'; тундас хуримтлах бүс 'зона осадко-накопления'; ус түгээх цамхаг 'водопроводная башня'; үр цэвэрлэх машин 'зерноочистительная машина'; мод хөрөөдөх жааз 'лесопильная рама'; төвөөс түгээх хүч 'центробежные силы'.

3) П + С + С: тогтмол гүйдлийн эмчилгээ 'лечение постоянным током'; чулуун нүүрсний уурхай 'каменноугольные копи'; цахилгаан гагнуурын хувьсгуур 'трансформатор электросварочный' өндөр хүчдлийн сүлжээ 'высоковольтная сеть'; тогтмол багтаамжийн хууль 'закон постоянного объема'; ижил хэлбэрийн шугам 'изоглоссная линия'; чөлөөт барилдааны тэмцээн 'соревнование по вольной борьбе'; болзолт рефлексийн оньс 'механизм условного рефлекса'; ашигт үйлдлийн илтгэлцүүр 'коэффициент полезного действия'; халуун хийтэй зуух 'воздушно-жаровая печь'.

4) П + П + С: харьцангуй нэмүү өртөг 'относительная прибавочная стоимость'; цацрагт хайлуур жонш 'радиофлюорит'; тэгш өнцөгт тусгал 'равноугольная проекция'; зээрд хөвөн оройт 'пушица рыжеватая'; дотоод торт аппарат 'аппарат внутренний сетчатый'; том ширхэгт хөрс 'макропористый грунт'; зүйдэлгүй ган хоолой 'стальные бесшовные трубы'.

5) Д + П<sub>ч</sub> + С: эрэгж өрөмдөх суурь 'станок вращательного бурения'; хэсэглэн үргэлжлэх арга 'поточно-расчлененный метод'; нягтлан бодох магадлага 'бухгалтерская экспертиза'; төсөвлөн олгох банк 'ассигнационный банк'; шахагдан дэлбэрэх мин 'мина нажимного действия'; цагдан сэргийлэх анги 'отделение милиции'; дамжин нэвтрэх виз 'транзитная виза'.

К многокомпонентным терминам относятся образования, состоящие из четырех, пяти и более слов: барааны хэвийн хорогдлын хэмжээ 'норма естественной убыли товара'; чөлөөтэй унах бодисын хурдатгал 'ускорение свободно падающего тела'; өндөр хүчдлийн цахилгаан гүйдэл 'ток высокого напряжения'; бетоны бүрэлдэхүүнийг хялбарчлан тогтоох 'упрощенный подбор состава бетона'; рефлексийн нумын мэдрэх хэсэг 'чувствительная часть рефлекторной дуги'; тархины хажуугийн ховдлын судсан сүлжээ 'сосудистое сплетение боковых желудочков мозга'; бараа гүйлгээний төлөвлөгдөнний биелэлтийн задлан шинжилгээ 'анализ выполненного товарооборота'; хийснээр нь өсгөн нэмэгдүүлж олгох хөдл 'прогрессивно-сдельная оплата труда'; халуунаар татсан жигд бус огтлоостой ган 'сталь горячекатанная периодического профиля'; хүйтнээр шахсан жигд бус огтлоостой ган 'сталь холодносплющенная периодического профиля'.

Такого рода термины-словосочетания имеют узкоотраслевое применение. В силу громоздкости формальной структуры они почти не известны за пределами профессиональной лексики.

### КОНТЕКСТУАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ

Любой термин получает строгую определенность через контекст употребления. Особенно это касается терминов, созданных путем семантического переосмысления слова общего языка.

Контекстуально-семантический способ образования терминов широко применяется в монгольском языке. Складывается он из двух приемов: терминологизации значения общеупотребительного слова и калькирования значения иноязычного и международного термина. Рассмотрим их с привлечением конкретных фактов из монгольской терминологии.

Сущность данного приема заключается в том, что слово без изменения своей звуковой оболочки, на основе разных видов переноса значения (чаще всего по сходству и функции) используется в качестве наименования специального понятия. При этом в закреплении терминологического значения слова решающую роль играет контекст, который к тому же помогает установить принадлежность термина к той или иной области. Например, слово *гүйдэл* 'бег' в результате переноса по функции стало употребляться в роли термина, обозначающего физическое понятие «ток»: *цахилгаан гүйдэл* 'электрический ток', *цахилгаан гүйдлийн эсэргүүцэл* 'сопротивление тока', *цахилгаан гүйдлийн хүч* 'сила тока' и т. д.

Слово, будучи употребленным в терминологической функции, вступает в совершенно иные, ранее не свойственные ему связи с другими лексическими единицами. Ср. 'с одной стороны' *торгон бүс* 'шелковый пояс', *суран бүс* 'кожаный пояс, ремень', а с другой — *сацралын бүс* 'зона иррадиации', *сөнөөлтийн бүс* 'зона поражения', *амьсгалах бүс* 'дыхательная зона', *газар зүйн бүс* 'географическая зона' и др.

Кроме того, слово в терминологическом употреблении, может вызвать появление самостоятельных дериватов. Например, слово *бүс* в значении специального понятия 'зона' дает производное образование *бүсшил* 'зональность' (*ул хөрсний бүсшил* 'зональность грунтовых вод', *хэв гажлын бүсшил* 'зональность деформации'), а слово *идэвх* 'активность' в сфере общественно-политических понятий образует морфологический дериват *идэвхтэн* 'актив'.

В современном монгольском языке на базе терминологизации общепотребительных слов возникло большое количество специальных наименований, относящихся к самым различным сферам: науке, технике, культуре, идеологии и политике. Следует отметить, что основная масса терминов, ведущих свое происхождение от обычных слов, обязана метафорическому переосмыслению. Процесс метафоризации прямого (первичного) значения слова происходит обычно при сопоставлении двух предметов или явлений, находящихся в отношении подобия, хотя бы и отдаленного. Именно путем образно-ассоциативного восприятия новых предметов и явлений действительности, в результате установления какой-либо аналогии (по форме, виду, назначению и т. д.) между известным и вновь возникшим понятием, — создаются оригинальные по содержанию термины, стоящие в непосредственной, генетической связи с общенародными словами. Приведем примеры слов, которые соотносятся со специальными наименованиями, входящими в систему разных отраслевых терминологий современного монгольского языка: *араа* (н) 'коренной зуб, клык' → техн. 'шестерня': *бяцхан араа* 'маленькая шестерня, шестеренка'; *араат дугуй* 'колесо-шестерня';

*бүлүүр* 'мутовка, мешалка для взбивания молока' → техн. 'поршень': *бүлүүрт хөдрөг* 'поршневой насос'; *бүлүүрт хөдблгүүр* 'поршневой двигатель'; *дэр* 'подушка' → техн. *дэр мод* 'шпала'; *чигжээ дэр* 'балластная подушка'; *дөр* 'кольцо, вдеваемое в ноздри быка' → техн. 'шплинт';

*зуух* 'печь' → техн. *модны нүүрс шатаах зуух* 'печь для обжига древесного угля'; *хайлуулах зуух* (*пийшин*) 'плавильная печь'; *нуман зуух* 'дугловая печь';

*хоолой* 'горло, гортань' → техн. 'труба, трубопровод': *усны хоолой* 'водопроводная труба'; *хоолой хийдэг завод* 'трубопрокатный завод';

*хүрд* 'молитвенный барабан, цилиндр' → техн. 'шкив': *хөтлөх хүрд* 'ведущий шкив'; 'ведомый шкив';

*шанага* 'поварешка, разливательная ложка, уполовник' → техн. 'ковш': *ухуур машины шанага* 'ковш экскаватора';

*шат* 'лестница' → техн. *гүйдэг шат* 'эскалатор, бегущая лестница'; *цахилгаан шат* 'лифт' досл. 'электрическая лестница';

*өнцөг* 'угол' → матем. *мохоо өнцөг* 'тупой угол'; *шовх өнцөг* 'острый угол'; *бнцгийн орой* 'вершина угла'; *унах өнцөг* 'угол падения';

*нум(ан)* 'лук' → матем. 'дуга', техн. 'рессора': *нумны хөвч* 'хорда дуги'; *нумтай тэрэг* 'экипаж (на рессорах)';

*хөвч* 'тетива (у лука)' → матем. 'хорда, прямая линия, соединяющая две точки на окружности';

*хигээс* 'спицы колеса' → матем. 'радиус': *тойргийн хигээс* 'радиус круга (окружности)'; *дэлхийн бөмбөрцгийн хигээс* 'радиус земного шара';

*язгуур* 'корень чего-либо' → матем., лингв. 'корень': *квадрат язгур* 'квадратный корень'; *үгийн язгуур* 'корень слова';

*алх* 'молоток' → анат. *чихний алх* 'молоточек';

*аяга* 'чашка, пиала' → анат. *бөөрний аяга* 'чашка почки';

*хэнгэрэг* 'барабан' → анат. *чихний хэнгэрэг* 'барабанные перепонки'; *сонорын хэнгэрэг* 'слуховой барабан';

*халбага* 'ложка' → анат. *чихний халбага* 'ушная ложка';

*багана* 'столб; колонна' → анат. *бөөрний багана* 'столб почечный';

*суваг* 'канава; канал' → анат. *харааны суваг* 'зрительный канал'; *нурууны суваг* 'канал позвоночный';

*голомт* 'очаг (домашний)' → мед. *халдварын голомт* 'очаг инфекции'; *өвчний анхдагч голомт* 'первичный очаг (болезни)'

*бумба* 'кувшин, ваза' → мед. 'банки': *бумба тавих* 'ставить банки';

*бургуй* 'провода для чистки курительной трубки' → мед. 'катетер': *хагас зөөлөн бургуй* 'катетер полужесткий'; *чихний бургуй* 'ушной катетер';

*гахай* 'свинья' → мед. *гахай хавдар* 'свинка (воспаление подчелюстных желез или паротит)';

*ам(ан)* 'рот, уста; пасть, зев (у животных)' → геог. *уулын ам* 'падь, долина';

*хамар* 'нос' → геог. *уулын хамар* 'мыс горы'

*нуруу* 'спина, спинной хребет, позвоночник' → геог. *уулын нуруу* 'горный хребет'; *хэнтэйн нуруу* 'хэнтэйский хребет';

*хүзүүвч* 'ошейник' → геог. 'перешеек': *уулын хүзүүвч* 'горный отрог'; *нуурын хүзүүвч* 'озерный перешеек';

*булан* 'угол чего-л.' → геог. 'залив, бухта, губа': *далайн булан* 'морской залив'; *далайн булан тохой* 'лукоморье';

*тохой* 'локоть, локтевой сустав' → геог. 'излучина, лука (реки)';

*чих* 'ухо' → бот. *хурган чих* 'щавель';

*хуруувч* 'наперсток' → бот. *хуруувч цэцэг* 'наперстянка';

*сахал* 'борода' → бот. *ямаан сахал* 'козлобородник';

*тоорцог* 'ермолка (головной убор)' → бот. 'венчик, цветочная чашечка'; *зангуу* 'якорцы стелющиеся (растение)' → мор. 'якорь'; *зангуу хаях* 'бросать якорь';

*хий* 'воздух' → хим. 'газ': *асаах хий* 'горючий газ'; *тэсрэх хий* 'гремучий газ';

*өрх* 'дымник, дымовое отверстие юрты' → геол. 'кратер (вулкана)';

*атираа* 'морщина, складка (напр. на лбу)' → геол. *чулуулгийн атираа* 'складки горных пород';

*долгион* 'волна (речная и т. д.)' → физ. *гэрлийн долгион* 'световая волна'; *авианы долгион* 'звуковая волна'; *хүндийн хүчний долгион* 'гравитационные волны';

*үүр* 'гнездо' → общ.-полит. 'ячейка (первичная организация)': *намын үүр* 'партийная ячейка'; *эвлэлийн үүр* 'ревсомольская ячейка'.

Как показывают наблюдения, термины с метафорическим изменением исходного значения слова по своей природе являются главным образом наименованиями конкретно-предметных понятий. Поэтому они особенно характерны для технической, ботанической, анатомической и географической терминологий, где именуемые объекты всегда материальны.

Слова с отвлеченной семантикой, обозначающие процесс, состояние, признак, в терминологическом значении встречаются гораздо реже. Здесь уже перенос значения общеупотребительного слова на другое понятие опирается не на признак внешнего сходства двух предметов, а на общность функций разных явлений (процессов, действий, состояний, признаков): *нүүдэл* 'кочевка' → шахм. 'ход': *тэмээний нүүдэл* 'ход слона' досл. 'верблюда ход'; *тэрэгний нүүдэл* 'ход ладьи' досл. 'телеги ход';

*гүйдэл* 'бег' → физ. 'ток': *гүйдлийн хүч* 'сила тока'; *солиг гүйдэл* 'переносный ток';

*авалцаа* 'связность' → техн. 'контакт': *цахилгаан авалцаа* 'электрический контакт';

*эргэлт* 'вращение' → экон. 'оборот, обращение': *ажиллах хүчний эргэлт* 'оборот рабочей силы'; *хөрөнгийн эргэлт* 'оборот средств'; *мөнгөний эргэлт* 'обращение денег';

*хатуужил* 'стойкость, твердость (качество человека)' → физ. *чулуулгийн хатуужил* 'твердость пород'; *шингэний хатуушил* 'твердость жидкостей'; *эцэлт* 'усталость, утомление (человека)' → физ. *материалын (төмөрлөгийн) эцэлт* 'усталость материалов (металла)' и др.

В такого рода абстрактных по содержанию терминах чаще всего имеют место переносы названий тех или иных процессов и действий, осуществляемых человеком, а также присущих ему состояний и качеств на неодушевленные предметы: орудия, объекты, материалы. Происходит как бы одухотворение механических процессов и физико-технических свойств предметов.

Таким образом, ассоциативная связь предметов и явлений по сходству служит необходимым условием для перехода наименования с одного понятия на другой. Однако никакой семантический перенос невозможен, пока в сознании носителей языка не будет найдено в процессе осмысливания двух сопоставляемых понятий — старого и нового — нечто общее, позволяющее сблизить и объединить их в самом акте номинации.

Терминологизация общеупотребительных слов может носить вторичный характер<sup>1</sup>. Это наблюдается в тех случаях, когда прежняя звуковая оболочка слова и элементы его смысловой структуры (семемы) соотносятся со специальными понятиями разных областей. Так, например, слово *тойрог* 'круг, окружность' на основе переноса значения на новый денотат, или референт, используется не только в роли термина математики (*тойргийн талбай*

<sup>1</sup> Понятие «вторичная терминологизация слова» применяется в исследовании В. П. Даниленко по русской терминологии (29, с. 27), которая отмечает, что данный процесс порождает межсистемные омонимы.

‘площадь круга’), астрономии и космонавтики (*дэлхийн тойрог* ‘орбита земли’, *сарны тойрог* ‘орбита луны’; *тойрог замын нислэг* ‘орбитальный полет’), но употребляется и как общественно-политический (*сонгуулийн тойрог* ‘избирательный округ’; *үндэстний тойрог* ‘национальный округ’) и как военно-административный округ (*цэргийн тойрог* ‘военный округ’). Ср. также: *дагавар* ‘следующий за кем, чем-либо’ → анат. ‘придасток’, *тархины дагавар* ‘придасток мозга’, лингв. ‘суффикс’, *хаматуулах дагавар* ‘суффикс притяжательности’.

За счет такого способа обогащения профессиональной лексики происходит закономерное расширение сферы действия омонимии в отраслевых терминосистемах<sup>2</sup>.

### Калькирование иноязычных терминов

Влияние на монгольскую лексику, в том числе и на терминологическую, со стороны других языков выражается не только в прямом заимствовании чужих слов и словосочетаний, но и в семантическом освоении их путем буквального перевода. В результате калькирования с помощью собственно национальных средств воспроизводится структурная модель иноязычных элементов: лексических и синтаксических.

Создание терминов на основе калькирования — дело не простое. Чтобы получился удачный перевод, нужно хорошо знать семантику, морфологическое строение и сферу употребления иноязычного слова.

Имея богатые традиции перевода с восточных языков (санскритского, тибетского, китайского и др.), монголы значительно обогатили свой язык (в первую очередь литературный) за счет калек. Ж. Төмөрцэрэн в монографии, посвященной вопросам современной монгольской лексикологии приводит примеры калькированных слов и выражений с указанных языков. Среди них есть и термины, которые очень активно употребляются и по сей день: *гүн ухаан* ‘философия’, *тийн ялгал* ‘падеж’, *эгшиг* ‘гласный’, *гий-гүйүлэгч* ‘согласный’ и т. д. (89, с. 59).

В последние годы в связи с необходимостью создания научной и производственно-технической терминологии в монгольском литературном языке появились в большом количестве кальки с международных терминов греко-латинского происхождения, например: барометр — *даралт хэмжүүр*, вибратор — *доргилууур*, генератор — *йүүсгүүр*, гидрат — *усдас*, гидроген — *устөрөгч*, гидростанция — *усан өртөө*, гидромонитор — *усан цоргилуур*, демократия — *ардчилсан ёс* (*ардчилал*), дерматит — *арьстас*, инфильтрат — *нэвчдэс*, кислород — *хүчил төрөгч* (кислород), омоформа — *ижил хэлбэр* и т. д.

Чрезвычайно широкое распространение получили в монгольском языке и его терминологии кальки с русского языка, а через него и с других европейских языков. Они служат наименованиями таких понятий, для которых монголы не располагают готовыми соответствиями. Воспринимая ранее не известные предметы и явления, имеющие словесное обозначение в других языках, в частности в русском, монгольский язык, копируя модели слов и конструкции сочетаний, создаёт неологизмы, обновляющие и постепенно ведущие к перестройке семантической системы на новый лад (10, с. 352—355; 40 а, с. 75—96).

<sup>2</sup> Об этом подробнее см. раздел «Омонимия».

Среди лексических и синтаксических калек необходимо различать полные и частичные кальки, иначе полукальки (40 а, с. 86). Первые создаются в результате перевода всех частей слова или словосочетания, а вторые образуются лишь путем перевода отдельных морфем слова или отдельных компонентов сложного слова и сочетания. Примерами полных калек с русского языка являются следующие однословные термины: *тоолуур* — счетчик, *могойвч* — змеевик (техн.), *шулуутгуур* — выпрямитель, *уртгагч* — удлинитель (шнур), *халаагуур* — обогреватель, *цохимог* — биток, отбивная (котлета), *хөлдмөл* — мороженое, *үзүйүлэлт* — показатель, *ажилгүйдэл* — безработица.

Больше всего в монгольской терминологии полных калек с русских сложных слов и словосочетаний: *хагас дамжуулагч* — полупроводник; *өөрийн өртөг* — себестоимость; *гал унтраагуул* — огнетушитель; *нүүрс төрөгч* — углерод; *хүн-өдөр* — человеко-день *хүйтэн дайн* — холодная война; *хүйтэн (халуун) зэвсэг* — холодное (горячее) оружие; *жижиг хөрөнгөтөн* — мелкая буржуазия; *эхийүүдийн сургууль* — школа материнства; *гомдлын дэвтэр* — книга жалоб; *цэнхэр дэлгэц* — голубой экран; *улаан булан* — красный уголок; *Улаан цэрэг* — Красная армия; *түймрийн шат* — пожарная лестница; *урсгал засвар* — текущий ремонт; *дулаан сүлжээ* — тепловая сеть (теплосеть); *чөлдөөт бөх* — вольная борьба; *ашигт малтмал* — полезные ископаемые; *цээжний бах* — грудная жаба; *гинжин ийлдэс* — цепной рефлекс; *хяргадаг үлд* — стригущий лишай; *гүн хэвлэл* — глубокая печать; *хүдалдааны цэг* — торговая точка; *ногоон суулгамал* — зеленые посадки (насаждения); *соронзон шуурга* — магнитная буря; *хүндийн төв* — центр тяжести; *бүхэл тоо* — целое число и т. д.

К полукалькам — однословным терминам относятся комбинированные формы, состоящие из основы русского или интернационального слова и монгольского суффикса, например: *машинч* — машинист; *тракторчин* — тракторист; *командлагч* — командующий; *ионжих* — ионизация; *нормчлол* — нормирование, нормировка; *пеленгдэх* — пеленгование; *фторлог* — фтористый; *механикжуулах* — механизация и др.

Образования, в которых один из компонентов передается монгольским словом, а другой (или другие) — русским, а также интернациональным заимствованиями, являются полукальками. В виде полукалек очень часто переводятся сложные слова и словосочетания: *вольтхэмнүүр* — вольтметр; *фонд өгдмж* — фондоотдача; *сонгуулийн компани* — выборная компания; *өнгөт металл* — цветные металлы; *хиймэл каучук* — искусственный каучук; *нервийн суваг* — нервный канал; *шүхэрт спорт* — парашютный спорт; *танарт апатит* — тальковый апатит; *бүтэц-геологийн зураг* — структурно-геологическая карта; *капитализмын хямрал* — кризис капитализма; *материал-техникийн хангалт* — материально-техническое снабжение; *техник-эдийн засгийн баз (суурь)* — технико-экономическая база; *трактор-тариа-лангийн бригад* — тракторно-полеводческая бригада и т. п.

Рассмотренные выше факты говорят о том, что калькирование представляет собой один из продуктивных приемов количественного и качественного обогащения современного монгольского языка и прежде всего его специальной лексики. Диапазон употребления калек весьма широк. Функционируют они главным образом в научной, производственно-технической, общественно-политической и некоторых других терминологиях.

## РОЛЬ ГОТОВЫХ СТРУКТУРНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ТЕРМИНООБРАЗОВАНИИ

Наряду с готовыми стандартными элементами международного языкового фонда в монгольском языке появилось немало своих национальных эквивалентов к европейским (греко-латинским и русским) словообразовательным морфемам. Ввиду различной природы стандартных терминоэлементов, неодинаковом удельном весе их в терминологической системе литературного монгольского языка целесообразно рассмотреть их отдельно.

### Использование собственно национальных терминоэлементов

За относительно короткие сроки современный монгольский язык сумел синтезировать большое количество специальных терминоэлементов, успешно приспособив их к словообразовательным нуждам национальной терминологии. Сознательно сочетая прямые заимствования международных терминоэлементов с их функционально-семантическими аналогами родного языка монгольские лингвисты и ученые других областей знания идут, как нам представляется, по верному и наиболее рациональному пути. Этот процесс внутренней интернационализации терминологий, наблюдаемый в ряде других языков, заслуживает по мнению известных специалистов, всяческого одобрения и поддержки (З, с. 80). В качестве готовых стандартных частей в монгольской терминологии выступают частицы и послелогии, а также знаменательные слова.

#### *Терминоэлементы — наречные частицы и послелоги*

Исследователи уже отмечали определенное сходство наречных частиц монгольских языков с русскими приставками, называя их префиксоидами (11, с. 24—27). В терминологии такое сближение оправдывается устойчивой воспроизводимостью наречных частиц и полным совпадением их по своему назначению и семантике с русскими префиксами.

В терминологических наименованиях понятий высокой частотностью употребления характеризуются следующие частицы-префиксоиды:

#### *хэт*

Эта наречная частица соответствует русским префиксам *сверх-* и *пере-*, греко-латинским *гипер-*, *супер-*, *ультра-* и *архи-*. Примеры:

*хэт ашиг* 'сверхприбыль', *хэт исэл* 'перекись', *хэт хүчдэл* 'перенапряжение', *хэт үйлдвэрлэл* 'перепроизводство', *хэт гүйдэл* 'сверхток';

*хэт ихэсгэл* 'гипербола', *хэт томрох* 'гипертрофия', *хэт бүлэгнэх* 'гиперкоагуляция', *хэт даралт* 'гипертония', *хэт витаминжих* 'гипервитаминоз';

*хэт халдвар* 'суперинфекция', *хэт хуралдуур* 'суперцентрифуга';

*хэт (нарийн) авиа* 'ультразвук', *хэт бичил бүтэц* 'ультрамикроструктура';

*хэт ягаан* 'ультрафиолетовый', *хэт орчин* 'ультрасовременный'; а-  
*хэт харгис* 'архиреакционный', *хэт (дүйрчихсэн) оппортунист* 'архиопортунист'

#### *хам*

По значению соответствует грецизму *син-*: *хам цаг* 'синхрония', *хам ши*<sup>1233</sup> 'синдром', *хам тусал* 'синергизм', *хам гарал* 'сингенез', *хам ёнцөг*<sup>120</sup> 'сингони', *хам үүрэгтэй* 'синкретический';

В некоторых случаях частица *хам* эквивалентна латинским *кон-*, *ком-*, *ко-*: *хам бүйтэц* 'конструкция', *хам үг (сэдэв)* 'контекст', *хам хоршоолол* 'комбинированный кооператив'; *хам үйлдэх тийн ялгал* 'комитативно-орудный падеж'; *хам гэрээ* 'конвенция'

### дэд

Монгольская частица-префиксид *дэд* равнозначна русскому префиксу *под-* и латинскому *суб-*: *дэд өртөө (станц)* 'подстанция', *дэд район* 'подрайон', *дэд хурандаа* 'подполковник', *дэд аялгуу* 'поддиалект', *дэд зүйл* 'подвид', *дэд утга* 'подзначение'; *дэд нийлц* 'субсинтагма'.

### дам

Частица *дам* передает значение латинского префикса *транс-* и его русского аналога *пере-*: *дам суулгавар* 'трансплантант', *дам халдвар* 'трансмиссивная инфекция'; *дам (дамын) худалдаа* 'перепродажа, спекуляция';

### дахин

Наречие *дахин* со значением *пере-* активно участвует в терминообразовании, создавая целые ряды наименований специальных понятий. Будучи омертвелой формой деепричастия на *-н*, слово *дахин* употребляется при глаголах и отглагольных существительных: *дахин хэвлэх* 'переиздание', *дахин боох (ороох)* 'переупаковка', *дахин хөлслөх* 'перифрактовка', *дахин бүүртгэх* 'переучет'; *дахин болвсруулалт* 'переработка', *дахин ялгарал* 'переразложение', *дахин хувиарлал* 'перераспределение'

### эсрэг

Наречное слово *эсрэг* является одним из самых продуктивных словообразовательных терминоэлементов монгольского языка. Оно представлено в различных терминологических контекстах, соответствуя международным греко-латинским морфемам *анти-*, *контр-*, *об-* (*оп-*): *эсрэг төрөгч* 'антиген', *эсрэг бодис (бие)* 'антитело', *эсрэг циклон* 'антициклон', *эсрэг бүлгийхэн* 'оппозиция, оппозиционеры'; *эсрэг атак (довтолгоо)* 'контратака', *эсрэг маневр* 'контрманевр', *эсрэг арга хэмжээ* 'контрмеры', *эсрэг бэлтгэл* 'контрподготовка', *эсрэг цохилт* 'контрудар'.

Выступая в постпозиции *эсрэг* образует серии терминов-прилагательных: *намын эсрэг* 'антипартийный', *нийгмийн эсрэг* 'антиобщественный', *ард түмний эсрэг* 'антинародный', *дайны эсрэг* 'антивоенный', *шашны эсрэг* 'антирелигиозный'.

Изредка в такого рода образованиях применяется синонимичный послелог *харш*, который управляет дательным падежом имени: *ариун цэвэрт харш* 'антисанитарный', *шинжлэх ухаанд харш* 'антинаучный'.

### хагас

Данный терминоэлемент широко используется в создании разных отраслевых терминов. Он эквивалентен русскому *полу-*: *хагас эдлэхүүн* 'полуприкат', *хагас дамжуулагч* 'полупроводник', *хагас тэнхлэг* 'полуось'; *хагас арал* 'полуостров', *хагас үе* 'полусустав', *хагас колони* 'полуколония', *хагас урт эгшиг* 'полудолгий гласный', *хагас амжих гийгүүлэгч* 'полусмыч-согласный', *хагас туурайтан* 'полуклопытные'.

Синонимом к *хагас* выступает терминологический элемент *тал*: *тал бөмбөрцөг* (бөм-бөдөг) 'полушарие', *тал дугариг* 'полукружность', *тал сар* 'полумесяц'; *тал бөгжин мөгдөөрс* 'полукольцевидный хрящ'.

#### хоорондын

Послелог *хооронд меж-, между-* в форме родительного падежа очень активен в образовании терминов-прилагательных: *атом хоорондын хэв гажил* 'межатомная деформация', *хэлтэнцэр хоорондын эд* 'междольковая ткань', *тив хоорондын пуужин* 'межконтинентальная ракета', *үндэстэн хоорондын хэл* 'межнациональный язык', *уул хоорондын хотойлт* 'межгорный прогиб'; *шүүд хоорондын гийгүүлэгч* 'межзубный согласный'.

Терминологический элемент *хооронд* может выступать и в форме относительного прилагательного с суффиксом *-х (-хи)*: *эс хоорондох гүүрэнцэр* 'межклеточный мостик', *булчин хоорондох таславч* 'межмышечная перегородка', *цэвдэг хоорондох ус* 'межмерзлотная вода', *нейроны хоорондох холбоо* 'межнейронная связь'.

#### Терминологические — знаменательные слова

Для создания терминов на собственно национальной основе составители монгольских отраслевых словарей часто прибегают к использованию знаменательных слов в роли терминологических, соответствующих международным стандартным деривативным средствам.

В этом случае имеет место ориентация на готовые европейские, в том числе и русские модели терминов. Однако лексико-семантическое наполнение их осуществляется полностью или частично за счет своего материала.

Знаменательные слова, выступая в устойчивом терминологическом контексте, выражающем однородные понятия, постепенно лишаются признаков самостоятельных лексем и превращаются в семантически специализированные средства терминологического словопроизводства:

*бичил* 'малюсенький, крохотный' (греч. *микро-*)

*бичил харуур* 'микроскоп', *бичил шахуур* 'микропресс', *бичил гадаргуу* 'микрорельеф', *бичил бүтэц* 'микроструктура', *бичил уур амьсгал* 'микроклимат'.

*үлэмж* 'громадный, огромный' (греч. *макро-*)

*үлэмж бүтэц* 'макроструктура', *үлэмж үрцэг* 'макроспоры', *үлэмж гадаргуу* 'макрорельеф', *үлэмж нэвтэршил* 'макропроницаемость', *үлэмж сүвэршил* 'макропористость'.

*нисэх* 'летать; летающий, летный' (лат. *авиа-*)

*нисэх тээвэр* 'авиатранспорт', *нисэх анги* 'авиачасть', *нисэх шугам* 'авиалиния', *нисэх зам* 'авиатрасса', *нисэх дивиз* 'авиадивизия', *нисэх отряд* 'авиаотряд'.

*агаар (-ын)* 'воздух, воздушный' (греч., лат. *аэро-*)

*агаар судлал* 'аэрология', *агаарын онгоц* 'аэроплан', *агаарын эмчилгээ* 'аэротерапия', *агаарын буудал* 'аэровокзал', *агаарын зураглал* 'аэрофото-съемка', *агаарт тогтогч* 'аэростат'.

ганц 'один, единственный' (греч. моно-)

ганц сэдэвт (зохиол) 'монография', ганц этгээдийн үг 'монолог', ганц вакцин 'моновакцина', ганц эхнэртэй байх 'моногамия', ганц утгат 'моносемия', ганц эс 'моноцит'.

ус (ан) 'вода; водный, водяной' (греч. гидро-)

усан мандал 'гидросфера', усан исэл 'гидроокись', усан танаржин 'гидроталькит', усан сүүмэгжин 'гидропатит', усан шахуурга 'гидропресс', усан цахилгаан станц 'гидроэлектростанция', усан эрчмийн нөөц 'гидроэнергоресурсы'.

шинэ 'новый' (греч. нео-)

шинэ үг хэллэг 'неологизм', шинэ сийвэн 'неоплазма', шинэ хэл шинжлэл 'неолингвистика', шинэ чулуун зэвсэг 'неолит', шинэ хөрөнгөтний ёс (шинэ капитализм) 'неокапитализм'.

В связи с тем, что интернациональные терминологические элементы выступают при осново- и словосложении как в начале, так и в конце, то подобное их разделение сохраняется и в монгольской терминологии. Поэтому, ниже будут показаны примеры употребления «конечных» терминологических элементов, являющихся аналогами международных греко-латинских лексем. В качестве вторых частей сложений в монгольской терминологии фигурируют:

хэмжүүр 'измеритель' (греч. -метр)

агаар хэмжүүр 'аэрометр', даралт хэмжүүр 'барометр', салхи хэмжүүр 'анемометр', чийг хэмжүүр 'гигрометр', долгио хэмжүүр 'волномер', өнцөг хэмжүүр 'углометр', азот хэмжүүр 'азотометр', гальвани хэмжүүр 'гальванометр', халууны хэмжүүр 'термометр'.

харуур (греч. -скоп)

давсаг харуур 'цистоскоп', бичил харуур 'микроскоп', арьс харуур 'дермоскоп', рентген харуур 'рентгеноскоп'

бичүүр (греч. -граф)

амьсгал бичүүр 'пневмограф', авиа бичүүр 'фонограф'

зураг, бичээс (греч. -грамма)

рентген зураг 'рентгенограмма', тагнайн зураг 'палатограмма', амьсгал бичээс 'пневмограмма', нэхдэсийн зураг 'цистограмма'

Одним из основных источников монгольских терминологических новообразований является словарный фонд русского языка и его богатая терминология. Влияние русской терминологии на язык монгольской науки, техники, экономики и культуры особенно значительны. Всестороннее сотрудничество СССР и МНР на общей идеологической и политической основе, массовое изучение русского языка, увеличивающийся из года в год объем переводов с русского языка, а также распространение русско-монгольского билингвизма приводят не только к росту заимствований, но и к изменениям в самом характере данного процесса. Так, например, по образцу русских терминов типа бензовоз, кислород, миноносец в монгольском языке созданы свои национальные термины-эквиваленты. В построении их участвуют такие терминологические элементы как:

зööгч (рус. -воз)

*мод зööгч* 'лесовоз', *ус зööгч* 'водовоз' (ср. *усчин* 'водовоз-человек'), *бомбог зööгч* 'бомбовоз', *шатахуун зööгч* 'горючевоз (бензовоз)'.  
В самостоятельном употреблении слово *зööгч* означает 'возчик, носильщик'. Оно представляет субстантивированное причастие от глагола *зööх* 'возить, носить, перетаскивать'.

зööгч (рус. -носец)

*пуужин (ракет) зööгч* 'ракетоносец', *мин зööгч* 'миноносец', *торпед зööгч* 'торпедоносец', *нисэх онгоц зööгч* 'авианосец', *шуудан зööгч* 'письмоносец, почтальон'

төрөгч (рус. -род)

*нүүрс төрөгч* 'углерод', *ус төрөгч* 'водород', *хүчил төрөгч* 'кислород', *хүчил төрөгчтэй уут* 'кислородная подушка'.

Являясь по происхождению формой однократного причастия от глагола *төрөх* 'рождаться, появляться' слово *төрөгч* отдельно, вне контекста не встречается. Следовательно, оно предельно формализовано и по своей функции приближается к аффиксу.

харвуул (рус. -мет)

*мин харвуул* 'миномет', *гал харвуул* 'огнемет', *гранат харвуул* 'гранатомет', *ус (усны) харвуул* 'водомет'

Существительное *харвуул* происходит от глагола *харвах* 'стрелять из лука' (ср. *буудах* 'стрелять') и обозначает 'стреляющий прибор'

гүйдэл (рус. ток, -ток)

*цахилгаан гүйдэл* 'электроток', *цусан гүйдэл* 'кровоток', *амин гүйдэл* 'биоток'

Имя существительное *гүйдэл* 'бег' является производным от глагола *гүйх* 'бежать; течь'. Оно специализировалось в значении термина 'ток'.

Таким образом, словообразовательная роль приведенных выше терминоэлементов-знаменательных слов вполне очевидна.

### Терминоэлементы в наименованиях наук

В области современной монгольской терминологии выделяются своей высокой продуктивностью в роли терминообразующих элементов при создании наименований наук слова *зүй* 'порядок, установление', *судлал* 'изучение, исследование', *ухаан* 'учение, наука'.

Участвуя в словосложении они почти полностью теряют свои предметно-лексические значения и переходят на положение словообразовательного компонента:

зүй

В своем регулярном употреблении *зүй* соответствует таким международным терминоэлементам, как *-графия*, *-логия* и русскому *-ика* (78, с. 119): *газар зүй* 'география', *орчлонгийн зүй* 'космография', *номын зүй* 'библиография', *угсаатны зүй* 'этнография', *бичиг зүй* 'орфография', *уул зүй* 'орография', *ус зүй* 'гидрография';

*аргын зүй* 'методология', *йүг зүй* 'морфология', *авиалбар зүй* 'фонология';  
*гоо зүй* 'эстетика', *хэл зүй* 'грамматика', *арга зүй* 'методика', *утга зүй*  
'семантика', *сонсгол зүй* 'акустика', *төрөл зүй* 'генетика', *харвал зүй* 'бал-  
листика', *ургамал зүй* 'ботаника'.

### судлал

Как терминологический функционально и семантически эквивалентен международному -логия и русскому -ведение (78, с. 119):

*амьтны судлал* 'зоология', *сэтгэл судлал* 'психология', *эртний судлал*  
'археология', *өргөлт судлал* 'акцентология', *хөврөл судлал* 'эмбриология',  
*шавьж судлал* 'энтмология', *ус судлал* 'гидрология', *газар судлал* 'геология',  
*агаар судлал* 'аэрология';

*орон нутаг судлал* 'краеведение', *байгааль судлал* 'природоведение',  
*нийгэм судлал* 'обществоведение', *монголын судлал* 'монголоведение',  
*цэвдэг судлал* 'мерзлотоведение'.

### ухаан

Этот терминообразующий элемент не имеет каких-либо строгих соответствий европейским стандартным средствам, но в монгольских названиях научных дисциплин формализованный компонент *ухаан* не менее активен, чем *зүй* и *судлал*:

*гүн ухаан* 'философия' (досл. 'глубокая наука'), *хэл бичгийн ухаан*  
'филология' (досл. 'языка, письма наука'), *анагаах ухаан* 'медицина' (досл.  
'лечащая наука'), *өвчин таних ухаан* 'диагностика' (досл. 'болезнь узнающая  
наука'), *тооны ухаан* 'математика' (досл. 'числа наука'), *томьёоны ухаан*  
'алгебра' (досл. 'формулы наука').

## Использование интернациональных терминологических элементов

Активность политических, экономических, научно-технических и культурных контактов с братскими социалистическими странами, а также торговые и дипломатические связи с другими государствами мира содействуют процессу интернационализации монгольского языка. В соответствии с внутриязыковыми требованиями в монгольскую терминологию поступают интернациональные префиксы, основы и слова, играющие роль опорного компонента в сочетаниях. Особой продуктивностью в отраслевых терминологиях отличаются такие международные элементы, как авто-, автомат-, радио-, кино-, мото-, фото- и др. Образования с указанными морфемами носят регулярный характер. В подтверждение приведем конкретные примеры их употребления:

авто-: *автотээвэр* 'автотранспорт', *автоцуваа* 'автоколонна', *авто чиргүүл*  
'автоприцеп', *авто чирэгч* 'автотягач' *авто хуссур* 'автогрейдер, автоскрепер',  
*авто ачаалуур* 'автопогрузчик', *авто чарга* 'автосани', *авто анги* 'авточасть',  
*авто агуулах* 'автосклад', *авто тос* 'автомасло', *автоген ширээлт* 'автогенная  
сварка'.

автомат-: *автомат тохируулга* 'авторегулировка', *автомат хориг* 'авто-  
блокировка', *автомат хориглуур* 'автоблокиратор', *автомат суурь* 'станок-  
автомат', *автомат тоног төхөөрөмж* 'автоматическое оборудование', *автомат  
зэвсэг* 'автоматическое оружие'.

радио-: *радионэвтрүүлэг* 'радиопередача', *радио долгион* 'радиоволна',  
*радио сэтгүүл* 'радиожурнал', *радио шураг* 'радиомачта', *радио хйльэн*

*авагч* 'радиоприемник', *радио холбоо* 'радиосвязь', *радио мэдээ* 'радиограмма', *радио зангилаа* 'радиоузел', *радио сонирхогч* 'радиолюбитель'.

#### фото-

*фото зураг* 'фотография', *фото ялтас* 'фотопластинка', *фото цахилгаан утас* 'фототелеграмма', *фото мэдээ* 'фотохроника'; фотоаппарат, *фото хуулбар* 'фотокопия', *фото өрх* 'фотонабор', *фотодуранбай* 'фотомикроскоп', *фото бүтээмж* 'фотоэффekt'

#### кино-, кино

*кино хальс* 'кинолента', *кино жүжигч* 'киноартист', *кино сэтгүүл* 'киножурнал', *кино зураг* 'кинофильм', *киноны аж үйлдвэр* 'кинопромышленность', *хичээлийн кино* 'учебное кино'

#### мото-

*мотобуучийн батальон* 'мотострелковый батальон', *мотомеханикжуулсан дивиз* 'мотомеханизированная дивизия', *мото дугуй* 'мотоцикл'

#### азо-

*азо будаг* 'азокраситель', *азо хослол* 'азосочетание', *азо исэлт нэгдэл* 'азоксисоединения'. *азо час улаан* 'азокармин', *азо бүрэлдүүлэгч* 'азосоставляющая группа', азобензол, азометин.

*машина* в зн. 'механизм, устройство, приспособление'

*махны машина* 'мясорубка' (ср. син. *мах татах машина*), *будааны машина* 'крупорушка'; *тариа цохих машина* 'молотилка'; *өвс хадах машина* 'сенокосилка'; *үсний машина* 'машинка для стрижки волос'; *оедлын машина* 'швейная машина'

В монгольской научной терминологии начинают широко практиковаться греко-латинские терминоэлементы для наименования наук. Можно назвать целую серию подобных образований: биохими, биологи, физиологи, агрономы, археологи, геологи, палеонтологи, географы, этнографы, астрофизик, астрономы, гидромеханик и др.

Поскольку освоение наименований наук идет через русский язык, то характерные для него родовые показатели подвергаются полному или частичному усечению. Ср.: биология → биологи, но генетика → генетик.

Вовлекаясь в процесс деривации интернациональные наименования научных дисциплин дают возможность образовать от них с помощью суффикса *-ч* названия лиц по специальности и профессии: *биологич* 'биолог', *биохимич* 'биохимик', *геологич* 'геолог', *геофизикч* 'геофизик', *астрономич* 'астроном', *гидромеханикч* 'гидромеханик' и т. д.

В качестве производящих основ интернациональные наименования наук служат базой для создания прилагательных посредством формантов родительного падежа *-ын*, *-ийн*: *биохимийн тунадас* 'биохимические осадки', *усны биологийн задлаг* 'биохимический анализ воды', *гидрогеологийн цогцос* 'гидрогеологический комплекс' и другие.

Как готовые лексические средства греко-латинизмы охотно применяются и в наименованиях технических объектов, приборов, механизмов, мер веса и длины: *биостанци* 'биостанция', *гидростанц* 'гидростанция', аэродром,

аэростат, телефон, микрофон, саксафон; килограмм, километр, кубометр и др.

Особенно часто прибегают к греко-латинским словообразовательным средствам в таких отраслевых терминологиях, как медицинская, химическая, что свойственно вообще всем языкам.

## АББРЕВИАТУРЫ КАК СРЕДСТВО НОМИНАЦИИ ПОНЯТИЙ

Формирование и развитие языка монгольской научной литературы характеризуется стремлением к расширению существующей базы наименований понятий и тенденций к экономии в средствах передачи их содержания. Все заметнее становится использование в современной монгольской терминологии приемов аббревиатурных наименований и символов-знаков математического языка. Аббревиация как самый «молодой» способ словообразования внедряется в монгольскую терминологию неравномерно. По нашим наблюдениям, аббревиатуры появляются чаще в таких отраслевых терминологиях, как медицинская, военная и физическая. Примеры сложносокращенных терминов:

*ЧХХ* — *чих, хамар, хоолойн өвчнөөс урьдчилан сэргийлэх* 'профилактика лорзаболеваний' (ОМНТТ, 757).

*ХХУ* — *хавсраа холбох урвал* 'реакция связывания комплемента' (РСК) — ОМНТТ, 791.

*ХӨХГ* — *хэт бндёр хүчдэлийн гүйдэл* 'ультравысокочастотные токи' (УВЧ) — ОМНТТ, 992.

*ХБЭШ* — *хамгийн бага эсэргүүцлийн шугам* 'линия наименьшего сопротивления' (НТКМ, № 69,27).

*ХТЭ* — *хүчтэй тэсрэх эд* 'взрывчатые вещества повышенной мощности' (там же)

*ЕХТЭ* — *ерийн хүчтэй тэсрэх эд* 'взрывчатые вещества нормальной мощности' (НТКМ, № 69,8).

*ГХЦ* — *галт хэрэгслийн цогц* 'боевой комплект' (ОМНТТ, 90).

*АТБ* — *авианы тагнуулын батарей* 'батарея звуковой разведки' (Там же, 71).

*ХХГ* — *хөдөлгөөнгүй хориг гал* 'неподвижный заградительный огонь' (ОМНТТ, 556).

*ХЮС* — *хуваарилан юүлэх станц* 'авторазливочная станция' (там же, 13).

*ИЦТ* — *илчит цахилгааны төв* 'теплоэлектроцентраль' (ТЭЦ) — ОМНТТ, 952.

*МУЗО* — *машинаар ус зохицуулах өртөө* 'машинно-мелиоративная станция' (там же);

*МТО* — *машина тракторын өртөө* 'машинно-тракторная станция-МТС' (ОМТ, I, 462);

Причина появления перечисленных и подобных им аббревиатур-неологизмов кроется в желании говорящих обозначить одним словом уже известные понятия, которые передаются описательно, путем длинных словосочетаний.

В современном монгольском языке получают распространение три типа аббревиации:

1) сложносокращенные слова инициального типа, когда сочетаются начальные звуки и буквы слов (примеры см. выше);

2) сложносокращенные слова, образованные из сочетания первых слогов: *МОНЦАМЭ* — *Монгол цахилгаан мэдээ* 'Монгольское телеграфное агентство'; *нябо* — *нягтлан бодох* 'бухгалтер'; *магадлан шинжлэгч нябо* 'бухгалтер-эксперт' (ОМТ, I, 60); *артех инженер* — *ариутгал техникийн инженер* 'инженер-сантехник' (НТКМ, № 69, 23);

3) сложносокращенные слова, представляющие буквенно-словесные обозначения понятий: *Л-шиг бөөр* 'Л-образная почка' (ОМНТТ, 466); *Т-шиг шүүрүүл* 'Т-образный дренаж' (там же, 961); *У-маягийн хэв шинжит хөндий* 'долина У-образного типа' (там же, 267); *Р-ээр дуудах (Р-лэх)* 'ротацизм' (ХШНТ, 124); *А-гаар дуудах (А-лах)* 'аканье' (там же, 14).

К этой же группе аббревиатурных наименований относятся и национальные термины, включающие в свой состав международные символы и знаки (буквы, цифры и т. д.): *а-хэсэг* (ср. *альфа хэсэг*) 'а-частица', *в-хэсэг* (ср. *бет хэсэг*) 'в-частица', *а-долгион* (ср. *альфа долгион*) 'а-волна',

В отличие от терминологии физики, в монгольской медицинской терминологии греческие буквы в основном передаются лексически, например: *нэхдэсийн бета засал* 'тканевая бета-терапия' (ОМНТТ, 81); *нэхдэсийн гамма-засал* 'тканевая гамма-терапия' (там же), но *витамин В<sup>12</sup> үгүйдэх* 'арибофлавиноз, недостаток витамина В<sup>12</sup>' (там же, 49).

Пока самым употребительным типом монгольских аббревиатур являются инициальные. Они применяются при наименовании различных учреждений, организаций, обществ, научных дисциплин и т. д.: *ХТСС* — *Хотын тургэн тусламжийн станц* 'городская станция скорой помощи'; *ШБОС-сын нийгэмлэг* — *Шинэ буйтээл оновчтой саналын нийгэмлэг* 'Общество изобретателей и рационализаторов', *ШУАХ* — *Шинжлэх ухааны Академийн хэвлэл* 'Издательство Академии наук', *ШУКО* — *шинжлэх ухааны коммунизмын онол* 'теория научного коммунизма', *УТЭЗУ* — *улс төр эдийн засгийн ухаан* 'политэкономия'

В монгольском языке встречаются и заимствованные сложносокращенные слова с усеченными основами, например: *Коминтерн* (ср. *эв хамтын интернационал*) 'коммунистический интернационал'; *автоклуб*, *автогараж* и др.

Можно полагать, что появление в современной монгольской терминологии значительного количества эллиптических конструкций и аббревиатур, говорит о существовании некоторых общих тенденций, направляющих формирование научного стиля даже материально разобщенных языков (103, с. 33). Такими общими тенденциями в построении языка науки любой нации являются максимальная экономия и точность в средствах передачи информации.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Успешное продвижение братской Монголии по пути социалистического строительства, быстрые темпы развития ее экономики, науки и техники, расцвет национальной культуры и искусства, — все это способствует интенсивному обогащению литературного языка и в первую очередь его лексики и терминологии.

Современный монгольский язык пополнился поистине огромным числом неологизмов — слов и терминов, отражающих понятия и представления, связанные с коренными изменениями в жизни народа, социальным и научно-техническим прогрессом всего человечества. Многочисленные новообразования возникли не только на базе существующих корней и основ, но и в результате семантического обновления слов, унаследованных от классического старописьменного монгольского языка. В новой монгольской терминологии значительное место заняли русские заимствования, а также интернационализмы европейского ареала.

Для современной монгольской терминологии, находящейся на стадии активного становления и развития, где многие термины не обрели еще необходимой строгости со стороны формы и содержания, особенно показательны общезыковые явления полисемии, омонимии, синонимии, антонимии и вариантности. Терминологическая лексика как составная часть национального литературного языка в известной мере должна отражать и общелингвистические процессы. Вопрос лишь в том, что на интенсивность их проявления налагает определенные ограничения функциональная специфика самого термина.

Тенденция термина к семантической определенности не означает вовсе, что в сфере терминологии нет места многозначности. Ведь не случайно, что часть исследователей признает за термином варьирование значения. Факты терминопотребления в монгольском языке подтверждают наличие в терминологии явления полисемии.

В терминологии монгольского языка находит широкое применение и омонимия, особенно словообразовательная. Омонимия терминов происходит на основе их вторичной терминологизации, при которой один и тот же термин входит в разные отраслевые системы. Другой вид омонимии приходит в монгольскую терминологию в готовом виде — вместе с заимствованием русских и международных терминов.

Специфической особенностью антонимии в монгольской терминологии является то, что она выступает в качестве своеобразного способа обобщения понятия, как прием парного словообразования. Подавляющее большинство антонимичных терминов образуется за счет слов с качественно-оценочным и пространственным значениями.

Широкое употребление в языке монгольской науки синонимичных терминов свидетельствует о том, что в нем идет активный поиск и отбор наиболее точных соответствий. Огромные вариационные потенции, заложенные в морфологическом строе монгольского языка, сказываются на его терминологии, порождая множество дублетных образований. В практике употребления нередко наблюдаются случаи семантической дифференциации терминологических вариантов.

Для выполнения своей социально-коммуникативной функции в области терминологии современный монгольский язык мобилизовал все традиционные способы словообразования и приступил к освоению специфических приемов терминотворчества (широкому привлечению термиоэлементов, символов, различных формул, аббревиатур и т. д.).

Основная масса терминов создается по словообразовательным моделям, известным в литературном языке. Однако степень их регулярности и специализации в терминологической лексике намного выше, ввиду того, что они переходят на обслуживание определенных категорий понятий.

В монгольской терминологии, как показывает анализ, для обозначения конкретно-предметных понятий (машин, механизмов, орудий, различных приспособлений и деталей) используется 17 продуктивных аффиксальных деривационных моделей; для наименований категорий процессов, действий, состояний применяется 7 продуктивных аффиксальных моделей, а целям номинации категорий отвлеченных понятий признака (качества, свойства, характеристики) предмета служат 2 высокопродуктивные словообразовательные аффиксальные модели.

В пределах современной монгольской терминологии активно действующим способом создания специальных наименований является словосложение, которое насчитывает 4 типа. Благодаря быстро растущим потребностям терминологической номинации статус регулярных словообразовательных средств приобретают аффиксированное словосложение и словосложение на основе готовых терминообразующих элементов. Исходя из наблюдений над фактами, относящимися к сфере монгольской терминологии, выделено 10 моделей словосложения, которые специализированы на выражении предметных и процессуальных значений, а также на выражении отвлеченных понятий признака (качеств, свойств, характеристик) предмета.

В построении системы специальных понятий и их языковом выражении большую роль играют синтаксические средства номинации, в частности словосочетания. Термины-словосочетания имеют ряд преимуществ перед однословными терминами и терминами-композициями. Во-первых, они более информативны, так как с их помощью выражаются существенные признаки понятия. Во-вторых, терминологические словосочетания обеспечивают однозначность их понимания и в значительной мере способствуют устранению нежелательной омонимии. В-третьих, в контексте словосочетаний происходит сужение объема широких понятий. Все это делает синтаксический способ обозначения понятий одним из ведущих среди других способов терминообразования.

Термины-словосочетания строятся по определенным стандартным моделям, которые различаются степенью продуктивности, составом, категориальным значением компонентов и спецификой выражаемых ими отношений. Монгольской терминологии известны 3 типа терминологических словосочетаний: атрибутивные, объектные и обстоятельственные. Внутри

каждого из них функционирует несколько продуктивных моделей образования терминов, которых насчитывается свыше 10. Ввиду того, что основная масса терминологических словосочетаний монгольского языка представлена двухсловными моделями, внимание было сосредоточено на описании их лексико-семантической и грамматической структуры. Усложнение состава термина-словосочетания вызывается необходимостью выделения дополнительных классификационных признаков понятия. По употребительности за двухсловными терминами следуют трехсловные. Они достаточно активны в своем функционировании и широко распространены в разных областях. К многокомпонентным терминам относятся образования, состоящие из четырех, пяти и более слов. Они имеют узкоотраслевое применение и в силу громоздкости почти не известны за пределами терминологии.

Огромное количество терминов создается в монгольском языке контекстуально-семантическим способом. Складывается он из двух приемов: 1) терминологизации значения общеупотребительного слова и 2) калькирования иноязычного, в частности русского и международного термина. Наблюдения позволяют сделать вывод о том, что термины с метафорическим изменением исходного значения слова по своей природе являются главным образом наименованиями конкретно-предметных понятий. Слова же с отвлеченной семантикой, обозначающие процесс, состояние, признак, переносному употреблению подвергаются гораздо реже.

Влияние на монгольскую лексику, в том числе и терминологическую, со стороны других языков выражается не только в прямом заимствовании иностранных слов и терминов, но и в семантическом освоении их путем буквального (поморфемного) перевода. В последние годы в связи с необходимостью ускоренного создания научной и производственно-технической терминологии в монгольском литературном языке появилось много калек с международных терминов, преимущественно греко-латинского происхождения. Чрезвычайно широкое применение получили кальки с русского языка. Они служат наименованиями таких понятий, для которых монголы не располагают готовыми соответствиями. Калькирование представляет собой один из продуктивных приемов обогащения терминологии.

За относительно короткие сроки современный монгольский язык сумел синтезировать большое число специальных терминоэлементов, успешно приспособив их к словообразовательным нуждам национальной терминологии. В качестве готовых стандартных элементов в монгольской терминологии выступают частицы, послелого и слова, утратившие свое лексическое значение и превратившиеся в специализированные средства терминологического словопроизводства. Собственно национальных терминоэлементов насчитывается в монгольском языке свыше 20.

Особой продуктивностью в отраслевых терминологиях отличаются такие международные элементы, как *авто-*, *кино-*, *мото-*, *фото-*, *радио-* и др. Образования с указанными морфемами носят регулярный характер. Сознательно сочетая прямые заимствования международных терминоэлементов с их функционально-семантическими аналогами родного языка, монгольские лингвисты и специалисты других областей идут, как нам представляется, по верному и наиболее рациональному пути.

Формирование и развитие языка монгольской науки характеризуется стремлением к расширению существующей базы наименований понятий и экономии средств их выражения. Поэтому все заметнее становится использование в монгольской терминологии приемов аббревиации.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Аганин Р. А.* Повторы и однородные парные сочетания в современном турецком языке. М., 1959.
2. *Азимов П. А.* и др. Современное общественное развитие, научно-техническая революция и язык.— В кн.: Научно-техническая революция и функционирование языков мира. М., 1977.
3. *Акуленко В. В.* Научно-техническая революция и проблема интернациональной терминологии.— Там же.
4. *Алексеев Д. А.* Именные части речи в монгольских языках.— ВЯ, № 3. М., 1955.
5. *Амоголонов Д. Д.* Современный бурятский язык. Улан-Удэ, 1958.
6. *Ахманова О. С.* Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957.
7. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
8. *Баскаков Н. А.* Современное состояние терминологии в языках народов СССР.— В кн.: Вопросы терминологии. М., 1961.
9. *Бережан С. Г.* О синонимичности однокоренных слов с разной аффиксальной частью.— В кн.: Лексическая синонимия. М., 1967.
10. *Бертагаев Т. А.* Лексика современных монгольских литературных языков. М., 1974.
11. *Бертагаев Т. А.* Морфологическая структура слова в монгольских языках. М., 1969.
12. *Бертагаев Т. А.* Сочетания слов и современная терминология (на материале монгольского и бурятского языков). М., 1971.
13. *Бертагаев Т. А.* Суффикс *-тан* и его производные в монгольских языках.— Учен. зап. Калмыцкого НИИЯЛИ, вып. 3. Элиста, 1963.
14. *Бертагаев Т. А.* О спорных вопросах грамматики.— В кн.: Вопросы составления описательных грамматик. М., 1961.
15. *Бертагаев Т. А.* Синтаксис современного монгольского языка в сравнительном освещении. Простое предложение. М., 1964.
16. *Бертагаев Т. А.* О морфологическом строе бурятского языка. М., 1961.
17. *Бертагаев Т. А., Пюрбеев Г. Ц.* Антонимия слов и антонимия фразеологизмов в современном монгольском языке.— В кн.: Фразеологизм и слово. Самарканд, 1971.
18. *Бобровников А. А.* Грамматика монгольско-калмыцкого языка. Казань, 1849.
19. *Болд Л.* Орчин цагийн монгол хэлний тонгоруу толь. Улан-Батор, 1976.
20. *Будагов Р. А.* Введение в науку о языке. М., 1958.
21. *Бэшэ Л.* Об обновлении монгольского языка.— Acta orientalia Hungarica, v. II, fasc. 1—3. Budapest, 1956.
22. *Бямбасан П.* Орчин цагийн монгол хэлний үгийн бүтэц. Нэр үгсийн аймаг. Улан-Батор, 1975.
23. *В. И. Ленин*ий зохиолын орос-монгол нэр томъёоны толь. Улан-Батор, 1979.
24. *Винокур Г. О.* О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии.— Труды МИФЛИ, т. V. М., 1939.
25. *Винокуров Д. И.* О научно-справочном аппарате энциклопедических изданий — В кн.: Исследования и материалы, т. XI. М., 1965.
26. *Владимирцов Б. Я.* Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика. Л., 1929.
27. Вопросы терминологии. М., 1961.
28. *Гречко В. А.* Однокоренные синонимы и вариантность слова.— В кн.: Очерки по синонимике современного литературного языка. М. — Л., 1966.

29. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М., 1977.
30. Дарбеева А. А. О субстантивном употреблении имен прилагательных в бурятском языке. — В кн.: Филология и история монгольских народов. М., 1957.
31. Дарбеева А. А. К вопросу о парных словах в бурятском языке. — В кн.: Вопросы литературного бурятского языка. Улан-Удэ, 1963.
32. Дарбеева А. А. О некоторых фонетических свойствах парных слов. — Краткие сообщения Института народов Азии, вып. 83. М., 1964.
33. Дарбеева А. А. Влияние двуязычия на развитие изолированного диалекта (на материале монгольских языков). М., 1978.
34. Деборин А. М. Заметки о происхождении и эволюции научных понятий и терминов. — ВЯ, № 4, 1957.
35. Денисов П. Н. О некоторых общих аспектах изучения языка науки. — В кн.: Современные проблемы терминологии в науке и технике. М., 1969.
36. Дондуков У.-Ж. К вопросу о развитии омонимии в бурятском литературном языке. — В кн.: Вопросы бурятской филологии, вып. 2. Улан-Удэ, 1973.
37. Дондуков У.-Ж. Аффиксальное словообразование частей речи в бурятском языке. Улан-Удэ, 1964.
38. Дондуков У.-Ж. Парное образование имен существительных в бурятском языке. — В кн.: Вопросы литературного бурятского языка. Улан-Удэ, 1963.
39. Дондуков У.-Ж., Данчинова Г. Н. К вопросу о парных словах в монгольских языках. — В кн.: О зарубежных монголоведных исследованиях по языку. Улан-Удэ, 1968.
40. Дондуков У.-Ж. О развитии терминологии в бурятском языке. Улан-Удэ, 1970.
- 40а. Дондуков У.-Ж. Влияние русского языка на развитие и обогащение лексического состава бурятского языка. Улан-Удэ, 1974.
41. Дугаров Н. Б. Лексические синонимы в современном бурятском литературном языке. М., 1978.
42. Жагварал Р. Монгол хэлний хүндэтгэлийн үг. Улан-Батор, 1976.
43. Как работать над терминологией. Основы и методы. М., 1968.
44. Калыев А. Л. Имя прилагательное. Современный калмыцкий язык. Элиста, 1979.
45. Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность термина. М., 1977.
46. Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология». — В кн.: Исследования и материалы, т. XI. М., 1965.
47. Касьяненко З. К. Современный монгольский язык. Л., 1968.
48. Квитко И. С. Термин в научном документе. Львов, 1976.
49. Климовицкий Я. А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники. — В кн.: Современные проблемы терминологии науки и техники. М., 1969.
50. Климовицкий Я. А. Термин и обусловленность определения понятия в системе. — В кн.: Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Л., 1976.
51. Коршунов С. И. Синонимы в технической терминологии. — Изв. АН СССР. ОТН. М., 1952.
52. Лагутина А. В. Абсолютные синонимы в синонимической системе языка. — В кн.: Лексическая синонимия. М., 1967.
53. Левковская К. А. Теория слова. Принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала. М., 1962.
54. Лотте Д. С. Образование системы научно-технических терминов — Изв. АН СССР. М., 1948, № 5.
55. Лувсанвандан Ш. Орчин цагийн монгол хэлний бүтэц. Улан-Батор, 1968.
56. Лувсанвандан С., Сумьябаатар. Монгол хэлний ойролцоо үгийн товч толь. Улан-Батор, 1966.
57. Монгол хэлний жишин тодотгосон нэр томъёо. Улсын нэр томъёоны комиссын мэдээ, № 82. Улан-Батор, 1970.
58. Овчаренко В. М. Термины, аналитическое наименование и номинативное определение. — В кн.: Современные проблемы терминологии в науке и технике. М., 1969.
59. Орловская М. Н. Имена существительные и прилагательные в современном монгольском языке. М., 1961.
60. Пагба Т. Хэлний шинжлэлийн удиртгал. Улан-Батор, 1959.
61. Пеньковская Н. П. О слове космонавт и его синонимах. — В кн.: Современная русская лексикография. Л., 1979.
62. Поппе Н. Н. Грамматика письменно-монгольского языка. М.-Л., 1937.

63. Прохорова В. М. Терминология. — В кн.: Русский язык. Энциклопедия. М., 1979.
64. Пюрбеев Г. Ц. Системно-организующие свойства монгольских фразеологических оборотов. — НАА, № 3. М., 1971.
65. Пюрбеев Г. Ц. Глагольная фразеология монгольских языков. М., 1972.
66. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М., 1967.
67. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. — В кн.: Вопросы терминологии. М., 1961.
68. Розожникова Р. П. Соотношение вариантов слов, однокоренных слов и синонимов. — В кн.: Лексическая синонимия. М., 1967.
69. Руднев А. Д. Материалы по говорам Восточной Монголии. СПб., 1911.
70. Санжеев Г. Д. Сравнительная грамматика монгольских языков, т. I. М., 1953.
71. Санжеев Г. Д. Современный монгольский язык. М., 1959.
72. Санжеев Г. Д. Об омонимии в монгольском языке. — *Studia mongolica*, v. I (9), fasc. 1 — 17. Улан-Батор, 1973.
- 72а. Санжеев Г. Д. К проблеме частей речи в алтайских языках. — ВЯ, № 6, 1952.
73. Свечников Г. А. Неисчерпаемость материи. — В кн.: Структура и форма материи. М., 1967.
74. Сергеев В. Н. Термин как объект лексикографии. — В кн.: Современные проблемы терминологии. М., 1969.
75. Словарь синонимов русского языка. Ред. Евгеньевна А. П., т. I, А — Н. Л., 1970.
76. Смирницкий А. И. К вопросу о слове (Проблема «тождества слова»). — Труды Ин-та языкознания АН СССР, т. IV. М., 1954.
77. Современные проблемы терминологии в науке и технике. М., 1969.
78. Содном Б. Современная монгольская научная терминология, — Олон улсын монголч эрдэмтний П-р их хурал, II-р боть, Улан-Батор. 1973.
79. Солнцев В. М. Язык как системно-структурное образование. М., 1971.
80. Степанов Ю. С. Основы общего языкознания. М., 1975.
81. Сусеева Д. А. К вопросу о типах именных словосочетаний в современной калмыцкой терминологии. — Зап. Калмыцкого НИИЯЛИ, вып. II. Элиста, 1962.
82. Сусеева Д. А. Закономерности развития калмыцкого языка в советскую эпоху (Развитие словообразовательной системы). Элиста, 1978.
83. Сусеева Д. А. Простые глагольные словосочетания с зависимым существительным в винительном падеже. — Зап. Калмыцкого НИИЯЛИ, вып. III. Элиста, 1964.
84. Тодаева Б. Х. Значение и функции падежей в калмыцком языке. — Зап. Калмыцкого НИИЯЛИ, вып. I. Элиста, 1960.
85. Тодаева Б. Х. Современный монгольский язык. М., 1951.
86. Тодаева Б. Х. Баоаньский язык. М., 1964.
87. Тодаева Б. Х. Дунсянский язык. М., 1961.
88. Тодаева Б. Х. Грамматика современного монгольского языка. М., 1951.
89. Тэмбэрцэрэн Ж. Монгол хэлний угийн сангийн судлал. Улан-Батор, 1974.
90. Уфимцева А. А. Слово в лексико-семантической системе языка. М., 1968.
91. Уфимцева А. А. Некоторые вопросы синонимии. — В кн.: Лексическая синонимия. М., 1967.
92. Цыдендамбаев Ц. Б. Грамматические категории бурятского языка в историко-сравнительном освещении. М., 1979.
93. Цыдендамбаев Ц. Б. Об общественно-политической терминологии в бурят-монгольском языке. — Сборник трудов по филологии, вып. I. Улан-Удэ, 1948.
94. Цэдэндэмба Ц. Грамматическая характеристика причастий и их структурно-семантические особенности в современном монгольском языке (в сопоставлении с причастиями русского языка). Автореф. канд. дис. М., 1970.
95. Цэдэндэмба П. Очерки по сопоставительной грамматике русского и монгольского языков. М., 1974.
96. Черемисов К. М. Бурятско-русский словарь. М., 1973.
97. Шархуу А. Деепричастие и деепричастные конструкции в современном монгольском языке (в сопоставлении с аналогичными фактами русского языка). Автореф. канд. дис. М., 1973.
98. Шмелев Д. Н. Омонимы. — В кн.: Русский язык. Энциклопедия. М., 1979.
99. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973.
100. Шувууны нэр томьёо. Улсын нэр томьёоны комиссын мэдээ, № 78 — 80 Улан-Батор, 1970.
101. Юлдашев А. А. Принципы составления тюркско-русских словарей. М., 1972.
102. Юлдашев А. А. Аналитические формы глаголов в тюркских языках. М., 1965.
103. Ярдца В. Н. Научно-техническая революция и развитие языка. — В кн.: Научно-техническая революция и функционирование языков мира. М., 1977.

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

- КМРС — Краткий монгольско-русский словарь. Составил А. Р. Ринчинэ. Под ред. проф. Г. Д. Санжеева. М., 1947.
- МРС — Монгольско-русский словарь. Под общей ред. А. Лувсандэндэва. М., 1957.
- МОУТ — Монгол хэлний ойрлцоо үгийн товч толь. С. Лувсанвандан, Сумьяа-баатар. Улан-Батор, 1966 (Краткий словарь синонимов монгольского языка).
- МТНТ — Мал тэжээврийн нэр томъёо. Улсын нэр томъёоны комиссын мэдээ, № 99. Улан-Батор, 1975 (термины животноводства).
- МХТТ — *Я. Цэвэл*. Монгол хэлний товч тайлбар толь. Улан-Батор, 1966 (Краткий толковый словарь монгольского языка).
- ОМТ — А. Лувсандэндэв, Ц. Дамдинсүрэн. Орос-монгол толь. I боть. Улан-Батор, 1967, II боть. Улан-Батор, 1969.
- ОМНТТ — Э. Вандуй, Ж. Дашдорж. Орос-монгол нэр томъёоны толь. Улан-Батор, 1967 (Русско-монгольский терминологический словарь).
- ОМХТТ — *Болд Л.* Орчин цагийн монгол хэлний тонгоруу толь. УБ, 1976 (Инверсионный словарь современного монгольского языка).
- НТКМ — Улсын нэр томъёоны комиссын мэдээ, № 58. Сэтгэл судлал. Улан-Батор, 1964 (термины психологии).
- НТКМ, 69— Улсын нэр томъёоны комиссын мэдээ, № 69. Уран барилга. Улан-Батор, 1971 (термины архитектуры).
- НТКМ, 71— Улсын нэр томъёоны комиссын мэдээ, № 71. Хүний өвчний ерөнхий нэр томъёо. Улан-Батор, 1967 (термины медицины).
- НТКМ — Улсын нэр томъёоны комиссын мэдээ, № 82. Монгол хэлний жишин тодотгосон нэр томъёо. Улан-Батор, 1970 (Сопоставительный терминологический словарь монгольского языка).
- НТКМ, 78— Улсын нэр томъёоны комиссын мэдээ, № 78—80. Шувууны нэр томъёо. 80. Улан-Батор, 1970 (Словарь названий птиц).
- НКТМ, 74 — Улсын нэр томъёоны комиссын мэдээ, № 74. Зураг зүйн нэр томъёо. Улан-Батор, 1968 (термины картографии).
- РМС — Русско-монгольский словарь. Составили А. Р. Дамба-Ринчинэ и Г. С. Мупкин. Под ред. проф. Г. Д. Санжеева М., 1960.
- УТТТ — Улс төрийн товч толь (Улс төрийн дугуйлангийн сонсогчдод тусламж). Улан-Батор, 1964 (Краткий политический словарь. Пособие для слушателей политкружков).
- ХШНТ — Чой. Лувсанжав, Хэл шинжлэлийн нэр томъёо. Улан-Батор, 1964 (Словарь лингвистических терминов).

## ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

анат.	— анатомический	парн.	— парный
астр.	— астрономический	пищ.	— пищевой
биол.	— биологический	разг.	— разговорный
бот.	— ботанический	санс.	— санскритский
бур.	— бурятский	син.	— синоним
вм.	— вместо	спорт.	— спортивный
воен.	— военный	ср.	— сравни
геог.	— географический	строит.	— строительный
геол.	— геологический	текс.	— текстильный
гидр.	— гидрологический	техн.	— технический
горн.	— горный	топ.	— топонимический
досл.	— дословно	устар.	— устарелый
жив.	— животноводческий	физ.	— физический
зоол.	— зоологический	физиол.	— физиологический
косм.	— космический	фил.	— философский
лингв.	— лингвистический	фин.	— финансовый
матем.	— математический	церк.	— церковный
мед.	— медицинский	шахм.	— шахматный
мин.	— минералогический	экон.	— экономический
монг.	— монгольский	эл.	— электричество, электрический
муз.	— музыкальный	энтom.	— энтомологический
общ.	— общественно-	этн.	— этнографический
полит.	политический	юр.	— юридический
ойр.	— ойратский		

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ . . . . .	3
Глава первая	
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ . . . . .	6
Полисемия . . . . .	6
Омонимия . . . . .	9
Антонимия . . . . .	12
Синонимия . . . . .	15
Синонимы-однокоренные термины . . . . .	25
Глава вторая	
ВАРИАНТНОСТЬ ТЕРМИНОВ . . . . .	32
Варианты с различием гласных . . . . .	33
Варианты с различием согласных . . . . .	37
Варианты с выпадением согласных . . . . .	41
Варианты с метатезой . . . . .	43
Морфологические варианты . . . . .	44
Глава третья	
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ . . . . .	47
Морфологический способ образования терминов . . . . .	47
Образование терминов с общим предметным значением . . . . .	47
Образование терминов с отвлеченным значением процесса . . . . .	59
Образование терминов с отвлеченным значением признака . . . . .	63
Морфолого-синтаксический способ образования терминов (словосложение) . . . . .	65
Образование терминов способом аффиксированного словосложения . . . . .	65
Образование терминов-сложений на основе готовых элементов . . . . .	69
Образование терминов способом парного сочинительного словосложения . . . . .	72
Образование терминов способом подчинительного словосложения . . . . .	76
Синтаксический способ образования терминов . . . . .	79
Термины-атрибутивные словосочетания . . . . .	80
Термины-объектные словосочетания . . . . .	90
Термины-объектные словосочетания . . . . .	94
Термины-обстоятельственные термины-многочленные словосочетания . . . . .	94
Контекстуально-семантический способ образования терминов . . . . .	97
Терминологизация значения общеупотребительного слова . . . . .	98
Калькирование интернациональных и иноязычных терминов . . . . .	101
Роль готовых структурных элементов в терминообразовании . . . . .	103
Использование собственно национальных терминоэлементов . . . . .	104
Использование интернациональных терминоэлементов . . . . .	108
Аббревиатуры как средство номинации понятий . . . . .	110
ЗАКЛЮЧЕНИЕ . . . . .	112
ЛИТЕРАТУРА . . . . .	115
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ . . . . .	118
ПРИНЯТИЕ СОКРАЩЕНИЯ . . . . .	119



**ИЗДАТЕЛЬСТВО  
«НАУКА»**